

Религиозная организация  
духовная образовательная организация высшего образования —  
«Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

*На правах рукописи*

Александров Николай Сергеевич

**Русские переводы первого соборного послания апостола Петра  
(богословский и лексико-семантический анализ)**

Научная специальность 5.11.3 Практическая теология  
(по исследовательскому направлению: православие)

**Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата теологии**

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор  
Маршева Лариса Ивановна

Москва, 2024

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	15
1.1. История русского перевода Священного Писания.....	15
1.2. Дискуссии о переводе богослужебных книг на русский язык в конце XIX — начале XXI вв. (Краткий обзор).....	29
1.3. Современные русские переводы Священного Писания .....	36
1.4. Заграничные русские переводы.....	43
1.5. Первое соборное послание апостола Петра: общие сведения .....	48
1.6. Выводы по первой главе .....	57
ГЛАВА 2. БОГОСЛОВСКИЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРИВЕТСТВИЯ И СОТЕРИОЛОГИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ В СОБОРНОМ ПОСЛАНИИ АПОСТОЛА ПЕТРА .....	61
2.1. Приветствие и славословие Бога.....	61
2.2. Сотериологические вопросы .....	69
2.3. Выводы по второй главе .....	110
ГЛАВА 3. ОТНОШЕНИЕ К МИРСКИМ ЗАКОНАМ И МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ В ПОСЛАНИИ: БОГОСЛОВСКИЙ И ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ.....	112
3.1. Общие положения отношений христиан к внешнему миру .....	112
3.2. Социальные взаимоотношения.....	140
3.3. Взаимоотношения между супругами .....	151
3.4. Выводы по третьей главе.....	167
ГЛАВА 4. БОГОСЛОВСКИЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НРАВСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ И ХРИСТИАНСКОЙ ЖИЗНИ В ПРЕДДВЕРИИ БОЖЕСТВЕННОГО СУДА .....	169

4.1. Призыв к святости и верности Иисусу Христу .....	169
4.2. Христианский образ жизни в преддверии Божественного Суда.....	182
4.2.1. Нравственные наставления христианам .....	182
4.2.2. Отдельные нравственные наставления пастырям .....	206
4.2.3. Заключительные наставления.....	215
4.3. Выводы по четвертой главе .....	224
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	227
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ .....	231
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	232

## ВВЕДЕНИЕ

Священное Писание — это важнейшая составляющая жизни православного христианина. Священным Писанием поддерживается связь человека с Церковью, а следовательно, с Богом. Участие в Таинствах Церкви, которые происходят за богослужением, ведет человека к главной цели — спасению души. При этом чтение Священного Писания как неотъемлемая часть каждого богослужения наставляет человека в вере Христовой.

Слово Божие должно быть понятным для всякого, кто только обращается к вере или уже давно пребывает в лоне Церкви. Апостол Павел обращает внимание на данный вопрос в послании к коринфянам: *В Церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке* (1 Кор. 14, 19).

Существует ряд версий перевода Библии, где из-за акцента авторов на современном русском литературном языке теряется духовная глубина и величие, присущие оригинальному тексту. В Православной Церкви церковнославянский язык традиционно служит официальным языком богослужения, который хранит богатое духовное и культурное наследие<sup>1</sup>.

Опираясь на труды предыдущих переводчиков и комментаторов Библии и учитывая их подходы, можно провести сравнительный анализ разных фрагментов Священного Писания.

В настоящее время церковнославянский язык, который является прямым потомком старославянского — созданного равноапостольными Кириллом и Мефодием в IX веке<sup>2</sup>, выступает, стоит повториться, богослужбным языком Русской Православной Церкви. Проблема литургического языка активно

---

<sup>1</sup> Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL: <http://pravoslavie.ru/47105.html> (дата обращения: 15.10.2023 года).

<sup>2</sup> Соболевский А.И. Древний церковнославянский язык. Фонетика. М. : 1891. С. 7.

обсуждалась в Русской Православной Церкви в конце XIX — начале XX вв. и вновь приобрела актуальность в 90-е годы предыдущего столетия<sup>3</sup>.

**Актуальность** данного исследования обуславливается тем, что сейчас все чаще возникают мысли о необходимости полного или частичного введения русского языка в богослужение<sup>4</sup>. С одной стороны, это обсуждение побуждается желанием сделать богослужебные тексты более доступными, понятными для широкого круга верующих, с другой стороны, неизбежен отказ от возвышенного древнего языка, специально предназначенного для богослужения.

На некоторых приходах уже практикуется чтение текстов Священного Писания сначала на церковнославянском, а затем на современном русском языке<sup>5</sup>.

Однако выбор русского перевода для такого чтения остается открытым вопросом и вызывает дискуссии среди духовенства и мирян. Далеко не каждый современный перевод обладает необходимым качеством, поэтичностью и красотой для использования в богослужебных целях, в отличие от церковнославянского.

**Объектом исследования** являются переводы первого соборного послания апостола Петра на русский язык, осуществленные в XX-XXI вв.

**Предметом** выступают особенности переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык с богословской и лексико-сематической точек зрения.

**Гипотеза** исследования заключается в том, что лексико-семантический анализ русских переводов в сочетании с богословским комментарием первого соборного послания апостола Петра позволяет выявить ключевые различия в переводах, их влияние на трактовку библейского текста и последующее восприятие его содержания верующими и решить проблему понимания православного богослужения в Русской Православной Церкви.

---

<sup>3</sup> Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М.: Культурно-просветительский центр «Духовная библиотека», 2001. С. 23.

<sup>4</sup> Православные россияне высказываются за смену языка богослужения // URL: <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/pravoslavnye-rossiyane-vyskazyvayutsya-za-smenu-yazyka-bogosluzheniya> (дата обращения: 1.03.2024 года).

<sup>5</sup> Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Перевод всего богослужения на современный русский язык не принесет пользы // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5551446.html> (дата обращения: 1.03.2024 года).

**Целью** данного труда является богословский и лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- рассмотреть стадии возникновения и формирования первого соборного послания Петра;
- исследовать появление современных русских переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык.;
- провести лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания Петра, исходя из его богословского комментария.

Для решения установленных задач в работе использовался ряд **методов**. Основным является описательно-аналитический. С его помощью реализуется последовательное рассмотрение материала, его группировка, определение качественных параметров.

При анализе отрывков с лексико-грамматической неоднозначностью или требующих богословского комментария используется экзегетический метод.

Кроме того, задействован сравнительно-сопоставительный метод — прежде всего для определения основных сходных и различных черт исследуемого материала.

Синхронно-диахронный метод позволяет параллельно вскрыть определенное явление на конкретном временном этапе в разных местах и его развитии в истории.

Метод компонентного анализа используется прежде всего для установления и уточнения семантики языковых единиц.

**Источниковая база** исследования состоит из современного богослужебного текста Апостола Русской Церкви и различных переводов Священного Писания на современный русский язык, включая Синодальный перевод<sup>6</sup>, перевод епископа Кассиана (Безобразова)<sup>7</sup>, А.С. Десницкого<sup>8</sup>, Радостная вест<sup>9</sup>, Библия в современном переводе, изданная всемирным библейским переводческим

---

<sup>6</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М. : РБО, 2006. 927 с.

<sup>7</sup> Новый Завет: Современный русский перевод. Перевод еп. Кассиана (Безобразова). М. : РБО, 2022. 512 с.

<sup>8</sup> Послания апостолов. Библейские переводы Андрея Десницкого. М. : Гранат, 2021. 368 с.

<sup>9</sup> Радостная Вест: Новый Завет в переводе с древнегреческого. М. : РБО, 2005. 578 с.

центром<sup>10</sup>, М.П. Кулакова<sup>11</sup>, новый русский перевод международного библейского общества<sup>12</sup>, и Библия в современном переводе «Easy Read Version»<sup>13</sup>.

Для более результативной работы по структурно-смысловому прояснению текста приводятся толкования святых отцов: блаженного Августина, святителя Афанасия Великого, преподобного Анастасия Синаита, святителей Амвросия Медиоланского, Василия Великого, Григория Богослова, Григория Двоеслова, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, преподобных Экумения Триккского, Ефрема Сирина, Максима Исповедника, блаженного Феофилакта Болгарского, святителей Николая Сербского, Феофана Затворника, праведного Иоанна Кронштадтского<sup>14</sup>.

В работе в качестве **теоретической базы** использованы комментарии богословов, ученых, занимающихся исследованием текстов Священного Писания: архиепископа Аверкия (Таушева), епископа Кассиана (Безобразова), епископа Михаила (Лузина), митрополита Илариона (Алфеева), протоиерея Валентина Уляхина, А.П. Лопухина, А.В. Иванова, архимандрита Ианнуария (Ивлиева), И. Каравидопулоса, А.С. Десницкого, Г. Т. Хухуни, А.А. Осиповой, К. Л. Роджерса, Дж. Лэдда, Р. Брауна, Б.М. Мецгера<sup>15</sup>.

<sup>10</sup> Библия в современном переводе (WBTC — World Bible Translation Center). М. : РБО, 2011. 1148 с.

<sup>11</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе. Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова. М. : ББИ, 2018. 1856 с.

<sup>12</sup> Святая Библия, Новый Русский Перевод. Минск: Biblica, 2021. 1300 с.

<sup>13</sup> Библия. Современный перевод Easy Read Version // URL: <https://bible.by/erv/> (дата обращения: 10.02.2024 года).

<sup>14</sup> Августин, блж. Творения. О граде Божием. СПб. : АЛТЕЙЯ, 1998. 595 с.; Амвросий Медиоланский, свт. Толкование Священного Писания // URL: <http://bible.optina.ru/new:1pet:04:08> (дата обращения: 9.11.2023 года); Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М. : Благовест, 2011. 527 с.; Анастасий Синаит, прп. Вопросы и ответы. М. : Сибирская Благовонница, 2015. 672 с.; Василий Великий, свт. Творения. Т. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2009. 1232 с.; Григорий Богослов, свт. Творения. В двух томах. Т. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2010. 896 с.; Григорий Двоеслов, свт. Беседы на пророка Иезекииля. Кн. 1. Казань: Типография М. Шогина и К., 1863. 376 с.; Иоанн Златоуст, свт. Творения. Т. 12. Отрывок толкования на первое послание св. Петра. СПб. : Издательство СПбДА, 1906. 468 с.; Кирилл Александрийский, свт. Слово об исходе души и Страшном Суде. М. : Сибирская Благовонница, 2016. 48 с.; Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. 488 с.; Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. 248 с.; Николай Сербский, свт. Охридский пролог. Июль, август, сентябрь. М. : Паломник, 2011. 528 с.; Феофан Затворник, свт. Собрание писем. Вып. 7 и 8. М. : Паломник, 1994. 256 с.; Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник. Т. 6. Тверь: БУЛАТ, 2009. 351 с.;

<sup>15</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. 840 с.; Иванов А. В. Руководство к изучению книг

Помимо прочего, в работе был использован ряд словарей и пособий по древнегреческому и церковнославянскому языкам<sup>16</sup>.

**Степень разработанности темы.** Исследования, посвященные переводам Священного Писания на русский язык, начали появляться в конце XIX — начале XX вв. и разрабатываются до сих пор. Наибольшее внимание уделялось анализу Синодального перевода.

Однако в последние десятилетия исследовательское поле значительно расширилось, охватывая современные русские переводы, такие как переводы епископа Кассиана (Безобразова), А. С. Десницкого, М. П. Кулакова и др. Этот интерес связан с ростом количества новых переводов и с изменениями в восприятии текстов Священного Писания среди верующих.

---

Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб. : Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. 911 с.; Кассиан (Безобразов), еп. Христос и первое христианское поколение. М. : ПСТБИ; Русский путь, 2002. 631 с.; Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. 764 с.; Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2013. 1295 с.; Каравидопулос И. Введение в Новый Завет. М. : ПСТГУ, 2009. 366 с.; Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. 1007 с.; Уляхин В., прот. Священное Писание Нового Завета. Апостол. Ч. I, II. М. : ПСТГУ, 2009. 496 с.; Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. 360 с.; Браун Р. Введение в Новый Завет. Т. 2. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. 450 с.; Десницкий А.С. Введение в библейскую экзегетику. М. : ПСТГУ, 2011. 413 с.; Ианнуарий (Ивлиев), архим. Проповеди на апостольские церковные чтения // URL: <https://azbyka.ru/propovedi/propovedi-na-apostolskie-cerkovnye-chteniya-arhimandrit-iannuarij-ivliev.shtml> (дата обращения: 21.09.2023 года); Иларион (Алфеев), митр. Христос — Победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. М. : Сибирская Благовонница, 2010. 288 с. Хухуни Г. Т. Осипова А. А. Современный перевод Священного Писания: выбор стратегии // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 1. С. 50-55. Осипова А.А. Русские и английские версии Священного Писания как переводческий и лингвокультурный феномен. Автореф. дис. ... докт. фил. наук. М. : (Московский государственный областной университет), 2016. 44 с.

<sup>16</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2008. 240 с.; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. 2114 p.; Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. 1905 с.; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. 1120 с.; Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М. : Издательский совет Русской Православной Церкви; ДАРЪ, 2006. 384 с.; Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1-. М. : Наука, 1975- (продолжающееся издание); Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. М.-Л. : Наука, 1950-1965; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В четырех томах. СПб. : Азбука-Терра, 1996; Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М. Альта-Принт, 2005; Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. 432 с.

Существенная часть трудов посвящена проблеме адаптации богослужебных текстов для широкой аудитории и оценке адекватности этих переводов с точки зрения богословия и точности передачи оригинального смысла.

В работах таких исследователей, как архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), А. С. Десницкий, митр. Иларион (Алфеев), еп. Михаил (Лузин), Иоаннис Каравидопулос, архим. Сергей (Акимов), и В. В. Акимов, рассматриваются вопросы богословской интерпретации и лексико-семантических различий между различными переводами Библии.

Например, А. С. Десницкий раскрывает на теоретическом и прикладном уровнях проблемы современного библейского перевода, уделяя внимание динамике текстов и их доступности для читателя.

Г. А. Казаков, в свою очередь, анализирует сакральную лексику в переводах Библии.

Л. И. Маршева изучает не только лингвокультурные аспекты переводов, но и богословские интерпретации.

Важную роль в исследовании русских переводов Библии сыграли такие ученые, как А. В. Алевич, В. В. Добродеев, М. С. Крутова, В. Нечаев, и А. А. Осипова, которые освещают лексические, текстологические аспекты переводов.

В частности, А. В. Алевич предлагает детальный исторический обзор развития переводческой традиции и стилистических особенностей.

Тем не менее, целенаправленный богословский и лексико-семантический анализ первого соборного послания апостола Петра в контексте его русских переводов остается недостаточным. Существующие работы касаются либо отдельных аспектов перевода, либо предлагают общий обзор различных версий.

Более подробно история изучаемого вопроса освещена в первой главе.

Таким образом, до сих пор не предпринималось исследований, которые были бы посвящены последовательному разбору переводов на примере соборных посланий. Это, в свою очередь, в очередной подчеркивает насущность и новизну настоящей диссертации.

**Новизна исследования** заключается в проведении комплексного сопоставительного анализа русских переводов первого соборного послания апостола Петра, а также в определении проблемы перевода текстов Священного Писания на русский язык и возможных путях их решения.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в качестве базовых принципов в переводческой деятельности, в преподавании богословских дисциплин и ведения курсов для мирян.

Кроме того, материалы и выводы диссертации будут способствовать более вдумчивому пониманию текста.

**Теоретическая значимость** проведенного исследования обусловлена обоснованием принципов анализа текстов Священного Писания на примере русских переводов первого соборного послания апостола Петра.

#### **Положения, выносимые на защиту.**

1. Помимо церковнославянского текста Священного Писания, используемого в богослужении, на современном этапе существует множество переводов на современный русский язык, что позволяет проводить их анализ с точки зрения адекватности и полезности в качестве вспомогательного материала.

2. Лексико-семантический анализ, включающий детальное исследование выбора слов и их семантики, методом сравнения библейских переводов и их интерпретации.

3. Теологический комментарий, основанный на всестороннем анализе библейского текста и его богословского содержания, позволяет сопоставить святоотеческую традицию толкования с мнениями православных и иноконфессиональных экзегетов и исследователей. Это обеспечивает многоаспектное понимание текста, включая его исторический контекст, богословские интерпретации, филологические нюансы и культурные влияния, а также разнообразие переводов.

4. Применение теологического комментария в сочетании с лексико-семантическим анализом помогает улучшить понимание текста первого соборного послания апостола Петра.

5. Анализ современных русских переводов и церковнославянского текста обнаруживает: церковнославянский перевод, как и синодальный, наиболее точно передает греческий *Textus Receptus*, а современные русские переводчики идут за иной текстологической традицией, демонстрируя лексико-семантическую вариативность.

6. Синтез лексико-семантического анализа и теологического комментария показывает, что церковнославянский перевод менее вариативен в передаче смысла, что лучше для его сохранения и передачи.

**Структура** работы следующая: введение, четыре главы с внутренней рубрикацией, заключение, список использованной литературы.

В первой главе изложена краткая история переводов Священного Писания, а также представлены основные сведения о происхождении, авторстве, времени написания и становления первого соборного послания апостола Петра.

Вторая глава диссертации посвящена богословскому и лексико-семантическому анализу приветствия и сотериологических вопросов в соборном послании апостола Петра. Рассматривается, как апостол выражает благодарность и восхваление Богу и как эти элементы представлены в различных переводах. Анализируются также ключевые темы спасения, искупления и веры, выявляются лексико-семантические различия в переводах, их богословское значение и влияние на понимание текста.

Третья глава исследует отношения христиан к мирским властям и социальные взаимодействия. Анализируются призывы к подчинению властям и их интерпретации в различных переводах. Обсуждаются предписания относительно социальных взаимоотношений, включая отношения между рабовладельцами и слугами, а также между членами христианской общины. Особое внимание уделяется наставлениям о семейной жизни, роли мужа и жены, их взаимным обязанностям.

Четвертая глава посвящена нравственным наставлениям апостола Петра и христианской жизни в ожидании Божественного Суда. Обсуждаются моральные наставления, призывы служению друг другу и стойкости в испытаниях. Исследуются наставления, адресованные пастырям, их ответственность перед Богом и паствой. Глава завершается анализом заключительных наставлений апостола, их богословского значения и различий в переводах.

**Апробация работы.** Материалы и выводы исследования были представлены на обсуждениях в рамках следующих научно-практических мероприятий: Всероссийская научно-практическая конференция «Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации» (Краснодар, Краснодарский государственный институт культуры, 31 октября 2019 года); I Добродомовские чтения в Московском педагогическом государственном университете (Москва, Московский педагогический государственный университет, 14-15 ноября 2019 года); VIII Всероссийская научно-практическая конференция студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием «Теология: история, проблемы, перспективы» (Липецк, Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 13-14 декабря 2019 года); Всероссийская научно-богословская конференция «Гуманитарная наука в духовной школе» (Тула, Тульская духовная семинария, 24 ноября 2020 года); Студенческая научно-богословская конференция «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» (Москва, Сретенская духовная академия, 21 декабря 2021 года); Студенческая научно-богословская конференция, приуроченная к празднованию 600-летия обретения мощей преподобного Сергия Радонежского (Москва, Сретенская духовная академия, 15 июня 2022 года); Студенческая научно-богословская конференция «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» (Москва, Сретенская духовная академия, 6 декабря 2023 года); VIII научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Ипатьевские чтения» (Кострома, Костромская духовная семинария 23 апреля 2024 года); Студенческая научно-богословская конференция в честь 25-летия со дня

прославления священномученика Илариона (Троицкого) и открытия Сретенской духовной академии (Москва, Сретенская духовная академия, 5 июня 2024 года).

Основные положения и итоги диссертации изложены в **шести публикациях**:

***Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ***

1. Александров Н. С. Осипов А.М. Структурно-смысловое прояснение богослужебных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха // Христианское чтение. 2023. № 1. С. 135-145.

3. Александров Н. С. Сотериология в первом соборном послании апостола Петра: лексикологический анализ и богословский комментарий. // Теологический вестник Смоленской православной духовной семинарии. 2024. №1. С. 208-224.

2. Александров Н. С. Русские переводы первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2024. № 2. С. 228-245.

4. Александров Н.С., Русские версии Священного Писания в XX веке: история и специфика // Ипатьевский вестник. Научно-богословский журнал. 2024. № 2. С. 20-29.

***Статьи, опубликованные в научно-методологических журналах, сборниках научных трудов***

1. Александров Н.С., Маршева Л.И. Дискуссии о переводе богослужения на русский язык в начале XX века (краткий обзор) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник статей

Всероссийской научно-практической конференции (31 октября 2019 года). Краснодар, 2019. С. 52-59.

2. Александров Н.С. Критический анализ церковнославянского текста главы 5 стиха 4 первого соборного послания апостола Петра // Теология: история, проблемы, перспективы: материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием (13-14 декабря 2019 года). Липецк: ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2020. С. 300-303.

## ГЛАВА 1. ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 1.1. История русского перевода Священного Писания<sup>17</sup>

Старославянский язык был создан святыми братьями Кириллом и Мефодием специально для перевода богослужебных книг с греческого языка<sup>18</sup>. Изначально он задумывался прежде всего для использования в богослужении.

Богослужебный язык всегда придерживался высоких языковых норм и образцов<sup>19</sup>, исключая просторечные и грубые выражения. Более того, церковнославянский язык, являясь потомком старославянского, выступает неотъемлемой частью русской религиозной культуры<sup>20</sup>.

Чтобы сохранить его живым и предотвратить его утрату, необходимо регулярно редактировать церковнославянские тексты, так как церковнославянский язык продолжает жить только в делах. Однако надо помнить об аккуратности подобных шагов. Ведь в результате реформы Патриарха Никона произошел старообрядческий раскол, который оказал значительное влияние на Русскую Церковь<sup>21</sup>. Это событие надолго потрясло церковную жизнь и приостановило усилия по совершенствованию церковнославянского богослужебного текста. Впоследствии этого возникла нежелательная неподвижность, которая закрепилась на долгие десятилетия<sup>22</sup>.

---

<sup>17</sup> Материалы данного раздела представлены в статье: Александров Н. С. Русские переводы первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2024. № 2. С. 228-245.

<sup>18</sup> Толстой Н.И. Церковнославянский и русский: их отношение и симбиоз // Вопросы языкознания. 2002. № 1. С. 73; Елкина Н.М. Старославянский язык. М. : Просвещение, 1960. С. 9; Сказания о начале славянской письменности. М. : Наука, 1981. С. 7.

<sup>19</sup> Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Сретенский монастырь, 2018. С. 23.

<sup>20</sup> Там же. С. 25.

<sup>21</sup> Сове Б.И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX-XX веках // Богословские труды. 1970. №5. С. 29.

<sup>22</sup> Там же.

При этом вопрос о переводе Библии остается чрезвычайно живым и крайне спорным на протяжении множества столетий<sup>23</sup>. Ведь Библия как ключевой текст христианства лежит в основе многих культурных традиций и систем<sup>24</sup>.

Изучение библейских переводов основывается на множестве методик<sup>25</sup>, но до сих пор не было целенаправленного исследования текстов нескольких версий на одном языке с целью определения их различий и выявления принципов, которые использовались переводчиками при создании данных текстов.

Библия является самой переводимой книгой в мире, и существует множество версий Священного Писания на различных языках, включая русский<sup>26</sup>.

История создания библейских переводов на Руси и в России является довольно сложной и многослойной. Этот процесс претерпел множество изменений на различных этапах развития страны, отражая её культурные и религиозные трансформации.

В IX веке равноапостольные Кирилл и Мефодий, Первоучители славян, внесли вклад в формирование их письменности. С момента деятельности этих просветителей, богослужение в славянских регионах проводилось на старославянском языке и его изводах<sup>27</sup>.

Церковнославянский язык обладает несомненными достоинствами. В первую очередь, как уже говорилось, он был создан на основе старославянского языка специально для богослужебных нужд. Красота, поэтичность и лиричность изначально были отличительными особенностями церковнославянского языка<sup>28</sup>. Все эти качества превосходно сочетаются с молитвенно-богослужебным настроением.

---

<sup>23</sup> Паламаренко Е. В. К вопросу о современных теориях формирования ветхозаветного канона // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2023. № 42. С. 25.

<sup>24</sup> Осипова А.А. Русские и английские версии Священного Писания как переводческий и лингвокультурный феномен. Автореф. дис. ... докт. фил. наук. М. : (Московский государственный областной университет), 2016. С. 3.

<sup>25</sup> Хухуни Г. Т. Осипова А. А. Современный перевод Священного Писания: выбор стратегии // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 1. С. 53.

<sup>26</sup> Десницкий А.С. 40 вопросов о Библии. М. : Даръ, 2014. С. 11.

<sup>27</sup> Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Издательство Сретенского монастыря, 2018. С. 37.

<sup>28</sup> Там же. С. 37.

Библия на церковнославянском языке и сейчас используется при богослужении.

При этом история перевода Библии насчитывает немало времени. И в ней выделяются древний, средний и современный периоды<sup>29</sup>.

Начальный этап связан с первыми попытками перевода библейских текстов преимущественно на греческий и латинский языки. В этот период активно ведется работа по редактированию, критическому анализу и сопоставлению различных версий переводов<sup>30</sup>.

Следующий этап, средневековье, характеризуется появлением новых европейских языков и распространением Библии среди народов, говорящих на них. Значимым событием этого периода является перевод Библии на старославянский язык, осуществленный Кириллом и Мефодием в IX веке. Важную роль в распространении библейских текстов сыграло изобретение печатного станка, что позволило увеличить количество доступных копий Библии<sup>31</sup>. Первой печатной книгой, созданной Иоганном Гутенбергом, стала 42-строчная Библия, текст которой основывался на латинском переводе св. Иеронима, выполненном за десять веков до этого<sup>32</sup>.

Реформация оказала значительное влияние на перевод Библии и превратила данный процесс в «дискуссию переводчиков»<sup>33</sup>. В это время формируется двойственное отношение к переводу библейских текстов: с одной стороны, сохраняется уважение к Священному Писанию, а с другой — возникает стремление сделать тексты понятными для каждого человека.

Здесь стоит вспомнить пофразовый метод перевода текстов Священного Писания, который впервые в европейской традиции применил и обосновал М. Лютер (1483-1546)<sup>34</sup>.

---

<sup>29</sup> Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М. : Издательство Московского университета, 2007. С. 38.

<sup>30</sup> Там же. С. 39.

<sup>31</sup> Там же.

<sup>32</sup> Там же. С. 40.

<sup>33</sup> Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М. : Директ-Медиа, 2014. С. 21.

<sup>34</sup> Там же.

Современный этап начинается с середины XX века и характеризуется активно продолжающейся деятельностью библейских обществ, направленной на перевод Священного Писания на множество языков мира<sup>35</sup>. К 1985 году, согласно данным издания Quid, Библия была переведена на 1883 языка и наречия, что подчеркивает глобальный масштаб и важность этой работы<sup>36</sup>.

Однако, несмотря на все усилия, перевод Библии продолжает оставаться сложной, многогранной и дискуссионной задачей. Современные переводчики стремятся не только сделать тексты понятными для читателей, но и передать художественные качества оригинала, создавая при этом уникальные художественные произведения на языках перевода. Это подчеркивает филологический подход к переводу Библии, который преобладает в настоящее время<sup>37</sup>.

Однако, несмотря на все достижения, существуют определенные проблемы и вызовы. Прежде всего это фрагментарность переводов, обусловленная как функциональными, так и техническими причинами. Полный перевод Библии требует значительных временных и финансовых ресурсов, что делает перевод и издание отдельных частей во многом чисто практической мерой.

Кроме того, существует постоянное противоречие между стремлением к максимальной точности в передаче смыслов оригинала и желанием сделать текст понятным для широкой аудитории. Данное обстоятельство приводит к тому, что в текст перевода вносятся добавления и уточнения, а некоторые трудные для понимания фрагменты могут быть упрощены или изменены<sup>38</sup>.

Изменение подхода к библейскому тексту, произошедшее со временем, можно проследить, обратившись к истории славянской и русской Библии. Важную роль в этом процессе, как и было сказано выше, сыграли святые равноапостольные Кирилл и Мефодий, которые отнюдь не были обычными переводчиками. Они были

---

<sup>35</sup> Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М. : Издательство Московского университета, 2007. С. 39.

<sup>36</sup> Там же.

<sup>37</sup> Там же. С. 40.

<sup>38</sup> Валуйцева И. И. «Понятность» и традиция: к вопросу о принципах библейских переводов на русский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 2. С. 26.

уникальными в своем понимании и подходе, не только потому что владели мастерством филологической работы и лингвистического анализа, чему они обучались в Константинопольском университете, усвоив наследие античных авторов<sup>39</sup>.

Они также отличались богословскими и философскими знаниями, которые позволяли им участвовать в дискуссиях о правильности вероучения и выступать в защиту истины<sup>40</sup>. Это положило основание для их работы над созданием славянской версии Священного Писания.

Наряду с созданием азбуки святые братья совместно со своими учениками принялись за переводческую деятельность. Были переведены на созданный язык книги, необходимые для отправления богослужения: Евангелие, Апостол, Псалтирь и избранные службы<sup>41</sup>.

При создании своего перевода святые Кирилл и Мефодий прежде всего руководствовались пословным принципом<sup>42</sup>. Поскольку само слово и работа с ним и было ключевым элементом, с которым производилась работа. Стоит упомянуть замечание Е.М. Верещагина: «Словом при этом считается не только лексема, т.е. единица лексического уровня, но и любое морфологическое слово, способное к самостоятельной (синтаксической) функцией во фразе»<sup>43</sup>.

Таким образом, ученый подчеркивает многоаспектность понятия «слово», включая в него не только лексему — базовую единицу лексического значения, но и словоформу.

Важно отметить, что святые братья и их ученики использовали принцип калькирования, поскольку большинство терминов и определений отсутствовали в старославянском языке. В этой связи, если в процессе калькирования перевод

---

<sup>39</sup> Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Издательство Сретенского монастыря, 2018. С. 8.

<sup>40</sup> Там же. С. 9.

<sup>41</sup> Крутова М. С. Библиейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 246.

<sup>42</sup> Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М. : Директ-Медиа, 2014. С. 18.

<sup>43</sup> Там же. С. 18.

осуществляется на уровне морфем, данную технику можно обозначить как поморфемную<sup>44</sup>.

Помимо двух указанных принципов, также встречается третий, согласно которому одно греческое слово переводится двумя славянскими и, наоборот, одно славянское слово — сочетанием греческих единиц. Это поколлокационный метод — от лат. коллакация (словосочетание)<sup>45</sup>, поскольку в нем элементом перевода выступает именно словосочетание.

До конца XVII века церковнославянский язык выполнял множество функций. На нем преимущественно создавались древнерусская художественная литература, богословские труды и официально-деловые документы<sup>46</sup>.

Тем не менее церковнославянский язык часто остается непонятным для богомольцев, и это наблюдалось всегда, хотя и в разной степени. Примеры сложных церковнославянских текстов, слов, словоформ, словосочетаний многочисленны, что приводит к непониманию богослужения, в котором изложены основные вероучительные истины.

Проблема существует в Русской Православной Церкви уже несколько веков. За это время предпринимались различные меры для ее решения: от консервативных до либеральных, но пока они не дали значительных результатов.

В настоящее время усиливается интерес к адаптации богослужебных текстов для их лучшего понимания современными верующими. Продолжаются исследования и даже эксперименты в этом направлении, и есть надежда на более эффективное решение проблемы в будущем.

Одним из выходов из данной ситуации видится современное исправление богослужебных текстов и их комментирование.

---

<sup>44</sup> Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М. : Директ-Медиа, 2014. С. 19.

<sup>45</sup> Там же. С. 18.

<sup>46</sup> Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Издательство Сретенского монастыря, 2018. С. 37.

Следует отметить, что в последнее время данная тема активно обсуждается, появляются научные, методические работы<sup>47</sup>, однако отношение к ней часто остается негативным, спорным<sup>48</sup>, поскольку, среди прочего, последствия старообрядческого раскола до сих пор не преодолены.

Так или иначе, исправление литургических текстов всегда было естественным делом для Русской Православной Церкви, начиная с самого Крещения Руси<sup>49</sup>. Древнерусские книжники целенаправленно редактировали тексты, внося в них разнообразные изменения. Они занимались переписыванием книг, добавляя грамматические, лексические, стилистические коррективы, чтобы сделать тексты понятными для своих современников. При этом часто допускались различные ошибки, что объяснялось сложными условиями работы<sup>50</sup>.

Ситуация с редактированием упростилась с появлением книгопечатания: «С началом книгопечатания эти коррективы стали проще и начали активно проводиться»<sup>51</sup>. Тем не менее к моменту появления книгопечатания в XIV-XV вв. в богослужебных текстах уже накопились несостыковки, требующие унификации и исправления для обеспечения единообразия в богослужении<sup>52</sup>.

На протяжении всей истории Русской Православной Церкви предпринимались попытки исправления литургических текстов. Одними из

---

<sup>47</sup> Церковнославянский язык: история и современность: монография. Новосибирск: Изд. АНС «СибАК», 2016. 136 с.; Маршева Л. И., Болдырев А., диак., Гольдман А., диак., Цырельчук К.А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов. Печоры: Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. 5 с.

<sup>48</sup> Маршева Л. И., «Попытки всерьез заниматься церковнославянским языком воспринимаются как недостойные» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5950970.html> (дата обращения: 10.02.2023 года). См. также: Фролов В. Церковнославянское редактирование: что думает об этом общество? // URL: [http://sdsmp.ru/news/n3169/?sphrase\\_id=16199](http://sdsmp.ru/news/n3169/?sphrase_id=16199) (дата обращения: 10.02.2023 года).

<sup>49</sup> См. подробнее: Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 10.11.2023 года).

<sup>50</sup> Сазонова Н.И. У истоков раскола Русской Церкви в XVII веке: исправление богослужебных книг при патриархе Никоне (1654-1666 гг.): на материалах Требника и Часослова. Томск: Издательство ТГПУ, 2008. С. 52.

<sup>51</sup> Карташев А.В. Очерки по истории Русской Церкви. В двух томах. Т. I. М. : Директ-Медиа, 2020. С. 146.

<sup>52</sup> Там же.

наиболее значительных справщиков в этом деле были преподобный Максим Грек<sup>53</sup> и архимандрит Дионисий<sup>54</sup>.

Прп. Максим Грек, прибывший в Москву в 1518 году с Афона, стал известным редактором и переводчиком XVI века. Его главной задачей было устранение несоответствий между церковнославянскими и греческими книгами<sup>55</sup>. Преподобный полагал, что первые славянские переводчики плохо знали греческий язык, поэтому он стремился передать в своих переводах точную лексическую и грамматическую основу греческих первоисточников<sup>56</sup>.

Вслед за прп. Максимом Греком архимандрит Дионисий продолжил его дело, внося свой вклад в исправление богослужебных книг<sup>57</sup>. Он также стремился к тщательной проверке и корректировке текстов, следуя принципам своего предшественника.

Работа по исправлению книг продолжалась и при Патриархах Филарете и Иосифе. Патриарх Филарет привлек к этой работе многих образованных людей своего времени, организовав масштабные проекты по редактированию богослужебных текстов<sup>58</sup>.

Патриарх Иосиф также уделял значительное внимание исправлению церковных книг, стремясь навести порядок в церковной сфере. Его редакторы считали, что русские церковные книги нуждаются в тщательном анализе и правке на основе греческих оригиналов. Они настаивали, что только те, кто понимает

---

<sup>53</sup> Мурзина Н.В. О книжной справе Максима Грека на примере Псалтири 1552 года // Вестник МГОУ. 2016. № 4. С. 65.

См. также: Пентковская Т.В. Преподобный Максим Грек как переводчик и редактор Толкового Апостола // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии, № 4 (24). Екатеринбург, 2018. С. 6.

<sup>54</sup> Мурзина Н.В. О книжной справе Максима Грека на примере Псалтири 1552 года // Вестник МГОУ. 2016. № 4. С. 65.

См. также: Пентковская Т.В. Преподобный Максим Грек как переводчик и редактор Толкового Апостола // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии, № 4 (24). Екатеринбург, 2018. С. 6.

<sup>55</sup> Петрушко В.И. История Русской Церкви с древнейших времен до установления патриаршества. М. : ПСТГУ, 2013. С. 279.

<sup>56</sup> Сорокина Э. А. Теория перевода. М. : Наука, 2008. С. 21.

<sup>57</sup> Сеницына Н. Максим Грек. М. : Молодая гвардия, 2008. С. 106.

См. также: Кабанков Ю.Н. Максим Грек в контексте русской книжности. Некоторые черты русской книжности конца XV — середины XVI вв. как симптомы кризиса средневекового сознания. АКД. Владивосток, 2004. С. 64.

<sup>58</sup> Толстой М.В. История Русской Церкви. М. : Издательство Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1991. С. 510.

тонкости церковнославянского и греческого языков<sup>59</sup>, должны заниматься справщической деятельностью.

Следуя примеру своих предшественников, Патриарх Никон предпринял значительные усилия для исправления многочисленных ошибок и искажений в богослужебных книгах. При нем был осуществлен «новый перевод основных богослужебных книг, сформулированы главные орфографические правила и кодифицирована грамматическая система»<sup>60</sup>. Патриарх Никон, как и архимандрит Дионисий и прп. Максим Грек до него, считал, что редактирование по греческим текстам является наилучшим способом устранения ошибок и неточностей<sup>61</sup>. Н.Д. Успенский отмечает: «Для работы в Москву специально были доставлены с Афона греческие рукописи»<sup>62</sup>.

Таким образом, при Патриархе Никоне началось полномасштабное, систематическое редактирование церковнославянских текстов. Однако, как уже упоминалось, эта реформа привела к старообрядческому расколу, который надолго потряс Русскую Церковь. В результате церковные усилия по улучшению церковнославянского богослужебного текста были парализованы, что, как уже отмечалось, привело к его неизменности и статичности.

С приходом Петра I появилась идея широкого распространения Священного Писания. Как отмечает Р.К. Цуркан, «Петр I был убежден в важности Библии для народного образования»<sup>63</sup>. В 1712 году император издал указ о ревизии текста Библии путем его сравнения с греческими и латинскими оригиналами. Эту важную

---

<sup>59</sup> Каптерев Н.Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. Время патриаршества Иосифа // URL//[http://dugward.ru/library/kapterev/kapterev\\_patriarh\\_nikon.html#005](http://dugward.ru/library/kapterev/kapterev_patriarh_nikon.html#005) (дата обращения: 9.03.2023 года).

<sup>60</sup> Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018. С. 31.

<sup>61</sup> Сове Б.И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX-XX веках // Богословские труды. 1970. №5. С. 29.

<sup>62</sup> Успенский Н.Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке // Богословские труды. 1975. №13. С. 149.

См. также: Успенский Н.Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке // Богословские труды. 1975. №13. С. 149.

<sup>63</sup> Цуркан Р.К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб.: Издательский дом «Коло», 2001. С. 218.

См. также: Логачев К. И. Издание русских переводов Библии: К 100-летию создания первого полного перевода Библии на русский язык // Журнал Московской патриархии. № 7. Москва : 1975. С. 73.

работу поручили архимандриту Феофилакту (Лопатинскому), который занимал должность ректора Славяно-греко-латинской академии, а также греческому иеромонаху Софронию Лихуде. Контроль за выполнением этой задачи осуществлял митрополит Рязанский Стефан (Яворский)<sup>64</sup>.

Комиссия, созданная для ревизии библейского текста, провела сверку с различными авторитетными источниками. В их числе были полиглотта Уолтона, Альдинская Библия 1518 года, Сикстинское издание греческого перевода еврейской Библии 1587 года и его латинский перевод 1588 года<sup>65</sup>. Эти тексты были выбраны для обеспечения максимально точного и достоверного перевода.

Отдельно следует отметить, что, кроме исправления самого текста, переводчики «заботились о правильном грамматическом строе славянской речи»<sup>66</sup>, что делало Священное Писание более понятным для современников.

Инициатива Петра I по созданию нового издания Библии на церковнославянском языке, предложенная в 1712 году, была направлена на исправление текста в соответствии с греческой Септуагинтой<sup>67</sup>. Этот шаг был частью широкомасштабных реформ Петра, направленных на модернизацию России и ее приближение к культурным и научным стандартам Запада.

Новый указ, последовавший после завершения работы, требовал сохранить на полях исправленного текста старое чтение исправленных мест<sup>68</sup>. Данное решение, вероятно, было направлено на то, чтобы снизить сопротивление изменениям со стороны Церкви и прихожан: «Дабы не было от беспокойных человек нарекания и к народной смуте»<sup>69</sup>.

В 1724 году Петр I вновь издал указ о необходимости завершения пересмотра нового перевода Священного Писания, включая текст Псалтири, который до тех

---

<sup>64</sup> Елеонский Ф.Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянского перевода Библии. СПб. : Типография А.П. Лопухина, 1902. С. 3.

<sup>65</sup> Пичхадзе А.А. Библия. IV. Переводы на церковнославянский язык // Православная Энциклопедия. Т. 5. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. С. 146.

<sup>66</sup> Там же. С. 8.

<sup>67</sup> Рижский М. И. Русская библия: история переводов библии в России. СПб. : Авалон, 2007. С. 151. См. также: Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск: Наука, 1978. С. 187.

<sup>68</sup> Рижский М. И. Русская библия: история переводов библии в России. СПб. : Авалон, 2007. С. 151. См. также: Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск: Наука, 1978. С. 187.

<sup>69</sup> Там же.

пор не был отредактирован и переведен. Император повелел напечатать новый текст, сохраняя при этом старый текст на полях для возможности сравнения. За выполнение этой задачи отвечали архимандрит Феофилакт (Лопатинский) и Афанасий (Паисиос-Кондоиди). Однако, вследствие смерти Петра I, работа была приостановлена и не завершена<sup>70</sup>.

Спустя 10 лет — в 1735 году — работа возобновилась. В 1736 году началось постепенное издание исправленного текста<sup>71</sup>.

В итоге первое издание вышло в свет 18 декабря 1751 года<sup>72</sup>, второе — в 1755 года с исправленными опечатками<sup>73</sup>. При этом «фактически все последующие издания церковнославянской Библии... повторяли этот перевод»<sup>74</sup>.

В связи с тем, что работа над текстом была завершена при Елизавете Петровне<sup>75</sup>, данный перевод получил название Елизаветинская Библия. Этот текст примечателен тем, что до сих пор используется в богослужебной практике Русской Православной Церкви.

Тем не менее, следует отметить некоторые недостатки Елизаветинской Библии, на которые указывает Ф.Г. Елеонский в своем исследовании. Среди них:

- ограниченное количество рукописей, использованных при работе;
- недостаток времени на тщательную проверку из-за стремления Елизаветы Петровны как можно скорее увидеть готовый текст;
- наличие некоторых излишних дополнений в библейском тексте<sup>76</sup>.

<sup>70</sup> Алексеев А.И. Афанасий (Паисиос-Кондоиди) // Православная Энциклопедия. Т. 4. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. С. 13; Пичхадзе А.А. Библия. IV. Переводы на церковнославянский язык // Православная Энциклопедия. Т. 5. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. С. 146-147.

<sup>71</sup> Пичхадзе А.А. Библия. IV. Переводы на церковнославянский язык // Православная Энциклопедия. Т.5. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. С. 146-147.

<sup>72</sup> Смолянская, Н. В. К вопросу об истории ранних переводов Библии на славянский и русский языки // Вопросы устойчивого развития общества. № 10. Махачкала, 2020. С. 440.

<sup>73</sup> Цуркан Р.К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб. : Издательский дом «Коло», 2001. С. 220; Пичхадзе А.А. Библия. IV. Переводы на церковнославянский язык // Православная Энциклопедия. Т. 5. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2006. С. 147.

<sup>74</sup> Мень А., прот. Переводы Библии на церковно-славянский язык // Библиологический словарь. Т. 2. М. : Фонд имени Александра Меня, 2002. С. 425. (С. 423-426).

<sup>75</sup> Добродеев В. В. История перевода Библии на славянский язык // Дошкольное и начальное образование: многообразие подходов: Материалы научной конференции, Ярославль, 1-31 октября 2021 года. Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, 2021. С. 204.

<sup>76</sup> Елеонский Ф.Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянского перевода Библии. СПб. : Типография А.П. Лопухина, 1902. С. 5.

Спустя чуть более полувека в 1812 году в Санкт-Петербурге было создано Библейское общество, которое позже было переименовано в Российское библейское общество<sup>77</sup>.

Император Александр I, понимая важность доступности священных текстов для русскоязычных верующих, поручил РБО задачу организации перевода Библии на русский язык: «Доставить россиянам способ читать слово Божие на природном своем российском языке»<sup>78</sup>.

Первым шагом на пути к созданию русского перевода Библии стало издание Евангелий на русском и церковнославянском языках в 1818 году, выполненное протоиереем Геннадием Павским и святителем Филаретом (Дроздовым)<sup>79</sup>.

Однако с самого начала работы над переводом Библии на русский язык возникли разногласия и противостояния. Многие традиционалисты выступали против этой идеи, поскольку не могли принять мысль о том, что священный текст может быть доступен для чтения на родном языке, предпочитая славянский вариант. К тому же работа велась не под эгидой Церкви, а при поддержке светского общества, в котором присутствовали представители различных конфессий<sup>80</sup>.

К 1824 году, благодаря усилиям Российского библейского общества, русскоязычные версии всех текстов Нового Завета и Псалтыри были изданы большими тиражами и пользовались большим спросом и поддержкой. Об этом «свидетельствуют многочисленные восторженные отзывы со всех концов России, в том числе от архиереев Православной Церкви»<sup>81</sup>.

Однако политические интриги и оппозиция против князя А.Н. Голицына, главы Библейского общества, привели к враждебному отношению к обществу и, как следствие, к критике идеи библейских переводов в целом<sup>82</sup>. В результате князь

---

<sup>77</sup> Крутова М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 257.

<sup>78</sup> Чистович И.А. История перевода Библии на русский язык. Ч. I. СПб. : Тип. М.М. Стасюлевича, 1899. С. 25.

<sup>79</sup> Там же. С. 134.

<sup>80</sup> Алевич А. В. К истории перевода Библии на русский язык // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. № 4. Москва : 2019. С. 41.

<sup>81</sup> Чистович И.А. История перевода Библии на русский язык. Ч. I. СПб. : Тип. М.М. Стасюлевича, 1899. С. 30.

<sup>82</sup> Казаков Г. А. Лексические аспекты русских переводов Библии // Научный диалог. 2021. № 6. С. 63.

был смещен, а работа общества приостановлены, в том числе был уничтожен тираж Восьмикнижия – сборника из восьми книг Ветхого Завета, включающий книги Иисуса Навина, Судей, Руфи, Первой и Второй книг Царств, Первой и Второй книг Паралипоменон и книги Ездры<sup>83</sup>.

В 1825 году деятельность Российского библейского общества была приостановлена, а в 1826 году перевод библейских текстов — официально прекращен<sup>84</sup>. Однако в частном порядке работа продолжалась, и переводы Ветхого Завета, выполненные Г.П. Павским, были тайно распространены среди студентов духовных академий<sup>85</sup>.

Несмотря на преследования и запреты, переводы Павского сохранились и впоследствии получили официальное признание. В начале царствования Александра II возобновилась работа над русским переводом Библии, и было принято решение об издании переводов первой половины XIX века<sup>86</sup>.

С 1860 года началась новая фаза в истории перевода Библии на русский язык. Был сформирован комитет из видных библеистов и профессоров духовных академий, и работа была возобновлена. Переводы книг Ветхого Завета стали публиковаться в периодических изданиях, а в 1867 году Священный Синод приступил к подготовке полного перевода Ветхого Завета на русский язык<sup>87</sup>.

Переводчики осуществляли свою работу, опираясь на древнееврейский (масоретский) текст Библии, однако также учитывали Септуагинту и Вульгату — латинский перевод Иеронима<sup>88</sup>.

В 1863 году Петербургская духовная академия под руководством М.А. Голубева, П.И. Савваитова, Д.А. Хвольсона, Е.И. Ловягина, И.П. Максимовича, М.С. Гуляева и др. выпустила Пятикнижие на русском языке. Основой для этого

---

<sup>83</sup> Хондзинский Павел, свящ. К истории библейского общества в России // Филаретский альманах. 2011. № 7. С. 36.

<sup>84</sup> Алевич А. В. К истории перевода Библии на русский язык // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. № 4. Москва : 2019. С. 41.

<sup>85</sup> Казаков Г. А. Лексические аспекты русских переводов Библии // Научный диалог. 2021. № 6. С. 63.

<sup>86</sup> Крутова М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 259.

<sup>87</sup> Там же. С. 260.

<sup>88</sup> Там же.

издания послужил масоретский текст, а также русский перевод протоиерея Г. Павского Ветхого Завета, выпущенный в 1838 году, и перевод прп. Макария (Глухарева) 1847 года<sup>89</sup>.

В 1876 году под руководством Синода была впервые издана полная Библия на русском языке, включая как канонические, так и неканонические книги Ветхого Завета<sup>90</sup>. При переводе древнееврейского масоретского текста Ветхого Завета в русский текст вносились уточнения (в скобках), основанные на текстах Септуагинты и Елизаветинской Библии<sup>91</sup>.

Показательно, что традиция, заложенная учителями из Солуни, продолжила жить в работе переводчиков, чьи усилия, среди прочего, привели к созданию синодального перевода Библии на русском языке<sup>92</sup>. Этот процесс включал в себя участие представителей научного и богословского сообщества духовных академий<sup>93</sup>. Руководство и координацию этих трудов осуществлял святитель Филарет (Дроздов), московский митрополит, который уделял большое внимание сохранению и преумножению достоинств славянского текста Священного Писания<sup>94</sup>.

Важно отметить, что синодальный перевод Библии никогда не воспринимался как окончательный и неподвижный, причем еще до публикации полной версии Библии на русском языке. Например, И. А. Чистович обсуждал возможность «последующих исправлений русского перевода Библии, издаваемого от лица Св. Синода»<sup>95</sup>.

Иными словами, переводческая работа всегда находится в процессе развития и совершенствования. Тексты, особенно такие важные и влиятельные, как Библия,

---

<sup>89</sup> Крутова М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 262.

<sup>90</sup> Крутова М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 261.

<sup>91</sup> Полетаева Т. А. Синодальный перевод Библии как золотой фонд русской культуры // Труды Белгородской православной духовной семинарии (с миссионерской направленностью). 2023. № 17. С. 72.

<sup>92</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 55.

<sup>93</sup> Тихомиров Б. А. К истории отечественной Библии. М. : Российское Библейское Общество, 2006. С. 30.

<sup>94</sup> Чистович И.А. История перевода Библии на русский язык. Ч. I. СПб. : Тип. М.М. Стасюлевича, 1899. С. 291.

<sup>95</sup> Там же.

постоянно анализируются, чтобы оставаться актуальными и понятными для новых поколений.

Синодальный перевод Библии до сих пор остается наиболее читаемым и широко распространенным. Его разработка заняла протяженный период. С одной стороны, синодальный перевод, будучи первой полной адаптацией Священного Писания на русском языке, неизбежно должен был содержать ряд ошибок и неточностей<sup>96</sup>. С другой стороны, эволюция языковой системы может вызывать затруднения в понимании некоторых отрывков текста для носителей современного русского языка. Это связано с естественной динамикой языка, который постоянно меняется и развивается под влиянием множества факторов, включая культурные, социальные и политические изменения.

Однако, несмотря на возможные погрешности и трудности понимания, важность синодального перевода в контексте русской культуры и религии не может быть недооценена. Стоит сказать, что спустя некоторое время начинают появляться и другие переводы Священного Писания на русский язык<sup>97</sup>.

## **1.2. Дискуссии о переводе богослужебных книг на русский язык в конце XIX — начале XXI вв. (Краткий обзор)<sup>98</sup>**

В конце XIX – начале XX вв. возникла острая необходимость в исправлении корпуса литургических книг<sup>99</sup>, но работа постоянно затягивалась, о чем свидетельствует М.Д. Муретов: «Обида чувствуется за академическую науку при мысли, что еще в 70-80-х годах прошлого XIX столетия дело исправления славянских текстов могло быть сделано уже и притом не какими-нибудь

---

<sup>96</sup> Тихомиров Б. А. К истории отечественной Библии. М. : Российское Библейское Общество, 2006. С. 30.

<sup>97</sup> Там же. С. 31.

<sup>98</sup> Материалы данного раздела представлены в: Александров Н.С. Главы 3-5 первого соборного послания апостола Петра (богословский и филологический комментарии). Выпускная квалификационная работа магистра. М. : (СДА), 2021. 133 с.; Александров Н.С., Маршева Л.И. Дискуссии о переводе богослужения на русский язык в начале XX века (краткий обзор) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции (31 октября 2019 года). Краснодар, 2019. С. 52-59.

<sup>99</sup> Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке)// URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 9.10.2023 года).

случайными и к науке мало прикосновенными людьми, а лицами с высоко научным цензом и специалистами по библейскому, отеческому и богослужебному языку»<sup>100</sup>.

Тем не менее идею поддержал святитель Феофан Затворник: «Новый перевод книг богослужебных неотложно необходим. Ныне, завтра же, надо к нему приступить, если не хотим нести укора за эту неисправность и быть причиною вреда, который от сего происходит... Перевести не на русский, а на славянский язык»<sup>101</sup>.

Работы по переводам и исправлениям богослужебных текстов велись многими выдающимися деятелями, среди которых были протоиерей В.П. Нечаев и епископ Августин (Гуляницкий)<sup>102</sup>. Вклад в эти усилия также внесли Тульская семинария и непосредственно Н.И. Ильминский<sup>103</sup>.

К началу XX века проблема исправления богослужебных текстов и создания новых переводов стала особенно актуальной. В 1906 году были опубликованы «Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе»<sup>104</sup>, где архипастыри подчеркивали необходимость пересмотра, редактирования и перевода богослужебных книг, считая это первоочередной задачей церковной жизни<sup>105</sup>.

Святитель Тихон Московский, например, указывал на важность нового перевода на церковнославянском языке, чтобы избежать перехода на службу на русском языке<sup>106</sup>.

Таким образом, сами иерархи Церкви осознавали важность того, чтобы тексты богослужения были понятны как простым верующим, так и духовенству.

<sup>100</sup> Муретов М. Д. Памяти почивших наставников. Сергиев Посад: Тип. И.И. Иванова, 1915. С. 163.

<sup>101</sup> Феофан Затворник, свт. Собрание писем. Вып. I, II, III и IV. Т. I. М. : Паломник, 2000. С. 142.

<sup>102</sup> Кнорре Б.К., Плетнева А.А. Августин (Гуляницкий) // Православная энциклопедия. Т. I. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2000. С. 111.

<sup>103</sup> Там же.

<sup>104</sup> Кравецкий А.Г., Плетнева А.А., История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 82.

<sup>105</sup> Там же. С. 82.

<sup>106</sup> Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. В двух частях. Ч. 2. М. : Издательство Крутицкого подворья, 2004. С. 588.

В 1907 году Святейший Синод принял решение о создании комиссии для исправления богослужебных книг, целью которой было издание исправленных текстов. Председателем комиссии стал архиепископ Сергей (Страгородский)<sup>107</sup>.

К концу года, в декабре, комиссия представила доклад в Синод, в котором были определены ключевые принципы и задачи по исправлению церковнославянского текста богослужебных книг. Эти задачи включали:

- пересмотр перевода, осуществленного при Патриархе Никоне, который уже использовался в богослужебной практике<sup>108</sup>.
- устранение всех выявленных неточностей и ошибок<sup>109</sup>.
- обеспечение максимальной понятности перевода для прихожан<sup>110</sup>.

Примечательно, что редакторы активно использовали старые славянские переводы, стремясь найти более понятные слова и обороты для замены<sup>111</sup>.

Важно помнить, что трудность понимания текста богослужебных книг и церковнославянского языка в целом вызывалось различными факторами:

В богослужебных текстах время от времени встречаются греческие слова (грецизмы), имеющие аналог в церковнославянском языке, но оставленные справщиком: *Нѣ возгласи́тъз ѿлѣктѡръз, дѡндеже ѿвѣржешнѣа менѣ три́ци* – перевод: *Не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды* (Ин. 13:38).

Церковнославянские тексты на месте соответствующих греческих единиц могут содержать слово с более широким значением: *αλλοτριεπίσκοπος* – буквально «вмешивающийся не в свое дело, посягающий на чужую должность»<sup>112</sup>, церковнославянское *чѣждопогѣтнѣтель* (1 Пет. 4:15), буквально «вмешивающийся не в свое дело, посягающий на чужую должность»<sup>113</sup>.

<sup>107</sup> Кравецкий А.Г., Плетнева А.А., История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 83.

<sup>108</sup> Там же.

<sup>109</sup> Там же.

<sup>110</sup> Там же.

<sup>111</sup> Там же.

<sup>112</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 66.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 1. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 85.

<sup>113</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 66.

Кроме того, в церковнославянском языке достаточно слов с изменившимся значением в русском языке, что приводит к непониманию: например, слово *живѣтъ* утратило одно из первичных значений - *жизнь*<sup>114</sup>.

В церковнославянских предложениях, калькированных с греческих, нередко отсутствует подлежащее, сказуемое или дополнение, которое подразумевается или, что касается подлежащего и дополнения, на которое указывает форма глагола: *Ѣгоже не видѣвше любите, (и) на негоже ниѣ не зраце, вѣрюще же, радуетеса радостію неизглаголанною и проглавленною* – Перевод «Которого вы, не видев, любите, в Которого вы, хотя теперь еще не видя Его, веруете, и ликуете радостью неизреченной и прославленной» (1 Пет. 1:8).

Создавать трудность в понимании текста могут специфические церковнославянские конструкции, такие как двойной именительный падеж, двойной дательный падеж, двойной винительный падеж, дательный самостоятельный и инфинитивные сочетания.

См., например, дательный самостоятельный – *Хрѣтѣ оубо пострадавшѣ*, которому соответствует греческий оборот *genetivus absolutus*<sup>115</sup>. Он «как Христос пострадал» (1 Пет. 4:1).

Кроме того, в церковнославянских текстах часто встречается во многом не привычный для современного человека — свободный порядок слов. Это касается преимущественно переводных текстов и является последствием калькирования греческих слов и выражений: *Сѣвѣтъ и мѣще бл҃гѣ, да ѿ немже клеветѣтъ вѣсѣ ѡкн слодѣвѣ, постыдѣтъ слослѣвѣи вѣше бл҃гое ѿ хрѣтѣ житіе* (2Пет. 3:16).

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 1. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 85.

<sup>114</sup> Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 184.

<sup>115</sup> Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. М. : Греко-латинский кабинет, 2002. С. 46.  
См. также: Славянская М. Н. Учебник древнегреческого языка. М. : Филоматис, 2003. С. 109.

Такая ситуация может затруднять понимание текста. Это происходит в силу невозможности или трудности в построении связей между словосочетаниями в предложениях.

Следовательно, все вышеперечисленные факторы затрудняют свободное восприятие текста на богослужебном языке, и это хорошо понимала авторитетная комиссия.

Следует также отметить постановление Святейшего Синода от 1911 года, которое подчеркивало значительный вклад архиепископа Сергия (Страгородского) в исправление церковнославянского текста Цветной Триоди. При этом «при исправлении им строго выдерживались принятые Комиссией и в свое время одобренные Св. Синодом начала»<sup>116</sup>.

Через три года исправленная Постная Триодь была издана тиражом в 3000 экземпляров, а через год было выпущено еще столько же<sup>117</sup>. В 1913 году, с разрешения Синода, были изданы службы на каждый день святой Четырдесятницы тиражом в 5000 экземпляров<sup>118</sup>. Такие большие тиражи имели цель заменить существующие книги и не несли экспериментального характера.

Серьезность этих намерений подтверждают мнения, высказанные на Поместном Соборе 1917-1918 гг., где обсуждались вопросы богослужебного языка. Предполагалось, что комиссия по исправлению книг станет постоянным органом<sup>119</sup>.

Священномученик Андроник Пермский, один из активных сторонников сохранения церковнославянского языка, настаивал на необходимости продолжения работы по исправлению текстов. В своем докладе на Поместном Соборе он отметил: «Необходимо продолжать то исправление перевода его славянского,

---

<sup>116</sup> Кравецкий А.Г., Плетнева А.А., История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 70.

<sup>117</sup> Там же. С. 82.

<sup>118</sup> Там же.

<sup>119</sup> Кравецкий А.Г., Плетнева А.А., История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 72.

какое и теперь уже производится. Пусть все богослужение будет таким порядком пересмотрено и исправлено»<sup>120</sup>.

Архиепископ Евлогий, входивший в комиссию по исправлению богослужебных книг, пояснял в своем выступлении об основных задачах предстоящей работы: «Многие православные христиане плохо знают и мало понимают православное богослужение. Имеет большое значение и сам текст, и язык богослужения»<sup>121</sup>. Его слова показывают важность понимания содержания литургических текстов.

Некоторые будущие святые также поддерживали идею перевода богослужений на русский язык. Священномученик Александр (Хотовицкий) утверждает: «Перевод безусловно необходим, ибо изгонять верующих из Церкви из-за непонимания славянского языка преступно»<sup>122</sup>. Соответственно, он считал, что отсутствие перевода мешает многим людям полноценно участвовать в богослужениях.

Священномученик Илия (Громогласов) придерживался аналогичного мнения: «Нельзя отказывать просящему богослужения на русском языке. Право русского языка в Церкви должно быть признано. Иначе будет деспотизм»<sup>123</sup>. Его позиция подчеркивала важность доступности богослужений для всех верующих.

Священномученик Симон (Шлеев), епископ Охтенский и первый единоверческий архиерей, также не был против перевода. Будучи священником в Петрограде, он говорил: «Нужно разрешить перевод желающим приходам, причем в переводе выбрать золотую середину, чтобы избежать вульгарности»<sup>124</sup>. Его подход подразумевал сбалансированный и уважительный перевод.

<sup>120</sup> Андроник (Никольский), сщмч. Нужно ли переводить на русский язык православное богослужение? // Богослужебный язык Русской Церкви. М. : Сретенский монастырь, 1999. С. 130.

<sup>121</sup> Кравецкий А.Г., Плетнева А.А., История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 75.

<sup>122</sup> Протоколы заседаний подотдела о богослужебном языке // Богослужебный язык Русской Церкви. М. : Сретенский монастырь, 1999. С. 353.

<sup>123</sup> Материалы к предстоящему Всероссийскому собору // Богослужебный язык Русской Церкви. М. : Сретенский монастырь, 1999. С. 342.

<sup>124</sup> Там же.

Однако это все были частные мнения, которые не нашли своего воплощения в будущем.

Исповедник Афанасий (Сахаров), епископ Ковровский, положительно относился к работе комиссии по исправлению богослужебных текстов. На момент созыва Поместного Собора 1917-1918 гг. он был членом отдела о богослужении, храме и проповедничестве, а также занимался исправлением богослужебных книг и редактированием служб русским святым. Он отметил важность новых версий богослужебных книг: «Редакция 1912 года Триоди Постной и Цветной теперь является единственно узаконенной и потому обязательной для всех храмов Русского Патриархата»<sup>125</sup>. Архипастырь также подтвердил, что Святейший Правительствующий Синод благословил произведенные исправления в Триоди Постной и Цветной<sup>126</sup>.

В 1915 году была создана Русская библейская комиссия, которая взяла на себя амбициозную задачу создания нового перевода и его критического издания<sup>127</sup>. Работа комиссии была направлена на устранение неточностей и ошибок Синодального перевода, а также на обновление языка перевода, чтобы сделать текст более понятным и доступным для современных читателей. Комиссия стремилась к тому, чтобы новый перевод отражал последние достижения в области библеистики и лингвистики, и был максимально точным и верным оригиналу.

В 1916 году И.Е. Евсеев поднял вопрос о необходимости нового перевода священных текстов на русский язык. Он считал, что такой перевод должен не только точно передавать смысл оригинала, но и обладать высокими художественными качествами: «Достойный русский национальный перевод Библии должен отличаться художественным совершенством языка»<sup>128</sup>.

Обсуждения продолжались на Поместном Соборе 1917-1918 гг., где высказывались различные мнения о необходимости перевода богослужения на

---

<sup>125</sup> Кравецкий А.Г., Плетнева А.А., История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 78.

<sup>126</sup> Там же.

<sup>127</sup> Крутова М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 260.

<sup>128</sup> Там же.

русский язык для лучшего понимания верующими<sup>129</sup>. Несмотря на различные подходы к решению проблемы понимания литургического языка, общей целью было сделать богослужение более доступным и понятным для современных верующих, сохранив при этом употребление церковнославянского языка как литургического.

Вдохновленные этим призывом, отдельные деятели направили свои усилия на создание нового перевода под эгидой Русской библейской комиссии<sup>130</sup>. Ее работа была направлена на устранение неточностей и ошибок синодального перевода, а также на обновление языка перевода, чтобы «сделать текст более понятным и доступным для современных читателей»<sup>131</sup>. Комиссия стремилась к тому, чтобы новый перевод отражал последние достижения в области библеистики и лингвистики, и был максимально точным и верным оригиналу.

Тем не менее, несмотря на значительные усилия и первые успехи, работа Русской библейской комиссии была прервана в 1929 году<sup>132</sup> из-за изменений в политической и социальной жизни страны, которые привели к сокращению поддержки таких проектов.

Указанные обстоятельства оставили задачу создания нового перевода Библии незавершенной.

### **1.3. Современные русские переводы Священного Писания<sup>133</sup>**

---

<sup>129</sup> Крутова М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 261.

<sup>130</sup> Соболев В. И. Комиссия по научному изданию славянской Библии (к 100-летию принятия в состав Российской академии наук) // Социология науки и технологий. 2019. №1. С. 9.

<sup>131</sup> Крутова М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы // Христианство на Ближнем Востоке. Т. 7. № 1. Москва : 2023. С. 260.

<sup>132</sup> Соболев В. И. Комиссия по научному изданию славянской Библии (к 100-летию принятия в состав Российской академии наук) // Социология науки и технологий. 2019. №1. С. 14.

<sup>133</sup> Материалы данного раздела представлены в статье: Александров Н.С., Русские версии Священного Писания в XX веке: история и специфика // Ипатьевский вестник. Научно-богословский журнал. 2024. № 2. С. 20-29; Александров Н. С. Русские переводы первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2024. № 2. С. 228-245.

Когда Церковь стала постепенно освобождаться от тотального контроля государства, проблема непонимания богослужения на церковнославянском языке и нового перевода Священного Писания на современный язык стала обсуждаться вновь — и весьма остро. Уже на Архиерейском Соборе в 1994 году было постановлено: «Продолжить начатые, но не завершённые Поместным Собором 1917-1918 гг. труды по упорядочению богослужебной практики; продолжить редактирование богослужебных текстов, начатое в нашей Церкви в начале текущего столетия»<sup>134</sup>.

Необходимость ведения подобной работы объяснялась и тем, что в Русской Церкви появилось движение, которое Патриарх Алексей II в своем докладе на епархиальном собрании 1993 года назвал *необновленческим*<sup>135</sup>. Его последователи выступали за полную русификацию богослужения, что в конечном итоге может привести к полному отказу от церковнославянского языка.

Надо сказать, что покойный Патриарх, критикуя подобное явление, выступал за возможность церковнославянского редактирования. Он говорил: «Некоторые изменения, помогающие лучшему восприятию церковнославянского языка и приближающие его к русскому (но не разговорному) языку, предпринимались и в дореволюционное время... На таком уровне они возможны и сейчас»<sup>136</sup>. Но, к сожалению, данная работа не приобрела масштабного характера.

Важно отметить, что возрождение Российского библейского общества в 1990 году стало началом нового этапа в истории переводов Библии на русский язык<sup>137</sup>.

---

<sup>134</sup> Определение «О православной миссии в современном мире», Архиерейский Собор Русской Православной Церкви 1994 г. // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/527258.html> (дата обращения: 4.10.2023 года).

<sup>135</sup> Алексей (Ридигер), Патр. Из выступления на Епархиальном собрании Москвы 20 декабря 1993 года // URL: <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (дата обращения: 4.10.2023 года).

<sup>136</sup> Алексей (Ридигер), Патр. Из выступления на Епархиальном собрании Москвы 20 декабря 1993 года // URL: <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (дата обращения: 4.10.2023 года).

<sup>137</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : Издательство ПСТГУ, 2015. С. 225.

Российское библейское общество приобретает для издания авторские права на перевод Нового Завета, который вышел под названием «Радостная весть» в 2001 году<sup>138</sup>.

Перевод «Радостная Весть», начатый в середине 1980-х годов под руководством о. Александра Меня, был задуман как попытка создать версию Священного Писания, которая была бы доступна и понятна широкому кругу людей, включая как верующих, так и тех, кто ищет Бога.

О. Александр мечтал о переводе, который бы на языке, близком и понятном, делая текст открытым и приглашающим к размышлению и самопознанию<sup>139</sup>.

С 1992 года В.Н. Кузнецова, занимаясь научной работой в Российском библейском обществе, прошла стажировку в Абердинском университете под руководством специалиста по Новому Завету П. Эллингворта<sup>140</sup>.

Решение о подготовке перевода Библии на современный русский язык, принятое правлением РБО в 1995 году, знаменовало начало важного проекта, в основу новозаветной части которого легли труды В.Н. Кузнецовой, которые, как будет показано ниже весьма неоднозначны с точки зрения православного богословия. Состав научно-редакционной комиссии, включающей А. Руденко, И. Козырева, С. Тищенко, Э. Юнца и др.<sup>141</sup> обеспечивал определенный уровень компетенции в богословских и текстологических аспектах работы.

Однако нужно сказать, что некоторые из переводчиков, например, Иннокентий (Павлов), известны своими неоднозначными действиями и связями. Он служил с католиками и затем ушел в полуоккультную секту «Святейшего Серафима, Митрополита Московского и всея Руси» (ИПЦ)<sup>142</sup>.

---

<sup>138</sup> Селезнев М.Г. Новое издание Библии не удовлетворило переводчиков Ветхого завета // URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1673373?ysclid=ltof8lqfcr434052625/> (дата обращения: 1.03.2024 года).

<sup>139</sup> Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. М. : РБО, 2005. С. 4.

<sup>140</sup> Кузнецова В. Н. Библия — Радостная весть // URL: <https://bible-help.ru/radostnaya-vest-novyj-zavet-v-perevode-s-drevnegrecheskogo-kuznesova/> (дата обращения: 1.03.2024 года).

<sup>141</sup> Там же.

<sup>142</sup> Костромин К., прот. Мемория об игумене Иннокентии (Павлове). К годовщине со дня кончины 19 мая 2020 г. // Вестник исторического общества Санкт-Петербургской Духовной Академии. Научный журнал. 2021. № 2 (7). С. 251.

Основой для перевода новозаветной части, как говорится в предисловии, послужило научное издание Нового Завета на греческом языке: *The Greek New Testament*. Ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, and B. Metzger. Stuttgart, 1993<sup>143</sup>. Его использование академическую точность и приверженность текстологической верности.

В работе над переводом активно применялись авторитетные экзегетические комментарии, что позволило достичь, пусть и не везде, достаточного понимания контекста и значения библейских книг.

Особое внимание в «Радостной Вести» уделено языку перевода. Авторы стремились сделать текст максимально доступным для современного читателя. Это, к сожалению, привело к использованию просторечных формулировок и даже жаргонных выражений, а также к осознанному отходу от традиционной церковной терминологии. Такой подход имел целью демократизировать восприятие библейских текстов, сделать их ближе к человеку, вовлечь в диалог с словом Божиим тех, кто мог бы отвергнуть традиционную церковную терминологию.

Однако важно пояснить качество перевода и его идеологические установки. В своих лекциях в Православном Университете Александра Меня В.Н. Кузнецова говорит: «Павел был настоящий еврей, а евреи знали, о Боге никто не может знать Его природу, о Боге можно знать, что Он делает... это уже потом физическое и химическое соединение всяких там Ипостасей и так далее, это уже II или III век и так далее, это на самом деле пришло в христианство из язычества»<sup>144</sup>.

Такая категоричность может подвести к мысли, что учение о Троицизме Божества возникает под влиянием язычества после смерти апостолов. Однако о. Олег Давыденков пишет: «Древнейшие памятники церковной письменности не дают оснований для подобных заключений»<sup>145</sup>. Кроме того, в посланиях апостола

---

<sup>143</sup> Кузнецова В. Н. Библия — Радостная весть // URL: <https://bible-help.ru/radostnaya-vest-novyj-zavet-v-perevode-s-drevnegrecheskogo-kuznecova/> (дата обращения: 1.03.2024 года).

<sup>144</sup> Кузнецова В.Н. Актуальность наследия апостола Павла // URL: [https://youtu.be/-cNdDu\\_dLLs](https://youtu.be/-cNdDu_dLLs) (дата обращения: 10.02.2024 года).

<sup>145</sup> Давыденков О., прот. Догматическое богословие. М. : ПСТГУ, 2017. С. 141.

Павла можно увидеть личное различие Сына и Духа: *Никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым* (1 Кор. 12:3).

К сожалению, это и подобные заключения В.Н. Кузнецовой могут отражаться в созданном переводе, транслируя ее личные взгляды и богословские неточности, неприемлемые для православного верующего.

Разумеется, вокруг анализируемого перевода возникло немало споров — прежде всего в связи с использованием сниженной лексики для замены наиболее привычных православному человеку церковных лексем, а также в целом в связи с вариантами: «благодать — доброта, крещение — омовение, каяться — обратиться к Богу, чрево — брюхо, блудница — проститутка и проч.»<sup>146</sup>. Митрополит Иларион (Алфеев) высказывался о переводе так: «Когда знакомишься с подобными текстами, по временам возникает ощущение, будто ты не Священное Писание читаешь, а присутствуешь при перебранке на кухне коммунальной квартиры»<sup>147</sup>.

А.С. Десницкий говорит, что в целом к переводу было три претензии:

- «слишком большое число просторечных и даже бранных слов и выражений;
- отказ от традиционной церковной терминологии, разрыв и конфликт с традицией;
- сужение пространства интерпретации, собственное и небесспорное прочтение текста»<sup>148</sup>.

Стоит сказать, что подобный подход был обусловлен принципами перевода, которые были разработаны Ю. Найдой в 40-е гг. XX века<sup>149</sup> и которым пользовались переводчики Библейского Общества: «при переводе в первую

<sup>146</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 246.

<sup>147</sup> Иларион (Алфеев), митр. Рецензия иеромонаха Илариона Алфеева на письма апостола Павла // URL: <https://biblia.ru/AboutBible/ContemporaryRussian/art199801.html> (дата обращения: 14.03.2024 года).

<sup>148</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 246.

<sup>149</sup> Nida E.A., Taber Ch. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill, 1982. P. 7.

очередь необходимо литературными средствами передавать точный смысл Священного Писания, а не воспроизводить его словесную форму»<sup>150</sup>.

Таким образом, этот новозаветный перевод решительно уходит от традиции синодальной версии Библии.

В 2015 году был опубликован полный перевод Библии на русский язык (ИПБ им. М.П. Кулакова)<sup>151</sup>, выполненный под редакцией М. П. Кулакова и, после его смерти, его сына М. М. Кулакова. Работа велась на базе духовной академии адвентистов в Заокском. Основной принцип перевода заключался в стремлении к буквальности, насколько это возможно, и свободе в тех случаях, когда это необходимо для понимания текста читателем, — «буквально, насколько возможно, и свободно, насколько необходимо»<sup>152</sup>. «Заокская Библия» отличается использованием курсива для выделения слов, не имеющих прямого соответствия в оригинальных текстах, что является попыткой максимально точно передать детали исходного текста.

Перевод отличается от многих других современных тем, что приближается к филологическим версиям, хотя и не лишен конфессиональной интерпретации, особенно учитывая, что его основной автор является адвентистом седьмого дня. Несмотря на заявленную межконфессиональность в переводе присутствует конфессиональная специфика<sup>153</sup>.

Например, в послании Петра: *Таким и ходил Он, когда проповедовал тем, чей дух погибал в темнице греховного мира* (1Пет. 3:19). Значит, Господь именно таким образом ходил и проповедовал во дни Ноя погибающим. Соответственно, проповедь Христа в аду, которая здесь прослеживается в других переводах и толкованиях, не допускается. Более подробно представленный стих будет разобран в последующих главах работы.

<sup>150</sup> Осипова А.А. Русские и английские версии Священного Писания как переводческий и лингвокультурный феномен. Автореф. дис. ... докт. фил. наук. М. : (Московский государственный областной университет), 2016. С. 13.

<sup>151</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном переводе / под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М. : Изд-во ББИ, 2018. 1856 с.

<sup>152</sup> Там же. С. 7.

<sup>153</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 235.

На данный момент это единственный факт во всем их переводе Нового Завета: «По сути, единственное место во всем НЗ, где в переводе появилась специфически адвентистская интерпретация»<sup>154</sup>.

Таким образом, «Заокская Библия» представляет собой определенный вклад в русскую библейскую традицию, одновременно демонстрируя как стремление к точности и доступности текста для современных читателей, так и сложности, связанные с конфессиональным контекстом его создания.

Перевод Нового Завет А.С. Десницкого, выполненный с критического текста Nestle-Aland 28, тоже в некоторой степени монтируется в русскую библейскую традицию и отражает хороший уровень профессионализма<sup>155</sup>. Он учитывает последние достижения библеистики и переводоведения, стремясь к тому, чтобы Библия была понятна современному читателю без специального теологического или лингвистического образования.

А.С. Десницкий ставит перед собой цель не только следовать традициям синодального перевода, но и преодолеть его недостатки, предлагая текст, который одновременно доступен и не упрощен до потери многообразия оригинала.

Специфика его подхода также состоит в отражении динамики и риторической насыщенности библейских текстов — при сохранении традиционной библейской терминологии.

Важной особенностью перевода являются примечания, которые предоставляют информацию о различных версиях оригинальных текстов, других возможных интерпретациях и фактах, необходимых для понимания контекста и смысла переведенного текста. Они делают перевод не только инструментом для чтения, но и полноценным ресурсом для изучения и погружения в библейские тексты.

Таким образом, А.С. Десницкий квалифицированный филолог-библеист и опытный переводчик, известен своим переводом Нового Завета. Однако его критические взгляды на события в Русской Православной Церкви и в России

---

<sup>154</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 232.

<sup>155</sup> Послания апостолов. Библейские переводы Андрея Десницкого. М. : Гранат, 2021. 7 с.

вызывают противоречивые оценки и в известной мере маргинализируют его для представителей церковного сообщества. Например, А.С. Десницкий не принимает позиции Русской Православной Церкви по отношению к общественно-политической повестке и критикует ее за неконкретность официальных документов<sup>156</sup>. Он также ошибочно полагает: православный русский национализм стал частью новой государственной идеологии и традиционных ценностей, что, по его мнению, свидетельствует о тенденции дрейфа от имперского национализма к этническому<sup>157</sup>.

#### 1.4. Заграничные русские переводы<sup>158</sup>

Некоторое время спустя, в середине XX века, начата работа над созданием нового перевода Нового Завета. Проект реализован под патронажем Британского и иностранного библейского общества группой переводчиков под руководством епископа Кассиана (Безобразова), который занимал пост ректора Православного богословского института в Париже<sup>159</sup>. Этот проект был завершен, а его результаты опубликованы в 1970 году<sup>160</sup>. И изначально он задумывался как редакция синодального перевода<sup>161</sup>.

Принципиальным отличием версии епископа Кассиана от синодальной является то, что в его основе лежит текст критических изданий Нового Завета, отличающийся от *textus receptus* («общепринятого текста» византийского типа), используемого в Церкви богослужебного текста Нового Завета<sup>162</sup>.

---

<sup>156</sup> Десницкий А.С. Русская православная церковь и национализм // Контрапункт. 2015. № 2. С. 1-12.

<sup>157</sup> Там же.

<sup>158</sup> Материалы данного раздела представлены в статье: Александров Н.С., Русские версии Священного Писания в XX веке: история и специфика // Ипатьевский вестник. Научно-богословский журнал. 2024. № 2. С. 20-29

<sup>159</sup> Емельянов А., прот. Кассиан // Православная энциклопедия. Т. 31. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2017. С. 510.

<sup>160</sup> Там же.

<sup>161</sup> Там же.

<sup>162</sup> Небольсин А. С. Кассиан // Православная энциклопедия. Т. 31. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2017. С. 512.

Работа проводилась под патронажем Британского и иностранного библейского общества. Во главе группы переводчиков стоял епископ Кассиан (Безобразов), ректор Православного богословского института в Париже<sup>163</sup>. Он, обладая глубокими знаниями в области библейских исследований и переводческой практики, смог собрать вокруг себя команду квалифицированных специалистов. Помимо епископа, особый вклад в перевод новозаветных текстов внесли протоиерей Николай Куломзин, баптистский пастор А. Васильев и их ученики, а также в литературной редакции текста принимал участие писатель Б.К. Зайцев<sup>164</sup>.

Этот проект был завершен и опубликован в 1970 году. И изначально он задумывался как редакция синодального перевода<sup>165</sup>.

Если в синодальном переводе, одним словом, могут быть переданы различные греческие слова, то в переводе епископа Кассиана налицо стремление сохранить лексическую множественность оригинала. Так, в синодальном переводе греч. словам *πέτρα* (Мф 7. 24-25; 16. 18), *λίθος* (Мф 21. 42; 1 Петр 2. 4-7) и *ψῆφος* (Откр 2. 17) соответствует одно и то же слово «камень», в то время как в переводе владыки Кассиана они переданы соответственно: «скала», «камень» и «камешек». ПЕК: *дом на скале* (Мф 7. 24), *сами как камни живые* (1 Петр 2:5), *дам ему белый камешек, и на камешке имя* (Откр 2. 17). Для сравнения СП показывает: *дом свой на камне* (Мф 7: 24), *как живые камни* (1 Петр 2:5), *дам ему белый камень и на камне имя* (Откр 2:17)<sup>166</sup>.

В передаче греческого подлинника епископ Кассиан стремится, с одной стороны, к максимально точному воспроизведению структуры оригинала, с другой — к использованию современного литературного русского языка.

По стилю его версия не нацелена на резкий разрыв с синодальной и может даже считаться выполненной в его традициях, однако она очевидным образом стремится предложить текст на более современном языке.

<sup>163</sup> Емельянов А., прот. Кассиан // Православная энциклопедия. Т. 31. Москва : 2017. С. 510.

<sup>164</sup> Новый Завет: Современный русский перевод. Перевод еп. Кассиана (Безобразова). Москва : 2022. С. 6.

<sup>165</sup> Там же.

<sup>166</sup> Емельянов А., прот. Кассиан // Православная энциклопедия. Т. 31. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2017. С. 510.

В процессе создания нового перевода Нового Завета под руководством епископа Кассиана особое внимание было уделено достижению баланса между верностью греческому оригиналу и доступностью текста для современного русскоговорящего читателя. С одной стороны, переводчики стремились передать структуру и смысл оригинала с наибольшей точностью, что подразумевало не только глубокое понимание библейских текстов, но и тщательное изучение особенностей древнегреческого языка. Такой подход требовал высокого уровня знаний и умения в области филологии, поскольку переводчикам необходимо было учитывать нюансы лексики, грамматики и стилистики исходного текста, чтобы сохранить его изначальное значение и атмосферу. С другой стороны, они активно использовали современный литературный русский язык, чтобы сделать перевод понятным и близким к читателю XX века.

Синодальный и кассиановский варианты во многом являются отражением своей эпохи в контексте библейских переводов. Отточенность стиля синодального перевода придает ему художественную окраску, но при этом его сложно назвать буквальным. В то же время версия епископа Кассиана, стремящаяся к буквальности греческого текста, представляет собой новый подход к проблематике переводческих принципов: *verbum de verbo* (слово в слово) и *sensum de sensu* (смысл за смысл)<sup>167</sup>.

Отдельно стоит сказать, что позже общество столкнулось с волной различных библейских текстов, которые проникали из-за рубежа. Многие из них были выполнены с английского языка. Эти издания, хотя и сделали Библию более доступной для русскоговорящих читателей, порой отходили от традиционных подходов к переводу священных текстов, принятых в православной культуре и далеко не всегда точно отражали оригинальные значения.

Уже в 1993 году появляется Библия в современном переводе Всемирного библейского переводческого центра в США (WBTC — World Bible Translation Center)<sup>168</sup>. Он, несмотря на отсутствие информации об авторах в предисловии,

---

<sup>167</sup> Барнуэлл К. Перевод Библии: Введение в принципы перевода. Билефельд: SIL, 1990. С. 13.

<sup>168</sup> Библия в современном переводе (WBTC — World Bible Translation Center). М. : РБО, 2011. 1148 с.

четко формулирует свои задачи и методы: «В предисловии к этому изданию создатели перевода не раскрывают своих имен, но вполне ясно излагают свои задачи и методы: донести до читателя глубокий смысл Библейского текста в простой и ясной форме»<sup>169</sup>.

Одной из особенностей перевода стало то, что он выполнен не с оригинальных текстов, а с английского языка<sup>170</sup>, что, впрочем, не помешало создателям поставить перед собой амбициозную цель — сделать Библию максимально доступной для современного читателя: «С этой целью язык и стиль изложения настоящего издания Нового Завета (sic!) на русском языке были упрощены, учитывая, что большинство сегодняшних читателей незнакомо с многочисленными архаизмами старых изданий»<sup>171</sup>.

Тем не менее, несмотря на указанные усилия, перевод WBTC не получил широкого распространения в России и со временем был почти забыт. Это могло быть связано как с критикой за использование вторичных источников для перевода, так и с наличием других версий Библии, доступных на русском языке, которые были выполнены непосредственно с оригинальных текстов и лучше адаптированы к российскому читателю.

Однако впоследствии представленный перевод трансформировался в версию Easy Read Version (Легко читаемая версия)<sup>172</sup>. Согласно информации, предоставленной Библейской лигой, выпускающей ее, ERV ставит своей целью точное передачу смысла оригинального текста в ясном и легком для понимания стиле: «Эта версия особенно ценна для людей с ограниченным опытом владения английским языком, включая детей и тех, кто изучает английский как второй язык»<sup>173</sup>.

---

<sup>169</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 232.

<sup>170</sup> Казаков Г. А. Лексические аспекты русских переводов Библии // Научный диалог. 2021. № 6. С. 67.

<sup>171</sup> Библия в современном переводе (WBTC — World Bible Translation Center). М. : РБО, 2011. С. 5.

<sup>172</sup> Библия. Современный перевод Easy Read Version // URL: <https://bible.by/erv/> (дата обращения: 10.02.2024 года).

<sup>173</sup> Перевод Библии. Делаем Божье Слово доступным // URL: <https://www.bibleleague.org/bible-translation/> (дата обращения: 10.02.2024 года).

Следовательно, современный перевод Easy Read Version позиционирует себя изначально как английский перевод, предназначенный для изучения английского языка посредством анализа Библии.

В 1998 году выходит Восстановительный перевод Нового Завета<sup>174</sup>, который декларативно стремится сочетать научный подход к переводу с глубоким пониманием Божественного откровения, на протяжении веков полученного святыми. Он берет за основу критический текст Нестле Аланда (26-е издание), который является одним из наиболее авторитетных критических изданий Нового Завета. Автором является У. Ли, который в своих комментариях зачастую искажает учение Церкви в свою пользу<sup>175</sup>.

Следовательно, указанный перевод рождает серьезные сомнения относительно объективности и точности. Он создан сектантами, включает элементы, искажающие учение Церкви, а значит, от него надо категорически отказаться.

Тем не менее особенностью Восстановительного перевода выступает намерение не просто передать текст, но и представить обширный комментарий к различным словам и стихам.

Спустя время, в 2003 году, появился так называемый «центральноазиатский» перевод Библии на русский язык — «Священное Писание. Смысловой перевод Таурата, Книги Пророков, Забура и Инджила»<sup>176</sup>. Здесь важна адаптация текста с целью максимального приближения к культурным и религиозным особенностям потенциальных читателей.

А.С. Десницкий отмечает миссионерскую направленность перевода, причем у него есть строго определенная целевая аудитория: мусульмане бывшего СССР, которые читают по-русски<sup>177</sup>. Соответственно, в переводе внимание уделяется не

---

<sup>174</sup> Новый Завет. Восстановительный перевод (с примечаниями). Анахаим, 1998. 1458 с.

<sup>175</sup> Гуцин С. «Восстановительный перевод» Уитнесса Ли // Мирт. 2000. №4 (23). С. 43.

<sup>176</sup> Священное Писание. Смысловой перевод Таурата, Книги Пророков, Забура и Инджила. Стамбул, 2003. 1532 с.

<sup>177</sup> Там же.

только верности источнику и ясности изложения, но и чувствительности к религиозным и культурным особенностям читателей.

Появление в 2007 году полного перевода Библии Международного библейского общества<sup>178</sup> стало событием в сфере библейских исследований и переводов. Названная версия заметно отличается от других доступных благодаря уникальному подходу к тексту и методам перевода. А.С. Десницкий отмечает: «Особенностью издания является акцент на филологической точности и стремлении максимально точно передать смысл оригинальных текстов, что обозначено в предисловии»<sup>179</sup>.

Перевод был осуществлен в основном с критического текста Нестле-Аланда, представляющего собой одно из наиболее авторитетных изданий Нового Завета, собранного на основе широкого спектра рукописей. Включение стихов, соответствующих синодальному переводу, выполненного с «текста большинства», снабженных сносками, предоставляет возможность сравнить две различные традиции перевода и текстологические подходы.

После публикации первой версии перевода в 2007 году последовал процесс рассмотрения замечаний и предложений от читателей, специалистов, что привело к выпуску обновленного издания в 2014 году<sup>180</sup>. Эта ревизия была направлена на устранение выявленных недостатков и улучшение качества перевода, делая его еще более точным и доступным для широкого круга читателей.

Авторы отмечают: «Отличительной особенностью этого перевода было желание сохранить наиболее близкую к языку оригинала русскую фразировку и использовать для этого современный и понятный большинству читателей язык»<sup>181</sup>.

### **1.5. Первое соборное послание апостола Петра: общие сведения**<sup>182</sup>

---

<sup>178</sup> См. подробнее: Святая Библия, Новый Русский Перевод. Минск: Biblica, 2021. 1300 с.

<sup>179</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 232.

<sup>180</sup> Святая Библия, Новый Русский Перевод. Минск: Biblica, 2021. 1300 с.

<sup>181</sup> Там же.

<sup>182</sup> Материалы данного раздела представлены в магистерской диссертации: Александров Н.С. Главы 3-5 первого соборного послания апостола Петра (богословский и филологический комментарий). Выпускная квалификационная работа магистра. М. : (СДА), 2021. 133 с.

Первое соборное послание апостола Петра является одной из книг Священного Писания Нового Завета и входит в раздел апостольских<sup>183</sup>.

Первое соборное послание апостола Петра было написано с целью обратиться к избранным людям, которые упоминаются уже в первых строках послания: *«Избранным пришельцам, рассеянными в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии»* (1 Пет. 1:1). Эти слова показывают, что послание было направлено к верующим, находящимся в различных регионах, а соответственно адресатами послания являются христиане, поселившиеся в Малой Азии, в северных и западных ее областях. Но, несомненно, послание полезно и важно для всех верующих.

Из повествования становится понятным, что христиане той местности подвергались гонениям и претерпевали различные скорби от окружающих их людей за имя Христово. Апостол Петр наставляет паству находить силы, взирая на Страдания Христа, которые Он претерпел за весь человеческий род, *потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных* (1Пет. 3:18).

Стоит отметить, что всеобщего преследования христиан не существовало до II века. Поскольку 1-е послание Петра, вероятнее всего, было написано ранее, то его адресаты сталкивались не с систематическими гонениями, а с локальными проявлениями неприязни и враждебности: *«речь не о гонениях, а просто о притеснениях и общей христианской ответственности нести свой крест»*<sup>184</sup>.

Надо отметить и следующее: *«Ни в одном другом новозаветном тексте не встречаются так часто слова «страдать» и «страдания», как в Первом Петре»*<sup>185</sup>.

Из этого можно сделать вывод, что в послании как раз используются термины, объясняющиеся обстоятельствами, в которых жили первые христиане.

---

<sup>183</sup> Юревич Д., прот. Введение в Новый Завет: учебное пособие. СПб. : Издательство СПбПДА, 2016. С. 88.

<sup>184</sup> Браун Р. Введение в Новый Завет. Т. 2. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. С. 242.

<sup>185</sup> Каравидопулос И. Введение в Новый Завет. М. : ПСТГУ, 2009. С. 257.

Люди прежде всего нуждались в поддержке и наставлении, так как были еще недостаточно утверждены и крепки в вере, а отсутствие опыта в новой вере могло привести их к нерешительности и колебаниям, что следует из слов апостола Петра: *Как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение* (1Пет. 2:2).

В связи с этим можно сделать еще один вывод: данное обстоятельство и послужило целью написания представленного соборного послания.

Согласно Преданию Церкви авторство первого послания относят к первоверховному апостолу Петру. Один «из главных доводов в пользу Петрова авторства — это знание слов Иисуса, демонстрируемое в письме»<sup>186</sup>. Стоит отметить, что в тексте послания не встречается прямых цитат, соответственно, можно предположить, что послание написано от слов очевидца.

Стоит выделить особую речь о приближении второго Пришествия в первом соборном послании Петра. Однако «высокий греческий стиль никак не мог принадлежать ученику, которого святой Лука в книге Деяний характеризует как *некнижного и простого*»<sup>187</sup> (Деян. 4:13).

Но сразу же нужно зафиксировать и отдельные исторические факторы, а также свидетельства отцов Церкви. На первое послание апостола Петра ссылаются некоторые христианские авторы II века. Среди них священномученики Поликарп Смирнский, Ириней Лионский, Климент Александрийский, Тертуллиан и другие.<sup>188</sup> Их обращения к этому посланию свидетельствуют о его значимости и авторитетности в раннехристианской традиции. Эти ссылки также указывают на широкое признание и использование послания в богословских и пастырских целях в ранних христианских общинах.

Так, святой Поликарп Смирнский в послании к филиппийцам говорит: «Вы, не видев Его (Иисуса Христа. — *Н.А.*), веруете и, веруя, радуетесь радостью

<sup>186</sup> Браун Р. Введение в Новый Завет. Т. 2. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. С. 242.

<sup>187</sup> Каравидопулос И. Введение в Новый Завет. М. : ПСТГУ, 2009. С. 257.

<sup>188</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 304.

неизреченною и преславною»<sup>189</sup>, тогда как у апостола Петра можно прочитать: *Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуется радостью неизреченною и преславною* (1Пет. 1:8).

Таким образом, здесь священномученик практически дословно цитирует апостола, хотя при этом и не дает прямой ссылки на послание последнего. А уже священномученик Иринеи Лионский в труде «Против ересей» пишет: «И поэтому Петр говорит: *«Мы должны иметь свободу не для прикрытия зла»*»<sup>190</sup>.

Стоит отметить, что в сирском переводе II века (Пешито) данное послание присутствует<sup>191</sup>.

Все это подтверждает авторитет произведения апостола Петра.

В III веке Ориген разделяет все новозаветные книги на две группы — общепризнанные и сомнительные: к первой он относит 22 книги, в том числе и первое послание Петра (второе причисляется к разряду сомнительных)<sup>192</sup>.

Данное мнение разделяет и отец церковной истории Евсевий Кесарийский (IV век), который говорит: «Послание Петра, именуемое первым, признается подлинным, и на него ссылаются в своих писаниях древние святители»<sup>193</sup>.

Но, несмотря на уважительное отношение древних писателей к рассматриваемому тексту, его авторство вызывает сомнение у многих современных исследователей — оно написано хорошим, живым, богатым идиомами греческим языком: «Могло ли случиться так, что галилейский рыбак, чьим родным языком был арамейский, написал подобное письмо?»<sup>194</sup>. Отвечая на этот вопрос, надо сослаться на данные, согласно которым жители Галилеи говорили как на арамейском языке, так и на греческом, следовательно, последний был хорошо известен Петру<sup>195</sup>.

<sup>189</sup> Писания мужей апостольских. М. : Издательский совет Русской Православной Церкви, 2008. С. 383.

<sup>190</sup> Иринеи Лионский, св. Против ересей. Доказательство апостольской проповеди. СПб. : Издательство Олега Абышко, 2008. С. 363.

<sup>191</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 304.

<sup>192</sup> Евсевий Кесарийский. Церковная история. СПб. : Издательство Олега Абышко, 2013. С. 290.

<sup>193</sup> Там же. С. 292.

<sup>194</sup> Мотьер С. Введение в Новый Завет. М. : РБО, 2002. С. 26.

<sup>195</sup> Там же.

Помимо этого, можно предположить: слова первоверховного апостола были изложены на греческом языке его помощником — Силуаном (см. 1Пет. 5:12), который в течение некоторого времени был спутником апостола Павла<sup>196</sup>.

Следует также рассмотреть еще один аргумент, существующий против подлинности текста: «Автор называет себя Петром, а не Симоном или Симоном Петром. Вряд ли Петр стал бы говорить о себе подобным образом: скорее, это почерк ученика, ссылающегося на авторитет данного имени»<sup>197</sup>.

Таким образом исследователь подвергает сомнению тот факт, что послание принадлежит именно руке апостола Петра.

Есть и момент, связанный с организацией Церкви, описанный в следующих стихах: *Пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, и не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду* (1 Пет. 5:2-3).

Следовательно, в послании начинает упоминаться институт священства, который, по словам исследователя Р. Брауна: «сформировался лишь через несколько десятилетий после смерти апостола Петра»<sup>198</sup>. Однако упоминание о дарах, как, например, в словах *«служите друг другу, каждый тем даром, какой получил»* (1 Пет. 4:10-11), предполагает, что текст относится к переходному периоду. Этот период, вероятно, более ранний, чем предполагаемое время написания 1-го послания к Тимофею. Это позволяет предположить, что послание Петра отражает раннюю стадию развития церковной организации и служения, когда дары и служения еще не были полностью упорядочены.

Есть и следующее мнение: «Текст создан уже после мученической смерти Петра и падения Иерусалима»<sup>199</sup>. Данная точка зрения не расценивает послание как

---

<sup>196</sup> Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С. 277.

<sup>197</sup> Там же.

<sup>198</sup> Браун Р. Введение в Новый Завет. Т. 2. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. С. 322.

<sup>199</sup> Там же.

псевдоэпиграф в полном смысле, но ученики апостола Петра могли собраться небольшой группой и записать его наставления после его кончины<sup>200</sup>.

Таким образом, есть предположение: апостол не сам записал свое послание, оно явилось плодом благодарных учеников, которые решили запечатлеть слова своего учителя для предстоящей проповеди.

Касательно места написания послания можно сказать: оно создано в Риме: «Раскопки на Ватиканском холме показали, что место погребения Петра почиталось с очень раннего периода, и подтвердили информацию о смерти Петра в Риме. Поэтому естественно представить, что письмо, подписанное именем Петра, было послано именно из Рима»<sup>201</sup>.

Д. Гатри полагает, что послание написано именно в Риме, хотя в 1Пет. 5:13 упоминается приветствие Церкви в Вавилоне. Однако ученые сходятся во мнении, что под Вавилоном подразумевается не место. Это символ бесчестия, порока и греха, чем, собственно, и был в ту пору центр жестоких гонений на христиан — Рим<sup>202</sup>.

Д. Гатри утверждает: «Отсутствие упоминания Римской церкви было бы весьма предусмотрительным, если бы письмо попало в руки властей»<sup>203</sup>.

Таким образом, апостол Петр пытался предохранить христианскую общину в Риме от преследования властей в случае, если послание попадет к ним.

Однако существуют и альтернативные точки зрения. Так, например, архиепископ Аверкий (Таушев) считает: здесь неуместно аллегорическое понимание. Он называет в качестве места Вавилон Ефратский<sup>204</sup> — небольшой город на берегу Нила. Однако сведений о посещении этого города апостолом Петром нет. Но поскольку святой Петр был в Египте и даже поставил в

---

<sup>200</sup> Браун Р. Введение в Новый Завет. Т. 2. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. С. 322.

<sup>201</sup> Там же. С. 323.

<sup>202</sup> Гатри Д. Введение в Новый Завет. Одесса: Богомыслие, 1996. С. 585.

<sup>203</sup> Там же.

<sup>204</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 523.

Александрии святого Марка епископом<sup>205</sup>, существует предположение, что именно в этом небольшом городе и было написано послание.

Говоря о датировке исследуемого послания, ученые также не приходят к консенсусу. Одни предполагают, что этот текст появился в начале 60-х гг., другие же — в 70-90 гг.<sup>206</sup>.

Если исходить из последней версии, автором послания является не Петр, так как, по церковному Преданию, он погиб во времена гонений императора Нерона (около 67 года). Но в самом послании автор называет себя «сопастырем» и свидетелем Страданий Христовых (см. : 1Пет. 5:1). Это и упомянутые ранее свидетельства древних отцов позволяют уйти от всех возражений и сомнений относительно авторства рассматриваемого текста.

Теперь стоит сказать несколько слов о структуре и содержании послания.

Оно состоит из пяти глав, и его условно можно разделить на следующие три части<sup>207</sup>:

А. Вступительная формула (1: 1-2).

Б. Основная часть: утверждение христианской идентичности и достоинства (1:3-2:10); поведение, которое необходимо для доброго свидетельства в языческом мире (2:11-3:12); христианское поведение перед лицом вражды (3:13-5:11).

В. Заключительная формула (5:12-14).

Три части же можно поделить на несколько смысловых пунктов:

Приветствие — послание было обращено к христианам, которые жили в северной и западной областях Малой Азии: *Пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным* (1Пет. 1:1).

<sup>205</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 523.

<sup>206</sup> См. : Браун Р. Введение в Новый Завет. Т. II. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. С. 320; Каравидопулос И. Введение в Новый Завет. М. : ПСТГУ, 2009. С. 301; Мотьер С. Введение в Новый Завет. М. : РБО, 2002. С. 26.

<sup>207</sup> Браун Р. Введение в Новый Завет. Т. II. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. С. 320.

См. также: Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 523; Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С. 277-279.

Церкви в данных местностях были основаны апостолом Павлом и «состояли в большинстве из язычников по происхождению»<sup>208</sup>. Этим епископ Кассиан (Безобразов) объясняет наличие в данном письме мест, близких по содержанию к посланию Павла к ефесянам: «Мы получаем право толковать... это совпадение с Ефес. сознательным подтверждением ап. Петром учения уже умершего Павла»<sup>209</sup>.

Апостол Петр называет адресатов *избранными по предуготованию Бога Отца* (1 Пет. 1:2), что указывает на их особый статус.

Кроме того, в приветствии выделяется благодать и мир, которые умножаются через знание и послушание Иисусу Христу.

Сотериологи — в данной части послания апостол Петр подробно излагает учение о спасении. Он также говорит о значении веры и надежды на Бога, связывая их с жизнью христианина в свете будущего наследия и исполнения Божиих обетований.

Он акцентирует внимание на искуплении через драгоценную Кровь Христа (1 Пет. 1:18-19) и возрождении верующих к новой жизни (1 Пет. 1:3).

В своем письме автор говорит о важности вести непорочную жизнь, исполнять заповеди Господни, так как все искуплены *драгоценною Кровию Христа... непорочного и чистого Агнца* (1 Пет. 1:19). И «как возрожденные чада Божии... должны... стремиться к святости, упражняться в добродетели любви, чтобы быть едиными со Христом... чтобы приносить Богу истинное служение»<sup>210</sup>.

Общие положения отношений христиан к внешнему миру — апостол Петр призывает христиан к достойному поведению в отношении внешнего мира (1 Пет. 2:11-12). Он говорит о необходимости воздержания от плотских похотей и ведении добродетельной жизни, чтобы язычники, видя их добрые дела, прославили Бога.

Так показывается важность свидетельства через личную жизнь христианина. Социальные взаимоотношения: апостол Петр рассматривает взаимоотношения

<sup>208</sup> Кассиан (Безобразов), еп. Христос и первое христианское поколение. М. : ПСТБИ; Русский путь, 2002. С. 292.

<sup>209</sup> Там же. С. 293.

<sup>210</sup> Каравидопулос И. Введение в Новый Завет. М. : ПСТГУ, 2009. С. 299-300.

христиан с властями и начальством, подчеркивая необходимость подчинения и уважения (1 Пет. 2:12-17).

Он также обращается к рабам, призывая их к терпению и подчинению своим господам (1 Пет. 2:18-25). Апостол призывает служить *по силе, какую дает Бог* (1 Пет. 4:11), дружелюбно относиться не только к братьям-христианам, но и ко всем окружающим (1Пет. 3:8-9).

Все это, по мысли Петра, необходимо не просто, чтобы достичь Царствия Божия, но чтобы язычники, *увидя добрые дела* (христиан. — *Н.А.*)... *прославили Бога* (1Пет. 2:12). «Апостол Петр, — пишет епископ Кассиан (Безобразов), — призывает своих читателей к добру во взаимных отношениях между людьми и к терпению в страдании»<sup>211</sup>.

Взаимоотношения между супругами — апостол Петр дает наставления относительно взаимоотношений между мужьями и женами (1 Пет. 3:1-7). Во главе всего ставится единство. Жены также призываются к покорности своим мужьям, а мужья — к уважению и пониманию своих жен.

Призыв к святости и верности Иисусу Христу — апостол Петр призывает верующих к святости и верности Иисусу Христу (1 Пет. 1:15-16). Он напоминает им о необходимости быть святыми во всех поступках, как и Бог свят.

В послании неоднократно встречается намек на близость второго Пришествия: *Впрочем, близок всему конец* (1Пет. 4:7), или *время начаться суду* (1 Пет. 4:17) и т.д. Хотя при этом апостола волнует не «эсхатология как таковая, но значение христианского упования для верующих, которым суждено со славой терпеть страдания в этой жизни»<sup>212</sup>.

В связи с этим автор послания дает нравственные наставления христианам, призывая их к любви, состраданию и смирению.

Отдельно автор обращается и к пастырям общин, призывая их достойно исполнять свой долг (1Пет. 5:1-4).

<sup>211</sup> Кассиан (Безобразов), еп. Христос и первое христианское поколение. Париж-М. : ПСТБИ; Русский путь, 1996. С. 292.

<sup>212</sup> Лэдд Д. Богословие Нового Завета. СПб. : Библия для всех., 2003. С. 681.

Наконец апостол Петр подводит итоги своих наставлений, призывая верующих к стойкости и верности в вере (1 Пет. 5:8-9).

Из всего повествования становится ясным, что в этих землях были гонения на верных. Скорее всего, речь здесь идет не о притеснениях римских властей, а о враждебном отношении и давлении местных язычников<sup>213</sup>. Тема страданий и лишений проходит через все послание, и основная цель его написания заключается в том, чтобы утешить и ободрить малоазийских христиан, призывая их твердо держаться веры<sup>214</sup>. Верующие должны держаться истины и всегда быть готовыми к встрече со Спасителем (см :1Пет. 3:13-17, 4:7). Епископ Кассиан (Безобразов) замечает, что «ап. Петр переживал начавшиеся гонения в эсхатологическом аспекте»<sup>215</sup>, и это действительно так.

В заключение Петр еще раз призывает иметь любовь между собой и преподает благословение малоазийским христианам.

## 1.6. Выводы по первой главе

В завершение рассмотрения истории и специфики современных переводов Священного Писания на русский язык, а также кратких сведений о соборном послании апостола Петра, стоит выделить несколько ключевых аспектов, которые отражают представленную тематику.

Русский перевод Священного Писания постоянно развивается и адаптируется, чтобы отражать изменения в культуре, языке. Это подтверждается обзором различных переводов, каждый из которых предлагает свою интерпретацию и подход к переводу текстов.

---

<sup>213</sup> Каравидопулос И. Введение в Новый Завет. М. : ПСТГУ, 2009. С. 299.

См. также: Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С. 276; Гандри Р. Обзор Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 604.

<sup>214</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 522; Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М. : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С.276.

<sup>215</sup> Кассиан (Безобразов), еп. Христос и первое христианское поколение. Париж-М. : ПСТБИ; Русский путь, 1996. С. 297.

См. также: Лэдд Д. Богословие Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2003. С. 680.

Каждый переводчик принимает решения, которые отражают его понимание источника и аудитории, а также его личные убеждения и цели.

Многоаспектная проблематика, связанная с передачей текстов Священного Писания с одного языка на другой, является весьма сложной и многогранной из-за присущих ей особенностей. Она требует не только глубокого понимания исходного текста и культуры, в которой он был создан, но и внимательного подхода к языковым, богословским и культурным контекстам, в которые эти тексты будут перенесены.

Так или иначе, прежде создания и использования русского перевода (впрочем исключительно вне богослужения), наиболее приемлемым сейчас представляется бережное, вдумчивое структурно-смысловое прояснение текста посредством многогранного научно-практического анализа.

История перевода Библии представляет собой сложнейший, подчас противоречивый процесс, отражающий изменения в языках, культуре и обществе на протяжении веков. Он продолжается и в настоящее время. Его цель (надо сказать, труднодостижимая) — сделать древние тексты доступными и понятными для людей по всему миру.

Современные переводы Библии отличаются большим разнообразием подходов, которые включают в себя стремление к высокой филологической точности, а также адаптацию текстов для более легкого восприятия современными читателями. Такая пестрота позволяет каждому верующему найти наиболее подходящий перевод, соответствующий его духовным и интеллектуальным потребностям, который может использоваться исключительно вне богослужебной практики. Ведь далеко не каждый современный перевод обладает необходимым качеством, поэтичностью и красотой для использования в богослужебных целях, в отличие от церковнославянского.

Касательно перевода богослужебных текстов на русский язык существуют различные мнения, но при этом стоит помнить, что в Русской Церкви совершались богослужения на языках народов России<sup>216</sup>.

---

<sup>216</sup> Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : «Духовная Библиотека», 2001. С. 168.

А значит, перевод Библии остается актуальной и важной задачей, требующей не только глубоких знаний и умений, но и творческого подхода. Историко-филологический анализ различных версий позволяет выявить сложности и проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, и подчеркивает необходимость постоянного развития теории и практики перевода.

При этом церковнославянский язык как богослужебный язык Русской Православной Церкви остается важнейшим, непререкаемым элементом литургического наследия, уходящим корнями в эпоху становления славянской письменности.

Первое соборное послание апостола Петра было написано в середине I века самим апостолом или же его учениками, при этом атрибутировано ему.

Адресатами послужили малоазийские христиане, которые страдали из-за притеснений и гонений от своих ближних, вследствие чего им было направлено наставление и укрепление в вере от апостола.

Активное употребление в среде христианских общин послание получает с II века. Об этом свидетельствует принятие его Церковью и дальнейшее употребление в жизни христиан.

Апостол Петр в послании призывает верующих к святости и верности Христу, демонстрируя важность нравственных качеств и готовности к духовной борьбе.

Автор соборного послания призывает верующих не бояться гонений, так как Христос пострадал за людей, оставив им пример. Верующие должны держаться истины и быть готовыми к встрече со Спасителем.

Верующие как возрожденные чада Божии должны стремиться к святости, упражняться в добродетели любви, чтобы быть едиными со Христом и приносить Богу достойные плоды.

Апостол также наставляет почитать начальство, жить в единстве в браке, каждому служить по силе, данной Богом, и проявлять дружелюбие не только к

---

См. также: Толстой Н.И. Церковнославянский и русский: их отношение и симбиоз// Вопросы языкознания. 2002. № 1. С. 74.

братьям-христианам, но и ко всем окружающим. Петр считает, что это необходимо не только для достижения Царствия Божия, но и для проповеди: язычники, увидев образ жизни и добрые дела христиан будут прославлять Бога.

В целом послание апостола Петра не только утешает и ободряет христиан, переживающих гонения и трудности, но и предоставляет им четкие руководства для жизни в вере, любви и святости. Оно напоминает верующим о важности быть светом в мире, свидетельствуя о Божией благодати и истине через свои дела и отношения с окружающими.

## ГЛАВА 2. БОГОСЛОВСКИЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРИВЕТСТВИЯ И СОТЕРИОЛОГИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ В СОБОРНОМ ПОСЛАНИИ АПОСТОЛА ПЕТРА

В рамках данного исследования предлагается провести лексико-семантический анализ современных русских переводов, используя в качестве примера первое соборное послание апостола Петра, последовательно используя богословскую трактовку рассматриваемых фрагментов.

Настоящее исследование основано на сравнительном анализе различных переводов Священного Писания на современный русский язык, включая синодальный перевод, перевод епископа Кассиана (Безобразова), А.С. Десницкого, Радостная весть, Библия в современном переводе, изданная всемирным библейским переводческим центром, М.П. Кулакова, новый русский перевод международного библейского общества и Библия в современном переводе «Easy Read Version».

Совершенно очевидно, что имеющийся на данном этапе корпус переводов библейского текста на русский язык требует тщательного и многоаспектного анализа на междисциплинарной основе.

### 2.1. Приветствие и славословие Бога<sup>217</sup>

*Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным (1Пет. 1:1).*

Первое послание апостол Петр начинает с приветствия и, подчеркивая свое апостольское достоинство, перечисляет малоазийские общины, для которых предназначалось данное письмо<sup>218</sup>.

---

<sup>217</sup> Материалы данного раздела представлены в статье: Александров Н. С. Русские переводы первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2024. № 2. С. 228-245.

<sup>218</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 524.

В первом стихе СП и ПЕК используют *пришельцам в рассеянии*. Пришелец – «пришедший, тот, кто пришел куда-либо, пришлый, не местный»<sup>219</sup>.

В то время как «Радостная весть» предлагает *скитальцам, рассеянными на чужбине*, что соответствует греческому *παρεπίδημος* — «пребывающий на чужбине; как пришелец, странник»<sup>220</sup>.

Апостол называет своих адресатов избранными. *Избранный* — «отборный, лучший, принадлежащий к избранному кругу, выбранный, предпочтенный другим, выдающийся»<sup>221</sup>, греч. *ἐκλεκτός* — «избранный, отборный, выбранный»<sup>222</sup>.

Перекликается со словами апостола Павла: *Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви* (Еф. 1:4). Используя это слово, Петр в очередной раз показывает: все христиане являются избранным народом Божиим. Если в ветхозаветное время избранным считался только иудейский народ<sup>223</sup>, теперь все народы, прославляющие Воскресшего Христа, становятся избранными Божиими.

*По предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится* (1Пет. 1:2).

Во втором стихе автор продолжает акцентировать внимание на своем апостольстве, при этом Петр особо останавливается на величии христианского призвания: он указывает, что перечисленные выше общины приняли христианство именно по предведению всей Троицы.

<sup>219</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 20. М. : Наука, 1995. С. 83.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 885.

<sup>220</sup> Там же.

<sup>221</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 102.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. И.-К. : Наука, 1956. С. 100.

<sup>222</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 72; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 437.

<sup>223</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 524.

В таких переводах, как СП и ПЕК, настоящий стих начинается со слов *по предведению*, то есть автор послания здесь подразумевает именно Промысел Божий.

Об этом свидетельствует и греческий текст, в котором используется *κατὰ πρόνοιαν*, что значит «по Промыслу или Предвидению»<sup>224</sup>.

Многие христианские экзегеты, например, Дидим Слепец, также говорят: «Предведением же не что иное надо считать, как созерцание будущего»<sup>225</sup>.

Далее идет упоминание о Святом Духе, которому автор «усвояет... освящение, то есть все многообразные действия Духа Святого по благодатствованию... всей природы христианина»<sup>226</sup>.

Этого мнения придерживались еще древние толкователи Священного Писания. Так, Беда Достопочтенный пишет: «Избраны же они были для того, чтобы через обретение Духа освятиться»<sup>227</sup>.

О благодатном воздействии Третьей Ипостаси Троицы, о котором говорят экзегеты, безусловно, свидетельствуют и русские переводы.

После апостол упоминает Христа, используя относительно Него два понятия: послушание и окропление. В Толковой Библии А.П. Лопухина это называется отсылкой к ветхозаветной истории: Моисей окропил жертвенной кровью еврейский народ в знак заключения завета с Богом только после того, как все выслушали книгу завета и пообещали исполнять заповеди Творца (Исх. 24:6-8). Подобно этому в новозаветное время соучастником вечных благ возможно стало стать через Крестную жертву Мессии при условии полного отрешения своей воли<sup>228</sup>.

<sup>224</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 176; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1181.

<sup>225</sup> Дидим Слепец цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 80.

<sup>226</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 283.

<sup>227</sup> Беда Достопочтенный цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 80.

<sup>228</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 283.

В СП и ПЕК использовано слово *окропление*, а в РВ — *очищение*. Это подчеркивает, что даже при передаче духовных текстов возможны разные варианты.

*Окропление* может иметь более буквальное значение, связанное с обрядом<sup>229</sup>, в то время как *очищение* может интерпретироваться более метафорически<sup>230</sup>.

*Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых* (1Пет. 1:3).

Стоит отметить, что в СП и ПЕК переводах сказуемое, выраженное кратким прилагательным *благословен*, может восприниматься как статичное, поскольку употребляется без глагольного компонента<sup>231</sup>.

В переводе же РВ глагол стоит в форме императива, что переопределяет смысловую нагрузку высказывания. Это добавляет ему тон призыва<sup>232</sup>, исходящего от писателя.

Это изменение в переводе может считаться довольно значительным. Использование повелительного наклонения придает тексту больше энергии и динамики<sup>233</sup>, что может стать мощным стимулом для читателя. Подобные изменения в переводе помогают усилить влияние текста, делая его более проникновенным и персональным.

Однако данный факт может вызвать некоторую путаницу или искажение первоначального смысла, особенно если оригинальный текст не содержал ярко выраженного призыва. Поэтому переводчикам важно тщательно рассматривать контекст и возможные последствия вносимых изменений.

<sup>229</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С 346.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 816.

<sup>230</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С 102.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 472.

<sup>231</sup> Новый Завет на греческом и русском языках. М. : РБО, 2002. С. 703.

См. также: Русская грамматика. В двух томах. Т. 2. М. : Наука, 1980. С 290; Горшкова К.В. Историческая грамматика русского языка. М. : Высшая школа, 1981. С. 227; Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. М. : Просвещение, 1990. С. 145.

<sup>232</sup> Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. М. : РБО, 2005. С. 521.

<sup>233</sup> Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М. : Высшая школа, 1986. С. 479.

См. также: Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. М. : Русский язык, 2002. С. 315.

В данном стихе апостол преподает благословение адресатам и говорит о центральном месте всего христианского учения: Спаситель через свое Воскресение возвращает верующим в Него возможность, утерянную вследствие грехопадения, жить вечно. «Воскресением Иисуса Христа, в соответствии с верой нашей, воскресает в нас, так же как в противоположном случае умирает в нас при нашем неверии»<sup>234</sup>, — считает святитель Климент Александрийский.

В предлагаемых выше русских переводах употребляется причастие *возродивший*, которое вполне точно соответствует греческому оригиналу (ἀναγεννήσας<sup>235</sup>) и толкованиям отцов Церкви: «Воскресением Иисуса Христа, в соответствии с верой нашей, воскресает в нас, так же как в противоположном случае умирает в нас при нашем неверии»<sup>236</sup>.

В церковнославянском же Апостоле стоит причастие *порождѣй*, образованное от глагола *породѣти*, который переводится как *возрождать*<sup>237</sup>.

Далее, продолжая свою мысль, святой Петр, уточняет, к чему именно возродил Господь своих чад, — *к упованию живому* (СП). *Упование* – это «большая надежда на неременное исполнение чего-либо»<sup>238</sup>.

ПЕК, основываясь на греческом оригинале, предлагает синонимичное *надежда* – «ожидание чего-нибудь благоприятного, с уверенностью в его осуществлении»<sup>239</sup>.

РВ передает так: *и этим даровал нам живую надежду.*

*К упованию живому, к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас* (1Пет. 1:4).

<sup>234</sup> Климент Александрийский, свт. цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 84.

<sup>235</sup> Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 702.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М.: Наука, 1975. С. 303.

<sup>236</sup> Климент Александрийский, свт. цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 84.

<sup>237</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М.: Наука, 1991. С. 121.

<sup>238</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М.: Наука, 1983. С. 65.

Ср.: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л.: Наука, 1964. С. 723.

<sup>239</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М.: Наука, 1983. С. 65.

Ср.: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л.: Наука, 1958. С. 142.

Апостол Петр дает дополнительную характеристику тому, что даровано человечеству через Воскресение Спасителя. В Толковой Библии А.П. Лопухина об этом стихе говорится следующее: «Подробно обозначается самый предмет христианской надежды. Этот предмет — наследие... наследие небесное, чаемое христианами, не подвержено никакой порче и уничтожению»<sup>240</sup>.

Все переводы отрывка крайне близки, но все же отличаются по лексическому составу и семантическим нюансам.

Выражение *к упованию живому* передает идею надежды на Живого Бога, что опущено в остальных переводах.

*Наследство*, то есть «имущество, переходящее после смерти его владельца новому лицу»<sup>241</sup>, описывается как *нетленное* – «не подверженное разложению»<sup>242</sup>, *чистое* – «опрятное, незапятнанное, свободное, незанятое, без грязи, пыли и пятен»<sup>243</sup> и *неувядаемое* – «такое, которое никогда не утратит своего значения, никогда не забудется»<sup>244</sup>.

Версия ПЕК представляет вариант, близкий к синодальному, но использует *непорочное* вместо *чистого*. *Непорочное* имеет более сильное значение, подразумевая абсолютную святость и отсутствие каких-либо дефектов или ошибок<sup>245</sup>.

Перевод РВ наиболее отличается от остальных. Вместо списка характеристик наследства, используется выражение *неподвластное гибели, пороку или времени*. Это обобщает и сильно расширяет описание.

<sup>240</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : М. : Эксмо, 2006. С. 314.

<sup>241</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М. : Наука, 1983. С. 256.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 507.

<sup>242</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 320.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1216.

<sup>243</sup> Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 824.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 1069.

<sup>244</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 324.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1223.

<sup>245</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 228.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1067.

Текст относится к наследию, которое Бог обещает верующим — вечной жизни в Небесном Царстве. Это наследство *нетленное, чистое и неувядаемое*, что подчеркивает его Божественное происхождение и вечность.

*Хранящееся на небесах* указывает, что это обещание уже готово и ждет верующих в небесах. Для апостола Петра такое понимание обещания Бога является фундаментальным и вдохновляющим верующих продолжать их духовный путь, укрепляя веру и надежду на вечную жизнь.

*Силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время* (1Пет. 1:5).

В некоторых переводах (например, ПЕК, ПК<sup>246</sup>) используются выражения *в последний День* или *в конце времен*, что непосредственно говорит: оно готово быть явленным, в то время как в других (например, у РВ<sup>247</sup>) стоит *в последнее время* или *в последний час*. Все эти варианты отражают идею, что спасение готово явиться в конечном счете, когда настанет время, а также указывают на апокалиптическое видение конца времен, когда истинное спасение будет окончательно открыто. Это напоминает верующим о вечности их веры и конечной цели всего христианского пути — достижении Царства Божия.

Данный стих вызывает некоторые трудности и требует более детального изучения.

Начать стоит с рассмотрения *силой Божией чрез веру соблюдаемых*.

В анализируемых церковнославянском и русских переводах текста употребляется страдательное причастие, образованное от глагола *соблюдати* — *соблюдать*, то есть «строго придерживаться чего-нибудь или оберегать что-нибудь»<sup>248</sup>. Это не совсем точно передает первоначальный смысл, который можно обнаружить при обращении к греческому оригиналу, где используется причастие φρουρουμένων — «сторожимых»<sup>249</sup>.

<sup>246</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современно переводе / под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М. : Изд-во ББИ, 2018. С. 1654.

<sup>247</sup> Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. М. : РБО, 2005. С. 521.

<sup>248</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 22.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 32.

<sup>249</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1361.

Об этом упоминает епископ Михаил (Лузин): «Корень греческого слова, переведенного словом — соблюдаемых, относится к области воинского языка и означает стражу, охраняющую известное место, или крепость, охраняемую военной стражей»<sup>250</sup>.

Здесь апостолом особо подчеркнута неспособность человека спастись без Божия благоволения: *соблюдаемых* именно *через веру*. Беда Достопочтенный так поясняет этот фрагмент: «Никто не в состоянии силою своей свободной воли сохранить свою причастность добру, но должен всячески стремиться к помощи Его, чтобы нас совершенствовал Тот, от Кого мы получили инициативу добрых дел»<sup>251</sup>. О некой пассивности человека в деле своего спасения свидетельствует то, что данное причастие является страдательным.

Итак, общий смысл данного фрагмента следующий: христиане, поистине доверившиеся Своему Создателю, не должны бояться врага рода человеческого, так как они находятся под охраной Творца, но обязательным условием этого является именно вера человека.

Слова *открыться в последнее время* понимаются многими экзегетами в том смысле, что обещанное *наследство* (см. стих 4) будет даровано верующим именно в Царстве Небесном по втором Пришествии, а до этого христиане живут *надеждой живой* (см. стих 3).

В качестве примера можно привести тезис святителя Феофилакта Болгарского: «Если наследство на небесах, то открытие тысячелетнего царства на земле — ложь»<sup>252</sup>.

По сути, данный стих является смысловым финалом рассуждения, которое автор послания развивал с третьего стиха.

---

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 99; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 955.

<sup>250</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 202.

<sup>251</sup> Беда Достопочтенный цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 86.

<sup>252</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 571.

## 2.2. Сотериологические вопросы<sup>253</sup>

Ниже осуществляется анализ лексико-семантической репрезентации сотериологической проблематики в первом соборном послании апостола Петра – на основе рассмотрения различных современных переводов Священного Писания на русский язык и богословского комментария.

Отдельное внимание уделяется лексическим единицам, связанным с понятием спасения и их разнообразию в переводах. Рассматривается лексико-семантическая широта греческого языка, что позволяет более глубоко вникнуть в суть и значение выбора лексических единиц переводчиками. Кроме того, выявляется важность точной интерпретации библейских текстов для достижения понимания христианского учения о спасении.

В своем послании апостол Петр затрагивает тему сотериологии — учения о спасении (от греч. σωτηρία — спасение и λόγος — учение)<sup>254</sup> в христианском богословии. Апостол обращается к вопросам спасения через Страдания Христа, важности веры и надежды в спасение, а также к преобразованию жизни верующих. Он подчеркивает значение Страданий Христа как основания для спасения и призывает верующих следовать примеру Спасителя, сохраняя веру даже в период испытаний. Петр также говорит о важности поддержания нравственной чистоты и праведности как отражения спасенной жизни.

В следующих отрывках представлена сотериологическая концепция, основанная на вере в спасительную роль Воскресения Иисуса Христа для всего человечества.

Спасение, которое даровал Христос, стало исполнением древних пророчеств из Ветхого Завета. Эти тексты предвещали Его Страдания и Воскресение. Святой Дух наполнял пророков своим вдохновением, а учение апостолов строилось на твердой основе. Вся история Ветхого Завета направляется к своему логическому

---

<sup>253</sup> Материалы данного раздела представлены в статье: Александров Н. С. Сотериология в первом соборном послании апостола Петра: лексикологический анализ и богословский комментарий. // Теологический вестник Смоленской православной духовной семинарии. 2024. №1. С. 208-224.

<sup>254</sup> Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Сретенский монастырь, 2023. С. 318.

завершению и достигает кульминации в жизни Христа, Его Страданиях, Смерти и Воскресении. По словам митрополита Илариона (Алфеева): «Петр закладывает основы той сотериологии, которая будет усвоена Церковью на все последующие века. Эта сотериология носит ярко выраженный эксклюзивистский характер»<sup>255</sup>.

Таким образом, нет другого пути ко спасению как через самого Спасителя. Вне сомнений, эксклюзивность подтверждается словами Самого Спасителя: *Я есть путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня* (Ин. 14:6).

Апостол Петр, помня слова своего Учителя, изрекает: *О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений* (1Пет. 1:6).

Сказав о будущих радостях и безболезненной жизни (1Пет 1:3-5), автор послания не может не упомянуть о том, что на земле во временном бытии возможны страдания и скорби, во время которых утешением для христиан должно служить как раз то самое *наследство* (1Пет 1:4) и та самая *надежда живая* (1Пет 1:3), которые были даны Господом через Его Воскресение.

Святитель Феофилакт Болгарский соотносит слова Петра с увещанием Спасителя во время Его прощальной беседы: *Вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет* (Ин. 16:20). То есть здесь святитель показывает преемственность апостола, соответствие его учения благовестию Христову<sup>256</sup>.

В анализируемом стихе зафиксирован духовный опыт, которым обладал первоверховный апостол, его личное отношение с Мессией, позволяющее спокойно переносить все испытания, с которыми он сталкивался.

В церковнославянском и русских переводах текста основное внимание уделяется призыву к радости в контексте временных испытаний.

Повеление апостола *радуйтеся* используется для призыва к радости<sup>257</sup>. То же упоминают и русские переводы: *радуйтесь* (СП, ПД, РВ, WBTC, МБО, ПК, СП ERV)<sup>258</sup>.

<sup>255</sup> Иларион (Алфеев), митр. Апостол Петр. Биография. М. : Познание, 2018. С. 233.

<sup>256</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Афон, 2000. С. 572.

<sup>257</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21. М. : Наука, 1995. С. 125.

<sup>258</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 75.

Однако версия епископа Кассиана использует ярче выраженную лексему *ликуйте*, которая точнее передает греческий глагол в императиве ἀγαλλιᾶσθε — ликовать, радоваться чрезвычайно, быть в восторге<sup>259</sup>.

Все переводы отмечают временный характер испытаний, используя выражения *мáлw нѣѣ* (ЦС), *теперь немного* (СП), *немного теперь* (ПЕК), *совсем ненадолго* (РВ), *некоторое время* (ПД, WBTC, ERV), *какое-то время* (МБО, ПК), что подчеркивает кратковременность и испытаний.

В церковнославянском тексте используется придаточное предложение с составным именным сказуемым — *ѣще лѣпо ѣсть*.

Слово *лѣпо* имеет несколько значений. В данном случае оно переводится как «прилично, подобает»<sup>260</sup>. Русские переводы предлагают чтение *если нужно* (СП, ПЕК), *если сейчас и приходится* (ПД), *если теперь и приходится* (РВ), *хотя и неизбежно* (WBTC, ERV), *даже если сейчас и приходится* (МБО), *даже если вам и приходится* (ПК).

Стоит отметить, что церковнославянский текст свидетельствует об условности испытаний или же искушений в то время, как русские переводы предлагают разнообразные интерпретации этой условности, варьируя от *если нужно до хотя и неизбежно*, каждый из них желает передать суть выражения в контексте современного понимания, подчеркивая, что испытания имеют место только в определенных условиях, что показывает их целенаправленный и временный характер.

<sup>259</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское библейское общество, 2012. С. 11; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 5. См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21. М. : Наука, 1995. С. 123.; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 75.

<sup>260</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 209.

Условность испытаний также подтверждается греческим текстом, где фраза  $\epsilon\acute{\iota} \delta\acute{\epsilon}\omicron\nu \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$  дословно переводится как *если необходимо*<sup>261</sup> или *если нужно*<sup>262</sup>, что соответствует условному аспекту испытаний.

Данный фрагмент подчеркивает: испытания, через которые проходят верующие, имеют временный характер и могут возникать только в случае, если они имеют необходимость, например, для укрепления в вере.

Наконец, стоит обратить внимание, что в различных переводах слова *искушения* и *испытания* используются для передачи греческого  $\pi\epsilon\iota\tau\alpha\sigma\mu\omicron\iota\varsigma$  — «испытание, проба, проверка, соблазн, искушение»<sup>263</sup>. Это различие в переводах может отражать нюансы в понимании характера испытаний, с которыми сталкиваются верующие.

СП, ПЕК и ПД используют лексему *искушений*, подчеркивая тем самым духовный аспект, связанный с внутренней борьбой и соблазнами. Ср. *искушение* — «соблазн, приманка»<sup>264</sup>.

В то время как остальные современные переводы используют *испытание* — «изучение, познание, искание истины, проверка каких-либо качеств, свойств»<sup>265</sup>, сосредотачивая на общем характере трудностей, не ограничивая их только духовными испытаниями.

Кроме того, в церковнославянской версии употребляется  $\text{нап\acute{а}ч\text{т}\acute{е}х\text{з}}$  — «искушение, соблазн, нападение, козни, беда, несчастье»<sup>266</sup>.

Хотя переводы отражают одно и то же центральное сообщение или идею, представленную в оригинальном тексте, они делают это с использованием разных

<sup>261</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское библейское общество, 2012. С. 54; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 379.

<sup>262</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское библейское общество, 2012. С. 54; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 379.

<sup>263</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское библейское общество, 2012. С. 163; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1355.

<sup>264</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 267.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. М. : Наука, 1956. С. 473.

<sup>265</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 303.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. М. : Наука, 1956. С. 511.

<sup>266</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М. : Наука, 1983. С. 168.

подходов. Все они сохраняют основное послание Петра о значимости радости в контексте временных испытаний, предназначенных для укрепления веры и подают надежду на спасение, которое будет даровано человеку по итогу прохождения испытаний.

*Дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа (1Пет 1:7).*

В этом стихе автор послания объясняет, что необходимо терпеть посылаемые скорби, поскольку через них возрастает и очищается вера христианина. Этот процесс сравнивается с очищением золота, которое при опалении огнем избавляется от различных примесей, становясь более ценным и чистым.

Данное обстоятельство, в свою очередь, приведет «к похвале и славе и чести» после Второго Пришествия. «Удачно терпение святых уподобляется золоту, потому что как среди металлов нет ничего драгоценнее золота, так и терпение для Господа является достойнейшим всяческой похвалы»<sup>267</sup>, — отмечает Беда Достопочтенный.

СП и ПЕК используют единицы *испытанная вера*, объявляя процесс испытания веры как чрезвычайно важный.

РВ и другие современные переводы (WBTC, ERV, ПК, ПД) делают упор на результате испытаний, указывая на ценность веры после этих испытаний.

Стоит отметить, что все переводы сравнивают веру с золотом, но делают это по-разному. Например, СП, ПД, РВ, WBTC, ERV, МБО, ПК акцентируют внимание на том, что вера *драгоценнее золота*. А ПЕК фокусируется на испытании: *Чтобы испытание веры вашей, которое драгоценнее золота гибнущего*<sup>268</sup>.

Надо понимать, что драгоценный – «очень ценный, очень дорогой, стоящий больших денег, имеющий большое значение, предмет высокой ценности»<sup>269</sup>.

<sup>267</sup> Беда Достопочтенный цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2001. С. 87.

<sup>268</sup> Новый Завет: Современный русский перевод. Перевод еп. Кассиана (Безобразова). М. : РБО, 2022. С.452.

<sup>269</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1977. С. 349.

Если в предыдущем стихе говорилось об испытаниях и напастях, которые могут быть как внешними, так и внутренними, теперь в богослужебном тексте Апостола употребляется именно *нѣкѹше́нїе* как в отношении к вере — *да нѣкѹше́нїе вѣ́ры*, так и в отношении золота: *Злѣта гнѣнѹща, Ѡгнѣмъ же нѣкѹше́на*. Испытания веры сравниваются с очищением золота огнем. Подобно тому, как огонь избавляет золото от примесей, так и испытания помогают очистить веру, делая ее драгоценнее самого чистого золота.

В церковнославянском тексте для убеждения в этом употребляется краткое прилагательное в сравнительной степени *многочестнѣ́йше*, которое связано с *честнѣ́й*, что значит «чтимый, драгоценный»<sup>270</sup>.

Протоиерей Валентин Уляхин пишет: «Теперь же и поскорбеть надлежит не много, если нужно, чтобы очищенная огнем испытаний вера оказалась драгоценнее самого чистого золота в явлении Иисуса Христа, т. е. при Втором пришествии Его»<sup>271</sup>. Эту же мысль поддерживает епископ Михаил (Лузин): «Золото — металл драгоценный, вера — драгоценнее этого драгоценного металла; золото очищается чрез огонь, вера очищается скорбями искушений»<sup>272</sup>. Автор послания подчеркивает центральную идею о ценности и значении испытаний для веры в христианской жизни. Испытания и скорби, сравнимые с очищающим действием огня на золото, служат не для наказания, а для укрепления и очищения веры, делая ее драгоценнее самого чистого золота.

Кроме того, своим словом Петр напоминает: истинная глубина веры проявляется в ее способности выдерживать испытания, сохраняя при этом доверие и преданность Богу.

---

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. Г.-Е. М. : Наука, 1954. С. 1084.

<sup>270</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 9. М. : Наука, 1982. С. 224; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 153.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1083.

<sup>271</sup> Уляхин В., прот. Священное Писание Нового Завета: Апостол. М. : ПСТГУ, 2015. С. 395.

<sup>272</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 202.

В конце стиха говорится о конечной цели испытаний: *Достижении похвалы, чести и славы при явлении Иисуса Христа* (1Пет 1:7), то есть наследование Царства Небесного после второго Пришествия Спасителя, достижения спасения.

Однако в русских переводах послания можно заметить вариативность: *К похвале и чести и славе в откровении Иисуса Христа* (ПЕК), *И когда явится Иисус Христос, вера принесет вам похвалу, славу и честь* (РВ), *Чтобы получить похвалу, славу и честь в День, когда явит себя Иисус* (ПД), *Пройдя испытания, заслужит почет, славу и похвалу, когда явится Иисус Христос* (МБО, WBTC, ERV).

В церковнославянском тексте стоит: *Въ похвалѣ ѿ чести ѿ славы, во ѿкровѣніи ѿнаѣ хрѣтѣ.*

ПЕК, вслед за церковнославянским текстом, вместо *явление* использует лексему *откровение*, которая имеет богатую семантику и ассоциативные связи: «снятие покрывала с какой-либо тайны, ее открытие или раскрытие»<sup>273</sup>. Они могут влиять на восприятие верующими, поскольку у современного человека *откровение* может ассоциироваться с книгой Апокалипсис, где и говорится о последних временах и Пришествии Спасителя. «Откровение» понимается как снятие покрывала с какой-либо тайны, открытие, раскрытие, духовное видение или же проникновение в тайну.

Кроме того, в греческом тексте стоит ἀποκαλύψει от ἀποκαλύπτω — «открывать, раскрывать, делать явным, обнаруживать, являть»<sup>274</sup>.

Остальные же русские переводы (СП, ПД, РВ, WBTC, ERV, МБО, ПК) употребляют лексему *явить*.

Таким образом, несмотря на различия, общая идея состоит в том, что вера, испытанная и очищенная, приведет человека ко спасению.

*Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною* (1Пет. 1:8).

<sup>273</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 13. М.: Наука, 1987. С. 251.

Ср.: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л.: Наука, 1959. С. 1414.

<sup>274</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 2012. С. 33; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 201.

Апостол Петр обращается к христианам, которые воочию не видели Спасителя, но веруют в Него. Представленный стих находит свое подтверждение в словах Иисуса Христа, адресованных апостолу Фоме, который сомневался в воскресении до тех пор, пока не увидел Спасителя своими глазами. Господь восхваляет тех, кто не видел, но поверил, подчеркивая, что истинная вера не требует физических доказательств для своего существования: *Говорит ему Иисус: ты потому уверовал, что увидел Меня. Блаженны не видевшие и поверившие* (Ин. 20: 29).

Здесь автор послания указывает образец любви верующего к Богу и подразумевает, что подобное отношение к Творцу является источником укрепляющих сил для христианина. Блаженный Феофилакт Болгарский поясняет: «Любовь людей, еще не видящих Господа, но уже доверявших Ему свою жизнь, увеличится во много раз, когда произойдет сама встреча между Создателем и творением, после чего человек станет соучастником Христовой славы, но для этого необходимо прежде показать «соответственное ей терпение»<sup>275</sup>.

Стоит отметить, что СП и ПЕК используют *Которого, не видев, любите*, что подчеркивает активное действие любви к Иисусу без предварительного видения. ПД и РВ выражают эту идею более прямо — *Вы любите Его, хотя не видели*.

В данном случае разница интерпретации заключается в передаче греческого ὄν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε — «Кого не видев, любите». Греч. ἰδόντες — причастие прошедшего времени – аориста от глагола ὁράω «видеть, смотреть, глядеть»<sup>276</sup>. Буквальной передаче перевода следует и церковнославянский текст: *не видѣвши любите*<sup>277</sup>.

Людей, имеющих такую слепую веру во Христа, апостол призывает к радости. В анализируемых церковнославянском и русских переводах текста поразному передается ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ, где глагол в императиве

<sup>275</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Сретенский монастырь, 2000. С. 573.

<sup>276</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 33; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1244.

<sup>277</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 174; Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 327;

ἀγαλλιᾶσθε — ликовать, радоваться чрезвычайно, быть в восторге<sup>278</sup>, χαρᾷ — радость, восторг, счастье, праздничный обед, пир<sup>279</sup>, а ἀνεκλαλήτω — несказанный<sup>280</sup>.

Так, СП использует *радуется радостью неизреченною и преславною*, что больше следует за церковнославянским текстом: *рѣдѣется рѣдостію неизглаголанною и прослѣвленной*. Так в СП сохраняется не только смысловая, но и стилистическая близость к церковнославянскому тексту.

Перевод ПЕК говорит так: *ликуете радостью неизреченной и прославленной*, немного изменяя акценты в описании радости.

ПД и РВ предлагают более современные и доступные интерпретации радости, концентрируясь на невозможности выразить ее словами: *Радость славной, ее не выразить словами* (ПД), и *вы ликуете невыразимой, чудесной радостью* (РВ).

Современные переводы (WBTC, ПК, МБО) представляют идею радости как *невыразимой, чудной, неопишуемой*.

Стоит отметить согласие переводов ПЕК и РВ при выборе лексемы *ликуете* при передаче глагола ἀγαλλιᾶσθε, что полнее раскрывает смысл.

Так, различия, возникающие на уровне стиля, лексики и строя предложений, иллюстрируют усилия переводчиков максимально точно передать послание, сохраняя при этом его многоаспектность, особенно в контексте идей любви и веры в Иисуса Христа без физического видения и великой радости, испытываемой верующими.

Далее Петр показывает, к какому итогу должны подойти верующие: *Достигая наконец верою вашей спасения души* (1Пет. 1:9). Епископ Михаил (Лузин)

<sup>278</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 11; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 5.

<sup>279</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 225; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 312.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21. М. : Наука, 1995. С. 123; Там же. С. 125.

<sup>280</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 25; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 131.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 285.

отмечает: «Греческое слово, переведенное словом достигая, употребляется о тех борцах на играх, которые после победы получают награды»<sup>281</sup>.

Действительно, греческое причастие κομίζομενοι образовано от глагола κομίζω — «получать (по заслугам награду), обретать, достигать, получать»<sup>282</sup>.

Данный стих является пояснением к тому, что Петр говорил уже выше. Он называет причину *неизреченной и прославленной* радости верующих, которая наполняет их, несмотря ни на что. «Основание этой радости... уверенности в достижении спасения душ, как «конца» [выделено мной. — Н.А.] той веры»<sup>283</sup>, — пишет епископ Михаил (Лузин), делая подробный анализ фрагмента.

Слово *конец*, которое использует библеист, имеет ту же семантику, что и цель<sup>284</sup>, употребленное в переводах данного послания: «Спасение берется здесь в обширном смысле, как начинающееся и совершающееся здесь, на земле и имеющее открыться, как блаженство, в будущем славном Царстве Христовом»<sup>285</sup>. Говоря, о начинающемся спасении уже здесь, на земле, автор подчеркивает такую идею: духовное спасение не является мгновенным или однократным событием, а скорее процессом, который продолжается на протяжении всей жизни верующего. То есть указывается на конечную цель спасения — вечное пребывание в Царстве Небесном, где верующие будут окончательно освобождены от греха, страданий и смерти и войдут в полноту общения с Богом.

О конечной цели веры говорит святитель Николай Сербский: «Что такое конец веры, братья? Спасение души. В чем цель веры? В спасении души. В чем плод веры? Опять-таки в спасении души»<sup>286</sup>.

<sup>281</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 203.

<sup>282</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 25; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 975.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 276.

<sup>283</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 203.

<sup>284</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 272.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1287.

<sup>285</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 204.

<sup>286</sup> Николай Сербский, свт. Охридский пролог. Июль, август, сентябрь. М. : Паломник, 2011. С. 215.

Стоит отметить, что во всех русских переводах (ПЕК, ПД, РВ, WBTC, ERV, МБО, ПК), кроме СП, говорится о завершительном этапе через лексему *цель*<sup>287</sup>: *достигая цели вашей веры*.

Однако в греческом тексте стоит τὸ τέλος τῆς πίστεως. Это описывает итог веры — спасение душ. Само слово τέλος обладает широким спектром значений: «конец, окончание, завершение, исход, результат, цель, исполнение, свершение, подать»<sup>288</sup>.

Так, выбор единицы *конец* в контексте может означать не просто завершение, но и исполнение, цель, к которой движется вера<sup>289</sup>.

В актуальном богослужебном тексте используется существительное *кончѣнь* — «конец, окончание чего-либо (о времени действий)»<sup>290</sup>, что полностью соответствует переводам Священного Писания с греческого языка, но больше указывает на итог и конец, нежели цель.

Важно отметить, что современный перевод WBTC подходит к идее спасения как к дару *желанному*, то есть «к которому все стремятся»<sup>291</sup>, чего не делают другие версии, стремясь сохранить буквальную передачу текста.

Подобная интерпретация и введение словосочетания *дар желанный* подчеркивает восприятие спасения как ценного и желанного, представляя его чем-то особенно значимым и привлекательным для верующего. Здесь налицо специфика подхода динамического перевода, который передает смысл так, чтобы он звучал естественно для целевой аудитории, даже если это требует отступления от буквального перевода слов.

В контексте динамического перевода авторы обладают большей свободой в выборе слов и конструкций, что может привести к введению новых элементов. Они,

<sup>287</sup> Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 801.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 611.

<sup>288</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 208; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1773.

<sup>289</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 272.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1287.

<sup>290</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1980. С. 278.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1287

<sup>291</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 80.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л. : Наука, 1955. С. 53.

хотя и не присутствуют явно в исходном тексте, считаются необходимыми с личной точки зрения переводчика для передачи полноты послания<sup>292</sup>.

Затем апостол Петр усиливает вес своих слов, упоминая пророков, которые задолго до прихода Мессии предсказали Его Пришествие. Он говорит: *К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу* (1Пет. 1:10-11).

Святитель Феофилакт Болгарский утверждает по этому поводу следующее: «Поскольку апостол упомянул о спасении души, а оно неизвестно и странно для слуха, то свидетельствуется пророками, которые изыскивали и исследовали о нем»<sup>293</sup>. Здесь подчеркивается непрерывность и единство библейского откровения о спасении, связываются вместе усилия пророков Ветхого Завета и учения апостолов в новозаветное время.

Многие толкователи в этой отсылке к пророкам видят сосредоточение на величии и таинственности дела спасения человечества, например, епископ Михаил (Лузин) говорит: «Как счастливы христиане, на какую степень духовной высоты они вознесены тем, что им открыто и то, что сокровенно было и от пророков, и от ангелов даже»<sup>294</sup>.

Несомненно, концепция спасения довольно сложна для понимания людьми любого времени. В Ветхом Завете пророки говорили о Пришествии Мессии и обещанном спасении, однако полнота этого откровения стала доступна только с Пришествием Иисуса Христа. Это откровение не только дает христианам «уникальное понимание божественного плана и их места в нем», но и дарует им новую «степень духовной высоты»<sup>295</sup>.

<sup>292</sup> Хухуни Г. Т. Осипова А. А. О языке библейских переводов: к лексико-стилистической характеристике «Динамически эквивалентных» версий Священного Писания // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. №4. С. 140.

<sup>293</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Сретенский монастырь, 2000. С. 573.

<sup>294</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 212-213.

<sup>295</sup> Там же.

Для более полного раскрытия содержания отрывка стоит привести слова святителя Феофилакта Болгарского, который, развивая свою мысль относительно содержания стихов, пишет: «Вы должны, говорит апостол, иметь к нам такое же внимание, какое имели к пророкам современники их, чтобы не подвергнуться наказанию, постигшему непокорных пророкам»<sup>296</sup>. Наличие подобного мнения среди экзегетов упоминалось уже выше, и его следует признать справедливым.

Епископ Михаил (Лузин) рассуждает немного иначе, можно сказать, начинает свою мысль с другой стороны: «Нельзя не заметить еще, что если в пророках действовал Дух Христов, то писания пророческие имеют такой же божественный авторитет, как и писания апостольские, происшедшие при вдохновении от того же Духа»<sup>297</sup>.

Кроме того, многие отцы Церкви и библеисты (например, святитель Феофилакт Болгарский, А.П. Лопухин и др.<sup>298</sup>) обращают особое внимание, что в этом стихе раскрывается тайна Троицы.

Рассматривая греческие слова в послании, стоит обратиться к комментарию К. Роджерса, который делает подробный лингвистический анализ текста послания: «В греческом тексте употребляется глагол, ἐξηραύνησαν образованный от ἐκζητέω, переводится он как искать. Исследователь поясняет: «Предложное сочетание усилительное, ἐξηραύνησαν aor. ind. act. от ἐξεραυνάω отыскивать. Поиск — более общий термин, отыскивание же обозначает тщательный, скрупулезный процесс работы мысли и исследования, которые сопровождают поиск»<sup>299</sup>.

Соответственно подчеркивается не просто поиск, но именно тщательное, скрупулезное изыскание, что указывает на серьезность процесса исследования пророками будущих событий, связанных со спасением через Христа.

<sup>296</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Сретенский монастырь, 2000. С. 574.

<sup>297</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 215.

<sup>298</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : М. : Эксмо, 2006. С. 319.

Ср. : Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Сретенский монастырь, 2000. С. 575.

<sup>299</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

Русские переводы по-разному передают данную мысль: *изыскания и исследования* (СП, ПЕК), *разузнуть* (ПД), *исследовали и изучали* (РВ), *искали трудолюбиво и расспрашивали терпеливо* (WBTC), *ревностно изучали и исследовали* (ПК), *поиски и исследования* (МБО), *усердно учились и пытались постичь* (ERV).

Церковнославянский же текст предлагает: *взыскáша ѿ ѿпыта'ша*. См. *взыскати* — «искать, найти, разыскать»<sup>300</sup>.

В целом все переводы отражают мысль о ревностном процессе работы, но WBTC вносит элементы усердия, терпения и настойчивости. Это подчеркивает не только активность, но и готовность пророков идти на значительные усилия и терпеть в ожидании ответов на свои вопросы, которые значительно приземляют текст послания.

Переводы, использующие *исследовали* или *тщательно исследовали*, лучше всего отражают скрупулезность и глубину процесса, описываемого в греческом тексте. Поскольку *исследовать* — «внимательно, тщательно осматривать что-либо в целях познания»<sup>301</sup>.

Соответственно, такие переводы подчеркивают усилия пророков в их желании понять Божественное откровение.

Версии, выбирающие более общие термины типа *поиск*, могут не в полной мере передать всю многогранность заложенного в оригинале смысла, но все же сохраняют общее представление об активном стремлении к пониманию.

Апостол Петр уделяет с особое внимание Духу, которых давал откровение пророкам. В русских переводах можно заметить: *сущий в них Дух Христов* (СП), *бывший в них Дух Христа* (ПЕК), *обитавший в них Дух Христа* (РВ), *находившийся в них Дух Христа* (ПК). Подобные единицы подчеркивают внимание на пребывании Духа Христа в пророках, показывая непрерывное и постоянное присутствие. Все указывает на внутреннее и тесное взаимодействие Духа с личностью пророка, что

<sup>300</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 164.

<sup>301</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 518; Большой академический словарь русского языка. Т. 7. СПб. : Наука, 2004. С. 440.

предполагает не только момент вдохновения, но и постоянное духовное руководство.

Несомненно, здесь говорится о Святом Духе, который ретранслировался через пророков. Епископ Михаил (Лузин) отмечает: «Этот Дух есть третье Лицо достопоклоняемой Троицы и называется здесь Духом Христовым, с одной стороны, потому, что здесь речь идет об откровении Им тайны Христовой, с другой — потому, что Он, вечно исходя от Отца, посылается в мир Сыном как Искупителем мира»<sup>302</sup>.

В словах *их устами приносил свое свидетельство Христов Дух* (ПД), *вещал Дух Христов через них* (WBTC, ERV), *говоривший в них Дух Христов* (МБО) фокус смещается на активное действие Духа через пророков, подчеркивая его роль в передаче божественного сообщения.

*Приносил свое свидетельство и вещал* сосредоточены на процессе, где пророки выступают как инструменты или каналы, через которые Дух Христа передает свое послание. Данный факт подчеркивает идею о том, что пророческие слова не являются просто результатом личных размышлений, а непосредственно вдохновлены и направлены Духом.

Что касается *времен*, здесь подразумевается «определенный период, точная дата», а также ожидаемые «внешние обстоятельства»<sup>303</sup>.

В церковнославянском Апостоле при характеристике слова *врѣмѧ* используются местоимения *какѡѡ* и *кѡѡ*. В словаре русского языка XI-XVII вв. первому приписывается значение «как, каким образом»<sup>304</sup>, а второму — «какой, какой-либо, который-либо»<sup>305</sup>.

Выше уже говорилось, что в греческом тексте представлена как качественная, так и количественная характеристика времени. Что-то подобное

<sup>302</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 215.

<sup>303</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1980. С. 278.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 804.

<sup>304</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1980. С. 30.

<sup>305</sup> Там же. С. 228.

присутствует и в русских переводах, где употребляются местоимения *которое* и *какое*<sup>306</sup>.

Для извещения о времени совершения пророчеств используется глагол *ἐδήλου* (от *δηλόω* — «прояснять, объяснять»<sup>307</sup>). В русских переводах фиксируется глагол *указывал* (СП, ПЕК, РВ ПК, МБО), что подчеркивает акт направления или предоставления информации о будущем<sup>308</sup>.

Выбор слова акцентирует внимание на пророчествах Духа, который не просто говорит о будущем, но и указывает на конкретные события или времена, связанные со Страданиями Христа и Его последующей славой. Данная единица ярко показывает точность и преднамеренность в действиях Духа пророков.

ПД же использует *приносил свое свидетельство*, что добавляет действию Духа через пророков более личностный и активный характер. Дух Христа активно вовлечен в процесс пророчества, давая уверенность и авторитет.

Два оставшихся перевода (WBTC, ERV) используют глагол *вещал*, который в этом контексте подразумевает не только передачу информации, но и ее широкое распространение среди народа<sup>309</sup>. Это подчеркивает публичный и доступный характер пророчеств, предназначенных для внимания широкой аудитории.

Однако в церковнославянском тексте употребляется весьма схожее по значению с греческим *ἠβλάσθη* — «открыться, стать явным»<sup>310</sup>.

Иными словами, главная мысль заключается в том, что пророки предвозвещали о времени грядущих мучениях Спасителя и последующем за ними Светлым Воскресении.

Касательно откровения пророкам апостол Петр подчеркивает: *Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам*

<sup>306</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1540; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 693.

<sup>307</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

<sup>308</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 436.

<sup>309</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 260. Ср. : Большой академический словарь русского языка. Т. 2. СПб. : Наука, 2004. С. 482.

<sup>310</sup> Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 401.

*благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы* (1Пет. 1:12).

В представленном стихе апостол развивает мысль о величии христианства, отмечая, что даже ветхозаветные праведники, несмотря на то что они пророчествовали о «предстоящих Христу страданиях и о последующей за ними славе», отдавали себе отчет, что всего этого они не застанут и что предназначено это не для них. Есть красноречивые слова Христа, которые Он некогда сказал Своим ученикам: *Многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали* (Мф. 13:17).

В данном стихе, как и в предыдущих двух, подчеркивается равенство пророков и христиан. Блаженный Феодорит Кирский пишет: «Нет преимущества у тех, кто видел [Христа] во плоти, перед теми, для кого Его пришествие было мысленным, — а далее святитель, развивая мысль, продолжает, — если кто-либо стяжает спасение, которое искали и пророки в качестве своей цели, то он достигает той цели, которой стремятся достигнуть все»<sup>311</sup>. Эти слова святого могут быть восприняты как окончательное утверждение равенства и единства ветхозаветных и новозаветных верующих.

В конце данного стиха дается высокая оценка дела спасения людей, а именно говорится: тайну этого Божия деяния не могут познать даже ангелы, подобно тому, как не знают они и о дне и часе второго Пришествия Спасителя (Мф. 24:36).

Данный факт упоминали многие экзегеты (святитель Григорий Двоеслов, Амвросий Медиоланский, блаженный Феодорит Кирский и др.<sup>312</sup>), подчеркивая глубину и непостижимость сего Таинства.

Стоит отметить, что во всех русских переводах (СП, ПЕК, ПД, РВ, WBTC, МБО, ПК), кроме ERV, стих начинается *с им было открыто*. Во втором же случае переводчики прямо говорят, кому было открыто: *пророкам стало известно*.

<sup>311</sup> Блж. Феодорит Кирский цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 91.

<sup>312</sup> Там же.

В греческом тексте встречается выражение οἱς ἀπεκαλύφθη, где οἱς — «которые»<sup>313</sup> и ἀπεκαλύφθη — «было открыто»<sup>314</sup>, от ἀποκαλύπτω — «открывать, раскрывать, делать явным, обнаруживать, являть»<sup>315</sup>.

Все переводы единообразно указывают на источник вдохновения пророков, но с вариациями в акцентировании активности и направленности действия Духа. Например, *посланным с небес* (СП, ПЕК, ПД, РВ, WBTC, ПК, ERV) против *в силе посланного с небес* (МБО). Последний перевод самостоятельно добавляет *в силе*, которая отсутствует в других переводах и отсутствует в греческом оригинале в явном виде. Добавление не только обнаруживает происхождение Духа Святого, но и показывая мощь, действенность Его присутствия и влияния<sup>316</sup>.

Русские переводы также отражают служение пророков, подчеркивая их роль в Божественном откровении. Однако они выражают эту мысль различными способами. Одни говорят, что *пророки служили нам* (СП), другие отмечают, что их служение было выполнено для нас, — *для вас совершали они служение* (РВ), а третьи подчеркивают: *пророки не служили себе, а нам* (ERV, МБО, WBTC).

Особенно примечателен подход ПД, который настаивает: *пророкам служение доверено*. Это выделяет намерение пророков выполнять свою задачу, подчеркивая Божественное назначение и личную ответственность каждого пророка за возложенную на него миссию. Такой взгляд позволяет осмыслить, как пророки воспринимали свое служение, — не просто как дар или способность, но как обязанность и долг, назначенные им Богом.

Изучая различные русские переводы и их подходы к описанию интереса ангелов к тайне совершения спасения человека, можно заметить разнообразие лексических и семантических акцентов, которые отражают многоаспектность этого библейского мотива.

<sup>313</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 148; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1028.

<sup>314</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 33; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 189.

<sup>315</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 33; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 189.

<sup>316</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М. : Наука, 1991. С. 174.

Ср. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 1481.

Переводы подчеркивают активное намерение ангелов проникнуть в тайну, указывая на их желание не просто узнать, но и понять предмет своего интереса: *во что желают проникнуть ангелы* (СП,) и *вз нáже желáютъ áггѣли прнн́кнѹти* (ЦС).

Другие версии добавляют к интересу ангелов элемент желания физического или метафорического контакта с тайной: *прикоснуться к этой тайне* (ПД) и *жаждут заглянуть* (РВ, МБО). Переводы также отражают глубину чувств и эмоциональное состояние ангелов, описывая их следующим образом: *томятся желанием* (WBTC, ERV). Однако добавление данной лексемы в перевод можно назвать не совсем удачным, поскольку само *томление* — «страдание, мучение, наказание, кара, испытание, воздержание, усталость»<sup>317</sup>. Соответственно, желание ангелов настолько сильно, что вызывает у них состояние внутреннего беспокойства или даже душевной муки.

В текстах ангелы часто изображаются как посланники Божии, исполнители Его воли, обладающие чистотой и не подверженные человеческим страстям и страданиям в том виде, как это присуще людям.

Кроме того, некоторые тексты подчеркивают позицию ангелов как наблюдателей, *устремляют к этому взоры* (ПК) и *проникнуть взорами ангелы* (ПЕК), которые следят за разворачивающимися событиями, желая проникнуть в их суть своим взором.

Греческий текст *εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι* («в которое желают ангелы склониться») отражает стремление ангелов понять Божественные тайны, подчеркивая их активное желание заглянуть в суть вещей.

Глагол *παρακύψαι* означает не просто «смотреть», а «наклониться, склониться вперед для более детального и внимательного наблюдения»<sup>318</sup>, что подчеркивает их интерес к пониманию. Это соотносится со словами протоиерея Николая Зефирова: «В эту тайну спасения людей желают проникнуть даже ангелы.

<sup>317</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 30. М. : Наука, 2015. С. 25.

<sup>318</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 158; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1323.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 25. М. : Наука, 2000. С. 209; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 1418.

Она и для них составляет предмет удивления и восторга по той глубине богатства, премудрости и разума Божия, который проявились в деле спасения людей»<sup>319</sup>.

Смысл апостольского стиха в целом сосредоточен не только на величии и значимости спасения, предложенного человечеству, но и уникальности христианского откровения. Тот факт, что даже ангелы, обладающие высокими духовными способностями, хотят заглянуть в эти тайны, подчеркивает их необычайную значимость.

*Посему, возлюбленные, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа (1Пет. 1:13).*

Ряд исследователей отмечают: начиная с данного стиха, автор послания дает различные нравственные наставления верующим для уверения их в грядущем спасении, подкрепляя их «высокими догматическими созерцаниями»<sup>320</sup>.

В первом наставлении, которое апостол высказывает в данном стихе, содержится призыв к полному доверию своей жизни Богу. Об этом, правда, не так прямо, в послании говорилось уже выше (см. стихи 3-9). Здесь опять упоминается *надежда на благодать*, которая должны открыться во время второго пришествия Иисуса Христа, то есть *надежда на спасение души* (см. 9 стих). Епископ Михаил (Лузин) пишет: «Упование это, по наставлению апостола, должно быть совершенное, без колебания и малодушия, полное и нераздельное и постоянное»<sup>321</sup>.

В этом назидании Петр использует некоторые образы — призывает *препоясать чресла ума* и *трезвиться*. В первом случае можно увидеть отсылку к обычаю восточных народов подбирать и стягивать поясом низ своих одежд, если нужно срочно куда-то ехать и что-то сделать<sup>322</sup>. По мысли епископа Михаила, верующий, подобно этому, должен иметь свой ум, *препоясанным* и строго следить

<sup>319</sup> Зефиров Н., прот. Общедоступное объяснение апостольских посланий. Т. 1. Соборные послания. Могилев: Тип. И. Б. Клаза, 1911. С. 37.

<sup>320</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 525; Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 218.

<sup>321</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 218-219.

<sup>322</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

за тем, чтобы там не преобладали страстные мысли, рассеивающие внимание человека<sup>323</sup>.

Во втором случае в греческом тексте используется *νήφοντες* (от *νήφω*, что значит «быть трезвым»<sup>324</sup>). К. Роджерс отмечает: в Новом Завете данный глагол употребляется в значении «самоконтроль, ясность ума»<sup>325</sup>, то есть здесь подразумевается постоянное бодрствование, строгое отношение к самому себе. А так как речь идет о конце времен, вспоминаются слова Христа: *Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались... заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно* (Лк. 21: 34).

Вместо устойчивого выражения, придающего большую поэтичность текста современные русские переводы предлагают синонимичные выражения: *соберитесь с мыслями* (ПД), *готов к действию* (РВ, МБО), *побудите же разум свой для служения* (WBTC, ERV). Все представленные выражения так или иначе показывают способ выражения идеи духовной бдительности и готовности, подразумевающейся в стихе послания.

А ПК обращает внимание на рассудительность людей: *вы, как люди рассудительные*. Здесь можно выделить, что готовность и бдительность не являются пассивным ожиданием, а требуют от христианина размышления, рассудительности и осознанного выбора в соответствии с Божественным замыслом.

Стоит обратить внимание на лексему в церковнославянском языке *трезвъѣцѣа*, которая аналогично приводится в некоторых современных переводах (ПЕК, ПД, РВ). *Трезвъѣцѣа* — «удержание от пьянства, умеренность, ясность ума,

<sup>323</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 220.

<sup>324</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

<sup>325</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 366; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 727.

здравомыслие, воздержание»<sup>326</sup>. Так, слово *трезвящися* указывает на бдительность и ясность ума, что является ключевым фактором в жизни христианина.

Греческий текст употребляет лексему *νήφοντες* — «трезвя» от *νήφο* «быть трезвым, быть здравомыслящим, быть бдительным»<sup>327</sup>, что подразумевает ясность ума и духовную бдительность.

В прочих русских переводах присутствует вариативность: *бодрствуя* (СП), показывает необходимость постоянного пробуждения и готовности, напоминая о бдительности как о состоянии активного ожидания и готовности к действию; *держите себя в узде* (WBTC, ERV) упор делается больше на самоконтроле и дисциплине ума, что подразумевает управление своими мыслями и эмоциями; *храните самообладание* (МБО), указывает на сохранение спокойствия и контроля над собой; *пусть не блуждают мысли ваши* (ПК) выражает идею о сосредоточенности и направленности мысли, избегая отвлечений и беспорядочного мышления.

Все переводы единообразно подчеркивают важность упования на благодать, которая будет дана верующим в явлении Иисуса Христа. Однако различия в формулировках *уповайте на подаваемую вам благодать* (СП), *возложите совершенную надежду на благодать* (ПЕК, П.Д), *всю надежду возложите на благодать* (WBTC, ERV, МБО, ПК) отражают разное внимание в восприятии этого упования — от акта доверия до более активного действия возложения надежды и упования.

Отдельно стоит обратить внимание на лексему *благодать* в церковнославянском тексте *бл̑гть* и в греческом соответственно *χάρις* от *χάρις* «доброта, доброжелательность, расположение, милость, любовь, Божья доброта, благодатный дар, благодать»<sup>328</sup>.

<sup>326</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 30. М. : Наука, 2015. С. 118.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 15. М.-Л. : Наука, 1963. С. 871.

<sup>327</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 144; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1176.

<sup>328</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 226; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1978.

Подавляющее большинство переводов передают лексему *благодать* без изменений (СП, ПЕК ПД, WBTC, ERV, МБО). Однако, два других интерпретируют это слово по-другому: *благословения* (ПК) и *Божью доброту* (РВ).

Благодать все же ассоциируется у современного человека с «добротой, счастьем, умиротворением, благоволением Божиим, состоянием удовлетворенности и душевного покоя»<sup>329</sup>. В связи с этим благодать больше связана с состоянием и действием Божиим на человека. В то время как *благословение* более употребляется как действие или пожелание благополучия, призыва Божией помощи или милости<sup>330</sup>.

Наконец выражение *Ѡкровѣнїемъ ѿнъ хрѣтѣмъ* в церковнославянском тексте или в явлении (или откровении) Иисуса Христа (СП, ПЕК ПД, РВ, WBTC, ERV, МБО, ПК) позволяет подчеркнуть: в данном случае говорится не о способе получения благодати, а о времени ее приобретения — во откровении (втором пришествии) Спасителя. Это и отображают современные русские переводы.

В следующей группе стихов апостол Петр говорит о усыновлении христиан Богом, а так как дети должны быть послушны своим родителем, то и верующих Петр призывает к повиновению Творцу: *Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем, но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках. Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.* (1Пет. 1:14-16).

Термин *послушание* уже использовался во втором стихе в смысле, что это обязательный пункт для выполнения христианином. Аналогичную семантику имеет оно и здесь: «Чада послушания... суть люди, послушные Богу и Его заповедям»<sup>331</sup>.

Далее апостол призывает читателей, то есть послушных детей, во всем подражать примеру своего Небесного Отца. «Когда Бог, Который... призвал ко

---

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 199; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 479.

<sup>329</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 479.

Ср. : Большой академический словарь русского языка. Т. 2. СПб. : Наука, 2004. С. 17

<sup>330</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 216.

<sup>331</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 221.

спасению, является святым, необходимо повинующимся призыву стать святыми Его во всяком действии»<sup>332</sup>, — поясняет Дидим Слепец.

Основываясь на том, что говорилось в предыдущих стихах, смысл данного отрывка можно изложить следующим образом: те, кто на самом деле полностью доверился Творцу, обязательно будут послушны Ему, а следовательно, они уже не обратятся к тому образу жизни, который был им присущ до обращения ко Христу. Это идеал, к которому и призывает всех апостол.

Все рассматриваемые переводы сходятся в использовании метафоры *послушных детей*. Однако ПД напрямую говорит, что не просто нужно уподобляться, но непременно быть и действовать как они. В связи с этим добавляет к своему переводу глагол в повелительном наклонении: *будьте*.

В современном богослужебном тексте есть действительное причастие настоящего времени (*не*) *превръщающеся*, образованное от глагола *превръщати*. Последний имеет значение «принять другой вид, образ, измениться»<sup>333</sup>. В синодальном переводе используется *сообразуйтесь* (от *сообразовываться*), что значит «согласовать свои действия, приводить в соответствие»<sup>334</sup>.

Прочие русские переводы приводят вместо него следующие эквиваленты: *не применяйтесь* (ПЕК) — «приравняться к чему-либо, сообразовываться с чем-либо, приспособляться»<sup>335</sup>, *не поддавайтесь* (ПД) — «покоряться, сдаваться, признавать чью-либо власть»<sup>336</sup>, *не допускайте* (РВ, ПК) — «позволять прийти,

<sup>332</sup> Дидим Слепец цит. по: Библиейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 94.

<sup>333</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М.: Наука, 1994. С. 12.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л.: Наука, 1961. С. 251.

<sup>334</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л.: Наука, 1963. С. 274. Ср.: Большой академический словарь русского языка. Т. 27. СПб.: Наука, 2021. С. 37.

<sup>335</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М.: Наука, 1994. С. 214.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л.: Наука, 1961. С. 581.

<sup>336</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М.: Наука, 1989. С. 248.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. С. 323.

войти, подойти куда-либо»<sup>337</sup>, *перестаньте* (WBTC, ERV) — «прекращать какое-либо действие»<sup>338</sup>, *не позволяйте* (МБО) — «дозволять, разрешать»<sup>339</sup>.

Тем не менее фраза, где употребляется эта конструкция описывает отказ от прошлых желаний и стремлений, возникших в состоянии неведения. Петр здесь призывает не обращаться к своей прежней жизни. Теперь же христиане знают истину, что накладывает на них особенную ответственность за свои поступки.

Далее стоит обратить внимание на фразу *похотями, бывшими в неведении вашем* в церковнославянском тексте: *нѣвѣдѣніа вѣшего похотѣніи*, в греческом *ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις* (в неведении вашем страстями). Безусловно, речь заходит от страстях или похотях людей, в которых они пребывали, пока были невежественны и не просвещены светом христианской проповеди. Большинство русских переводах так и переводят: *в неведении вашем* (СП, ПЕК, МБО, ПК), *невежеству* (WBTC, ERV), *когда вы этого не знали* (ПД). Однако РВ уточняет и добавляет в каком именно неведении находились люди: *в те времена, когда вы не знали Бога*. Можно сказать: данное уточнение подразумевается и в качестве толкования может быть использовано, но в оригинальных текстах оно отсутствует.

В завершении отрывка апостол Петр, несколько изменив формулировку, использует слова из книги Левита, чтобы подкрепить свою аргументацию: *Святые будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш* (Лев. 19: 2). В отсылке к Ветхому Завету епископ Михаил (Лузин) видит указание на то, что место евреев как избранного Богом народа заняли христиане, которые теперь должны вместо своих предшественников стремиться к святости<sup>340</sup>. Беда Достопочтенный здесь видит аллюзию на слова Христа: *Будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный*

<sup>337</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 321.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1984. С. 998.

<sup>338</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С. 292.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1959. С. 904.

<sup>339</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 112.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука. 1960 С. 769.

<sup>340</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 224.

(Мф. 5:48)<sup>341</sup>. Русские переводы Библии также цитируют слова Ветхого Завета, в основном согласуясь друг с другом.

*И если вы называете Отцом Того, Который нелюбезно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего* (1Пет. 1:17).

В 17-м стихе апостол продолжает призывать христиан к святости. Здесь он использует условное предложение, выражающее «не сомнение, а только необходимое следствие одного из другого, как из совершенно верного и непреложного»<sup>342</sup>, при чем указывает «на сыновние отношения читателей и всех христиан к Богу»<sup>343</sup>.

В русских переводах используются, как кажется, не синонимичные глаголы: *называете* (СП, РВ WBTC, МБО, ERV) — «давать имя название чему-либо»<sup>344</sup>, *призываете* (ПЕК) — «звать, приглашать, требовать прийти»<sup>345</sup>, *зовете* (ПД, ПК) — «словом, звуком, жестом просить, требовать кого-либо приблизиться, подойти»<sup>346</sup>.

Разница между этими словами очевидна, следовательно, для выяснения более правильного варианта здесь необходимо обратиться к греческому тексту послания.

В последнем используется глагол *ἐλικάλεισθε* — «звать, призывать, взывать»<sup>347</sup>, то есть к оригиналу близки ПЕК, ПД, ПК.

Исходя из этого глагол *призывать* указывает на наличие не просто пассивной веры в Истинного Бога, но и прямое с Ним взаимодействие через молитву.

<sup>341</sup> Беда Достопочтенный цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 94.

<sup>342</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 225.

<sup>343</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М.: Эксмо, 2006. С. 318.

<sup>344</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М.: Наука, 1983. С. 99.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л.: Наука, 1958. С. 217.

<sup>345</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М.: Наука, 1994. С. 158.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л.: Наука, 1961. С. 494.

<sup>346</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М.: Наука, 1978. С. 345.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л.: Наука, 1955. С. 1182.

<sup>347</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 2012. С. 87; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 573.

Свидетельство же о деятельной христианской жизни важно, так как из Священного Писания известно: *И бесы веруют, и трепещут, но вера без дел мертва* (Иак. 2:19-20).

Важно обратить внимание на лексему *страх*. В греческом тексте употребляется *ἐν φόβῳ* — «в страхе» от *φόβος* — «страх, благоговение, благоговейный трепет, почтение, уважение»<sup>348</sup>. Церковнославянский текст говорит: *со страхомъ жительствоуште*. Здесь возникает новая причина, из-за которой человек должен *со страхом проводить время странствования* своего. Заключается она в том, что всех ждет суд Божий. И поэтому христианин должен сочетать упование на милость Господа и страх прогневать его своим нерадением и невыполнением Его заповедей. Выходит, что этот страх прогневать Бога не имеет ничего общего с животным страхом за свою жизнь, а скорее схож с семантикой греческого слова — это благоговейное уважительное почтение<sup>349</sup>.

Русские переводы приводят различные единицы при переводе: *со страхом* (СП, ПЕК); *в трепетном почтении* (ПД), данный эквивалент добавляет осознанности и показывает благочестивое отношение христианина, который не из животного страха подчиняется Божественной Воли; *в благоговейном страхе* (РВ, WBTC, МБО, ERV); *в страхе Божьем* (ПК).

Переводы используют различные выражения для описания земной жизни: если СП, ПЕК просто говорят о некоем времени странствования, лишь подразумевая период, проведенный на Земле, то другие переводы добавляют конкретики: *этой временной жизни* (ПД), *пока находитесь здесь, на земле* (WBTC, ERV, ПК), *будучи странниками на этой земле* (МБО), *срок своего пребывания на чужбине* (РВ). В этом всем многообразии стоит выделить перевод РВ, который делает упор на чуждости мира для верующего и идею пути к истинной Родине — Царству Небесному.

<sup>348</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 222; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1956.

<sup>349</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 143.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 1004.

Стоит отметить, что все представленные переводы в той или иной степени передают смысл повествования. Ведь греческое *παροικία* «временное место жительства, временное поселение, временное жильё»<sup>350</sup>. По словам исследователя: «Это слово обозначает пребывание в каком-либо месте без получения прав гражданина». На самом деле человек лишь краткое время, по сравнению с вечностью, находится на земле, потому что он предназначен для унаследования райских обителей, а не только материального мира.

Так, у апостола Петра встречается понимание страха как состояния уважения и восхищения перед Богом, что делает его не просто страхом наказания, а чувством отношения между Творцом и человеком. Выбор слов, отражающий временность земной жизни, также важен для понимания христианского мировоззрения, показывая недолговечность человеческого пребывания на земле, путешествие души к вечности.

Далее апостол продолжает: *Зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца, предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас, уверовавших через Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога* (1Пет. 1:18-21).

В этом отрывке апостол указывает на еще одну причину, по которой христиане должны проводить *время своего странствования в страхе*. Она заключается в том, что вечная жизнь каждому христианину дарована через Крестную жертву Спасителя. И «чем больше цена, которою вы искуплены от тления плотской жизни, тем сильнее вы должны бояться... нанести оскорбление вашему Искупителю»<sup>351</sup>.

<sup>350</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 161; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1331.

<sup>351</sup> Беда Достопочтенный цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 95.

Автор послания опять упоминает *золото* и *серебро* и использует их в том же значении, что и в стихе 7: это драгоценные металлы, но по сравнению с искупительной смертью Иисуса Христа, они в одночасье меркнут и не стоят ничего.

Современные переводы варьируют от прямых указаний на *тленное серебро* или *золото* (СП, ПЕК, МБО, РВ) до абстрактных — такими тленными вещами, как серебро или золото (WBTC, ERV).

Кроме того, интересен выбор ПК, который приводит *преходяще*. Тленное, безусловно, имеет коннотации временности и непостоянства, показывающие кратковременную ценность материального мира в контексте вечного<sup>352</sup>.

Преходяще также указывает на то, «что скоро проходит, временно и недолговечно»<sup>353</sup>. Однако в греческом тексте употреблено φθαρτός «подверженный гибели или разрушению, обреченный на гибель»<sup>354</sup>.

Так, апостол акцентирует, что не материальным веществом, таким как самое драгоценное, что есть на земле, в понимании людей того времени, — золотом, а бесценной Кровию Спасителя человечество было извально от суетной жизни.

В греческом же тексте используется ἐλευθέρωθε, что значит «освободить, выкупить»<sup>355</sup>.

В современном богослужбном Апостоле используется глагол ἠλευθέρθητε (прошедшее время, аорист, 2 лицо, множественное число от инфинитива ἠλευθέρθητε).

В словаре русского языка XI-XVII вв. это слово имеет значение: «освободиться от чего-либо, избавиться от какой-либо опасности»<sup>356</sup>.

<sup>352</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 80.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 315.

<sup>353</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 80.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 315; Большой академический словарь русского языка. Т. 20. СПб. : Наука, 2012. С. 39.

<sup>354</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 221; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1955.

<sup>355</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 74; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1056.

<sup>356</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 94.

Подобную семантику имеет и употребляемое представленных русских переводах, — *искуплены*. См. *искупити (искупить)* — «уплатить налог, залог, получать в свое распоряжение заложенное имущество»<sup>357</sup>.

Апостол Петр говорит и о том, что Мессия освободил все человечество от *суетной жизни*. Согласно толкованию он подразумевает следующее: «Кто обращается истинно ко Христу, тот перестает, или должен перестать, жить этой суетной жизнью, а должен жить жизнью новой для него и истинной, а таким образом он как бы искупается от прежней»<sup>358</sup>.

Суетная жизнь являет бесполезность погони за мирскими благами без духовного наполнения.

Русские переводы предлагают, помимо *суетный* — «пустой, мелкий, ничтожный, являющийся суетой»<sup>359</sup>, как в СП, ПЕК, WBTC, ПК, другие по отношению к жизни: *бренная* (РВ) — «легко разрушающийся»<sup>360</sup>, *бессмысленная* (МБО) — «не имеющий смысла, бессодержательный, необоснованный, бесцельный»<sup>361</sup>, *никчемная* (ERV) — «ничтожный, никуда не годный, бесполезный, »<sup>362</sup>.

Здесь можно заметить трудный выбор лексики для описания земной жизни перед лицом вечности. Наиболее удачный вариант все-таки подбирают большинство представленных переводчиков, поскольку использование слова *суета* для описания земной жизни создает прямую связь с одной из самых философских книг Библии — книги Екклесиаст. В ней повторяется фраза «суета

<sup>357</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 263.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 466.

<sup>358</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 230.

<sup>359</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 278.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 1170.

<sup>360</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 332.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 625.

<sup>361</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 170.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 429.

<sup>362</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 381.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1318.

сует, все суета» (Еккл. 1:2), показывая всю пустоту мирских стремлений без Бога. Суетная жизнь в контексте искупления напоминает, что истинная ценность и смысл жизни не в приобретении материальных благ или достижении земных успехов, но в поиске Бога и единения с ним.

Выбор же лексем *бренная* и *никчемная* не отражают библейский подтекст, что в свою очередь может обеднить текст, но стоит сказать, что и они тоже акцентируют внимание на временном и преходящем характере человеческой жизни.

Касательно отрывка о явлении Спасителя в последние дни ради человечества апостол говорит: «Ведомое Богу до сотворения мира ныне явилось, свершилось, исполнилось»<sup>363</sup>. Христос предназначен был для Крестной жертвы изначально, еще до начала творения.

В греческом тексте данный стих начинается с причастия *προεγνωσμένου* (*предвиденного*<sup>364</sup>), *προγινώσκω* — «уже знать, знать заранее»<sup>365</sup>. Церковнославянский текст повторяет греческий: *предъвѣдѣна* (*предвиденный*<sup>366</sup>).

В современных русских переводах данная лексема передается следующим образом: *предназначенного* (СП, ПЕК, ПК) — «предопределено судьбой, заранее»<sup>367</sup>, *избран* (РВ, WBTC, ERV) — «лучший, выбранный среди других»<sup>368</sup>,

<sup>363</sup> Экумений цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 96.

<sup>364</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 866.

<sup>365</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 2012. С. 176; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1468.

<sup>366</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М.: Наука, 1979. С. 216.

<sup>367</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 18. М.: Наука, 1992. С. 198.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1961. С. 134.

<sup>368</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М.: Наука, 1979. С. 102.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1961. С. 100.

*определено* (ПД) — «специально предназначено для чего-либо»<sup>369</sup>, *предопределен* (МБО) — «божественная идея, предопределяющая сущность вещей»<sup>370</sup>.

Безусловно, здесь говорится о Божественном провидении. Однако возникает затруднение, есть ли возможность говорить об *избрании*, поскольку никаким другим образом человек не смог бы избавиться от греха, как только Кровию Иисуса Христа: *Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых* (Евр. 10:14).

В православной богословской традиции очень употребляется такой термин, как Христос — Агнец Божий<sup>371</sup>. Стоит отметить, что ягненок или же агнец — животное, приносимое в жертву Богу. Например, в Быт. 4:4 для искупления грехов. Иисус Христос часто называется именно агнцем в Священном Писании: «*Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу*» (Ис. 53:6-7), «*На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет*» (Ин. 1:29), «*семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божских, посланных во всю землю*» (Откр. 5:6).

В церковнославянском тексте и в СП, ПЕК, ПД, ПК как раз используется лексема *агнец*<sup>372</sup>. В то время как некоторые другие переводчики употребляют *барашек* (РВ)<sup>373</sup>, *ягненок* (WBTC, ERV, МБО)<sup>374</sup>.

Стоит заметить: употребление *агнец* не только связывает Христа с Ветхозаветными жертвоприношениями, но и устанавливает прямую связь с жертвенной смертью Христа за грехи человечества, а *барашек* и *ягненок* могут

<sup>369</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 13. М. : Наука, 1987. С. 42.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 952.

<sup>370</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 202.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 139.

<sup>371</sup> Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Сретенский монастырь, 2023. С. 321.

<sup>372</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 21.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 45.

<sup>373</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 71.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 272.

<sup>374</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 2033.

сместить акцент на более поверхностные характеристики, потеряв богатство библейских аллюзий.

Следовательно, принимая во внимание, что Агнец признан в Библии как символ Иисуса Христа и является понятным для говорящих на современном русском языке, предпочтение стоит отдать этому варианту вместо слова *ягненок* или *барашек*, используемого в современных переводах.

Окончание фрагмента является квинтэссенцией всего отрывка, что и подтверждает комментарий К. Роджерса считающего, что данное «предложение некоторым образом является кульминацией всего фрагмента»<sup>375</sup>. И это действительно так. Здесь автор послания, по сути, говорит: свойства Отца и Сына являются общими<sup>376</sup>, так как Сам Христос благовестил ученикам, — *Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также* (Ин. 5: 19).

Следовательно, через Воскресение Иисуса верующие познают Бога Отца и возлагают на Него свою надежду.

Затем апостол Петр предлагает новое наставление, направленное на достижение той же цели — возрождение верующих к новой и обновленной жизни: *Послушанием истине через Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца, как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живого и пребывающего вовек.* (1Пет. 1:22-23).

Соответственно, для этого необходимо очистить свои души и всем сердцем возлюбить ближних, но это невозможно без содействия Божественного подкрепления<sup>377</sup>. Епископ Виссарион (Нечаев) пишет: «Успех в усвоении этого

<sup>375</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 866.

<sup>376</sup> Андрей, монах цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 96.

<sup>377</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 235.

учения достигается при содействии благодати Святого Духа, ибо любовь к ближнему есть плод Святого Духа»<sup>378</sup>.

Обращая внимание на русские переводы данного отрывка, можно заметить: *очистив души ваши послушанием истине* (СП, ПЕК) и *теперь, когда вы очистили души* (WBTC, ERV) показывают акт очищения, который уже был совершен верующими. Это дает понять, что действие происходит в результате сознательного выбора следовать истине.

Однако другие переводы свидетельствуют: *Будьте послушны истине и так очистите ваши души* (ПД). А.С. Десницкий указывает на процесс как на продолжающееся действие, подчеркивая необходимость постоянного послушания истине и только при этом условии состоится очищение.

Церковнославянский текст *дѣшѣ вѣшѣ ѡчѣстѣвшѣ* точно передает греческий и τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες (души ваши очистив). Стоит сказать: далее говорится, через что происходит очищение души, — посредством послушания истине.

Словосочетание ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας К. Роджерс переводит как *покорность истине*<sup>379</sup>. Нельзя не отметить, что библиист называет это средством для достижения поставленной задачи (в данном случае любви к окружающим)<sup>380</sup>.

Важно заметить, что в богослужебном тексте в конце первой части стиха используется существительное *дѣхомъ*. Обозначенное слово можно увидеть лишь в СП, тогда, как в греческом тексте *διὰ πνεύματος* (через Духа) вынесено в примечание. В используемых в настоящем исследовании переводах оно отсутствует.

<sup>378</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии новозаветных книг. Т. 3. СПб., 1896. С. 45.

<sup>379</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 866.

<sup>380</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 235.

См. также: Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 866.

Богослужебный текст послания 23-го стиха начинается с краткого причастия: *порождѣни* (*порождѣнiе* — *новое рождение, возрождение*<sup>381</sup>). В настоящее время указанное слово имеет несколько другое значение — *породить*<sup>382</sup>. Здесь речь идет именно о том, что уверовавший во Христа вновь приводится к жизни, вновь получает возможность вечно пребывать с Богом благодаря прежде всего Слову Божию: *словамъ живаго бга*.

Русские версии при передачи данного смысла употребляют *как возрожденные* (СП), *будучи возрождены* (ПЕК), *заново рождены* (ПД, МБО) *источник вашей новой жизни* (РВ), *рождены вновь* (ПК), *вы возродились* (WBTC, ERV).

См. *возродити* (*возродить*) — «восстанавливать, возрождать, возвращать к жизни»<sup>383</sup>, *родити* (*родить*) — «произвести на свет»<sup>384</sup>.

Здесь стоит сказать, что переводы (WBTC, ERV) приводят возрождение или новое рождение как заслугу непосредственно самих людей. Упор делается на личные усилия верующих в процессе очищения и возрождения.

Другие переводы показывают непосредственное участие Божие в процессе возрождения. Соответственно это уже не заслуга человека.

Страдательный залог выделяет действие, совершенное субъектом (Богом) над объектом (человеком), тем самым подчеркивая, что источником и движущей силой перерождения является не человек, а Бог. Однако от человека также зависит спасение поскольку это соработничество с Богом.

Свое наставление апостол Петр завершает словами: *Слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано* (1Пет. 1:25).

<sup>381</sup> Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 255; Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М. : Наука, 1991. С. 121.

<sup>382</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 1384.

<sup>383</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 306.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 590.

<sup>384</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 186.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1380.

Данный стих является финальным в первой главе. В нем автор торжественно заявляет, что благовестие, которое принесено Христом на землю и которому были научены адресаты послания, будет пребывать вечно.

Продолжая тематический отрывок, апостол говорит о постепенном возрастании христиан и завершает предшествующие нравственные наставления. В них автор послания призывает отречься от страстей и пороков и устремиться к Божественному логосу. Это стремление позволит обрести спасение, которое обещал Христос и апостолы. Если же человек встретил Спасителя, на себе почувствовал Его благодать, он уже не сможет жить прежней распутной жизнью.

*Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение, ибо вы вкусили, что благ Господь* (1 Пет. 2:1-3).

В первом стихе греческого текста используется οὕτως, что значит «итак»<sup>385</sup>. Это логически связывает данную главу послания с предыдущей.

В СП, ПЕК, и МБО также стоит наречие *итак* — «таким образом»<sup>386</sup>, а в ПД, РВ — *так* («таким образом»<sup>387</sup>). Они и придают связность этим двум главам. Стоит сказать, что ПК в данном случае сразу приступает к повествованию, как и церковнославянский перевод.

Апостол Петр говорит о необходимости отказаться от пороков, совершая которые, человек согрешает против свои ближних: *злобу, лицемерие, зависть* и т.п.

При переводе данного призыва некоторые переводы следуют за греческим текстом переводя ἄποθέμενοι — «отложившие», от глагола ἀποτίθημι —

<sup>385</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 153; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1271

<sup>386</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 355.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 590.

<sup>387</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 29. М. : Наука, 2011. С. 196

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 15. М.-Л. : Наука, 1963. С. 41.

«отбрасывать, удалять, избавляться бросать»<sup>388</sup>, также *отложив* (СП, ПЕК) и *ѡложше* — «положить в сторону, накопить, оставить»<sup>389</sup>.

Однако другие переводы показывают не только многообразие смысла, но и призывают к действию: *распроститесь* (ПД) — «распространяться, растянуть, раскинуться, широко раздвигать в стороны»<sup>390</sup>, *отбросьте* (РВ) — «отстранить, прогнать, бросить в сторону»<sup>391</sup>, *освободитесь* (МБО) — «избавляться от угнетения, выходить из заключения»<sup>392</sup>, *отрешились* (ПК) — «освободиться»<sup>393</sup>, *избавьтесь* (ERV) — «освободиться, спастись»<sup>394</sup>.

Использование повелительного наклонения в современных переводах, как уже говорилось, является стилистическим и семантическим выбором, который изменяет восприятие текста читателями. Повелительное наклонение не только указывает на действие, которое должно быть выполнено, но также вносит элемент призыва или команды, усиливая модальность высказывания.

В стихе можно заметить, связь с братолюбием в (1Пет. 1:22) начало отделения от всех злых дел, которое должно завершиться в приобретении любви к ближнему. Эту мысль отображает и толкование данного стиха епископом Виссарионом (Нечаевым): «Продолжая это наставление, Апостол увещевает христиан отложить противоположные братолюбию грехи»<sup>395</sup>.

<sup>388</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 35; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 198.

<sup>389</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 13. М. : Наука, 1987. С. 262.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1456.

<sup>390</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 38.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 744.

<sup>391</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 13. М. : Наука, 1987. С. 186.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1248.

<sup>392</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 13. М. : Наука, 1987. С. 80.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1074.

<sup>393</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С. 15.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1576.

<sup>394</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 94.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 87.

<sup>395</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии новозаветных книг. Т. 3. СПб., 1896. С. 57.

При сравнении греческого, церковнославянского текстов и русских переводов можно заметить одно отличие: в богослужебном Апостоле используется существительное *λέιτть*, в греческом — *δόλον*, что значит «хитрость»<sup>396</sup>, в СП, ПЕК, ПД — *коварство, обман* (РВ, WBTC, МБО, ПК, ERV). То, что *хитрость* — «свойство хитрого»<sup>397</sup> и *коварство* — «свойство коварного, хитрость, лукавство»<sup>398</sup> в данном случае синонимичны, совершенно ясно.

Когда выполнялся церковнославянский перевод данной новозаветной книги, слово *λέιτть* имело то же значение, что и греческое *δόλον*, то есть «обман, хитрость, коварство»<sup>399</sup>.

В настоящее же время *лесть* больше ассоциируется с лицемерием, угодливым восхвалением<sup>400</sup>, нежели с обманом.

Особого внимания заслуживает словосочетание *словѣсное ѿ нелѣитное млѣко*. Вместо первого прилагательного в таких русских переводах, как ПЕК, РВ WBTC, МБО, ПК ERV, стоит *духовному* — «свойственный духу, нематериальный, происходящий к божеству»<sup>401</sup>.

В греческом тексте, критическом издании Нового Завета Nestle-Aland и (СП) дается *словесное* — «выражаемое словами»<sup>402</sup>. ПД заходит дальше всех и дополняет: *к бесхитростному Слову*. См. *бесхитростное* — «чуждый хитрости, лукавству, простодушный»<sup>403</sup>.

См. также: Орлин Н. Соборные послания ап. Иакова, первое и второе ап. Петра и ап. Иуды. Опыт истолковательного изложения текста их. Рязань: Тип. Братства св. Василия, 1913. С. 40.

<sup>396</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 2012. С. 63; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 444.

<sup>397</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л.: Наука, 1965. С. 146.

<sup>398</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М.: Наука, 1980. С. 212.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1956. С. 1088.

<sup>399</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М.: Наука, 1981. С. 215.

<sup>400</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л.: Наука, 1957. С. 182.

<sup>401</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М.: Наука, 1977. С. 382.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л.: Наука, 1954. С. 1184.

<sup>402</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 25. М.: Наука, 2000. С. 96.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л.: Наука, 1962. С. 1228.

<sup>403</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М.: Наука, 1975. С. 177.

В данном случае приведенные слова синонимичны, ибо обозначают Слово Божие<sup>404</sup>.

Со вторым же прилагательным анализируемого словосочетания не все так просто. Церковнославянское *нелѣтнѡе* имеет значение «нековарный, нехитрый»<sup>405</sup>, что соответствует греческому *ἀδόλον* («бесхитростное»<sup>406</sup>). Смысл данного фрагмента заключается в том, что молоко является чистым и непорочным, что совершенно ясно из русских переводов: *чистым* (СП, ПД, WBTC, МБО, ERV), *цельным* (РВ), в (ПЕК) — *неповрежденным*, а в (ПК) — *настоящему*.

Стоит обратить внимание на соотношение этих лексических единиц.

Слово *чистый*, как уже отмечалось, означает «незамаранный, незагрязненный, непачканный»<sup>407</sup>, *цельный* — «неповрежденный, неиспорченный, непочатый, неубавленный»<sup>408</sup>, *неповрежденный* — «невредимый не подвергнутый повреждению»<sup>409</sup>, *настоящий* — «нынешний, теперешний, подлинный, тот самый, главный»<sup>410</sup>.

Благодать Господня — это то, что усваивает в себе каждый верующий на начальном этапе своего пути. Преподобный Исидор Пелусиот пишет: «Однако же не иначе достигнув совершенства, как при постепенном восхождении и преуспейнии, будучи сперва питаемы молоком, яко новорождени младенцы, и о Нем возрастая во спасение»<sup>411</sup>. Святой отец показывает важность постепенного духовного роста и совершенствования. Он сравнивает этот процесс с физическим развитием младенца.

---

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 438.

<sup>404</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 319.

<sup>405</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 214.

<sup>406</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 44.

<sup>407</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. Х.-Я. : Наука, 1965. С. 1070;

<sup>408</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 614.

<sup>409</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 214.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 9. М.-Л. : Наука, 1960. С. 132.

<sup>410</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М. : Наука, 1983. С. 271.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 539.

<sup>411</sup> Исидор Пелусиот, прп. Творения. М. : Типография В. Готье, 1859. С. 248.

Апостол Петр использует образ новорожденных младенцев, чтобы подчеркнуть чистоту и искренность духовного питания, которое необходимо для роста веры. Молоко здесь символизирует начальные этапы духовного развития, чистое и нелестное учение, которое новообращенные христиане должны усвоить, чтобы духовно возрасть.

Учитывая, что апостол Петр проводит сравнение Слова Божия с молоком, которым питаются младенцы, то более удачным для данного контекста представляется все-таки выбор авторов (СП, ПД, WBTC, МБО, ERV).

Далее в стихе идет пояснение: отложить всю злобу, лицемерие и прочие пороки и приступить к Спасителю с младенческой чистой душой необходимо для того, чтобы в Господе постепенно духовно возрасть.

В современном церковнославянском тексте Апостола в этом месте стоит конструкция: *ѣкѡ да ѡ нѣмъ возрѣтѣте*. В данном случае *ѣкѡ* имеет значение *чтобы*<sup>412</sup> (этот союз стоит в ПЕК и РВ, а в СП — *дабы*).

Продолжая анализ, необходимо обратиться к греческому тексту. Дело в том, что в ПЕК и СП после союза *чтобы* следует предлог *от* и местоимение *него*, тогда как в греческом — *ἐν αὐτῷ*, то есть *в нем*. Использование предложного сочетания в этом случае «обозначает интенсивное желание, направленное на объект»<sup>413</sup>.

Получается, хотя и незначительное, но смысловое различие между русским и греческим текстами второго стиха присутствует. В первом случае человек возрастет *от* духовного молока, то есть Божественного Слова, а во втором — *в* нем самом. Последний вариант более полно передает суть христианской жизни — постоянное возрастание в любви Божией, через постоянное чтение Священного Писания. Как пишет святитель Игнатий (Брянчанинов): «Постарайся, чтоб

<sup>412</sup> Алипий (Гаманович), архиеп. Грамматика церковнославянского языка. М. : Художественная литература, 1991. С. 149; Андрей (Эрастов), иером. Грамматика церковнославянского языка: конспект, упражнения, словарь. СПб. : Библиополис, 2007. С. 61.

<sup>413</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 867.

Евангелие усвоилось твоему уму и сердцу, чтоб ум твой, так сказать, плавал в нем, жил в нем: тогда и деятельность твоя удобно соделается евангельскою»<sup>414</sup>.

Заканчивается отрывок словами: *Ибо вы вкусили, что благ Господь* (1Пет. 2:3).

Данный стих в церковнославянском тексте начинается с *поне́же*, что значит *ибо, потому что*<sup>415</sup>.

В СП, ПД, WBTC, МБО, ПК используется синонимичное слово — «по той или иной причине, вследствие того, ввиду того»<sup>416</sup>. В греческом тексте и ПЕК все иначе. Там налицо союз *если* (εἰ), функция которого «употребление в начале условного придаточного предложения в значении: в случае, когда, коли и т. п.»<sup>417</sup>. То есть все, что сказано было апостолом выше, возможно исключительно в том случае, если человек ощутил на себе, осознал, что *благ Господь*. Так же и РВ предлагает: *если, конечно, вы ощутили*.

Этот смысл передают и некоторые церковные толкователи. Так, экзегет VIII столетия Беда Достопочтенный говорит: «Вы вожделеете животворной пищи Христа, если осознаете, сколь велика Божественная благость»<sup>418</sup>.

Таким образом, апостол Петр в своем послании поднимает важнейшие темы спасения, веры и испытаний, которые формируют основу христианского учения о спасении.

Рассматривая стихи, можно увидеть комплексный подход апостола к этой теме. Обобщая, можно сказать: апостол Петр в них передает основы о спасении. Он говорит о важности испытаний для укрепления веры, несравненной радости от веры в Христа, великой роли пророков в предсказании спасения и о том, как это

<sup>414</sup> Игнатий (Брянчанинов), свт. Аскетические опыты. В двух томах. Т. 1. М. : Сретенский монастырь, 2010. С. 109.

<sup>415</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 76; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 455.

<sup>416</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 76.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 1624.

<sup>417</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1273.

<sup>418</sup> Беда Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. М. : Герменевтика, 2008. С. 101.

спасение стало доступно сегодня через проповедь Евангелия и явление в мир Спасителя.

Представленный лексико-семантический анализ современных русских переводов Священного Писания первого соборного послания апостола Петра вскрывает те аспекты, которые возникают при переводе на современный русский язык.

### **2.3. Выводы по второй главе**

Таким образом, апостол Петр в своем послании поднимает важнейшие темы спасения, веры и испытаний, которые формируют основу христианского учения о спасении.

Рассматривая стихи, можно увидеть комплексный подход апостола к этой теме. Обобщая, можно сказать: апостол Петр в них передает основы о спасении. Он говорит о важности испытаний для укрепления веры, несравненной радости от веры в Христа, великой роли пророков в предсказании спасения и о том, как это спасение стало доступно сегодня через проповедь Евангелия и явление в мир Спасителя.

Представленный лексикологический анализ современных русских переводов Священного Писания первого соборного послания апостола Петра вскрывает те аспекты, которые возникают при переводе на современный русский язык.

Переводчики в разной степени идут за греческим оригиналом и церковнославянской версией Священного Писания.

Версии, ориентированные на греческий текст, часто демонстрируют пословный перевод, желая сохранить структуру, лексику и семантику оригинала.

При этом вариативность в переводах библейских текстов на современный русский язык часто обусловлена лексико-семантической широтой греческих слов, используемых в оригинальном тексте. Греческий язык, как и многие другие древние, отличается богатством и многогранностью лексики, позволяя одним

словом выражать широкий спектр значений, которые могут не иметь прямых аналогов в современном русском языке.

Большинство современных переводов не стремятся к строгому соответствию греческому или церковнославянскому порядку слов, выбирая вместо этого структуры, более привычные для современного русского языка.

Стоит повториться: переводы на русский язык имеют ряд проблем морфологического, синтаксического характера. При этом сохраняется верность смыслам, которые есть в предполагаемых оригинальных текстах послания.

### ГЛАВА 3. ОТНОШЕНИЕ К МИРСКИМ ЗАКОНАМ И МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ В ПОСЛАНИИ: БОГОСЛОВСКИЙ И ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

#### 3.1. Общие положения отношений христиан к внешнему миру

В данном разделе рассматриваются общественные отношения среди верующих. Апостол в той или иной степени на протяжении всего своего послания дает нравственные уроки всем христианам. Далее представлены основные идеи и наставления апостола верующим людям.

Апостол Петр начинает с призыва христиан к повиновению любой власти ради Бога, и исполнять это необходимо с любовью, искренностью, от чистого сердца — по примеру Спасителя<sup>419</sup>.

*Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро (1Пет. 2:13- 14).*

В настоящем стихе апостол Петр говорит о необходимости послушания и правителям областей, задачей которых является поддержка порядка на вверенной им территориях и забота о населении<sup>420</sup>.

В русских переводах можно обратить внимание на лексико-семантические и стилистические отличия, которые влияют на восприятие и интерпретацию текста. Во всех переводах ключевыми элементами являются покорность власти, мотивированная религиозными соображениями, и идентификация властей как инструмента Божественной воли в наказании злодеев и поощрении праведников.

Подчиняйтесь — «находиться в зависимости от кого-либо, повиноваться»<sup>421</sup> (СП, ПЕК ПД, РВ, МБО) и склоняйтесь — «нагибаться, опускаться, брать

<sup>419</sup> Уляхин В., прот. Священное Писание Нового Завета: Апостол. . М. : ПСТГУ, 2015. С. 401.

<sup>420</sup> Беда Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях. цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 111; Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, , 2009. С. 271.

<sup>421</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 73.

направление, поворачивать, отдавать предпочтение»<sup>422</sup> (WBTC, ERV) являются основными глаголами, используемыми в переводах для выражения покорности. А ПК прямо говорит: покоряйтесь — «подчиняться чей-либо власти, примиряться с чем-либо»<sup>423</sup>. Эти единицы подчеркивают состояние покорности как постоянного долга. В греческом тексте стоит ὑποτάγητε от ὑποτάσσω — «подчинять, подчиняться, повиноваться»<sup>424</sup>, что и соответствует церковнославянскому: **повннѣтєѡ**<sup>425</sup>.

Можно подумать: здесь апостол сразу же начинает говорить о вышестоящих, что не вполне справедливо. В церковнославянском тексте встречается **козднїю началствѸ**. В греческом тексте в данном месте стоит κτίσις, то есть «установления»<sup>426</sup>.

Разные переводы интерпретируют это слово по-разному, что влияет на понимание текста: *человеческому установлению* (ПЕК, РВ,), *человеческому начальству* (СП), *власти, установленной людьми* (МБО), *властями человеческими* (WBTC), *человеческими властями* (ERV).

Такие переводы, как *подчиняйтесь всем, кому положено* (ПД) и *людьми установленному начальству* (ПК), представляют собой свободный перевод, подчеркивающий обязанности граждан перед властями.

Кроме того, в исследованиях некоторых библеистов в указанном месте говорится именно о *постановлении, установлении*<sup>427</sup>. При этом *постановление* —

---

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 694.

<sup>422</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 24. М. : Наука, 200. С. 211.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 971-972.

<sup>423</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 172.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 901-902.

<sup>424</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 218; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1896.

<sup>425</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М. : Наука, 1989. С. 158.

<sup>426</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 869.

<sup>427</sup> См. например: Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 270; Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 322.

«установление, заключение, утверждение, соглашение, договор, постройка, строительство, учреждение, устройство, организация, решение»<sup>428</sup>, *установление* — «ставить, помещать что-либо, размещать, располагать что-либо где-нибудь, осуществлять, налаживать, организовывать»<sup>429</sup>.

Исходя из этого, говорится о повиновении всякому человеческому установлению именно ради Христа.

Таким образом, есть христианская обязанность повиновения гражданским властям, однако с важным условием: такое подчинение не должно противоречить христианству. Надо помнить слова Спасителя: *Итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу* (Мф. 22:21).

Подчинение это апостол объясняет следующим образом: *Ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите* (1Пет. 2:15-17).

Данный отрывок является пояснением к двум предыдущим стихам, поэтому в церковнославянском тексте он начинается с *ѣкѡ*, а в современных переводах с *потому что* (ПЕК, ERV, ПК) и *ибо* (СП, РВ). См. также выше.

Все переводы отмечают, что, *делая добро*, а в ПД конкретизируется — *добрыми делами*, можно прекратить разговоры невежественных людей о христианской вере. Опять же идет речь о том, чтобы христиане своим примером не давали лишнего повода язычникам, как и в 1Пет. 2:12.

В церковнославянском тексте можно выделить *благотворѣцымъ* — «творящим добро»<sup>430</sup>, греч. *ἀγαθοποιούντας*<sup>431</sup>. К. Роджерс, разбирая греческий

<sup>428</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М. : Наука, 1991. С. 235.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 1534.

<sup>429</sup> Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 763.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 967.

<sup>430</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 223.

<sup>431</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 8.

текст, поясняет обозначенный глагол так: «Ведя себя как хорошие подданные»<sup>432</sup>. Здесь снова появляется отсылка к предыдущим стихам о подчинении ради Христа поставленному начальству.

Далее в греческом тексте стоит *φίσιον* — «заставлять молчать»<sup>433</sup>, «затыкать рот»<sup>434</sup>. Соответственно, идет речь о том, что своей добродетельной жизнью христианин делает несостоятельным все наговоры и обвинения со стороны недоброжелателей. В церковнославянском тексте *φίσιον* переведено как *ѡбѣздовѣти*, то есть «укротить, усмирить»<sup>435</sup>. Это отражено в святоотеческих творениях (например, «Наша покорность начальникам доказывает наше благоповедение и, сверх сего, посрамляет неверных. Ибо когда они злословят нас как гордых, а видят, что мы смиренны и, в чем следует, покорны, то чрез это более пристыжаются»<sup>436</sup>) и русских переводах.

Однако если большинство переводов стараются нейтрально и с уважением к священному тексту перевести этот отрывок, например используя: *заграждали уста* (СП, ПЕК), *прекратили пересуды* (ПД), *в молчание повергли* (ПК), то (РВ) довольно грубо интерпретирует текст: *должны заткнуть рот*. Представленная формулировка использует более резкую и императивную форму, которая может быть воспринята как крайне неуважительная.

Так или иначе, данные действия приводят к тому, что все невежественные люди умолкают. Стоит сказать, что под *невежеством* здесь понимается нравственное настроение<sup>437</sup>, которое повлечет наказание<sup>438</sup>, неправильное

<sup>432</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, С. 869.

<sup>433</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 222; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1948.

<sup>434</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 869.

<sup>435</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 177.

<sup>436</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Белорусская Православная Церковь, 2000. С. 589.

<sup>437</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, , 2009. С. 273.

<sup>438</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 869.

понимание благой вести Христа<sup>439</sup>. Ср. также: *невежество* — « незнание, неосведомленность, нарушение правил приличия»<sup>440</sup>.

Следом апостол обращается к важности правильного использования христианской свободы, подчеркивая, что свобода, полученная через Христа, не должна быть использована как оправдание для совершения зла.

Таким образом, свобода представляется не только как дар, но и как ответственность перед Богом и обществом.

В данном стихе говорится о свободе, которая присуща каждому христианину, при этом раскрывается ее сущность. «Мы по справедливости называемся свободными, потому что через крещение мы избавлены от пут грехов, потому что искуплены от бесовского рабства, потому что сделались сынами Божиими»<sup>441</sup>, — пишет св. Беда Достопочтенный. И автор послания призывает не злоупотреблять этим даром.

Наиболее точно раскрывает смысл ПД: *Вы свободны, но не превращайте эту свободу в прикрытие для порока.*

*Прикрытие* или же *прикрое́ніе* в церковнославянском — «покрывало, укрытие»<sup>442</sup> передает смысл: *не как имеющие покрывало-свободу (для злобы)*, то есть апостол Петр призывает не прикрываться Божественным даром при совершении поступков, противных заповедям Господа.

Наконец, апостол подводит промежуточный итог своим словам: *Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите* (1Пет. 2:17). Епископ Никанор (Каменский) отмечает: «Здесь в немногих словах определены взаимные отношения христиан»<sup>443</sup>. Этот стих можно обозначить квинтэссенцией всего, что до этого говорил апостол. В нем все сосредоточено учение Петра об отношениях

<sup>439</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии новозаветных книг. Т. 3. СПб., 1896. С. 53.

<sup>440</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М.: Наука, 1986. С. 32-33.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л.: Наука, 1958. С. 726.

<sup>441</sup> Беда Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях. цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 111.

<sup>442</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М.: М.: Наука, 1994. С. 189.

<sup>443</sup> Никанор (Каменский), еп. Толковый Апостол. СПб.: Синодальная типография, 1904. С. 526.

между людьми и важных аспектах христианской жизни. Апостол Петр в этом стихе выделяет четыре основных принципа: уважение ко всем людям, любовь к братству, страх перед Богом и почтение к правителю. Данные принципы служат основой для построения гармоничных межличностных отношений и поддержания общественного порядка в контексте христианской этики.

В русских переводах можно заметить вариацию при передаче лексемы *царь*. Вариации *царю* — «государь, властелин страны»<sup>444</sup>, *императору* — «наследственный титул главы монархического государства и лицо, носящее этот титул»<sup>445</sup> и просто *правителям* — «тот, кто направляет, указывает путь, кормчий»<sup>446</sup> отражают разные исторические и культурные контексты, в которых переводы были сделаны, поскольку все передают лексему βασιλεῖ от βασιλεύς — «царь»<sup>447</sup>.

В другом месте апостол продолжает давать советы для жизни среди язычников: *Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, дружелюбны, смиренномудры; не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение* (1Пет. 3:8-9).

В этом стихе апостол вновь предоставляет нравственное наставление всем христианам, читающим это послание. Такой же точки зрения придерживается святой Беда Достопочтенный: «Теперь апостол увещевает всех их вместе в деле Господней веры быть единомысленными и единокорными»<sup>448</sup>.

<sup>444</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 556-557.

<sup>445</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 231.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 306.

<sup>446</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 109.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 19.

<sup>447</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 45; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 311.

<sup>448</sup> Библиейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 81.

В греческом тексте находится прилагательное ὁμόφρονες («единомышленные») от ὁμόφρων — «единодушный, согласный»<sup>449</sup>. В церковнославянском тексте стоит обратить внимание на ѣднѡмѣдрѣни, имеющее значение «согласие в мыслях или действиях, аналог единомыслие»<sup>450</sup>.

В целом русские переводы приводят схожие значения. *Единомысленны* (СП, ПЕК) — «одинаковое направление мыслей, согласие во взглядах»<sup>451</sup>, подразумевает полное согласие и единство в мышлении. *Единодушны* (ПД) — «отвечающий общим настроениям, желаниям, мыслям»<sup>452</sup>, также указывает на согласие в мнениях и чувствах, но с большим акцентом на духовное единство. Вариант *одинаковые мысли* (РВ), где *одинаковые* — «такой же, очень схожий с другим»<sup>453</sup>, менее традиционен и добавляет нюанс буквального совпадения мыслей, возможно, уменьшая взаимопонимание. *Единомышленниками* (WBTC, ERV) — «человек одинаков с кем-либо взглядов, убеждений»<sup>454</sup>; *живите в согласии друг с другом* (МБО), где *согласие* — «утвердительный ответ на что-либо, позволение, разрешение, соглашение, взаимная договоренность, общность взглядов»<sup>455</sup>, является более разговорным и общим вариантом, фокусирующимся на практическом аспекте взаимодействия без акцента на умственном или духовном единении. Кроме того приводится перевод одного слова целым словосочетанием; *едины все в мыслях* (ПК), где *едины* — «один, общий для всех, целостный, нераздельный»<sup>456</sup>.

Нужно рассмотреть передачу в различных переводах лексемы *смиреномудры*. Поскольку понимание этого слова у переводчиков различается.

<sup>449</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 150; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1229.

<sup>450</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 25.

<sup>451</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1238-1239.

<sup>452</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1238.

<sup>453</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 675.

<sup>454</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1239.

<sup>455</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 108-109.

<sup>456</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1242-1243.

Прежде всего следует рассмотреть греческое прилагательное *ταπεινóφρωνες*, от *ταπεινóφρων* — «тот у кого есть смирение, кто смирен, скромный, покорный»<sup>457</sup>. Церковнославянский текст дает *смиреномудри* — «смирено мыслящий, сознающий свою греховность, соединяющий смирение с мудростью»<sup>458</sup>.

Смиреномудрие, как описывает преподобный авва Дорофей, олицетворяет одну из центральных добродетелей христианина: «Смиреномудрие позволяет верующим не только сопротивляться злу, но и активно благословлять тех, кто их обижает, исполняя тем самым волю Божию»<sup>459</sup>.

Смиреномудрие считается правильным мнением человека о себе как о создании Божием; правильным отношением к Господу как к Создателю и Вседержителю, правильным отношением к миру как к Божью творению.

Это подтверждает епископ Никанор: «Быть смиреномудрыми, то есть сознавать свою внешнюю слабость и великое духовное назначение»<sup>460</sup>.

Таким образом, смиреномудрие шире понятия скромности — «сдержанность в поведении, обращении, ничем не выдающийся, обычный, рядовой, незначительный»<sup>461</sup> или просто смирения — «отсутствие гордости, кротость, покорность»<sup>462</sup>.

В рамках анализа переводов библейского текста особое внимание следует уделить использованию *смиреномудры* (СП, ПЕК и церковнославянский), которые более полно и глубоко раскрывают богословское содержание исходного текста по сравнению с другими вариантами, такими как *скромность* (РВ, WBTC, МБО, ERV) и *смирены* (ПД, ПК).

Таким образом, переводы, сохраняющие *смиреномудры*, представляются более предпочтительными для вдумчивого и всестороннего понимания

<sup>457</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : М. : РБО, 2012. С. 206; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1754.

<sup>458</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 25. М. : Наука, 2000. С. 163.

<sup>459</sup> Дорофей, прп. Душеполезные поучения и послания. М. : Благовест, 2010. С.14.

<sup>460</sup> Никанор (Каменский), еп. Толковый Апостол. СПб. : Синодальная типография, 1904. С. 529.

<sup>461</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 1392; Большой академический словарь русского языка. Т. 26. СПб. : ИЗДАТЕЛЬСТВО, 2019. С. 65.

<sup>462</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 1390; Большой академический словарь русского языка. Т. 26. СПб. : ИЗДАТЕЛЬСТВО, 2019. С. 369.

христианской добродетели. Они не только передают базовое значение смирения, но и обогащают его понимание через добавление мудрости, что делает эти переводы более богословски полными.

Это особенно важно, поскольку добродетель смиренномудрия, как подчеркивается в ранее представленным толкованиям, является ключевым элементом христианской этики. Она не только акцентирует внутреннее состояние смирения, но и включает активное стремление к пониманию и применению Божественных Заповедей. Смиренномудрие требует от верующих не признания своей низости перед Богом, а постоянного усилия в постижении и реализации духовных принципов в повседневной жизни.

Помимо пребывания в единомыслии, любви друг ко другу, смиренномудрии и милосердия, апостол Петр призывает людей к прощению обид, следуя за словами Христа: *Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб. А Я говорю вам: не противься злему. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую* (Мф. 5:38-39). Вслед за Христом Петр призывает благословлять обижающих: *А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас* (Мф. 5:44).

Следовательно, никому не надо причинять досаждения. Это слово образовано от глагола *досади́ти* — «оскорбить, причинить вред, сделать неприятное»<sup>463</sup>. Это же отмечает А.П. Лопухин: «Досаждение (ругательство) есть происходящая от дурной привычки склонность к злословию»<sup>464</sup>. В связи с представленным толкованиями и действующими русские переводы, используя *оскорбление*<sup>465</sup> (СП, ПЕК ПД, РВ, WBTC, ERV, МБО, ПК).

*Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей уклоняйся от зла и делай добро; ищи*

<sup>463</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 327.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1017.

<sup>464</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 476.

<sup>465</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 13. М. : Наука, 1987. С. 96.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1106.

*мира и стремись к нему, потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лицо Господне против делающих зло, (чтобы истребить их с земли)* (1Пет. 3:10-12).

Апостол Петр, будучи просвещенным Духом Святым, часто использует цитаты из ветхозаветных книг, чтобы подкрепить свои наставления и увещевания. Один из примеров такого подхода можно увидеть и здесь, когда Петр ссылается на книгу Псалтирь и приводит слова из 33-го псалма: «Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо? Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов» (Пс. 33:13-14). тот отрывок используется апостолом не только для того, чтобы подчеркнуть важность добродетельного поведения и контроля над своими словами в жизни каждого христианина, но и чтобы привлечь внимание и оказать особое влияние на последователей из еврейского народа.

Апостол призывает христиан следить за тем, что они говорят. Слово имеет великую силу, и апостол предостерегает своих учеников от речей лукавых и оскорбительных. Святитель Кирилл Александрийский в своем слове об исходе души и Страшном Суде пишет — за каждый грех, совершенный при помощи слова, человек даст ответ перед Богом: «На нем духи представляют грехи, в которые душа согрешила словом»<sup>466</sup>.

Важно сказать: в Пс. 33:13-14 речь не идет о любви к жизни земной и ее благам, но о тихой и мирной жизни, ведущей в жизнь вечную. На этом акцентирует внимание епископ Михаил (Лузин): «Речь не о той погибельной любви к жизни, от которой предостерегал Господь, но о любви к жизни тихой мирной, добродетельной, как показывают дальнейшие слова — видеть добрые дни»<sup>467</sup>.

Кроме того, выражение *кто любит жизнь* апостол говорит о человеке, который преодолевает себя и совершенствуется, и хочет достичь Царствия Небесного.

Следом стоит обратить внимание на то, от чего надо беречься христианам.

<sup>466</sup> Кирилл Александрийский, свт. Слово об исходе души и Страшном Суде. М. : Сибирская Благовонница, 2016. С. 4.

<sup>467</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 405.

При сравнении церковнославянского текста и русских переводов можно заметить отличие: в богослужбном Апостоле используется существительное *льсти*, в переводах: *лукавых* (СП, ПЕК, ПД), где *лукавый* — «извилистый, извивающийся, изворотливый, коварный, хитрый»<sup>468</sup>, *обмана* (РВ), *лжи* (WBTC, ПК, ERV) *коварных речей* (МБО). См. также выше.

Итак, переводы, использующие лексему *лукавый*, обнажают коннотацию коварства и злонамеренности, в то время как просто *обман* и *ложь* могут сужать толкование текста.

В стихе 1 Пет. 3:12 апостол Петр иллюстрирует различия в Божественном отношении к праведникам и злодеям, объясняя, почему христианам следует уклоняться от зла и творить добрые дела. Ученик Христа призывает помнить, что очи и уши Господа всегда обращены к праведникам, делающим добро, а лицо Его, то есть гнев, направлено на грешников, творящих злые дела. Епископ Михаил (Лузин) так объясняет данный стих: «Очи и уши Господа, обращенные к праведным и молитве их, означают милостивое внимание к ним, благословение их; лице же Его грозное есть обозначение гнева Его против нечестивых и наказание их»<sup>469</sup>.

Кроме того, владыка анализирует образы глаз, ушей и лица: «Гнев обыкновенно выражается во всем возбужденном лице; любовь и милость отражаются по преимуществу в глазах»<sup>470</sup>.

Таким образом, при помощи образа лица, глаз и ушей апостол показывает отношение Господа к праведникам и грешникам.

Разнообразие переводов этого стиха отражает вариативность в выборе лексики. Анализ следует сосредоточить на ключевых словах и фразах.

Буквальный перевод фразы *ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους* звучит как глаза Господа на праведных. СП и ПЕК используют *очи Господа обращены*, что

<sup>468</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 300.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 392.

<sup>469</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 405.

<sup>470</sup> Там же.

традиционно и ясно указывает на внимание Господа через добавление слова *обращены*.

ПД использует *смотрит Господь*, внося динамичный и прямой характер в описание взгляда Господа. РВ и МБО показывают прямое действие взгляда как и в греческом языке, опуская глагольную форму: *очи Господни на праведных*. В WBTC, ПК и ERV налицо слово *взор* — «устремление глаз, взгляд»<sup>471</sup>, например, *взор Господень* или *взор Господа*. Это слово добавляет к образу торжественность, показывая не просто взгляд, но всепроникающее, осознанное наблюдение.

Такая же ситуация наблюдается и с фразой *и уши Его* (СП, ПЕК, РВ), где фраза используется в буквальном смысле, сохраняя образное описание ушей как символа Божия внимания к молитвам праведников.

Переводы, трансформируя буквальное *уши* в метафорическое *слух* — «весть, известие, молва»<sup>472</sup>, приводят толкование: *Его слух* (ПД, WBTC, ERV). ПК в целом отходит от других переводов: *внимает Он*, где *внимати* — «слушать, обращать внимание, воспринимать»<sup>473</sup>. Он делает попытку не только сохранить образ слышащего Бога, но и показать активное и сознательное внимание, которое Бог уделяет молитвам праведных.

Во всех рассматриваемых русских переводах Библии подчеркивается, что Господь внимательно слушает молитвы праведников. Этот тезис одинаково присутствует в каждом переводе: *вз молѣтѣѸ* является калькированным переводом существительного в ед.ч. В.п. с предлогом *εις δέησιν* — *в мольбу*<sup>474</sup>. В русских

<sup>471</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 159.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 317.

<sup>472</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 25. М. : Наука, 2000. С. 140.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 1283.

<sup>473</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 241.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 478.

<sup>474</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 342.

переводах передается как *к молитве* — «мольба, просьба, моление, слово, обращенное к Богу»<sup>475</sup>, или *к мольбе* — «просьба, моление»<sup>476</sup>.

В следующем стихе продолжает давать свое пастырское наставление христианам также акцентируя внимание на страдании за правду: *И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго? Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь* (1Пет. 3:13-14).

Теперь он говорит о том, что никто не сможет озлобить человека, если он будет ревностно следовать за Христом. Здесь стоит вспомнить слова Евангелия: *Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас* (Ин. 16:22), и апостола Павла в послании к римлянам: *Если Бог за нас, кто против нас?* (Рим. 8:31).

Таким образом, никто не сможет причинить вред человеку, если он действительно находится со Христом. Однако надо понимать, что различные беды и несчастья, с мирской точки зрения, случаются и с теми, кто стремится к Богу. Касательно их высказывается святой Беда Достопочтенный: «Таковые вещи никакого зла причинить не могут, но скорее приносят славу долготерпения тому, кто их переносит с душевным спокойствием»<sup>477</sup>.

Здесь же стоит упомянуть толкование епископа Михаила Лузина: «Речь у апостола здесь решительная вместо условной»<sup>478</sup>.

Соответственно, апостол говорит о человеке, который уже не только уподобляется Христу, но и пребывает в нем. Для такого человека, согласно комментарию Женевской Библии, «что бы ни случилось с христианином, никакая внешняя сила не может повредить ему духовно»<sup>479</sup>.

<sup>475</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 9. М. : Наука, 1982. С. 243.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 1171.

<sup>476</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 9. М. : Наука, 1982. С. 325.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 1213-1214.

<sup>477</sup> Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 83.

<sup>478</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 407.

<sup>479</sup> Новая Женевская учебная Библия. СПб. : Свет на востоке, 1998. С. 1478.

Большинство переводов используют фразу, указывающую на стремление к добру человека. СП и ПЕК говорят о *ревнителях доброго*. ПД переформулировал это как *устремлены ко благу*, подчеркивая направленность усилий. РВ и WBTC используют *ревностны к добру* и *ревностно стремитесь творить добро*, подчеркивая степень энтузиазма и энергии в подходе к добру. МБО и ПК сосредоточены на *радении о добром*, что делает акцент на непрерывной мотивации. ERV схож с WBTC: *стремитесь творить добро*.

В представленном церковнославянском тексте используется существительное множественного числа *подобницы* — «похожий на кого-то, схожий с кем-либо»<sup>480</sup>. В греческом тексте употреблено существительное *ζηλωται* «ревнители, подражатели, ревностные последователи»<sup>481</sup>.

Фраза *ревнители доброго* наиболее эффективно передает библейскую идею активной добродетели, поскольку она включает стремление к добру, что важно для контекста библейского текста, поскольку *ревнитель* — «последователь, ревностный подражатель, пылкий поборник»<sup>482</sup>.

Следом продолжается утешение тех из паствы, кому пришлось пострадать за свою правду или же праведность. Апостол называет таких христиан блаженными или же счастливыми и призывает не бояться того, чего боятся *неимущие упования* грешники.

Святитель Иоанн Златоуст рассуждает следующим образом: «Апостол показывает, что ничуть не могут причинить вред испытания, исходящие от язычников, тем, кто живет согласно добродетели»<sup>483</sup>. В данном месте, безусловно,

<sup>480</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 22.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 498.

<sup>481</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 634.

<sup>482</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 327.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1089.

<sup>483</sup> Иоанн Златоуст, свт. Толкование на Евангелие от Матфея. В двух книгах. Кн. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2010. С. 102.

См. также: Евфимий Зигабен, мон. Толкование на Евангелие от Матфея и от Иоанна. М. : Общество святителя Василия Великого, 2000. С. 31.

слова Петра перекликаются с Евангелием: *Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное* (Мф. 5:10).

В данном стихе чрезвычайно важны слова *п́рѣвды рѣдн*. Как отмечает блаженный Августин Иппонский: «Это дополнение отделило мученика от разбойника. Не наказание делает мучениками, а причина»<sup>484</sup>. Святитель Иоанн Златоуст несколько дополняет: «Мучеником делает не только смерть, но душевное расположение; не за конец дела, но и за намерение часто сплетаются венцы мученичества»<sup>485</sup>.

Соответственно, самостоятельный блаженным или счастливым христианин может считаться только тогда, когда свои страдания претерпевает по причине своей праведности, которая приобретается благодаря следованию за Христом, который смотрит не столько на внешнее проявление, сколько на внутреннее расположение человека.

Кроме того, когда христиане гонимы за свою праведность — они уподобляются Христу и Господь благословляет своих последователей. О подобном пишет святой праведный Иоанн Кронштадтский: «Господь ублажает поносимых за Имя Его святое, потому что и Сам был поносим от книжников и Фарисеев и оклеветан»<sup>486</sup>.

В представленном стихе Апостола используется выражение *п́рѣвды рѣдн*, однако в церковнославянском языке *п́рѣвда* имеет значение «праведность, закон»<sup>487</sup>.

ПЕК, ПД, РВ, ПК также переводят слово *п́рѣвда* — *праведность* («то, что соответствует действительности, истина»<sup>488</sup>), основываясь на греческом тексте, где употреблено существительное в В.п., ед.ч., ж.р. δικαιοσύνη, которое переводится

<sup>484</sup> Сокровищница духовной мудрости. Т. 6. М. : Издательство МДА. С. 395.

<sup>485</sup> Иоанн Златоуст, свт. Похвала всем святым. М. : Приход храма святого Духа Сошествия, 2014. С. 63.

<sup>486</sup> Иоанн Кронштадтский, прав. Толкование на Евангелие от Матфея. СПб. : Издательство СПбДА, 2009. С.48.

<sup>487</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 472.

<sup>488</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 6-7.

как «праведность, справедливость, законность»<sup>489</sup>. Оставляют лексему *правда* СП, МБО. Некоторые переводы (WBTC, ERV) и вовсе делают уточнение разделяя праведность как образ жизни и отдельно взятые правильные поступки: *праведные поступки*.

Показательно, что переводчики предпочли разные формулировки для слова *блаженны* в различных контекстах Библии.

Здесь, так же как и в заповедях блаженств (Мф. 5:3-11), употребляется прилагательное μακάριοι — «счастливый, блаженный, достойный всяческой похвалы»<sup>490</sup>.

Например, в заповедях блаженств РВ переводит *блаженны* — *счастливы* («испытывающий счастье, благополучный»<sup>491</sup>). ПД в этом же отрывке переводит *блаженны* — *благо тем*.

Однако в анализируемом же стихе все переводы (СП, ПЕК ПД, РВ, WBTC, ERV, МБО, ПК) принимают решение оставить лексему *блажен*, что может говорить о некоторой непоследовательности переводчиков поскольку термины употребляются в одном значении. См. также выше.

*Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением* (1Пет. 3:15).

В этом стихе апостол Петр показывает важность постоянного поддержания присутствия Господа в своем сердце, что освящает и укрепляет в вере. Он увещевает верующих всегда быть наготове объяснить свою веру и надежду всем, кто будет спрашивать о ней. Это наставление включает в себя необходимость отвечать с кротостью и уважением, что предполагает не только знание своей веры,

<sup>489</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 362.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 1. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 174.

<sup>490</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 133; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1074.

<sup>491</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 1308-1309.

но и умение делиться ей с другими с любовью и почтением, сохраняя смирение и благоговение перед Богом.

Как отмечает Дидим Слепец: «Следует настолько быть подготовившимися к познанию веры, чтобы в любое время потребовавшим от нас слово о ней легко ответить, отвечая с кротостью и страхом Божиим. Ибо тот, кто говорит слово о Боге, должен говорить как бы в присутствии Бога»<sup>492</sup>.

Соответственно, если сердце человека будет освящаться действием благодати Божией, он сможет правильно нести слово проповеди остальным людям.

*Господа Бога святите* — напрямую повеление апостола сохранять свое сердце в такой чистоте, чтобы там оставался Бог, который будет освящать все. По словам Беды Достопочтенного: «Созерцать с глубочайшей сердечной любовью, насколько Его святость достойна непостижимой славы»<sup>493</sup>. То есть необходимо именно сохранять.

В русских переводах встречается различная передача: *святите* (СП, ПЕК) — «совершать над кем-то церковный обряд, символизирующий очищение от греховности, придание святости»<sup>494</sup>, *сохраняйте* (ПД) — «оберегать, выполнять, соблюдать, хранить, сберегать»<sup>495</sup>, *почитайте* (ERV, WBTC, МБО), *читите свято* (РВ, ПК), где *читити* — «испытывать или проявлять глубокое уважение, почитать»<sup>496</sup>. Надо сказать, что наиболее близки к богословскому содержанию первые три перевода.

<sup>492</sup> Дидим Александрийский. Антология. Восточные Отцы и учителя Церкви IV века. Т. II. М. : Издательство МФТИ, 2000. С. 27.

<sup>493</sup> Библийские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 84.

<sup>494</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 23. М. : Наука, 1996. С. 209.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 467.

<sup>495</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 260.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 422.

<sup>496</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 1113.

*Будьте всегда готовы дать ответ* — апостол призывает быть всегда готовым к распространению проповеди. Это и есть «призвание к страданиям за Христа»<sup>497</sup>.

Далее следует рассмотреть наречие  $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\tau\epsilon$ , имеющее значение «всегда, постоянно, непрестанно»<sup>498</sup>. В греческом тексте ему соответствует  $\alpha\epsilon\iota$  — «всегда, непрестанно, на веки, всякий раз как»<sup>499</sup>. Соответственно, в любой момент православный христианин обязан дать ответ вопрошающему и проповедать Христа, пребывающего в сердце.

Следом идет пояснение как сохранять Христа в сердце — нужно иметь добрую, чистую совесть: *Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе* (1Пет. 3:16).

Здесь также апостол Петр говорит о необходимости чистой совести у христианина, которая поможет справиться с нападениями внешних врагов: клеветников и завистников. Кроме того, чистая совесть человека свидетельствует о его благочестивой жизни. Об этом свидетельствует епископ Михаил (Лузин): «Христианин должен давать ответ вопрошающему с кротостью и благоговением, имея при сем чистую совесть, которая предполагает чистоту веры, упования, убеждения и жизни»<sup>500</sup>.

Важно обратить внимание на выражение  $\sigma\upsilon\nu\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\sigma\iota\nu\ \acute{\epsilon}\chi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma\ \alpha\gamma\alpha\theta\acute{\eta}\nu$  — *совесть имея добрую*<sup>501</sup>. В церковнославянском  $\text{сѡвѣсть имѣюще блага}$ . СП и ПЕК при переводе стараются сохранить структуру и лексику: *Имейте добрую совесть* (СП) и *имея добрую совесть* (ПЕК). Остальные же переводы гласят: *храните свою*

<sup>497</sup> Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб. : Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. С. 743.

<sup>498</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 20. М. : Наука, 1995. С. 18.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 738.

<sup>499</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 85.

<sup>500</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 409.

<sup>501</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 614.

*совесть чистой*. Вводится слово *чистой* для подчеркивания отсутствия нравственных пятен или вины, а также вместо призыва *имейте* приводится глагол *храните*. Однако богослужебном тексте употребляется краткое причастие мн.ч., м.р., И.п. *ἰμδύει* — «обладать, располагать чем-либо»<sup>502</sup>, соответствующее греческому причастию *έχοντες*, от глагола *έχω* — *иметь*<sup>503</sup>.

Далее стоит рассмотреть *за что злословят вас*: *ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε* союз *ἵνα* — *чтобы, дабы, так что*<sup>504</sup>, и предлог *ἐν* — *в, на, по*<sup>505</sup>.

Что касается *злословят*, то он является переводом греческого *καταλαλεῖσθε* — подвергаетесь оговорам, от глагола *καταλάλω* — *наговаривать, злословить, хулить, клеветать*<sup>506</sup>.

В связи с этим наблюдается и вариативность при переводе: *злословят* (СП, ПЕК) — «порицать, осуждать»<sup>507</sup>, *клеветают* (ПД, МБО) — «распространять, разглашать о ком-либо ложные сведения»<sup>508</sup>, *хулят* (РВ, ПК) — «порочить, осуждать, бранить»<sup>509</sup>, *оскорбляют* (WBTC, ERV) — «тяжело обижать, крайне унижать»<sup>510</sup>.

Снова следует отметить единство выбора переводов (РВ и ПК), а также единство (WBTC и ERV).

Кроме того, лексемы *житие* и поведение зачастую в переводах имеют синонимичную окраску: *поведение* (ПЕК, WBTC, МБО, ПК, ERV) —

<sup>502</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 229.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 298.

<sup>503</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 582.

<sup>504</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 702.

<sup>505</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 468.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 1. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 112.

<sup>506</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 732.

<sup>507</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 31.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л. : Наука, 1955. С. 1259.

<sup>508</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1980. С. 157.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1007.

<sup>509</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 527.

<sup>510</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1106.

«совокупность действий по отношению к окружающим, образ жизни»<sup>511</sup>, и *житие-жизнь* (СП, ПД, РВ). См. также выше.

Следует сказать, что большинство переводов приводят в конце стиха конструкцию *во Христе*, а ПК вводит новое понятие, исходя из толкования стиха: *христианское поведение*.

*Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые; потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды (1Пет. 3:17-20).*

В представленном отрывке апостол укрепляет своих учеников в вере и уповании на волю Божию. В своем послании Петр раскрывает ученикам христианские истины: с людьми ничего не бывает без поущения Божия, но все, по словам святителя Феофилакта (Болгарского), «бывает или для облегчения нас от грехов, или для обнаружения и славы нашей, или даже для спасения других»<sup>512</sup>. Апостол наставляет верующих, что лучше страдать за добрые дела, чем за злые. Он проводит параллель с ранее сказанными словами: *Если и страдаете за правду, то вы блаженны* (1 Пет. 3:14). См. а также: *Делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу* (1 Пет. 2:20).

В своих наставлениях апостол Петр ясно показывает, что страдания за праведные поступки и добрые дела имеют особую ценность в глазах Бога. Он напоминает: терпение и стойкость в испытаниях, возникающих из-за следования правде и добродетели, являются угодными Господу и приводят к обретению Божественной благодати.

---

<sup>511</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М. : Наука, 1989. С. 142.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 65-66.

<sup>512</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 632.

Отвечая на вопрос, почему лучше страдать за добрые поступки, апостол Петр снова обращается к примеру великой жертвы Господа Иисуса Христа. Он отмечает: «Господь один раз умер плотью за человека, но вернулся к жизни в Духе» (1Пет. 3:18), чтобы привести все человечество ко спасению — к Богу: «Христос заключает с верующими Завет, предварительно искупив их от греха и от рабства дьяволу»<sup>513</sup>.

Стоит обратить внимание на единицу *однажды*. В греческом тексте также употреблено наречие *ἅπαξ* — «однажды, (один) раз»<sup>514</sup>. Стоит подчеркнуть: словами *единожды пострадал* особо подчеркивается достаточность жертвы, которую принес Спаситель на Кресте<sup>515</sup>. Такое выражение акцентирует, что Христова жертва на Кресте была достаточной и исчерпывающей для искупления грехов, и не требует повторения.

В различных русских переводах богословская идея единственности и достаточности жертвы Христа передается через разные лексические выборы, которые подчеркивают этот аспект. Так, буквально следуя за греческим текстом СП выбирает *однажды* — «один раз, когда-то»<sup>516</sup>. ПЕК использует формулировку *один раз умер за грехи*, что ясно указывает на единственность действия, повторение которого не потребует. Эта формулировка четко соответствует греческому *ἅπαξ* и подчеркивает окончательность события<sup>517</sup>. ПД выбирает выражение *единожды пострадал за грешников*, где *единожды* — «один раз, однажды разом»<sup>518</sup> также явно акцентируя на том, что пострадал однократно. РВ, WBTC и ERV используют *пострадал за грехи — раз и навсегда*, вводя дополнительное уточнение «раз и навсегда», что усиливает понимание того, что действие было совершено один раз,

<sup>513</sup> Юревич Д., прот. Введение в Новый Завет: учебное пособие. СПб. : Издательство СПбПДА, 2016. С. 23.

<sup>514</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 174.

<sup>515</sup> Новая Женевская учебная Библия. СПб. : Свет на востоке, 1998. С. 1485.

<sup>516</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 285.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 683-684.

<sup>517</sup> Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 906.

<sup>518</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 23.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1236-1237.

но его результаты вечны. МБО и ПК формулируют это как *один раз*, что вполне следует за ПЕК.

*Оживлен в духе* следует понимать, по словам протоиерея Николая Зефирова, так: «Дух Его не только не умер, но стал началом животворным и оживотворил и тело Его»<sup>519</sup>. Стоит помнить, что через Смерть и Воскресение Спасителя вечная жизнь в Духе Святом стала доступна всем людям. Однако здесь говорится именно о духе Спасителя, посредством которого после своей Крестной Смерти Иисус находился и проповедовал в аду: «Это выражение "что касается духа" может относиться либо к Духу Святому, либо к духу Христа»<sup>520</sup>. Об этом же говорит епископ Михаил (Лузин): «По соответствию сего выражения с предшествующим, надобно полагать, что как там слово ПЛОТЬ означает тело Христово человеческое, так здесь слово дух означает душу человеческую Богочеловека»<sup>521</sup>.

*Оживлен* передает греческий глагол ζωοποιῶν от ζωοποιέω — «животворить, давать жизнь, оживлять, воскрешать»<sup>522</sup>. По словам исследователя: «Слово — ожив, или оживотворенный, употреблено, а не просто — будучи жив духом или в соответствии с словом умерщвлен по плоти, или по обычному у апостола Петра слововыражению, так как этот апостол обычно о воскресении Христовом выражается, что Бог воскресил Христа»<sup>523</sup>.

В анализе апостольского использования языка, особенно в отношении спасительных деяний Иисуса Христа, можно заметить интересную особенность. Апостол Петр часто описывает эти действия не как личные достижения Христа, а скорее как деяния, осуществленные через волю и силу Бога Отца. Например, в Деян. 2:24; Деян. 3:15 говорится: *Бог воскресил Христа и Христос был вознесен десницею Божиею* (Деян. 2:33).

<sup>519</sup> Зефиров Н, прот. Общедоступное объяснение апостольских посланий в двух томах. Т. 1. Соборные послания. Могилев: Тип. И. Б. Клаза, 1911. С. 52.

<sup>520</sup> Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 906.

<sup>521</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 409.

<sup>522</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 99; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 748.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 303; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 734.

<sup>523</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 409.

Показательно и другое. Согласно приведенным выше аргументам духом или же душой Господь сошел в «темницу» и там проповедал.

Свидетельство схождения Христа во ад именно в духе, то есть душой, можно встретить в одном из песнопений самого праздника: *Во гробе плотски, во аде же с душею яко Бог*<sup>524</sup>.

Кроме того, греческое слово πνεύματι, используемое в этом стихе, а также слово πνεύματιν, встречающееся в следующем стихе и обозначающее духов, которым Христос проповедовал в «темнице», обладают множеством значений и интерпретаций: «Дух Божий, дух, как часть человеческой личности, духовное состояние человека, жизнь, дыхание, призрак, приведение, ветер»<sup>525</sup>.

Итак, в 19-м стихе апостол продолжает мысль предыдущего стиха. Однако теперь упоминает: Господь в бесплотном состоянии, после своего Распятия сошел во ад, где и проповедовал находящимся там душам, в том числе и язычникам. В связи с этим преподобный Анастасий Синаит говорит: «Никоим образом нельзя анафематствовать человека, умершего до Христа. В аду только однажды прозвучала проповедь Христа, и там Иоанн Предтеча, предваряя Его, провозгласил Христа»<sup>526</sup>. Ту же мысль выражает и святитель Афанасий Великий: «А что и неверовавшие никогда и противившиеся Богу были освобождены, это объяснил Петр»<sup>527</sup>.

Таким образом, апостол Петр говорит о проповеди Христа в аду до Своего Воскресения.

Исследователи и толкователи тщательно рассматривают данную группу стихов 1Пет. 3:18-21. Есть классификация гипотез касательно «духов», к которым сошел и проповедовал Христос. Так, он отмечает три вида истолкований «духов»: «Души людей, умерших во времена Ноя, которым проповедовал Христос между смертью и воскресением. Души людей, живших до потопа, которым Христос

<sup>524</sup> Триодь цветная. М. : Издательство Московской Патриархии, 1992. С. 23.

<sup>525</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 171; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1412.

<sup>526</sup> Анастасий Синаит, прп. Вопросы и ответы. М. : Сибирская Благовонница, 2015. С. 205.

<sup>527</sup> Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М. : Благовест, 2011. С. 518.

проповедовал через Ноя еще до Своего воплощения. Падшие ангелы, которым Христос возвестил о Своей победе»<sup>528</sup>.

Надо сказать, что сошествие во ад Спасителя является важной составляющей спасения всех поколений людей, не только будущих, но и тех, когда-то жил на земле. Священномученик Иринеи Лионский пишет: «Господь нисшел в преисподняя земли, благовествуя и здесь о Своем пришествии и объявляя отпущение грехов верующим в Него»<sup>529</sup>.

Подобную же мысль можно найти в трудах Климента Александрийского: «Действительно, не сказано ли совершенно ясно, что Господь проповедовал благую весть тем, кто сгинул в катаклизме или, скорее, заключенным в путы и содержащимся в темнице... Ведь и в ад Господь спустился не иначе, как с целью проповеди Евангелия»<sup>530</sup>.

Вышесказанные толкования также можно объединить в мысли митрополита Илариона (Алфеева): «В богослужебных текстах Православной Церкви неоднократно подчеркивается, что, сойдя во ад, Христос открыл путь ко спасению для всех людей, а не только для ветхозаветных праведников»<sup>531</sup>.

Таким образом, одним из самых популярных и древних толкований данного отрывка можно считать проповедь Христа всем умершим людям до его Крестного подвига, упоминая даже далекие времена праведного Ноя.

В рассматриваемом отрывке апостол Петр описывает одно из великих библейских событий — спасение праведного Ноя и всемирный потоп. Ученик Христа подчеркивает, что Господь во время своего сошествия во ад проповедовал и тем людям, которые находились в аду со времени смерти первого человека.

Здесь стоит отметить слова святителя Иннокентия Херсонского: «Если сии несчастные грешники, пострадав слишком две тысячи лет в ужасной темнице,

<sup>528</sup> Десницкий А.С. Введение в библейскую экзегетику. М. : ПСТГУ, 2011. С. 354.

<sup>529</sup> Иринеи Лионский, свщмч. Против ересей. Доказательство апостольской проповеди. СПб. : Издательство Олега Абышко, 2008. С. 398.

<sup>530</sup> Климент Александрийский, свт. Строматы. Т. 1 (Книги 1-3). СПб. : Издательство Олега Абышко, 2003. С. 32.

<sup>531</sup> Иларион (Алфеев), митр. Христос — Победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. М. : Сибирская Благовонница, 2010. С. 6.

сделались, наконец, способными слышать с пользой для них проповедь Искупителя человек; то тем паче должны с нетерпением услышать оную те из узников адских, кои во время жизни своей не показали упорства и нечестия современников Ноевых»<sup>532</sup>. Подобным образом святитель говорит о проповеди Спасителя в аду тем людям, которые уже пострадали за свои прегрешения и были готовы принять слова Христа.

Как раз такое православное толкование и воспроизводится в переводах: *Но ожив духом, которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал* (СП); *Оживлен в духе. В нем Он и духам в темнице пошел проповедать* (ПЕК); *к жизни в Духе. Именно в Духе Он отправился на проповедь к заточенным в темницу* (ПД); *И в Духе Он отправился проповедовать духам в темнице* (РВ); *В котором Он пошел и провозгласил находящимся в темнице* (WBTC, ERV); *В Котором Он пошел и проповедовал духам* (МБО). В целом все они четко передают идею того, что Господь после Своей Смерти в духе отправился проповедовать духам в «темницу».

Однако ПК звучит несколько иным образом: *Таким и ходил Он, когда проповедовал тем, чей дух погибал в темнице греховного мира*. Значит, что Господь именно таким образом ходил и проповедовал во дни Ноя, погибающим. Соответственно, проповедь Христа в аду не допускается.

Справедливо сказать, что данный перевод исключает возможность интерпретировать текст в контексте православной традиции.

Однако стих целиком и полностью отображает конфессиональную интерпретацию. Поскольку ПК проводился в первую очередь иноконфессиональной командой (адвентистами седьмого дня), такое толкование допустимо для них.

На данный момент это единственный инцидент во всем их переводе Нового Завета: «По сути, единственное место во всем НЗ, где в переводе появилась специфически адвентистская интерпретация»<sup>533</sup>.

<sup>532</sup> Иннокентий Херсонский, свт. Сочинения Т. 4. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1908. С. 477.

<sup>533</sup> Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М. : ПСТГУ, 2015. С. 232.

Далее стоит сказать, что апостол заканчивает стих словами *ἠσώθησαν ὡς* *водῶν*. В греческом тексте говорится *διεσώθησαν δι' ὕδατος* — буквально «были спасены через воду»<sup>534</sup>. Важно отметить, по словам епископа Михаила (Лузина): «Спаслись от потопления водою при посредстве (δι') воды, в том смысле, что вода, носившая на себе ковчег, спасавший от потопления, тем самым была средством, чрез (διὰ) которое спаслись от потопления ею же находившиеся в ковчеге»<sup>535</sup>. Не случайно Петр столь настойчиво обращает внимание на воды потопа и на то, что через них были спасены люди. Апостол постепенно подводит к мысли, что воды потопа служат прообразом воды святого Крещения, через которые теперь открывается путь спасения для людей. Он непосредственно упоминает это в следующем стихе.

*Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа, Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы (1Пет. 3:21-22).*

В представленном стихе Петр раскрывает образ потопа в Крещении. Апостол говорит о спасении через Крещение и Воскресение Господа, однако акцентирует внимание: это не просто омытие и удаление от плотской нечистоты, по словам архиепископа Аверкия (Таушева): «Подобное, например, многочисленным обрядовым иудейским омовениям, которые, очищая только тело, нисколько не касались нечистот душевных»<sup>536</sup>. Но именно очищение души верующего и начало новой жизни, по совести.

Апостол подчеркивает спасительную важность водного Крещения, указывая на аналогию с водами потопа, которые, поддерживая ковчег, спасли находившихся в нем. Таким же образом вода Крещения спасает верующих от вечной гибели, что соответствует учению о вере во Христа: *«Кто будет веровать и креститься,*

<sup>534</sup> Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. СПб. : РБО, 2003. С. 1143.

<sup>535</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 411.

<sup>536</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 520.

*спасен будет; а кто не будет верить, осужден будет»* (Мк.16:16). По словам апостола, Крещение не просто очищает тело, как это было в иудейских обрядах омовения, а очищает душу, обещая Богу сохранить совесть чистой от грехов в дальнейшей жизни. Сила крещения, освобождающая от проклятия и вечной смерти, проистекает из воскресения Иисуса Христа, которое открыло Ему путь завершить искупление через ниспослание Святого Духа в Церковь. Апостол также уточняет в Деян. 2:38-39, что крещение приносит прощение грехов и необходимо каждому, кого призовет к Себе Господь<sup>537</sup>.

Блаженный Феофилакт обращает особое внимание на значимость воды в спасении, проводя параллель с таинством Крещения. Он поясняет, что вода, использованная во времена Ноя, символизировала Крещение, которое очищает от зла и дарует спасение тем, кто искренне верует. Толкователь утверждает, что как вода во время потопа спасала человечество, так и Крещение в христианстве служит для духовного очищения и избавления от злых сил, приводя верующих к спасению через веру и участие в жизни Церкви: «Так как спасение (во время потопа) было в воде»<sup>538</sup>. Вода Крещения, по его словам, умывает не только внешнюю нечистоту, но и душевную скверну, будучи залогом и обещанием доброй совести перед Богом.

Человек во время своего Крещения испрашивает у Бога оставление своих грехов. Господь преображает душу человека и подает благую совесть, которую уже каждый должен сохранять и оберегать. Так, о Крещении пишет святитель Григорий Богослов: «Просвещение есть светлость душ, изменение жизни, вопрошание совести, которая от Бога»<sup>539</sup>.

В представленном толковании стоит обратить внимание, что Крещение — это именно вопрошание у Бога доброй совести. С представленным толкованием сообразуется и церковнославянский текст: *сѡвѣсти бѣги вопрошѣнїе оу бѣга*. Это достойный перевод греческого выражения *συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν*

<sup>537</sup> Ианнуарий (Ивлиев), архим. Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий. М. : ББИ, 2019. С. 106; Горский А. В. прот. История Евангельская и Церкви Апостольской. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1902. С. 254.

<sup>538</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 635.

<sup>539</sup> Григорий Богослов, свт. Творения. В двух томах. Т. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2010. С. 461.

«совести доброй просьба у Бога<sup>540</sup>. Греческое ἐλερώτῃα - «просьба, обет, призыв»<sup>541</sup>, связано с ἐλερώταω — «спрашивать, просить, требовать». Соответственно церковнославянский текст ближе к оригиналу и наиболее точно передает заложенный смысл.

Русские переводы же в большинстве своем говорят о разном: *обещание Богу доброй совести* (СП, МБО, ERV), *обязательство доброй совести пред Богом* (ПЕК), *чистосердечное обращение к Богу* (ПД), что ближе к церковнославянскому тексту; *обещание, данное чистой совестью Богу* (РВ), *просьба к Богу о чистой совести* (WBTC), данная версия также близка к церковнославянскому, что происходит не так часто; *в готовности с чистой совестью жить перед Богом* (ПК).

См.: *совесть* — «чувство и сознание моральной ответственности за свое поведение и поступки перед самим собой, перед окружающими, обществом, нравственные принципы, взгляды, убеждения»<sup>542</sup>, *обязательство* — «обещание, договор, требующие обязательного выполнения, денежный заемный документ»<sup>543</sup>, *обращение* — «устремляться, обращаться, направлять к кому-нибудь свои слова»<sup>544</sup>, *обещание* — «данное кому-нибудь обязательство»<sup>545</sup>, *просьба* — «обращение к кому-нибудь, письменное ходатайство, заявление по установленной форме»<sup>546</sup>.

<sup>540</sup> Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. СПб. : РБО, 2003. С. 1143.

<sup>541</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 85; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 661.

<sup>542</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 2002. С. 38.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 71-72.

<sup>543</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 220.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 386.

<sup>544</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 146.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 383.

<sup>545</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 43.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 118.

<sup>546</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 20. М. : Наука, 1995. С. 269.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1425-1426.

Исходя из анализа, можно заключить, что переводы, которые используют термины, передающие активное обращение к Богу с просьбой или вопросом, лучше всего соответствуют греческому оригиналу и церковнославянскому тексту, поскольку они точнее отражают динамику отношений между человеком и Богом в контексте крещения.

### 3.2. Социальные взаимоотношения

После обозначения межличностных отношений среди всех христиан стоит выделить отдельную группу — слуг: *Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым, ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо. Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу* (1Пет. 2:18-20).

Здесь апостол призывает рабов, слуг повиноваться своим хозяевам, начальникам вне зависимости от нравственного состояния и поведения последних. Слуги — это «домочадцы, слуги и домашние прислуги»<sup>547</sup>, от греческого οἰκέτης. В связи с этим более удачный вариант передачи этого существительного *слуги* (СП, ПЕК ПД, МБО, ПК) — «человек для личных услуг, прислуживания»<sup>548</sup>.

Примечательно, в связи с этим выражение *господам*. В церковнославянском *владыкамъ* — «обладатель, хозяин»<sup>549</sup>, а в греческом τοῦ δεσπόταις — «господин, домохозяин, владыка, повелитель, начальник»<sup>550</sup>.

<sup>547</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 147; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1208.

<sup>548</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 25. М. : Наука, 2000. С. 116.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 1267.

<sup>549</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 212.

<sup>550</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 54; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 375.

Здесь возможно неправильное понимание лексемы, поскольку в современном церковной среде мире обращение *владыка* относится к епископу (ср. «правитель, облеченный всей полнотой церковной власти»<sup>551</sup>).

В русских переводах приводится *господам* (СП, ПЕК ПД, РВ, МБО, ПК) — «лицо, пользовавшееся властью по отношению к другим людям, зависимым от него»<sup>552</sup>, и *хозяевам* (WBTC, ERV) — «собственник, владелец чего-нибудь, глава семьи, дома»<sup>553</sup>, последнее ближе к передаче смысла, что домашние прислуги должны повиноваться своим домохозяевам.

Подчиняться апостол предписывает всем без исключения, не только добрым, но и суровым. В церковнославянском тексте употребляется лексема *ѣтврѣпчѣвымъ*. Оно означает «кривой, лукавый, коварный»<sup>554</sup> (что соответствует греческому *σκολός*<sup>555</sup>). Современная русская семантика — «упрямый, непокорный, своевольный»<sup>556</sup>. В переводах встречается следующая интерпретация: *суровым* (СП, ПЕК ПД, WBTC, ERV, ПК) — «твердый, непреклонный, не знающий снисходительности»<sup>557</sup>, *крут нравом* (РВ), где *крутой* (*крутой*) — «строгий, суровый, жесткий»<sup>558</sup>, *кто жесток* (МБО), где *жестокий* — «крайне суровый, беспощадный, безжалостный»<sup>559</sup>. Подчинение господам должно проходить *со страхом*. В греческом тексте употребляется *φόβω* — «страхе» от *φόβος* — «страх, благоговение, благоговейный трепет, почтение, уважение»<sup>560</sup>. Отсюда и

<sup>551</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 433-434.

<sup>552</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 328.

<sup>553</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 310-312.

<sup>554</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 194.

<sup>555</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1626.

<sup>556</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 1073.

<sup>557</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 29. М. : Наука, 2011. С. 55.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 1212.

<sup>558</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 89.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1743.

<sup>559</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 96.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л. : Наука, 1955. С. 97.

<sup>560</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 222; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1956.

разночтения в переводах: *страх* (СП, ПЕК), *трепет* (ПД, РВ) — «легкое дрожание, усиленное биение, замирание сердца, волнение»<sup>561</sup>, *уважение* (WBTC, МБО, ПК, ERV) — «чувство почтения, основанное на признании достоинств, высоких качеств кого-либо»<sup>562</sup>.

Во всех переводах присутствует идея терпения в страданиях, но выражается она по-разному: *скорби* (СП, ПЕК), *страдания* (ПД, РВ, WBTC, МБО, ПК, ERV). В церковнославянском тексте также *иѡрѣнн*.

Стоит сказать, что *скорбь* — «душевное страдание, глубокая печаль, боль, мука, беда, несчастье, болезнь»<sup>563</sup>, а *страдание* — «труд, предмет радения или заботы, мучение, болезнь»<sup>564</sup>.

Таким образом, выбор первой лексемы подчеркивает внутреннее, эмоциональное состояние человека, связанное с внутренним переживанием и душевной болью. Это отражает более широкий диапазон чувств и включает в себя не только физическое, но и духовное страдание. Выбор же второй лексемы часто ассоциируется с физическими муками, испытаниями и трудностями, хотя также может означать и душевное страдание.

Выбор лексемы *страдания* как раз больше подходит к продолжению стиха: *Когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу* (1Пет. 2:20). Здесь речь идет уже о физической расправе. Поскольку греческий глагол *κολαφίζω* означает «бить кулаками, избивать, колотить»<sup>565</sup>.

<sup>561</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 30. М. : Наука, 2015. С. 124.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 15. М.-Л. : Наука, 1963. С. 896.

<sup>562</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 31. М. : Наука, 2019. С. 51.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 90.

<sup>563</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 24. М. : Наука, 2000. С. 238.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 1015.

<sup>564</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 118.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 983.

<sup>565</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 124; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 972.

Соответственно, все переводы согласно передают именно физический аспект страданий. Автор послания продолжает начатую мысль, что страдания за правду в глазах Божиих является добродетелью. В рассматриваемом фрагменте заметно некоторое влияние Нагорной проповеди Иисуса Христа, во время которой Он сказал: *Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?* (Мф. 5: 46-47).

Наконец, стоит обратить внимание: что перенесение притеснений, скорбей, страданий и гонений с радостью и благодарением Господа является благодатью Божией.

Однако стоит рассмотреть словосочетание *οὐγόδο πρὸς τῷ θεῷ*. Проблема заключается в том, что в греческом тексте *χάρις* - «доброта, доброжелательность, расположение, милость, любовь, Божья доброта, благодатный дар, благодать»<sup>566</sup>. При этом в настоящем случае *χάρις* «обозначает нечто, достойное восхищения, уважения»<sup>567</sup>.

В русских переводах вместо приведенной церковнославянской конструкции стоит слово *благодать* (ПЕК, ПД), *угодно Богу* (СП WBTC, ERV), *хвала и достойно хвалы* (РВ, МБО) и *одобрения достойно* (ПК).

Понятна мотивация переводов, которые не используют *благодать*. Но все же важно заметить, что он больше ассоциируется с состоянием и действием Божиим на человека: «добротой, счастьем, умиротворением, благоволением Божиим, состоянием удовлетворенности и душевного покоя»<sup>568</sup>.

Важно понимать, что такие испытания не просто *угодны Богу* в прямом смысле этого выражения. Страдание в таком контексте является не целью, а инструментом, который Бог использует, чтобы помочь человеку достигнуть *благодати* Божией.

<sup>566</sup> Там же. Р. 1978.

<sup>567</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 870.

<sup>568</sup> Большой академический словарь русского языка. Т. 2. СПб. : Наука, 2004. С. 17.

Согласно этой интерпретации Бог как любящий Отец ведет человека через различные обстоятельства, включая страдания, чтобы привести его к большому осознанию Божественной любви и милосердия.

Страдания, таким образом, преобразуются из негативного опыта в ценный урок, который способствует духовному возрастанию и приближению к Богу.

Это показывает и дальнейшее повествование, где апостол говорит: *Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его. Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его* (1Пет. 2:21-22).

В данном стихе оговаривается одна из причин, по которой христиане должны переносить незаслуженные страдания, — Христос, будучи невиновным, пострадал за весь мир<sup>569</sup>. Это является для каждого верующего ярким примером для подражания<sup>570</sup>, «Христос показал нам пример христианского поведения»<sup>571</sup>, — поясняет данный отрывок К. Роджерс.

В греческом тексте здесь используется предлог ὑπέρ (*за*), то есть Иисус пострадал именно *за* человеческий род: с одной стороны, *ради*, с другой — *вместо*<sup>572</sup>. В связи с этим и прослеживается вариативность в переводах: *за нас* (*вас*) (СП, ПЕК ПД, РВ, МБО, ПК) и *ради нас* (WBTC, ERV). Выбор предлогов *за* и *ради* может незначительно варьировать фокус с акцентом на цель жертвы (*ради*) по сравнению с более прямым действием замещения или залога (*за*).

22-й стих непосредственно является продолжением предыдущего и пересказывает ветхозаветного пророка Ис. 53:9.

В греческом тексте, русских переводах здесь используются два глагола с отрицанием *не сотворил* и *не было*. В греческом ἐποίησεν от ποιέω — «делать

<sup>569</sup> Дидим Слепец. На 1-ое послание Петра. цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 114.

<sup>570</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 282-283.

<sup>571</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 870.

<sup>572</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 2012. С. 215; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1896.

производить, готовить» и εὐρέθη от εὐρίσκω — находить, обнаруживать, открывать, изыскивать»<sup>573</sup>.

То же самое можно увидеть и в богослужебном варианте послания: не σοτηορή и ὤβρετες, где ὤβρετις — «найти, застать»<sup>574</sup>.

Различия в русских переводах наблюдаются при попытке передать конструкцию αμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν («грех не сделал»). Большинство так и передают через выражение *не сделал никакого греха*.

Изменения варьируются только в лексеме *сделал* — «выполнять какую-либо работу, совершить, осуществить что-либо, создать, построить»<sup>575</sup>, *сотворил* — «создавать, созидать, совершать, осуществлять»<sup>576</sup>, *свершил* — «выполнить какую-нибудь работу, совершить, осуществить»<sup>577</sup>, *согрешил* — «совершать грех»<sup>578</sup>, *совершил* — «делать, создавать»<sup>579</sup>.

Однако переводы (WBTC, ERV) передают одним глагол *согрешил*. Приставка *со-* подчеркивает совершение действия, имеющего конкретный результат или завершенность. Она может также носить значение совместности или полноты действия<sup>580</sup>. В контексте отрицания это подчеркивает полное отсутствие греха в действиях Христа.

<sup>573</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 699.

<sup>574</sup> Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 217.

<sup>575</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 23. М. : Наука, 1996. С. 243.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 528.

<sup>576</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 236.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 399.

<sup>577</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 23. М. : Наука, 1996. С. 123.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах.

<sup>578</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 225.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 123.

<sup>579</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 23. М. : Наука, 1996. С. 123.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 61.

<sup>580</sup> Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 116.

Полные фразы типа *не сделал никакого греха* или *греха не сотворил*, буквально передающие греческий текст, акцентируют внимание на безгрешности Христа, соответственно лучше передают богословскую составляющую послания.

Апостол вслед за пророком Исайей указывает, что не только греха не было во Христе, но и лжи или же лести в Его словах. Существительное *лесть* используется в смысле лжи. СП в данном случае следует за церковнославянской традицией и оставляет слово *лести*.

Другие русские переводы приводят *лукавства* (ПЕК, ПД), *обмана* (РВ, WBTC, ERV), *лжи* (МБО, ПК). Стоит заметить, что некоторые переводы используют лексему *лукавство* — «ловкость, изворотливость, хитрость, коварство, склонность к обману, мошенничество, неправедность». См. также и выше.

Можно посчитать, что оно наиболее точно передает греческий текст.

Так или иначе при помощи данной лексики передается основной смысл стиха: во Христе нет лжи.

Подводя итог данного стиха, святитель Кирилл Александрийский пишет: «Он был совершенно непорочен и в деле и слове и достиг степени совершенной чистоты»<sup>581</sup>. Таким образом он отмечает: Христос демонстрирует абсолютную чистоту и святость, проявляющуюся как в поступках, так и в словах во всех аспектах жизни.

*Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному. Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших* (1Пет. 2:23-25).

Смысл первого стиха отрывка можно передать следующими словами: Христос не отвечал ни на какие притеснения, зло и оскорбления внешних, все полностью передавая воли Отца<sup>582</sup>.

<sup>581</sup> Кирилл Александрийский, свт. цит. по: Творения Святых Отцев в русском переводе, издаваемые при Московской духовной академии. 1843-1915. Москва : 1890. С. 229.

<sup>582</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 871.

Использование разных форм глаголов и их времен может изменять восприятие динамики и интенсивности действия. Например, *страдая, не угрожал* (СП, ПЕК, ПК) по сравнению с *когда он страдал, то не угрожал никому* (РВ, МБО, WBTC, ERV) отражает разницу в моментальности и продолжительности действия. Прошедшее время в последнем примере указывает на конкретный момент времени, в то время как причастие в первом примере создает более обобщенное и постоянное состояние.

Сопоставление интерпретаций данного фрагмента в русских версиях показывает, что в переводах (WBTC, ERV) присутствует словосочетание, которое вносит в контекст дополнительную информацию — *доверился Богу*, где *доверитися (довериться)* — «доверять, иметь доверие, убежденность в правоте, честности, добросовестности»<sup>583</sup>. В остальных переводах такая деталь отсутствует.

Вне сомнений, что Христос во время Страданий полностью доверился Богу, чему являются свидетельством слова: *Не Моя воля, но Твоя да будет* (Лк. 22-42). Однако остальные переводы делают на этом акцент, в момент описания праведного Судии, позволяет читателю самому прийти к подобному заключению.

Так передают смысл фрагмента святые отцы: «Предавал все Судии Праведному, то есть Богу, Который на будущем суде воздаст каждому по делам его, без всякого лицепрятия, по сущей справедливости»<sup>584</sup>, — пишет святитель Феофилакт Болгарский.

Выражение κρίνοντι δικάϊως (судящему справедливо) или εὐδαιόμενῳ πρῆνῳ по-разному передается в русских переводах, демонстрирует разнообразие переводческих подходов: *Судии Праведному* (СП), *Праведному Судье* (ПД) сохраняют торжественную стилистику, адаптируя структуру исходного текста. При этом варианты: *Тому, Кто судит справедливо* (WBTC, МБО, ПК) и *Богу, Который судит справедливо* (ERV) уточняют субъект действия. В свою очередь

<sup>583</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 273.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 860.

<sup>584</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 592.

*Судящему праведно* (ПЕК) ближе к дословному греческому и церковнославянскому переводу. Здесь происходит сосредоточение на процессе суда, а выбор словосочетания *праведного Судьи* (РВ) фокусируется на характеристике судьи.

Господь через Свою Крестную Смерть исцелил все человечество: дал возможность быть свободными от греха. Эти слова в первую очередь обращены к рабам, чьи хозяева злы и жестоки. «Да не смущаются находящиеся в рабстве у жестоких господ если терпят от них телесные озлобления, пусть утешаются тем, что язвами Христовыми исцелены их души»<sup>585</sup>, — перефразирует рассматриваемый фрагмент епископ Виссарион (Нечаев).

Этот фрагмент перекликается с 1Пет. 2:18, где апостол также призывает повиноваться своим домохозяевам и при страдании за Христа — получать награду на Небе.

Указание на Крестную Смерть можно заметить в двух фрагментах: *Он грехи вознес на древо* и *ранами Его вы исцелились*.

Крест, центральный символ христианства, находит свои прообразы в Ветхом Завете, не только по форме, но и по смыслу и действию. Одним из самых ранних символических представлений Креста является древо жизни, росшее в раю, о котором упоминается в Быт. 2:9. Преподобный Иоанн Дамаскин комментирует эту связь, указывая на необходимость искупления через древо: «Ибо так как смерть вошла через посредство древа, то надлежало, чтобы через древо же были дарованы жизнь и воскресение»<sup>586</sup>. Это в очередной раз показывает, что Страдания и Воскресение Христа через Крест являются искуплением первородного греха: «Неосуществимое над Сыном Божиим проклятие становится благословением; через крест все условия греха становятся условия-ми спасения»<sup>587</sup>.

<sup>585</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии новозаветных книг. Т. 3. СПб. : Изд. книгопродавца И. Л. Тузова, 1896. С. 58.

См. также: Орлин Н. Соборные послания ап. Иакова, первое и второе ап. Петра и ап. Иуды. Опыт истолковательного изложения текста их. Рязань: тип. Братства св. Василия, 1913. С. 41.

<sup>586</sup> Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Индрик, 2002. С. 157.

<sup>587</sup> Лосский В.Н. Догматическое богословие. М. : АСТ, 2006. С. 83.

Другой ветхозаветный прообраз креста встречается в книге Исход, где Моисей, следуя указанию Бога, бросил в горькие воды при Мерре дерево, что сделало воду сладкой (Исх. 15:23-25).

Сам Спаситель упоминает прообраз Креста в Новом Завете, сравнивая его с медным змеем, который Моисей вознес на знамение в пустыне, чтобы исцелять укушенных змеями, как это описано в Чис. 21:8-9 и упомянуто в Евангелии: *И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесу быть Сыну Человеческому* (Ин. 3:14).

В богослужебных текстах часто упоминаются эти и другие прообразы Креста, показывая их значимость для домостроительства спасения. Апостол Петр в своем послании также ссылается на Крест, описывая его через образ дерева, что дополнительно являет связь между символами Ветхого и Нового Заветов.

В связи с тем, что под деревом подразумевается Крест Христов, в переводах появляются разночтения: *дерево* (СП, ПЕК), *Крест* (РВ, WBTC, МБО), *крестное дерево* (ПД, ПК). Последние версии добавляют прилагательное, что является попыткой уточнить и усилить связь между деревом и Крестом. Этот выбор добавляет ясности в текст, делая его более понятным для современных читателей, особенно для тех, кто может не быть знаком с библейской символикой дерева как Креста.

Кроме того, в русских переводах практически повсеместно встречается адаптация, которая выражается в использовании порядка слов. Так, *ранами Его вы исцелились* (СП, ПЕК, ПД) отражает греческий и церковнославянский свободный порядок слов. *Вы были исцелены Его ранами* (РВ, WBTC, МБО, ERV) меняет порядок слов на более стандартный для современного русского языка, что упрощает восприятие.

Апостол подытоживает: обратившись ко Христу, человек обретает наставника на все время своей земной жизни, и теперь он никогда не останется один<sup>588</sup>.

---

<sup>588</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 290-291.

Здесь стоит обратить внимание на наименование Христа *Пастырь* и *Блюститель*. Если с первой лексемой разночтений не возникает, с передачей второй возникает вариативность: *Блюстителю* (СП, ПЕК), *Наставнику* (ПД), *Попечителю* (РВ, ПК), *Хранителю* (WBTC, МБО, ERV).

Каждый перевод вносит в текст свой оттенок, различные глагольные формы и времена усиливают эти нюансы, делая образы более динамичными или статичными в зависимости от контекста.

В целом, *хранитель* и *блюститель* — это синонимы со значением «хранитель, руководитель»<sup>589</sup>. В то время как *наставник* — «тот кто указывает путь, проводник, вожатый, начальник»<sup>590</sup>. Стоит сказать, что представленный выбор несет в себе коннотации указания пути и проводничества, подчеркивая роль Христа как вожатого или начальника, который направляет жизнь верующих.

Безусловно, все эти термины усвоятся Христу. Однако в контексте образа Христа как пастыря, управляющего стадом овец, более уместны *Блюститель* или *Хранитель*. Эти наименования лучше всего отражают защитную и руководящую роль Христа, подчеркивая его функцию как защитника и опекуна, который не только направляет, но и обеспечивает безопасность своих последователей. В то время как *Наставник* акцентирует роль Христа как учителя и проводника. «Христиане, – говорит патриарх Фотий, – должны следовать не за Петром, как бы он был их вождём и учителем, а за Христом, Который сказал: *Вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель – Христос* (Мф. 22:8)»<sup>591</sup>.

Таким образом, в представленном отрывке Христос, как Пастырь и Блюститель душ представляет собой главный пример во взаимоотношениях между людьми вне зависимости от их статуса и положения в обществе. В Его поведении — не отвечать на зло, предавать все в руки праведного Судии, возносить грехи на

<sup>589</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 249;

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 522; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 441.

<sup>590</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М. : Наука, 1983. С. 266.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 525.

<sup>591</sup> Соколов И.И. Лекции по истории Греко-Восточной церкви. В двух томах. Т. 2. СПб. : Издательство Олега Абышко, 2005. С. 49.

Крест — отражаются простые духовных истины о преодолении зла через страдание, самопожертвование и возложения упования на Бога.

### 3.3. Взаимоотношения между супругами

Далее начинается уже отдельная глава послания, которую апостол Петр начинает с нравственного наставления супругам и через них всем христианам: *Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие* (1Пет. 3:1-2).

Апостол повествует о мужьях, которые не прислушиваются к слову, проповеди, однако имеют благочестивых жен-христианок. Об этом же говорит архиепископ Аверкий (Таушев): «Здесь имеются в виду особенно жены-христианки, бывшие замужем за мужьями-иудеями или язычниками, не принявшими Христовой веры»<sup>592</sup>. Апостол показывает женам-христианкам, что им следует собственным примером проповедовать слово Божие своим мужьям, если те негативно относятся к вере.

То же утверждает и святитель Феофан Затворник: «Говорится женам, чтобы они были самыми исправными женами, в надежде, что смотря на отличное благонравие жен, вследствие принятого ими христианства, и мужья неверные убедятся в истине его и обратятся»<sup>593</sup>.

Таким образом, апостол говорит о средствах проповеди в семье. Следует отметить, что в этом отношении апостол Петр повторяет слова апостола Павла: *Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим* (1 Кор. 7:14). Однако Петр расширяет данную мысль в следующих стихах, показывая, как именно жена может привести своего мужа к Богу.

В тексте апостола следует рассмотреть следующие моменты:

<sup>592</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 527.

<sup>593</sup> Феофан Затворник, свт. Собрание писем. Вып. 8. М. : Паломник, 2000. С. 19.

Прежде всего стоит обратить внимание на фразу *пови́нующаяся́ своимъ мужѣмъ*. В греческом тексте слову *пови́нующаяся́* соответствует *υποτασσόμεναι* — пассивное причастие ж.р. мн.ч. Им.п. наст.вр. в значении «будьте подчиняемы, подчиняйтесь, повинуйтесь»<sup>594</sup>, который образован от глагола *υποτάσσω* — «помещать ниже, укрываться за чьей-либо спиной, стать на втором месте»<sup>595</sup>.

Данное причастие имеет пассивное значение, что в русских переводах передается через различные градации строгости или мягкости подчинения. Слово *повинуйтесь* (СП, ПК) — «беспрекословно подчиняться кому-либо»<sup>596</sup>, носит более строгий характер, в то время как *подчиняйтесь* (ПЕК, ПД, РВ) — «находиться в зависимости от кого-либо»<sup>597</sup> и *покоряйтесь* (WBTC, ERV) — «подчиняться чьей-либо власти»<sup>598</sup> в современных переводах делают, как представляется авторам, акцент на взаимном уважении и сотрудничестве в семейных отношениях.

Примечателен перевод *будьте послушны* (МБО), который добавляет еще один аспект в понимание подчинения, подразумевая уважение и готовность слушать своего мужа. При рассмотрении пассивного причастия *υποτασσόμεναι* важно понимать, что греческий язык выражает эту идею подчинения скорее как состояние быть расположенным ниже, что подразумевает признание определенной структуры власти. Однако это совершенно не обязательно несет коннотацию угнетения или отсутствия воли, а указывает на признание и уважение к роли другого человека в семейной иерархии.

Через послушное подчинение жены христианки своему мужу, как это описывается апостолом Петром, происходит явление, которое можно

<sup>594</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1641.

<sup>595</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 218; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1896.

<sup>596</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М. : Наука, 1989. С. 158.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 107.

<sup>597</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 73.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 696.

<sup>598</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 172.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 901.

интерпретировать как приобретение веры мужем. Этот процесс описывается как бессловесное свидетельство: муж, наблюдая за чистым и богобоязненным образом жизни своей жены, может быть склонен к изменению своих убеждений и принятию христианской веры, даже несмотря на отсутствие прямой словесной проповеди. К ней и призван каждый человек, проповеди своими делами.

Представленный апостолом процесс основывается на идее того, что истинное христианское поведение и жизнь в соответствии с библейскими принципами могут быть мощным свидетельством, способным изменять сердца и умы. В контексте семейных отношений, где муж и жена делят жизнь на постоянной основе, этот пример может стать особенно показательным, на что и обращает внимание апостол в окончании первого стиха — *плѣніни бѣдѣхъ*.

Абсолютно справедливо сказать, что Господь никого насильно к Себе не приводит и не присоединяет, Он создал человека со свободной волей, чтобы тот сам мог делать осознанный выбор.

Церковнославянское *плѣніни* связана с *плѣніти* — «захватить силой, подчинить, лишитъ свободы»<sup>599</sup>. Однако в греческом тексте на этом месте употреблен глагол буд. вр., мн. ч., 3.л., пассивного залога — *κερδηθήσονται*, который означает *будут приобретены в собственность*<sup>600</sup>.

Глагол в разных русских переводах приобретает различные нюансы, отражающие особенности каждого перевода: *приобретаемы были* (СП) — здесь выделяется пассивность субъекта, к которому применяется действие, указывая на то, что изменение происходит благодаря внешнему воздействию<sup>601</sup>, в данном случае через поведение жены; *покорены* (ПЕК, МБО) - значение, связанное с подчинением и, возможно, даже с некоторой степенью принуждения<sup>602</sup>, что может

<sup>599</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М. : Наука, 1989. С. 85.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 9. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1377-1378.

<sup>600</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 703.

<sup>601</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 238.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 643.

<sup>602</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М. : Наука, 1990. С. 169.

не полностью соответствовать идеалу свободного выбора в христианской вере; *обратить их к вере* (ПД) — здесь акцент делается на активном действии жены, которая своим примером может направить или мотивировать мужа к изменению его мировоззрения<sup>603</sup>; *убедите их уверовать* (WBTC, ERV) — перевод близкий к ПД, где *убедить* — «внушать что-либо»<sup>604</sup>, *обращены были в веру* (ПК) — семантика близка к ПД, что вполне естественно, если помнить, что оба перевода позиционируют себя чисто филологическими.

Подобный выбор переводчиков подчеркивает эффект, достигнутый усилиями жены, но также оставляет понимание, что это изменение происходит через внутреннее осознание и решение самого мужа; *приняли веру*, где *принятие* (РВ) — «брать, получать, принимать»<sup>605</sup> указывает на осознанный акт согласия и принятия. Это отражает личный выбор и внутреннюю убежденность. Перевод подразумевает: мужа, наблюдая за жизнью своих жен, сами делают шаг к принятию веры, что ближе к идее свободного выбора.

Стоит отметить, что большинство переводов так или иначе поясняют смысл текста, добавляя лексему *вера*, про обретение которой и идет речь.

Кроме того, блаженный Феофилакт Болгарский высказывался касательно этого фрагмента следующим образом: «Слова без слова приобретаемы значат, что приобретаемы бывают без всякого рассуждения и противоречия»<sup>606</sup>.

Таким образом, апостол Петр настаивает: муж, видя образ жизни своей жены и ее поведение, обращается к истинному Богу добровольно, а не по принуждению.

---

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 872.

<sup>603</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 145.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 378.

<sup>604</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 30. М. : Наука, 2015. С. 313.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1964. С. 24.

<sup>605</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 235.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 641.

<sup>606</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Толкование на деяния и послания святых апостолов. В трех томах. Т. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2014. С. 156.

А слово *плен* в современном восприятии ассоциируется с принуждением и унижением<sup>607</sup>. См. также выше.

Далее апостол Петр поясняет, каким образом мужья будут приходить к истинной вере через своих жен. Они будут видеть богобоязненную и чистую жизнь своих избранниц и, желая также совершенствоваться, будут стремиться к Богу.

Однако в тексте употреблено слово *страх*, но он не должен пониматься как рабская боязнь наказания или трепет перед чем-то ужасным<sup>608</sup> — речь идет о страхе потерять внутренний мир и связь с Богом. Подобную идею подмечает А.В. Иванов: «Их жизнь не должна быть жизнью жен-рабынь, боящихся своих господ-мужей и заботящихся, главным образом, об угождении во всем мужьям. Нет, их жизнь должна быть жизнью в страхе Божиим, или (как в Русском переводе) житием Богобоязненным, состоящим в желании жен своею чистотою и святостью располагать и самих мужей к такой же чистой жизни»<sup>609</sup>. Здесь стоит отметить также и слова апостола Павла, обращенные супругам: *Повинуйась друг другу в страхе Божиим. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу* (Еф. 5.21-22)<sup>610</sup>.

В этом случае русские переводы довольно удачно интерпретируют страх в выражении *со стра́хомъ житїе̑*: *богобоязненное житие* (СП), *богобоязненному образу жизни* (ПД), *богобоязненную жизнь* (РВ, МБО, ПК), *в страхе поведение ваше* (ПЕК), *почтительно вы ведете* (WBTC, ERV). Последний перевод, хотя и указывает на важность уважительного поведения, может не полностью передавать религиозное содержания понятия *страх Божий*, так как почтительность может интерпретироваться шире и включать в себя уважение к людям, не обязательно связанное с религиозной верой. См. также выше.

<sup>607</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 9. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1370. Ср. : Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М. Альта-Принт, 2005. С. 458.

<sup>608</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 1007. Ср. : Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М. Альта-Принт, 2005. С. 658.

<sup>609</sup> Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб. : Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. С. 732.

<sup>610</sup> Куломзин Н., прот. Послание апостола Павла: Лекции по Новому Завету. М. : Издательство ПСТГУ, 2014. С. 95.

Далее апостол Петр указывает, что внешняя красота и материальные блага не должны занимать центральное место в жизни благочестивой христианки. Более того, истинная красота и украшение христианина, наиболее ценные в глазах Бога, заключаются в сердце и внутреннем хранении мира — в тихом и кротком духе: *Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом* (1Пет. 3:3).

Стоит отметить: золотые украшения, вычурные прически, роскошные одежды, как в древнее, так и в настоящее время пользуются популярностью, чтобы привлечь внимание. Однако апостол высказывается о них негативно и тем самым противопоставляет христиан и язычников: «Плетение волос и яркие одежды были признаком последователей культа Артемиды Ефесской и Исиды»<sup>611</sup>. А.П. Лопухин отмечает: «Апостол изображает нравственный облик женщины-христианки, с одной стороны отвергая и осуждая обычай и страсть языческих женщин к роскоши в одежде»<sup>612</sup>.

Различные внешние украшения женщины или, как представлено в церковнославянском тексте: *лѣпоча* в значении «красота, украшение, благопристойность»<sup>613</sup>, а также «пригожество, изящество, величие»<sup>614</sup>, описываются в русских переводах по-разному. См. также выше.

Греческое выражение *ἐμπλοκῆς τριχῶν* («плетения волос»<sup>615</sup>) интерпретируется как пышные, искусные прически. (СП и ПЕК) остаются верными буквальному смыслу греческого оригинала, передавая простое действие украшение волос.: *плетение волос*, подразумевая красивые прически.

<sup>611</sup> Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 891.

<sup>612</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 472.

<sup>613</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 209.

<sup>614</sup> Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 172; Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М. : Издательский совет Русской Православной Церкви; ДАРЪ, 2006. С. 157.

<sup>615</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 617.

Выбор в ПД *замысловатая* — «сложный, мудреный, не сразу понятный»<sup>616</sup>, или *затейливая* (РВ) — «причудный, замысловатый»<sup>617</sup> прическа подчеркивает сложность и возможно весьма изысканный характер причесок. Эти переводы могут создавать более яркое визуальное представление и подчеркивать идею чрезмерной заботы о внешности.

WBTC, МБО, ERV избирают *пышные* — «мягкий, пухлый, рыхлый, легкий»<sup>618</sup>. Это акцентирует на роскошности и излишней показушности причесок, что может критиковаться в контексте текста как излишняя внешняя напыщенность. В свою очередь ПК упоминает об *искусном плетении волос*, где *искусный* — «умелый, опытный, обладающий большим мастерством»<sup>619</sup>.

Выбор перевода влияет на то, как аудитория воспринимает учение о внешних и внутренних качествах человека. Версии, акцентирующие сложность и роскошь причесок, могут усиливать предупреждение Писания о тщеславии и чрезмерной заботе о внешности, которая отвлекает от развития внутренних духовных качеств. В этом контексте каждый перевод не только передает информацию, но и формирует определенное отношение к представленным идеям. В данном случае СП и ПЕК является дословным и сдержанным переводом, подчеркивающим буквальное значение без добавления эмоционально окрашенных эпитетов. Это позволяет сосредоточиться на главной теме текста — превосходстве внутренней духовной красоты над внешней.

Важно подчеркнуть: апостол не призывает к неопрятности, но лишь осуждает излишнюю роскошь, которая ведет к проявлению различных грехов — тщеславия, гордости, блуда. Можно привести похожую мысль апостола Павла: *Чтобы также*

<sup>616</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 247.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л. : Наука, 1955. С. 703.

<sup>617</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 318.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л. : Наука, 1955. С. 970.

<sup>618</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21. М. : Наука, 1995. С. 86.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1805.

<sup>619</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 266.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 468.

*и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою (1 Тим. 2:9).*

Таким образом, словами *приличном одеянии*, где *приличный* — «соответствующий приличиям, подобающий, хороший, вполне удовлетворительный»<sup>620</sup>, апостол, наоборот, поощряет умеренное украшение, а выход за рамки разумного осуждает.

Касательно внутреннего человека здесь апостол еще раз подтверждает слова: Бога не так волнует внешний образ человека, как его внутреннее состояние и расположение: *Я смотрю не так, как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце (1 Цар. 16:7).*

В различных русских переводах Первого послания Петра фраза о внутреннем человеке представлена разнообразно, отражая стилистические, семантические и богословские нюансы каждого перевода. Церковнославянский перевод использует *почтенный сѣрдца чловѣкъ. Потаенный* означает скрытый, спрятанный, тайный, сокровенный»<sup>621</sup>, что говорит о скрытой и загадочной природе внутренних качеств, которые видны только Богу.

СП и ПЕК выбирают *сокровенный сердца человек*, что акцентирует на уникальной и драгоценной стоимости внутренних качеств человека.

Важно заметить: указанные переводы выделяются своим стремлением сохранить традиционную структуру и лексику церковнославянского языка и греческого источника, что особенно важно, учитывая, что данное словосочетание упоминается в Новом Завете впервые именно в этом послании.

Идея о важности внутреннего мира человека, неоднократно упомянутая в Новом Завете, находит свое выражение в словах Иисуса из Евангелия от Матфея, где говорится, что истинные помыслы и желания человека исходят из сердца и определяют его поступки: *Господь смотрит на сердце, а не на лицо, потому что*

<sup>620</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 203.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 566-567.

<sup>621</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М. : Наука, 1991. С. 279.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 1584.

*именно из сердца исходят помыслы и желания человека, которые приводят его к тем или иным поступкам* (Мф. 15:19).

Святитель Амвросий Медиоланский утверждает: апостол Петр первым использовал выражение «человек сердца», чтобы подчеркнуть, что вся мудрость человека заключена в его внутреннем мире: «Петр красиво назвал его человеком сердца, потому что весь человек мудрости является сокровенным. Никто до Петра не пользовался таким выражением, чтобы сказать — человек сердца»<sup>622</sup>.

В отличие от СП и ПЕК другие переводы (ПД, РВ, WBTC, ERV, МБО, ПК) идут дальше в своих трактовках, делая акцент на толковании фразы и выделяя внутреннюю красоту: *что у человека в сердце* (об украшении; ПД), *внутренней, той, что в сердце* (о красоте; РВ), *внутреннюю красоту человека* (МБО), *в глубине сердца ему быть должно* (об украшении; ПК), *внутренней, исходящей от сердца* (о красоте; ERV).

Переводы предлагают более детальное описание внутренних качеств, указывая на то, что именно они составляют истинную красоту человека в глазах Бога. Подобные подходы отражают современные тенденции в библейском переводе, которые стремятся сделать текст более понятным и релевантным для современной аудитории, подчеркивая духовные и моральные аспекты личности, но уходя от традиционной терминологии, которая таит в себе историю, поэтичность и красоту.

В этом стихе апостол Петр также показывает: Господь ждет от сердец своего народа *вз неистлѣннѣи кроткаго и молчаливаго духа*. Под данными словами следует понимать «самообладание, которое состоит в том, чтобы никем не обижаться, никого не обижать, не давать воли своему языку, не празднословить, не осуждать, вести себя скромно и смиренно»<sup>623</sup>.

Это и выражают русские переводы: *нетленной красоте кроткого и молчаливого духа* (СП), *нетлении кроткого и тихого духа* (ПЕК), *не увядающая от*

<sup>622</sup> Амвросий Медиоланский, свт. Толкование Священного Писания // URL: <http://bible.optina.ru/new:1pet:04:08> (дата обращения: 9.03.2024 года).

<sup>623</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии из Новозаветных книг. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1896. С. 60.

*времени кротость и спокойствие духа (ПД), нетленной красотой кроткого и безмятежного духа (РВ), неувядаемой, красотой мягкого и спокойного нрава (WBTC, ERV), неувядаемую красоту кроткого и тихого духа (МБО), нетленной прелести тихого и кроткого духа (ПК).*

Здесь налицо варианты: *нетленной* — «не подверженный разложению»<sup>624</sup>, *не увядающая от времени*, где *не увядающая* «не подверженный увяданию»<sup>625</sup>, *неувядаемой* — «не подверженный увяданию»<sup>626</sup>. Использование разных единиц для передачи концепции вечности и неизменности духовных качеств указывает на попытку каждого перевода акцентировать временную стойкость этих качеств.

Кроме того, интересен подход ПД поскольку *не увядающая от времени кротость и спокойствие духа* вносит уникальное различие, делая кротость и спокойствие атрибутами духа, но не обязательно его синонимами. Ср. *кротость* — «свойство кроткого, мягкий, незлобный»<sup>627</sup> и *спокойствие* — «отсутствие движения, шума, тишина, душевный покой, отсутствие общественных беспорядков»<sup>628</sup>. Это разделение позволяет рассматривать кротость как одно из качеств, которое вместе со спокойствием формирует характеристику духа.

В других переводах, где используются фразы вроде *нетленной красотой кроткого и молчаливого духа*, кротость и молчаливость представлены как неотъемлемые и взаимно зависимые аспекты духа. См. *молчаливость* —

<sup>624</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 320.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1216.

<sup>625</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 324.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1223.

<sup>626</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 324.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1223.

<sup>627</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 74.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1705.

<sup>628</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 27. М. : Наука, 2006. С. 60.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 554-555.

«спокойство молчаливого»<sup>629</sup>; *прелесть* — «привлекательность, что-либо красивое, обольщение, соблазн»<sup>630</sup>.

Таким образом, женщины-христианки вместо внешнего излишнего украшения себя должны обращать большее внимание на внутренний духовный мир и хранить внутреннюю чистоту, если хотят поистине следовать за Христом и привести своих мужей к Богу.

Важно напомнить: в древние времена скромность и кроткость почитались основными качествами — «Многие моралисты призывали женщин к воспитанию в себе таких качеств, вместо стремления одеваться по последней моде, чтобы привлечь внимание мужчин»<sup>631</sup>.

*Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям. Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы — дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха (1Пет. 3:5-6).*

В данном стихе апостол Петр обращается к женщинам Ветхого Завета, демонстрируя их отношение к своим супругам. Эти женщины, надеясь на Бога, проявляли скромность в своем облике, проявляя послушание своим мужьям и следуя их просьбам.

Стоит подчеркнуть, что повиновались святые жены из упования на Бога, а не по рабскому принуждению. Как отмечает епископ Михаил (Лузин): «Упование на Бога как основная черта святости этих святых жен, которым по их святости и упованию на Бога следует подражать в образе жизни и действий»<sup>632</sup>.

Следовательно, правильное и рассудительное повиновение мужу невозможно без упования на Христа.

Здесь также как и первом стихе третьей главы говорится о повиновении мужу, но уже приводится конкретный пример. Отсылку к первому стиху можно заметить благодаря лексеме *повинувшись* (СП), *подчиняясь* (ПЕК, ПД, РВ), *покорялись*

<sup>629</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 9. М. : Наука, 1982. С. 201.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 1207.

<sup>630</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 227.

<sup>631</sup> Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. СПб. : Мирт, 2005. С. 399.

<sup>632</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 402.

(WBTC), *повинуясь* (МБО, ПК). О значениях этих слов см. выше. Выбор слова для описания поведения Сарры важен для понимания ее отношений с Авраамом.

Помимо внешнего украшения, которое делают жены по просьбе своих мужей, они украшают себя, внутренне оказывая правильное повиновение. Об этом рассуждает блаженный Феофилакт Болгарский: «Здесь украшением называет повиновение, говоря: они украшали себя, *повинуясь своим мужьям*»<sup>633</sup>.

В следующем стихе апостол Петр конкретизирует пример послушания ветхозаветных жен, обращаясь к образу Сарры. Она называла своего мужа Авраама господином, тем самым выражая ему глубокое почтение и уважение.

Таким образом, Сарра являет собой пример женщины, которая украсила себя через покорность своему мужу. Но здесь не стоит понимать, что Авраам каким-либо образом доминировал над Саррой, напротив, из книги Бытия можно узнать — Авраам *слушался слов Сары* (Быт. 16:2).

Однако в своем послании апостол Петр делает акцент на повиновении жены мужу. Как отмечает А.П. Лопухин: «Пример Сарры был особенно внушителен для христианок из евреек, но и христианки из язычниц могли быть названы дочерьми Сарры по духу»<sup>634</sup>. Здесь стоит привести параллель с Авраамом, который является отцом всех верующих в истинного Бога: *По вере потомков Авраама, который есть отец всем нам* (Рим. 4:16).

Следовательно, женщины, которые ведут праведную жизнь, проявляя добродетель и *не поддаваясь никаким страхам* (1 Пет. 3:6), тем самым становятся духовными дочерьми Сарры. Они уподобляются ей своим благочестивым поведением и преданностью, демонстрируя веру и смирение в своих поступках, что делает их достойными ее примера.

В русских переводах встречаются единицы: *не смущаетесь ни от какого страха* (СП), *не смущаясь никаким страхом* (ПЕК), *без робости и страха* (ПД) —

<sup>633</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Толкование на деяния и послания святых апостолов. В трех томах. Т. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2014. С. 158.

<sup>634</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 474.

в данном случае робость и смущение являются синонимами; *не поддаетесь страху* (РВ, МБО), *не имеете страха* (WBTC), *не поддаваясь никакому страху* (ПК).

Сразу надо сказать: *робость* — «боязливость, неуверенность в себе»<sup>635</sup> и *смущение* — «волнение, буря, смущение, гонение, хаос, смятение»<sup>636</sup>.

Примечательно, что здесь уже страх приводится не как ранее — φόβος, а πτόησιν от πτόησις — «страх, нечто внушающее страх, испуг волнение»<sup>637</sup>. Соответственно этот вид страха не столько боящийся обидеть или еще что-то, а эмоциональный, который связан с внезапным испугом или тревогой. Это слово может указывать на более интенсивное чувство, чем просто страх или беспокойство, описывая состояние, которое скорее связано с потрясением или шоком. Так, употребление πτόησις может подчеркивать важность духовной твердости в лице возможных испытаний или даже домашнего давления.

Касательно не βωάψιμα ни ἐδίηλασ στήρα высказывается блаженный Феофилакт Болгарский: «Такой возвышенной речью убеждая бережливых и малодушных женщин к тому, чтобы они щедрее раздавали домашние вещи и не опасаясь за то взыскания от своих мужей»<sup>638</sup>.

В своем послании апостол Петр на самом деле говорит женам, что они должны продолжать делать добрые дела, даже если их мужья этого не одобряют. Можно сказать: если мужья были бы верующими, они бы не возражали против благочестивых поступков своих жен.

Следовательно, когда Петр говорит о подчинении мужьям, он имеет в виду не слепое послушание, а разумное подчинение. Это означает, что женщины должны уважать своих мужей, но не в ущерб своим религиозным убеждениям и действиям, направленным на добро.

<sup>635</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1351.

<sup>636</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 25. М. : Наука, 2000. С. 223.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 1441.

<sup>637</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 184; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1956.

<sup>638</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Толкование на деяния и послания святых апостолов. В трех томах. Т. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2014. С. 158.

Сразу после увещания жен апостол обращается к мужьям христианам: *Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах* (1Пет. 3:7).

В этом стихе апостол Петр отмечает необходимость мужу благоразумно относиться к своей жене и не злоупотреблять своим высоким положением в семье, которое ему отводит апостол. Епископ Виссарион (Нечаев) отмечает: «Они не дают ему права обращаться с женою грубо, самоуправно, смотреть на нее как на рабу или невольницу»<sup>639</sup>. Апостол особенно подчеркивает, что для мужей, желающих избежать внутренних помех во время молитвы, крайне важно бережно и внимательно относиться к своим женам. Всякие разногласия и конфликты в семье создают препятствия для искреннего общения с Богом в молитве. Господь сам напоминает, что приступать к молитве следует, примирившись с окружающими: *Оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой* (Мф. 5:24).

Таким образом, гармония и мир в семейных отношениях становятся необходимым условием для плодотворного и искреннего молитвенного общения с Богом.

Петр намеренно сравнивает жен с *хрупким сосудом*, дабы показать, что мужу следует оберегать свою жену как в физическом, так и в духовном плане. Показательно по данному поводу высказывается епископ Михаил (Лузин): «Этим изгоняется из семейных отношений деспотизм мужа над женой, несогласный с духом христианства, но в то же время обуздывается и произвол и капризы женщины, не менее несогласные с духом христианства: жена должна повиноваться мужу, а муж должен оказывать уважение жене»<sup>640</sup>.

В указанном фрагменте можно заметить любопытные переводческие решения, касающиеся описания жен как *хрупкого сосуда*. В греческом оригинале используется слово ἀσθενεστέρω — «слабейший» и σκεύει — «сосуд», хотя есть и

<sup>639</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии из Новозаветных книг. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1896. С. 62.

<sup>640</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 404.

значения «наряд, украшение, вооружение, утварь, сосуд»<sup>641</sup>. В церковнославянском переводе это *ѣкѡ немоцнѣишѹ согѹдѹ*, что также подчеркивает уязвимость и хрупкость.

Стоит сказать, что *немоцнѣишѹ* образовано от *немоцнѣи*, «больной, слабый, бессильный, бедный, неимущий»<sup>642</sup>. Сравнительная степень прилагательного обозначает кого-то или что-то, что является самым слабым или наименее сильным среди сравниваемых<sup>643</sup>. Это может касаться как физической слабости, так и духовной немощи.

Современные русские переводы выбирают разные подходы к этому выражению. СП и ПЕК сохраняют классическое понимание, используя *немоцнейшим сосудом*. Это не только подчеркивает традиционный взгляд на физическую и возможно эмоциональную уязвимость женщины, но и следует за греческим и церковнославянским текстом, стремясь сохранить представленный образ.

Подобным способом передает текст послания и ПД: *более хрупкий сосуд*.

Остальные же версии упускают при своем переводе метафору и предлагают уже свою интерпретацию выражения, уходя от прямой метафоры сосуда к более абстрактному понятию слабости: *и более слабый пол* (РВ), *более слабыми* (WBTC, МБО, ERV), *слабее телесно* (ПК).

Таким образом переводы, которые близки к традиционной лексике, что помогает сохранить исходную метафору, акцентирующую на хрупкости как важном элементе образа женщины в библейской культуре, можно считать более удачными. Это важно для сохранения культурного и исторического контекста текста.

<sup>641</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1625.

См. также: Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Киев, 1901. С. 898.

<sup>642</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11 М. : Наука, 1986. С. 176.

<sup>643</sup> Мороз А. Б. Учебник церковно-славянского языка. М. : Гранат, 2016. С. 137; Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. М. : Издательство Московской Патриархии, 2010. С. 98.

Вне сомнений, что переводы в целом передают заложенную апостолом мысль о уязвимости женщин и их ценности как незаменимой части семейных и духовных отношений.

Мысль о том, что муж должен оказывать уважение своей жене, избегая превозношения или, что ещё хуже, деспотичного отношения к ней, апостол Петр выражает фразой  $\acute{\omega}\varsigma$   $\sigma\upsilon\gamma\kappa\lambda\eta\rho\nu\acute{o}\mu\omicron\iota\varsigma$   $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\omicron\varsigma$   $\zeta\omega\eta\varsigma$  («как сонаследницам благодати жизни»<sup>644</sup>), в церковнославянском: *ѣкѡ ѡ́наслѣдницы бл҃гѣтныѡ жѣзньи*. Приведенными словами апостол дает понять: муж и жена перед Богом одинаково равны и одинаково призваны стать наследниками Царства Небесного.

В данном стихе в современных русских переводах вводится местоимение *вы* — акцентирующее внимание на мужьях, к которым идет обращение от апостола Петра.

Стоит обратить внимание на краткое причастие *живѣще*. В греческом тексте ему соответствует действительное причастие  $\sigma\upsilon\nu\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\eta\iota\tau\epsilon\varsigma$  — «жить вместе, сожительствовавший, вести совместную жизнь»<sup>645</sup>.

Следом нужно обратить внимание на форму по  $\rho\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\acute{\alpha}$ .  $\rho\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\acute{\alpha}$  — способность познавать, мыслить, знание, познание, понимание, разумение, замысел<sup>646</sup>.

А значит, поступать по  $\rho\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\acute{\alpha}$  — поступать продуманно, с заботой, с рассудительностью.

В связи со всем вышесказанным стоит отметить, что в некоторых переводах употребляется лексема *благоразумно* — в значении «мудро, с благоволением, с расположением, с признательностью»<sup>647</sup>: *обращайтесь благоразумно* (СП), *живите благоразумно* (ПЕК). См. также: *относитесь с пониманием* (ПД), *относиться с пониманием* (РВ, WBTC, МБО, ERV), *обходиться разумно* (ПК). См.

<sup>644</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 618.

<sup>645</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1484.

<sup>646</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21 М. : Наука, 1995. С. 250.

<sup>647</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 489.

также: *разумно* — «здравомыслящий, рассудительный»<sup>648</sup>, *понимание* — «способность постичь, понять, уразуметь»<sup>649</sup>.

Стоит признать, что только один ПЕК приводит существительное *жизнь*, большинство же переводов и вовсе опускают. В таких переводах часто используется более общее выражение, описывающие семейные отношения, но не всегда прямо указывающее на постоянство и совместность жизни, включенную в греческий текст.

Данный отрывок из послания Петра затрагивает вопросы семейной жизни в христианском обществе. Апостол подчеркивает важность уважительного и разумного отношения мужей к женам, подкрепляя это богословским аргументом о том, что мужья и жены являются равными наследниками благодатной жизни, что указывает на равенство перед Богом.

Различия в переводах показывают важность баланса между сохранением традиционного текста и адаптации, сохраняя при этом центральные богословские понятия о равенстве и взаимном уважении между супругами.

### 3.4. Выводы по третьей главе

В завершение анализа части послания апостола Петра можно отметить ключевые аспекты его богословского содержания и лексико-семантического наполнения, касающиеся отношения христиан к мирским законам и межличностным взаимоотношениям.

Прежде всего апостол Петр подчеркивает необходимость повиновения властям ради Господа, отмечая, что такое подчинение следует исполнять с любовью и искренностью. Это требует признания власти как инструмента Божественной воли, обеспечивающей наказание преступников и поощрение

<sup>648</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21. М. : Наука, 1995. С. 257.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 535.

<sup>649</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М. : Наука, 1991. С. 54.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л. : Наука, 1960. С. 1240.

праведников. Апостол приводит пример Иисуса Христа, который не только учил о необходимости покорности, но и сам показал это на деле.

Особое внимание апостол уделяет необходимости поддержания христианами доброго поведения и милосердия. Важно не только подчиняться властям, но и вести добродетельную жизнь, которая будет примером для окружающих. Это поможет *заградить уста невежеству безумных людей* и доказать доброе поведение христиан.

Подчеркивая важность правильного использования христианской свободы, апостол призывает не злоупотреблять указанным даром для прикрытия зла.

Свобода в христианском понимании — это не только дар, но и ответственность перед Богом и обществом.

Апостол Петр также рассматривает отношения среди супругов, акцентируя внимание на единомыслии, сострадательности, братолюбии, милосердии и смиренномудрии. Перечисленные качества являются основой для построения гармоничных отношений внутри христианской общины. Важно прощать обиды и благословлять даже тех, кто причиняет зло, что соответствует учению Иисуса Христа.

Особое внимание уделяется терпению в страданиях ради Христа. Апостол напоминает, что Христос, будучи невиновным, пострадал за всех людей, оставив пример для подражания. Это страдание является не целью, а инструментом, который Бог использует для духовного возрастания и приближения к Нему.

Итак, послание апостола Петра представляет собой глубокий богословский текст, который через примеры Иисуса Христа и наставления апостола помогает христианам понять важность покорности властям, добродетельной жизни и терпения в страданиях. Различия в русских переводах этого текста подчеркивают различные аспекты его содержания, что обогащает его восприятие и понимание.

## ГЛАВА 4. БОГОСЛОВСКИЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРАВСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ И ХРИСТИАНСКОЙ ЖИЗНИ В ПРЕДДВЕРИИ БОЖЕСТВЕННОГО СУДА

### 4.1. Призыв к святости и верности Иисусу Христу

Следующие отрывки из послания апостола Петра протоиерей Валентин Уляхин озаглавил следующим образом: «Живая принадлежность к зданию церкви и священства духовного»<sup>650</sup>. Данная тема довольно важная, так как настало время, когда истинно верующие должны *поклоняться Отцу в духе и истине* (см :Ин. 4: 23). Новый Завет замещает Ветхий, народом избранным становятся все верующие в Иисуса Христа, а не исключительно евреи.

Апостол Петр настоятельно призывает христиан к нравственной и добродетельной жизни, подчеркивая, что каждый верующий является *духовным домом* (1 Пет. 2:5). В совокупности, все христиане составляют единый, живой церковный организм. Этот образ церковного единства также подтверждается словами апостола Павла, который напоминает, что все верующие являются частью тела Христова, где каждый индивидуум имеет своё уникальное место и значение: «*Вы — тело Христово, а порознь — члены*» (1 Кор. 12:27). Ориген перефразирует этот отрывок следующим образом: «Тело есть церковь... дом Бога, выстроенный из живых камней, духовный дом для священства святого»<sup>651</sup>.

Многие современные комментаторы отмечают: в данном фрагменте создание христианской общины «рассматривается как духовное созидание эсхатологического Храма»<sup>652</sup>, члены которого являются одновременно и его основанием, и священниками, приносящие жертвы<sup>653</sup>.

<sup>650</sup> Уляхин В., прот. Священное Писание Нового Завета: Апостол. М. : ПСТГУ, 2015. С. 400.

<sup>651</sup> Ориген. Толкование на Евангелие от Иоанна. Кн. 10 // АКАДНМЕΙΑ: Материалы и исследования по истории платонизма. 2010. № 8. С. 283.

<sup>652</sup> Радостная Весть. Новый Завет. Современный русский перевод. Учебное издание. М. : РБО, 2012. С. 491.

<sup>653</sup> Там же.

Автор послания называет Христа камнем, являющимся прочным и непоколебимым основанием Церкви, а для тех, кто отвергает Его — камнем преткновения и соблазном. Он пишет: *Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному, и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится* (1Пет. 2:4-6).

В начале стиха говорится об отверженном строителями камне или как в церковнославянском ѿ человекѣкъ оубѣо уничиженѸ. Этот стих позволяет верующему сразу вспомнить слова из Псалтири и Евангелия, которые на богослужении можно услышать довольно часто: *Камень, который отвергли строители, соделался главою угла* (Пс. 117: 22), *Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый соделался главою угла?* (Мф. 21: 42). К тому же значение глагола *уничижать*, от которого и образовано данное причастие, — «унижать, оскорблять»<sup>654</sup>.

Тогда как в греческом тексте послания (ἀποδοκιμάζω) и упомянутых фрагментах Евангелия и Псалтири, подразумевается не просто оскорбление или унижение, но именно *отвержение* Спасителя. Используемое в греческом оригинале ἀποδοκιμάζω означает «исследовать и провозглашать бесполезным»<sup>655</sup>. Этим также обуславливается выбор всех современных русских переводов, где и используется лексема *отвергнут*<sup>656</sup>.

В данном отрывке христиане подобно Спасителю называются *живыми камнями*. Данное именованье связано с тем, что, поверив в Него, люди становятся сопричастниками той вечной жизни, которую Господь даровал человечеству через Свои Крестные Страдания.

<sup>654</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 668.

<sup>655</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 867.

<sup>656</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 13. М. : Наука, 1987. С. 189.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1262.

Апостол говорит: соприкасаясь со Христом, верующие должны становиться *духовным храмом*.

В церковнославянском тексте, многих русских переводах в данном фрагменте употребляется глагол во 2 лице в повелительном наклонении: *устройте* (СП) — «делать, сооружать, изготавливать»<sup>657</sup>, *созидайте* (ПЕК, РВ) — «создавать, творить»<sup>658</sup>, *станьте* (ПД) — «подняться на ноги, принять стоячее положение, встать»<sup>659</sup>. То есть изменения в человеке должны происходить из-за его внутренней работы, стремления изменить образ своей жизни.

Если же обратиться к греческому оригиналу, там можно увидеть глагол в пассивной форме — *οἰκοδομεῖσθε* («строиться, возводиться, воспитываться»)<sup>660</sup>. В этом случае подчеркивается, что *духовный храм* создается не столько самим христианином, сколько Богом после изъявления желания человека спастись.

Подобный вывод можно сделать после знакомства с некоторыми толкованиями. Так, Беда Достопочтенный говорит: Церковь Христос сооружает «из верующих по всей земле словно из живых камней... соединяя их в единстве Своей веры и любви»<sup>661</sup>.

Этой традиции придерживаются другие современные переводы: *дайте же Богу использовать себя в сооружении храма духовного* (WBTC), *пусть из вас самих, как из живых камней, строится* (МБО), *Бог использует для сооружения духовного храма* (ERV).

<sup>657</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 975.

<sup>658</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 105.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 159.

<sup>659</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 31.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 792.

<sup>660</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1208.

<sup>661</sup> Беда Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях. Цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: М. : Герменевтика, 2008. С. 102.

Стоит отметить: несомненно, нужна золотая середина, о чем и пишет епископ Михаил (Лузин), рассуждая в настоящем отрывке о синергии человека и Бога<sup>662</sup>.

Существительное *священство* или *сѣ́нѣцтво* означает «архиерейский сан» либо «духовенство в целом»<sup>663</sup>.

В греческом тексте и русских переводах стоит слово *ιεράτευμα*<sup>664</sup>, *священство* (СП, ПЕК РВ, МБО, ПК), а в других (ПД, WBTC, ERV) используется синонимичное *священнослужитель* — «тот, кто совершает священнодействие, отправляет богослужение»<sup>665</sup>.

Здесь стоит сказать, что в I веке не было четкого разграничение между епископами и пресвитерами, о чем говорят многие исследователи<sup>666</sup>. Об этом свидетельствует и (1Пет. 2:9), где христиане называются *царственным священством* (в современном богослужебном тексте — *цáркoе свѣщѣнїе*), то есть верующие называются *священством* в целом без какого-либо иерархического разделения.

Исходя из этого, можно сказать, что употребление в настоящем стихе существительного *священство* или *священнослужитель* обозначают прежде всего пресвитерский сан.

Далее апостол объясняет, зачем христианину необходимо становиться *домом духовным, священством святым* — *чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу* (1 Пет. 2: 5).

<sup>662</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 250-251.

<sup>663</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 23. М. : Наука, 1996. С. 208-209.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 479.

<sup>664</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 106; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 827.

<sup>665</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 23. М. : Наука, 1996. С. 222.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л. : Наука, 1962. С. 477.

<sup>666</sup> Лебедев А.П. Духовенство древней Вселенской Церкви от времен апостольских до X века. СПб. : Издательство Олега Абышко, 2006. С. 38; Шафф Ф. История христианской Церкви. Т. 1. СПб. : Библия для всех, 2010. С. 330.

В греческом тексте здесь стоит глагол ἀνευέγκαι (aor. act.inf.). В настоящем случае инфинитив употребляется для обозначения цели действия<sup>667</sup>.

А следовательно, при его переводе логичнее добавить союз *чтобы*, что и было сделано в русских переводах.

Но подобная служебная часть речи отсутствует в современном богослужебном тексте послания, поскольку инфинитивы могут использоваться самостоятельно для выражения цели, без дополнительных союзов, которые бы указывали на целевую конструкцию.

*Духовные жертвы* христианин может приносить лишь с помощью Иисуса Христа, благодаря Его искупительным Страданиям, позволившим человеку приблизиться к Богу. «Так как все подобные жертвы, по немощи человеческой, не всегда и не вполне совершенны, то благоприятными Богу они могут быть только... по Его заступлению, силе, ходатайству, благодати и человеколюбию»<sup>668</sup>, — пишет епископ Михаил (Лузин).

Чтобы передать этот смысл, в греческом тексте используется предлог διὰ (Ἰησοῦ Χριστοῦ — родительный падеж)<sup>669</sup>, а в русских переводах (ПЕК, РВ WBTC, МБО, ПК, ERV) — *через*, то есть «сквозь что-нибудь, вдоль чего-нибудь, поверх какого-нибудь предмета»<sup>670</sup> (Иисуса Христа — родительный падеж). А.С. Десницкий предлагает *благодаря Иисусу Христу* (дательный падеж). *Благодаря* — «чувствующий признательность за оказанное ему добро, помощь внимание. Готовность ответить услугой или чувством»<sup>671</sup>, подразумевает посредничество, но добавляет элемент признательности или признания благодеяний.

В последнем стихе отрывка автор послания подтверждает свои слова о том, что основанием Церкви является Христос ветхозаветной цитатой из книги пророка Исаии (Ис. 28: 16).

<sup>667</sup> Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка. М. : Р.Валент, 2014. С. 52.

<sup>668</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 252.

<sup>669</sup> Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка. М. : Р.Валент, 2014. С. 384.

<sup>670</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 862.

<sup>671</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 476.

Далее апостол Петр подводит итог всему, что было сказано выше, начиная с четвертого стиха: *Итак, Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих — камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна, о который они претываются, не покоряясь слову, на что они и оставлены* (1Пет. 2:7-8).

Об общем итоге мысли в настоящем стихе свидетельствует греческое οὕτως (*итак*) и церковнославянское ѡ҃҃ѣ, или же как представлено в русских переводах: *итак* (см. выше).

Здесь апостол вновь приводит слова из 117-го псалма, которые во время богослужения читаются практически ежедневно.

Можно снова заметить, как и ранее происходит описание Христа для верующих: *драгоценность* (СП, ПК), *ценен* (ПД, WBTC, ERV), *великая ценность* (PB). Представленные лексемы, что уже описано, подчеркивают уникальность и нечто бесценное или же чрезвычайно ценное<sup>672</sup>.

Однако интересен выбор ПЕК церковнославянского перевода, которые использует лексему *честь*, *чѣть*, что приводит к фактическому расхождению с другими версиями. Поскольку *честь* — «внутреннее нравственное достоинство человека, доблесть, честность, благородство души и чистая совесть»<sup>673</sup>.

ПЕК не просто выбирает обозначенную лексему, так как в греческом тексте встречается существительное ἡ τιμή — «честь, почет, уважение, цена, стоимость, выручка, плата»<sup>674</sup>. Слово в библейском контексте часто используется для подчеркивания не только материальной, но и моральной ценности.

В связи с этим в послании, где Христос описывается как основополагающий камень веры, употребление лексемы *честь* акцентирует не только Его значимость в материальном смысле, но и духовное совершенство, которое Он воплощает для

<sup>672</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. СПб. : Наука, 1997. С. 349.

<sup>673</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л. : Наука, 1965. С. 983;

<sup>674</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. СПб. : РБО, 2012. С. 210; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1796.

верующих, в то время как другие переводы больше передают именно материальную составляющую.

Следом в послании говорится о человеческой ответственности (1Пет. 2:8)<sup>675</sup>. Если люди не верят евангельскому благовестию, не принимают Спасителя, сами себя лишают той *чести*, которая предназначена для христиан. «Как они отвергли Его, когда совершали свои поступки, не желая положить Его в основание своего сердца, так и сами они будут отвергнуты Им вовремя Его пришествия»<sup>676</sup>, — говорит Беда Достопочтенный.

Безусловно, в первую очередь под отвергшими Христа подразумевается Израиль.

Некоторые трудности вызывает вторая часть настоящего стиха: *положи́ни бы́ша*. В греческом тексте стоит глагол в рас. ετέθησαν (*были положены, поставлены*)<sup>677</sup>. Собственно, так это слово и было переведено на церковнославянский.

В некоторых же русских переводах (ПЕК, ПД, РВ, МБО) можно увидеть причастие, говорящее о предопределении: *определены, предопределено, суждено*. В данном случае подобный перевод может смутить человека, не знакомого с догматикой Православной Церкви, в частности, с вопросом о предопределении.

Смысл рассматриваемого стиха в том, что «для неверующих Христос становится «камнем преткновения» — это судьба, на которую они «оставлены» (1 Пет. 2:8)»<sup>678</sup>. В связи с толкованием можно считать более удачными переводы, где упоминается именно судьба тех, кто не повинуется Слову Божию и из-за этого остаются вне Царствия Небесного по собственной воле: *оставлены* (СП), *такова уж их участь* (ПК), *такова их судьба* (ERV).

<sup>675</sup> Новая Женевская учебная Библия. Hänssler-Verlag, 1998. С. 1517.

<sup>676</sup> Беда Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях. Цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 103.

<sup>677</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 769.

<sup>678</sup> Словарь Нового Завета. Мир Нового Завета. В двух томах. Т. 2. М.: ББИ, 2010. С. 590.

Таким образом отказ от Христа не только исключает неверующих из общения с Богом, но и ставит их в позицию неизбежной участи, где их собственные выборы определяют их вечное состояние. В данном контексте библейский текст использует образ камня преткновения как предупреждение и напоминание о серьезности отвержения христианской истины<sup>679</sup>.

Следом апостол раскрывает, в чем заключается честь и драгоценность тех, кто принимает Христа, делая выбор в Его пользу: *Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.* (1Пет. 2:9-10).

Данная группа стихов занимает важное место во всем послании апостола Петра. Нельзя забывать, что автор стремился прежде всего поддержать христиан, столкнувшихся с гонениями со стороны языческого общества. Поэтому он вновь перечисляет блага, которыми обладают верующие в Спасителя: «Отныне к христианам относятся все определения народа Божьего, которыми в Ветхом Завете назван Израиль»<sup>680</sup>. И здесь в очередной раз подчеркивается, что место последнего заняла новозаветная Церковь<sup>681</sup>. В ветхозаветных книгах можно увидеть: еврейский народ ни один раз называется *уделом Божиим*: *Если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов* (Исх. 19:5), *тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле* (Втор. 7: 6).

Именно поэтому последователи Христа именуются *родом избранным, царским священством, народом святым*, что также пересекается с 1Пет. 2:5. И переводы здесь особо не отличаются друг от друга. Поскольку во всех подчеркивается особый статус верующих перед Богом.

Но некоторое семантические расхождения можно увидеть в интерпретации *λαὸς εἰς περιποίησιν*. В церковнославянском варианте наличествует *лѹдіє ѡбновленіѡ*

<sup>679</sup> Клименко Л. П. Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. Н. Новгород: Христианская библиотека, 2012. С. 482.

<sup>680</sup> Радостная Весть. Новый Завет. Современный русский перевод. Учебное издание. М. : РБО, 2012. С. 492.

<sup>681</sup> Лэдд Д. Богословие Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2003. С. 685.

(*возрождения*<sup>682</sup>), в русских переводах фиксируется преимущественно *народом, взятым в удел*. В последнем случае отчетливо видна не только идея о новом статусе последователей Спасителя, но и их непосредственная связь и принадлежность Христу. Это подчеркивает особое единство верующих с Ним, указывая на тесную духовную связь и их принадлежность к Его народу<sup>683</sup>.

Приведенную выше цитату из Писания исследователи с греческого переводят как *народ для владения*<sup>684</sup>, при этом толкуют так: «Церковь Господня состоит из людей, которыми Он обладает»<sup>685</sup>. Это можно заметить и в русских переводах: *взятые в удел* (СП, ПЕК) подразумевает активный выбор Богом, который взял в свое место пребывание людей; *особый Его народ* (ПД), *Божье владение* (РВ) и *народ, принадлежащий Богу* (WBTC, МБО, ERV) скорее показывает полную принадлежность народа Богу.

Следовательно, хотя используемые слова могут отличаться, они все же обладают сходным значением до определенной степени, и значительных различий в интерпретации текста не возникает. В указанном контексте важно обратить внимание на то, что выбор слов переводчиками часто зависит от их стремления придать тексту определенную стилистическую окраску.

Далее апостол продолжает развивать свою мысль и говорит о главной задаче каждого христианина: быть всегда благовестником совершенных качеств Спасителя<sup>686</sup>.

В качестве соединения между двумя частями анализируемого стиха в богослужебном тексте послания используется *ἵνα*. В греческом же оригинале стоит *ὅπως* (*чтобы*), что и отмечается в русских переводах (см. выше).

<sup>682</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 105; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 365.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 591.

<sup>683</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 868.

<sup>684</sup> Овертон Б. Жемчужины греческого языка // Понимание греческого языка Нового Завета. Киров: Христианские публикации, 2006. С. 227.

<sup>685</sup> Там же.

<sup>686</sup> Овертон Б. Жемчужины греческого языка // Понимание греческого языка Нового Завета. Киров: Христианские публикации, 2006. С. 228.

В церковнославянском существительное ἀρετὰς («совершенства»<sup>687</sup>) переведено как добродѣтели<sup>688</sup>. Некоторые русские переводы также придерживаются буквального перевода греческого текста: *совершенства* (СП, ПЕК, ПК) — «полнота всех достоинств, высшая степень положительных качеств»<sup>689</sup>. Исследователь греческого текста Нового Завета Б. Овертон отмечает, что в данном случае эти два слова синонимичны<sup>690</sup>.

Другие переводы близки к церковнославянскому тексту: *великих деяниях* (РВ, МБО, ERV), *деяниях чудесных* (WBTC). См. *деяние* — «действие, дело, поступок»<sup>691</sup>.

Стоит обратить внимание на совершенно иной подход в ПД, который приводит: *как великолепен Бог*. Это выражение не имеет прямых аналогов в церковнославянском или греческом тексте и вносит элемент восхищения Божией величию, а не только перечисление Его действий или качеств.

По мнению епископа Михаила (Лузина), здесь подразумеваются те Божии свойства, которые проявились в Его воплощении и искупительных Страданиях, то есть любовь, премудрость, всемогущество и т.п.<sup>692</sup>. А возвещать совершенные качества, является тем же самым, что прославлять Бога<sup>693</sup> и благовествовать Его Слово<sup>694</sup>.

В конце можно вновь увидеть противопоставление состояний человека до уверования во Христа и после. «Противоположность прежнего и нового состояния призванных, выраженная как противоположность света и тьмы»<sup>695</sup>, — пишет

<sup>687</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 221.

<sup>688</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 261.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 843.

<sup>689</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 66.

<sup>690</sup> Овертон Б. Жемчужины греческого языка// Понимание греческого языка Нового Завета. Киров: Христианские публикации, 2006. С. 227.

<sup>691</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 241.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 761.

<sup>692</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, , 2009. С. 259.

<sup>693</sup> Там же.

<sup>694</sup> Овертон Б. Жемчужины греческого языка// Понимание греческого языка Нового Завета. Киров: Христианские публикации, С. 227.

<sup>695</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 261.

епископ Михаил (Лузин). Человек, принявший Спасителя, становится частью Его народа.

Апостол здесь опять обращается к Ветхому Завету. На этот раз он цитирует пророка Осию: *Скажу не Моему народу (λαόν): «Ты — Мой народ (λαός)», а он скажет: «Ты — мой Бог!»* (Ос. 2: 23).

Стоит отметить, что существительное λαός («народ»<sup>696</sup>) в Септуагинте используется лишь в отношении к Израилю<sup>697</sup>. Используя же приведенное именование к язычникам, святой Петр говорит о вхождении язычников в число Божиих людей.

В представленном стихе апостол достаточно категорично высказывается о людях, пребывающих в язычестве называя их даже *не народ*. В своем толковании на соборное послание епископ Никанор отмечает: «В слове этом лежит та поучительная мысль, что Бог должен быть главою всякого народа и потому те языки, которые не знают Его и не исполняют Его святой воли не заслуживают даже и названия народа»<sup>698</sup>.

Соответственно, настоящее национальное или культурное общество не может существовать без духовной основы — «Краеугольного камня» то есть Христа.

Эту же мысль и показывают большинство русских переводов: *некогда не народ, а ныне народ Божий* (СП, ПЕК ПД, РВ, ERV, МБО, ПК). Однако WBTC сужает данную мысль акцентируя внимание только на принадлежности Богу, а не народу в целом: *когда-то вы не были людьми Божьими, теперь же вы люди Божьи*.

Таким образом, выражение апостола Петра о том, что языческие народы «не народ», несет в себе не просто отрицание, но и призыв к рассуждению о том, что делает народ настоящим обществом.

Следом апостол Петр призывает общину удаляться от страстных греховных привязанностей, чтобы «язычники, видя наши добрые дела, прославили Бога в день

<sup>696</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1023.

<sup>697</sup> Новая Женевская учебная Библия. Hänssler-Verlag, 1998. С. 1517.

<sup>698</sup> Никанор (Каменский), еп. Толковый Апостол. СПб. : Синодальная типография, 1904. С. 523.

посещения, т.е. в день обращения к христианству»<sup>699</sup>: *Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу, и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения* (1Пет. 2:11-12).

Апостол обращается с призывом к христианской общине. Он просит ее держаться вдали от страстей, восстающих на душу. При этом святой называет адресантов *παροίκους* («чужестранец»<sup>700</sup>) и *παρεπίδημους* («временный житель»<sup>701</sup>). Большинство переводов (СП, ПЕК ПД, РВ, МБО, ПК) используют эти слова для подчеркивания временного и чуждого статуса верующих в мире. WBTC, ERV вводят *путники* вместо *странники*. Представленные лексемы являются в какой-то степени синонимичными и о расхождении смысла контекстов думать не приходится. См. также выше.

Здесь автор послания подчеркивает мимолетность земной жизни: «Пока мы в этом мире, мы должны вести себя как христиане»<sup>702</sup>. Мысль о кратковременности жизни человека на земле апостол Петр упоминал и ранее (см. 1Пет. 1:17).

Под христианским образом жизни понимается удаление от страстной жизни: в греческом *ἀπέχεσθαι* («удерживаться»<sup>703</sup>). В церковнославянском переводе встречается специфичный глагол *ѡтвѣрѣтисѧ*, который на русский язык можно перевести как «отвращаться, избегать»<sup>704</sup>. Русские переводы передают эту мысль следующим образом: *прошу удаляться* (СП, ПЕК), *не поддавайтесь* (ПК),

<sup>699</sup> Уляхин В., прот. Священное Писание Нового Завета: Апостол. М. : ПСТГУ, 2015. С. 400.

<sup>700</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 161; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1331.

<sup>701</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 160; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1333.

<sup>702</sup> Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 868.

<sup>703</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 160; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1333.

<sup>704</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 259; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 222.

*призываю держаться подальше* (РВ, ПД, МБО), *взываю чтобы вы чуждались* (WBTC, ERV).

В целом они отражают мягкую просьбу к действию, которая предполагает сопротивление воздействию, которую следует выполнять непрерывно.

Следом апостол продолжает мысль, которую он начал в предыдущем стихе: добродетельная жизнь является своеобразной проповедью, которая способна обратить к Богу язычников и евреев, которые видели в последователях Христа сектантов, и свести на нет все их лживые обвинения, связанные с нравственностью<sup>705</sup>.

В первой части стиха говорится о том, что *τὴν ἀναστροφὴν* («поведение, образ жизни»<sup>706</sup>) в глазах инославных должны выглядеть положительными, то есть на христианина накладывается ответственность за его внешние поступки, на основе которых складывается у окружающих впечатление о всей Церкви.

Приведенное греческое существительное в богослужебном Апостоле переводится как *жнтіє* — «жизнеописание, жизнь»<sup>707</sup>.

Русские переводы выражают эту идею следующим образом. Так, в СП говорится о *добродетельной жизни*, подчеркивая нравственный идеал христианина. ПЕК использует фразу *проводя добрую жизнь*, тоже акцентируя на нравственности поведения, но уже подразумевает непрерывность действия. ПД предлагает *проявлять себя с лучшей стороны*, что делает упор на демонстрации лучших качеств личности.

РВ выделяет *безупречное поведение*, указывая на стремление к идеальному образцу христианского жизнеустройства. WBTC и МБО призывают к отрешению от «страстей плотских», которые противостоят духовной жизни, и к жизни «достойно» среди язычников, чтобы через восприятие окружающими добрых поступков христиане могли прославить Бога.

<sup>705</sup> Библейский культурно-исторический комментарий. В двух частях. Ч. 2. . М. : Мирт, 2005. С. 609-610.

<sup>706</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 24; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 118.

<sup>707</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 116.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л. : Наука, 1955. С. 166.

Стоит отметить, что жизнь как образ жизни является более обширным понятием, в отличие от безупречного поведения, соответственно можно предположить, что переводы, употребляющие данную лексему, могут считаться более удачными.

## 4.2. Христианский образ жизни в преддверии Божественного Суда

### 4.2.1. Нравственные наставления христианам<sup>708</sup>

Четвертую главу своего послания святой Петр начинает с воспоминания Страданий Спасителя. На протяжении всей главы апостол поддерживает христиан нравственными поучениями. Как отмечает архиепископ Аверкий (Таушев): «Вся четвертая глава посвящена нравственным наставлениям. Эти наставления основаны на мысли о страданиях Христовых»<sup>709</sup>.

*Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотью перестает грешить, чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией (1Пет. 4:1-2).*

Делая акцент на Страданиях Христа, апостол упоминает: *пострадавший плотью перестает грешить*. В церковнославянском стоит *прѣстѣ ꙗ̑ грѣхѣ*, которое передается на русский как *перестал грешить* или же *перестает грешить*. В греческом тексте налицо глагол 3 л. ед.ч. *πέπαυται* — *переставать, прекращать, останавливаться*<sup>710</sup>, и существительное ед.ч. Р.п. *αμαρτίας* — *грешить, совершать грех*<sup>711</sup>. Все рассматриваемые переводы единогласно используют *перестает*

<sup>708</sup> Материалы данного раздела частично представлены в магистерской диссертации: Александров Н.С. Главы 3-5 первого соборного послания апостола Петра (богословский и филологический комментарий). Выпускная квалификационная работа магистра. М. : (СДА), 2021. 133 с.

<sup>709</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 522.

<sup>710</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2008. С. 19; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1324.

<sup>711</sup> Там же. P. 112.

*грешить*. Различия выделяются лишь во временном аспекте. Например: *перестал грешить* (ПЕК).

Здесь, истолковывая представленный стих, максимально точно выражается архиепископ Аверкий: «Страдания телесные, будь они от добровольных подвигов и трудов или будь они от невольного страдания, например, от болезней или внешних притеснений — ослабляют страсти»<sup>712</sup>.

Таким образом, человек через переживание и осмысление тех или иных скорбей, в результате внутренней борьбы со своими страстями и, несомненно, при помощи благодати Божией приходит к победе над своими страстями.

В данном стихе апостол отмечает, что именно *Христос пострадал плотью*. Из истории, к сожалению, известно, много ересей появлялось, когда люди пытались ответить на вопрос, связанный со Страданием Спасителя. Святитель Василий Великий в полемике с Евномием упоминает слова апостола Петра и говорит, что именно Господь сам пострадал за человека: «Разумеем не двоих, не Бога отдельно и человека — отдельно (ибо Он был Един), а только в уме отделяем естество каждого»<sup>713</sup>.

В богослужебном тексте используется специфичная синтаксическая конструкция — дательный самостоятельный:  $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma \dots \pi\omicron\sigma\tau\rho\alpha\delta\acute{\iota}\kappa\sigma\alpha\varsigma$ , которой соответствует греческий оборот *genetivus absolutus*<sup>714</sup>:  $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\iota\ \omicron\upsilon\upsilon\upsilon\ \pi\alpha\theta\acute{o}\nu\tau\omicron\varsigma$ .

В переводах значится как *Христос пострадал* (СП, ПЕК), *тело Христа подверглось страданиям* (ПД). Такое изложение может усилить понимание страданий как нечто внешне принудительное, что Христос принял на себя. Отдельно стоит выделить ПК: *Христос, когда был на земле, во плоти, страдания претерпел*. В данном случае добавляется фраза, которая отсутствует везде, но

<sup>712</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 522.

<sup>713</sup> Василий Великий, свт. Творения. Т. 1. М. : Сибирская Благовонница, 2009. С. 191.

<sup>714</sup> Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. М. : Греко-латинский кабинет, 2002. С. 46; Славятинская М. Н. Учебник древнегреческого языка. М. : Филоматис, 2003. С. 109. См. также: Алипий (Гаманович), архиеп. Грамматика церковнославянского языка. М. : Художественная литература, 1991. С. 243.

делает особый акцент на земной жизни Христа и выражает, что Его Страдания были частью Его земного пути.

После оставления своего греха апостол призывает христиан не следовать за ним впредь, но строить свою жизнь согласно с волей Божией.

Здесь прослеживается параллель с Крещением. Поскольку человек после него, умирая для старой, начинает новую жизнь. Поэтому апостол и предлагает «вооружиться в мысль» следовать за Христом, чтобы *остающееся во плоти время* — τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βίῃσαι χρόνον<sup>715</sup> — время, начиная с того момента, когда человек искренне покаялся, обратился ко Христу и до конца своей земной жизни<sup>716</sup>.

В русских переводах это передается так: *остальное во плоти время жить* (СП) и *прожить остающееся во плоти* (ПЕК). Они близки по семантике, и оба используют *во плоти*, обозначающий физическое, земное существование в противоположность духовному.

*Дальше живите, сколько осталось* (ПД) вносит элемент неопределенности и непрерывности в оставшееся время. Это в духе четвертой главы послания, поскольку оставшееся время мало и как будет сказано дальше: *Впрочем близок всему конец* (1Пет. 4:7). Другие предлагают: *прожить оставшееся время* (РВ, WBTC, МБО, ERV) и *остаток дней своих* (ПК). Последний перевод напоминает о конечности человеческой жизни и необходимости ценить каждый день. Такое выражение подчеркивает личную ответственность и активное участие в жизни в соответствии с Божественным законом.

Епископ Иларий Арльский отмечает: «Жить, придерживаясь не человеческой славы, но воли Божией — свидетельств Евангелия»<sup>717</sup>. В данном стихе апостол Петр показывает два пути жизни. Первый — следование за удовлетворением

<sup>715</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 620.

<sup>716</sup> Евстафий (Халиманков), свт. Экзегетический комментарий на Соборные послания: учебное пособие. М.: ЛитРес: Самиздат, 2018. С. 104.

<sup>717</sup> Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 66.

человеческих похотей и гордости. Второй — жизнь по воле Божией, жизнь со Христом.

Однако не стоит полагать: второй путь более легкий, так отмечает священномученик Онуфрий (Гагалюк): «Рабы Христовы тоже много трудятся, до самопожертвования, но исполнение заповедей Божиих, после скорбей и трудов принесет душе нашей глубокий мир и радость предощущения вечного блаженства»<sup>718</sup>.

Таким образом, апостол призывает каждого человека после оставления греха не возвращаться к нему и жить согласно с заповедями Божиими.

В действительности, если строить свою жизнь так, можно очиститься от греха. Об этом упоминает и преподобный авва Дорофей: «Он научает нас, как посредством святых заповедей очищаться и от самых страстей, чтобы чрез них не впасть опять в те же грехи»<sup>719</sup>.

Следом писатель напоминает о минувших языческих временах, когда они не знали Бога и призывает не возвращаться к ним:

*Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению, почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас (1Пет. 4:3-4).*

В фрагменте апостол Петр перечисляет все то, чем увлекаются грешники и язычники: различные похоти, пьянство и идолослужение. Апостол убеждает людей отказаться от прежней греховной жизни. В греческом тексте используется слово *ἀρκετός* в значении «достаточно, хватит»<sup>720</sup>. Как отмечает исследователь К. Роджерс: «Слово это может использоваться иронически: более чем достаточный»<sup>721</sup>. В связи с этим все переводы практически идентично переводят

<sup>718</sup> Онуфрий (Гагалюк), свщмч. Творения в двух томах. Т. 2. Тверь: Булат, 2005. С. 215.

<sup>719</sup> Дорофей, прп. Душеполезные поучения и послания. М.: Благовест, 2010. С.41.

<sup>720</sup> Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 901.

<sup>721</sup> Там же.

данную лексему: *довольно* — «достаточно, в необходимой степени»<sup>722</sup> или же *достаточно* — «в нужной степени»<sup>723</sup>.

Стоит отметить, что все перечисления грехов идолопоклонников лишний раз показывают, что данное послание было адресовано апостолом Петром христианам, пришедшим к вере из языческой среды.

Блаженный Феофилакт Болгарский объясняет данный стих так: «Апостол как бы так говорит: ужели вы не насытились, проведши столько времени в житейских удовольствиях? Разве вы жили не в такой нечистоте, в какой и язычники? И затем называет некоторые виды нечистоты»<sup>724</sup>.

Следовательно, язычники, принявшие христианскую веру, должны уже не обращать внимания на языческие практики, гуляния и греховные собрания.

В представленном отрывке важно перечисление распутной жизни язычников. Греческий текст звучит следующим образом: *πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κόμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις* («ходившие в распущенностях, страстях, запоях, гулянках, попойках, и нечестивых идолослужениях»)<sup>725</sup>.

При анализе данного отрывка следует разделить переводы на несколько групп:

Наиболее точны церковнославянская версия — *хѣждшымъ въ нечистотѣхъ, въ похотехъ, (въ мужеложствѣ, въ скотоложствѣ, въ помыслѣхъ,) въ пїанствѣ, въ козлоглаговѣнїихъ, въ лхонмѣнїи ѿ богомѣрзкихъ ідолаидженїихъ* и СП: *предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению.*

<sup>722</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 278.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 870.

<sup>723</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 334.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 1038.

<sup>724</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 638.

<sup>725</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 618.

Данные переводы добавляют пояснение к переводу греческого ἀσέλγεια — «распущенность, непотребство, непристойность, порочность»<sup>726</sup>.

В церковнославянском тексте стоит отметить слово *лѣхонмѣнїи* имеет значения корыстолюбия, жадности, своекорыстия, лихоимства, любостяжания, а также ростовщичества<sup>727</sup>. См. также: *козлогл҃овѣнїихъ* — «нестройное, безчинное пение, шумное гуляние, скоморошеское представление»<sup>728</sup>.

ПЕК приводит: *проведа жизнь в распутстве, похотях, винопитии, излишестве в пище и питии и преступном идолослужении*. Это в целом соответствует оригиналу, но уже без разъяснений пороков.

ПД таков: *предавались распутству и всяким прихотям, пьянству, разгулу, попойкам и непотребному служению идолам*. Представленный выбор передает общий смысл, но использует обобщающие термины.

Переводы с упрощениями для доступности — несмотря на достаточную близость к языку оригинала, зачастую используют вульгарную, эмоционально-выразительную лексику, которую следует минимизировать в богослужбных текстах. Например, РВ : *непотребную жизнь, с похотью и пьянством, с попойками и вечеринками, с омерзительным поклонением языческим богам*; WBTC : *погрязая в разврате, похоти, пьянстве, оргиях, разгуле и в презренном идолопоклонстве*; МБО: *предаваясь распутству, страстям, пьянству, обжорству, оргиям и отвратительному идолопоклонству*; ПК : *предавались распутству, похотям, пьянству, разгулу, оргиям и мерзкому идолопоклонству*; ERV: *погрязая в разврате, похоти, пьянстве, оргиях, разгуле и презренном идолопоклонстве*.

Апостол, как и в предыдущих стихах, призывает не смущаться и не удивляться злым словам со стороны язычников. Для них становится непонятным,

<sup>726</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 39; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 260.

<sup>727</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 249.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 278;

<sup>728</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1980. С. 225.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 1118.

как те, кто с ними ходил на общие развратные собрания, больше не стремятся туда и проповедуют новую веру.

Несомненно, люди, принимая христианство, нравственно преображались, и это преображение становилось явным для язычников. Как и любое изменение, оно вызывало интерес, а у некоторых — даже зависть и злобу. Данной точки зрения придерживается епископ Виссарион (Нечаев): «Христиан стали хулить, — всячески злословить, называть их выскочками, сумасшедшими, даже высказывали подозрение, будто они принадлежат к тайным обществам, вредным в политическом отношении»<sup>729</sup>.

Человек, находящийся во грехе, на контрасте с легкостью увидит человека благочестивого и из-за своего нежелания расстаться со своим грехом будет ненавидеть борющегося и побеждающего свои страсти. Об этом упоминает епископ Экумений: «Благочестие грешнику ненавистно»<sup>730</sup>. То же утверждает и блаженный Феофилакт Болгарский: «Ибо благочестие для грешника отвратительно»<sup>731</sup>.

Однако христианин сможет все эти насмешки злословия и неприятности перенести, если будет образ Христа, о котором напоминал апостол в начале главы, иметь перед собой.

*Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом. (1Пет. 4:5-6).*

Данным стихом апостол Петр напоминает всем, в том числе и христианам: каждый должен будет дать последнее слово Великому Судье за все, что сделал в своей жизни. В связи с этим, помня данные слова, христиане не должны никого осуждать, но, напротив, должны молиться о помиловании своих врагов, помня

<sup>729</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии из Новозаветных книг. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1896. С. 72.

<sup>730</sup> Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 68.

<sup>731</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 639.

слова Евангелия: *Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас* (Мф. 5:44).

Апостол отмечает: *Господь будет судить живых и мертвых*. Здесь стоит упомянуть толкование блаженного Августина: «Не значит, что под мертвыми здесь мы должны понимать тех, кто умер физически. Ибо может статься, что мертвыми он назвал неверных, то есть мертвых душою, а живыми — верующих в Него, которые слушали не напрасно»<sup>732</sup>.

Следовательно, это аллегорическое толкование дает понять: грешные люди, не верующие в Спасителя, также подлежат общему суду вместе с верующими.

Однако нельзя обойти и буквальное толкование рассматриваемого стиха, поскольку известно о сошествии во ад Спасителя и его проповеди там. Блаженный Феофилакт Болгарский говорит о суде над уже умершими людьми: «Из содержимых во аде тем, которые жили по плоти, Он явился на осуждение, а тем, которые жили по духу, т.е. вели жизнь духовную и добродетельную — на славу и спасение. Посему и справедливо называется Судиею живых и мертвых»<sup>733</sup>.

Кроме того, в своем послании апостол Петр уже упоминал, что Сам Господь сходил во ад для проповеди уже умершим и не заставшим его (1Пет. 3:19).

Апостол говорит: мертвым было возвещена евангельская проповедь.

В русских переводах традиционно варьируется лексема *благовестие* — греческое *εὐαγγέλιον*: *благовестуемо* (СП), *Евангелие* (ПЕК), *Благая Весть* (ПД, ПК, ERV), *Радостная весть* (РВ, МБО), *благовестие* (WBTC).

Несомненно, это произошло, когда Господь сошел во ад после Своих Страданий на Кресте. На данное событие указывает епископ Михаил (Лузин): «Эти слова [мертвым благовестуемо было] указывает очевидно на вышеизложенное апостолом учение о сошествии Иисуса Христа во ад с проповедию там

<sup>732</sup> Августин, блж. Творения. О граде Божием. СПб. : АЛТЕЙЯ, 1998. С 412.

<sup>733</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 640.

пребывавшим о совершении спасения всего рода человеческого, а следовательно и их, Христом Спасителем»<sup>734</sup>.

Таким образом, говорится о тех, кто уже пребывает в физически мертвом состоянии и находится вне земного мира. Исходя из этого, стоит сказать: на всеобщий суд предстанут абсолютно все люди, живущие и когда-либо жившие на Земле.

В рассматриваемом стихе апостол продолжает повествование о суде, который настигнет каждого человека: *Но они ответят перед Тем, Кому предназначено судить живых и мертвых.*

В конце стиха апостол произносит особые слова: *Подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.* Преподобный Максим Исповедник считает, что здесь сказано о людях, живших во времена Ноя<sup>735</sup>. Он пишет: «В чем они грешили по отношению к самим себе, посредством тех испытаний, которые между ними происходили, — это Он им простил. Грехи же, связанные с незнанием Его и нечестием, Он не простил им, дабы за веру в Него, когда Он по человеколюбию низойдет в области ада, грех нечестия простился тем, кто в Него уверует»<sup>736</sup>.

Соответственно, имеются в виду люди, жившие до Пришествия Христа, которые не могли узнать о Боге при жизни (во плоти), однако они были осуждены и подверглись мучению за свои грехи, которые делали друг другу. Когда же Господь сошел во ад и там было проповедано Евангелие, все уверовавшие в него стали живыми (то есть ожили духовно).

Епископ Михаил (Лузин) также говорит о том, что здесь речь идет о людях — современниках Ноя, которые «подверглись суду по человеку плотию, то есть были осуждены на истребление потопом, как Божиим наказанием за их непослушание и нечестие»<sup>737</sup>. И продолжает: «Благовестованием Христовым им

<sup>734</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 417.

<sup>735</sup> Максим Исповедник, прп. Вопросы и недоумения. М. : Никея, 2010. С. 210.

<sup>736</sup> Там же.

<sup>737</sup> Там же. С. 418.

открылась возможность избежать этого суда, жить по Богу духом, то есть получить спасение»<sup>738</sup>.

Таким образом, люди, пострадавшие за свои прегрешения, получившие благую весть непосредственно от Христа при его сошествии во ад, и, уверовав, в Него получили возможность на свое спасение.

Однако имеется и иное толкование данного отрывка. В нем под мертвыми понимается общество людей, погрязших во греховных деяниях. Тогда слова апостола приобретают иной смысл. Святой Беда Достопочтенный полагает: «Для тех, кто предался тяжким прегрешениям и по праву заслуживает смерти, а именно за похоти, пьянство, излишество в пище и питии и нелепое идолослужение, Он велел благовествовать слово веры»<sup>739</sup>.

Соответственно, слово евангельской проповеди должно быть сказано в том числе и среди самых, на человеческий взгляд, непростительных грешников.

Таким образом, Господь принимает покаяние от всех людей без исключения, лишь бы человек от сердца каялся.

Дальше апостол показывает почему надо готовиться к Суду: *Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах. Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов* (1Пет. 4:7-8).

Эсхатология в первом послании апостола Петра, хоть и не является главной темой, тем не менее присутствует и оказывает заметное влияние на общий тон и сообщение текста. Эсхатологические аспекты в послании Петра проявляются через призывы к нравственной чистоте, духовной бдительности и осознанию близости конца времен.

Надо напомнить, что термин *эсхатология* происходит от греческих слов ἔσχατος — «последний» и λόγος — «слово»<sup>740</sup>. Эсхатология — это раздел

<sup>738</sup> Максим Исповедник, прп. Вопросы и недоумения. М. : Никея, 2010 С. 418.

<sup>739</sup> Библийские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 69.

<sup>740</sup> Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Сретенский монастырь, 2023. С. 399.

христианского богословия, который занимается изучением последних вещей или конечных событий в истории мира и человеческой жизни<sup>741</sup>.

Апостол Петр говорит о приближающемся конце мира. Каждый христианин должен быть готовым ко второму Пришествию Христа. В связи с этим апостол начинает давать ряд наставлений для добродетельной жизни. Однако, как выходит из данного стиха, прежде всего необходимо воспитать в себе чувство любви, *ибо любовь покрывает множество грехов* (1Пет. 4:8).

Святитель Амвросий Медиоланский отмечает: «Любовь исключает желание греха»<sup>742</sup>.

Значит, человек, достигший добродетели любви, больше не желает совершать грехи, у него попросту нет причины грешить, поэтому любовь считается высшей добродетелью, которую должен достичь человек.

Все русские переводы сходятся в том, что «любовь покрывает множество грехов», хотя лексика может варьироваться: *усердную любовь* (СП, ПЕК), *непреходящую любовь* (WBTC), *горячо любите друг друга* (ПК, ПД). Данные примеры разнятся при передаче греческой лексемы ἐκτενής — «постоянный, усердный, прилежный»<sup>743</sup>.

«Любовь покрывает множество грехов» является ключевым библейским принципом, подчеркивающим искупительную силу любви в христианской этике.

Святитель Иоанн Златоуст говорит: «Кто окружен множеством любящих его, тот не может впасть в опасность; нет у него поводов к гневу, но всегда он чувствует сердечное спокойствие, радость и веселие; нет поводов к зависти; нет случаев к памятозлобию»<sup>744</sup>.

Таким образом, он доказывает, почему именно любовь необходимо прежде всего иметь друг ко другу.

<sup>741</sup> Там же.

<sup>742</sup> Амвросий Медиоланский, свт. Толкование Священного Писания // URL: <http://bible.optina.ru/new:1pet:04:08> (дата обращения: 9.11.2023 года).

<sup>743</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 73; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 525.

<sup>744</sup> Иоанн Златоуст, свт. Творения. Т. 9. Беседы на деяния апостольские. СПб. : Издательство СПбДА, 1903. С. 351.

Ср. в послании к римлянам апостол Павел говорит о любви как о исполнении закона<sup>745</sup>: *Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона* (Рим. 13:10). Такой подход в некоторых местах, возможно, показывает лояльность Павла по отношению к государственной власти и римскому закону<sup>746</sup>.

Однако апостол Петр возводит эту добродетель на иной уровень. Блаженный Феофилакт Болгарский объясняет, почему Петр так высоко возвысил добродетель любви: «Петр называет ее могущею покрывать грехи: это потому, что милость к ближнему делает милостивым к нам Бога»<sup>747</sup>.

Совершенно справедливо так полагать, тем более что эти слова соотносятся со словами Христа: *Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такую и вам будут мерить* (Мф. 7:2).

Апостол не мог не сказать о способах достичь той любви, о которой он упоминал ранее. В таком случае он добавляет: *Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота. Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией* (1Пет. 4:9-10).

Петр показывает один из способов достичь добродетели любви — принятие странников. Павел также упоминал ее, показывая ей особое почтение: *Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам* (Евр. 13:2). Эти же слова апостол заповедал исполнять и никогда не забывать своим учеником преподобный Сергей Радонежский в своем предсмертном завещании<sup>748</sup>.

Как отмечает епископ Виссарион (Нечаев): «Достоинство странноприимства возвышается тем, что в лице странников оказывается эта услуга Самому Христу»<sup>749</sup>. Это же и подтверждается словами Христа: *Ибо алкал Я, и вы дали Мне*

<sup>745</sup> Ефрем Сирий, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М. : Сибирская Благовонница, 2017. С. 93.

<sup>746</sup> Уляхин В., прот. Священное писание Нового Завета. Апостол. М. : ПСТГУ, 2009. С. 51.

<sup>747</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 641.

<sup>748</sup> Никон (Рождественский), архим. Житие и подвиги преподобного Сергия Радонежского. М. : Издательство Сретенского монастыря, 2013. С. 209.

<sup>749</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии из Новозаветных книг. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1896. С. 74.

*есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня* (Мф. 25:35).

*Страннолюбивыми* или же по-гречески φιλόξενος — «гостеприимный»<sup>750</sup> призывает быть апостол, в связи с этим русские переводы предлагают следующие варианты: *страннолюбивы* (СП), *гостеприимны* (ПЕК, ПД, WBTC, МБО, ERV) — приводят дословно; *Принимайте к себе в дом* (РВ, ПК) — приводят синонимичное словосочетание. См.: *страннолюбец* — «тот, кто любит принимать странников, гостеприимный хозяин»<sup>751</sup>; *гостеприимный* — «радушный, приветливый»<sup>752</sup>. Важно заметить, что СП повторяет церковнославянский лексический выбор — *страннолюбцы*.

Апостол Петр призывает христиан быть *страннолюбивыми* без ропота. Действительно, если человек будет воспринимать всякого проходящего к нему как самого Христа, не будет никакого ропота. Об этом ясно пишет святитель Иоанн Златоуст: «Если принимаешь как Христа, не будешь ни роптать, ни стыдиться, а скорее превозносишь этим»<sup>753</sup>.

Стоит отметить, что в греческом тексте на этом месте также употреблено существительное Р.п. ед. ч. м.р. ῥοῦροσμοῖ от ῥοῦροσμός — «ропот, недовольство, жалоба»<sup>754</sup>. В этом случае ближе к оригиналу подходит церковнославянский перевод безъ роптáнїи — «толки, разговоры, ропот, высказывать недовольство»<sup>755</sup>. В современных же русских встречается вариативность: *без ропота* (СП, ПЕК, WBTC) — «толки, разговоры, ропот, высказывать недовольство»<sup>756</sup>, *не ворчите* (ПД) —

<sup>750</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 222; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1915.

<sup>751</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 130.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 993.

<sup>752</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 333.

<sup>753</sup> Иоанн Златоуст, свт. Творения. Т. 12. Отрывок толкования на первое послание св. Петра. СПб. : Издательство СПбДА, 1906. С. 1326.

<sup>754</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 307.

<sup>755</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 213.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1461.

<sup>756</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 213.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1461.

«толки, разговоры, ропот, высказывать недовольство»<sup>757</sup>, весьма специфичный выбор — *без брюзжания* («надоедливо порицать, выражать недовольство, ворчать»<sup>758</sup>; РВ), *без жалоб* (МБО, ERV) — «выражение недовольства, сетование, горе, печаль»<sup>759</sup>, *без досады* (ПК). См. также выше.

Варианты, использующие *без ропота* являются более удачными для современного понимания и использования, поскольку близки к языку оригинала, сохраняются в традиционных текстах и весьма точно передают общий смысл повествования.

После наставления о гостеприимстве Петр просит христиан служить друг другу дарами, которые те получили. Апостол Иаков говорит: *Всяк дар совершен свыше есть* (Иак. 1:17).

Соответственно, Господь посылает различные дары человеку, а тот в свою очередь должен служить другим этим даром.

Святитель Григорий Двоеслов пишет: «Благо, которое имеет один, употребляет для другого, так что, кто получил земное богатство, помогает в недостатке нуждающемуся ближнему; кто исполнен благодати учения, тот словом проповеди своей рассеивает мрак в невежествующем ближнем»<sup>760</sup>. И еще много подобных примеров приводит святитель, суть их одна — служить своему ближнему дарами, посланными Богом.

Касательно рассматриваемого стиха высказывался и блаженный Феофилакт Болгарский: «Пусть преподает оное нуждающемуся в нем. К этому, говорит, я убеждаю вас для того, чтобы Бог прославлялся во всех, будут ли то язычники или

<sup>757</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 213.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1461.

<sup>758</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 341.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 657.

<sup>759</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 71.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л. : Наука, 1955. С. 18.

<sup>760</sup> Григорий Двоеслов, свт. Беседы на пророка Иезекииля. Кн. 1. Казань: Типография М. Шогина и К., 1863. С. 162.

близкие ваши»<sup>761</sup>. Выходит, что служить дарованиями христианин должен не только своим, но и прочим людям, в том числе и язычникам.

Стоит обратить внимание на слова *домостроители многообразной благодати Божией* (1Пет. 4:10).

Благодать Божия в Церкви проявляется через множество различных действий и явлений, но все они стремятся к одной цели — соединению человека с Богом и обретению спасения. Эти проявления благодати служат для укрепления верующих в их духовном пути, помогают преодолевать жизненные и духовные испытания, способствуют их приближению к Господу. Все действия Церкви, направленные на это, обеспечивают верующим возможность достигнуть вечной жизни и спасения, укрепляя их веру и единение Богом. Согласно мнению епископа Михаила (Лузина): «Каждый верующий и должен содействовать достижению сей цели многоразличными путями употребления тех даров, какие кто имеет»<sup>762</sup>.

Таким образом, каждый человек, служащий ближним своими дарованиями, участвует в деле спасения и несет слово проповеди Евангелия.

Безусловно, все эти дары — *благодати Божией* (Χάριτος Θεοῦ<sup>763</sup> и бл҃гѣти бж҃їѧ). *Благодать* — «доброта, счастье, умиротворение, благоволение Божие, состояние удовлетворенности и душевного покоя»<sup>764</sup>.

Большинство переводов делают на том акцент: *благодати Божией* (СП, ПЕК), *Божья благодать* (ПД), *Божьих даров* (РВ), *благодати Божьей* (МБО, ПК), *благодать свою* (ERV).

Однако есть переводы, которые вовсе опускают при передаче данную часть: *Каждый из вас должен использовать полученный им от Бога дар, как хороший правитель, чтобы послужить другому* (WBTC).

<sup>761</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 642.

<sup>762</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 420.

<sup>763</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 620.

<sup>764</sup> Большой академический словарь русского языка. Т. 2. СПб. : Наука, 2004. С. 17

В церковнославянском тексте особое внимание привлекает выражение *междѣ* *себѣ* *имѣ* *служѣще*, присутствующее в греческом тексте: *εις εαυτους αυτο διακονουντες*, и буквально переводимое как «для себя самих им служащие»<sup>765</sup>.

В целом переводы упрощают исходное выражение, делая его более прямым и понятным: *служите друг другу* (СП, ПЕК, РВ, ПК), *Делитесь дарами меж собой* (ПД) безусловно понимая так, чтобы каждый помогал своим дарованием другим.

*Говорит ли кто, говори как слова Божию; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь* (1Пет. 4:11).

Здесь уже Петр говорит, как должно служить христианам своим ближним. Апостол призывает отдавать всего себя без остатка и служить ближним усердно и по совести.

Петр особо выделяет служение через слово проповеди. По словам епископа Виссариона (Нечаева), во время проповеди необходимо говорить не от своего ума: «В своих проповедях должно руководствоваться не своими личными мудрованиями, но откровением божественным, содержащимся в книгах Слова Божия»<sup>766</sup>.

Апостол также выделяет служение ближним в материальном плане. Епископ Виссарион (Нечаев) пишет: «Кто принял на себя это служение, заботы о больных, о нищих и т. п., тот пусть исполняет это святое дело *по силе, которую дает Бог*»<sup>767</sup>. Несомненно, Господь дает силы человеку, если он принимает на себя тот или иной подвиг, чтобы его понести. И здесь апостол просит не экономить сил при несении подвига служения ближним. Ведь в какой-то степени здесь идет исполнение слов Спасителя: *Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих* (Ин. 15:13).

<sup>765</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 620.

<sup>766</sup> Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии из Новозаветных книг. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1896. С. 76.

<sup>767</sup> Там же.

Наконец апостол настаивает: это делается ради прославления имени Господа, *дабы во всем прославлялся Бог* (1Пет. 3:11). Епископ Михаил (Лузин) отмечает: «Все блага свои верующие получили от Бога чрез Иисуса Христа; все должны они и отдавать Богу чрез Него же для прославления Бога»<sup>768</sup>.

Таким образом, через служение реализуются свои дары, полученные от Бога. И люди проявляют свою благодарность Ему за полученное.

Заканчивая свои наставления о служении ближним, апостол снова напоминает о последних временах и испытаниях, через которые предстоит пройти христианам: *Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного, но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете* (1Пет. 4:12-13).

В представленном стихе апостол Петр дает наставление своим ученикам и будущим мученикам, чтобы они не боялись никакого искушения как со внешней стороны от преследователей и гонителей, так и от внутренних искушений и угрызений совести. Как повествует толковая Библия А.П. Лопухина: «О естественности и даже необходимости для истинных последователей Христовых "огненного искушения", говорит апостол»<sup>769</sup>. Здесь же уточняется: эти бедствия и скорби посылаются человеку с целью его испытания и совершенствования добродетели праведников.

Апостол Петр обращается к братьям христианам — *возлюбленные, возлюбленніи, 'Αγαπητοί* - «любимый, дорогой»<sup>770</sup>.

В переводах это обращение передается следующим образом: *Возлюбленные* (СП, ПЕК, ПД, МБО), *Дорогие мои* (РВ)(ПК), *Дорогие друзья* (WBTC), *Друзья любимые* (ERV).

<sup>768</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 421.

<sup>769</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 496.

<sup>770</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : РБО, 2012. С. 12; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 4.

Первый вариант наиболее точно соответствует греческому оригиналу, передавая особую любовь и привязанность, которую испытывает апостол к членам христианского сообщества.

Далее апостол призывает не считать чем-то странным (ἴκω χῆδα) происходящие с христианами события. Если обратиться к греческому тексту, можно увидеть слово ξένου — «дивный, странный, чужеземный, чужой»<sup>771</sup>. При обращении к переводам можно заметить — *не чуждайтесь* (СП) — «сторониться, избегать»<sup>772</sup>, *не удивляйтесь* (ПЕК, ПД, WBTC, МБО, ERV) — «поражаться, приходить в удивление»<sup>773</sup>, *не считайте это чем-то странным* (РВ), *не покажется вам странным* (ПК), где *странный* — «необычный, непонятный, вызывающий недоумение»<sup>774</sup>.

Он также напоминает: скорби бывают с людьми не потому, что Бог ненавидит их, но потому, что любит их и хочет, чтобы через преодоление скорбей они совершенствовались.

В богослужебном тексте употребляется весьма специфичная единица *раждежѣнію*. Она образована от глагола *раждизати* — *раждизатися*. Он имеет значение «жечь, зажигать, воспламенять, разжигать, распалить, раскаляться, очищаться огнем, приходить в волнение, возбуждение, страдать от чувственности»<sup>775</sup>. Епископ Михаил (Лузин) отмечает: «Огненного искушения не чуждайтесь: то, что переведено словами — огненное искушение, у апостола выражается одним словом, означающим воспламенение, пожар»<sup>776</sup>. В греческом тексте употреблено Πυρόςεи существительное, Д.п. ед. ч. ж.р. в значении *испытание огнем, огненное испытание, пожар, огонь* («сжигающий что-либо»)<sup>777</sup>.

<sup>771</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1017.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 376.

<sup>772</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л.: Наука, 1965. С. 1182.

<sup>773</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 31. М.: Наука, 2019. С. 194.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л.: Наука, 1964. С. 325.

<sup>774</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л.: Наука, 1963. С. 994.

<sup>775</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21. М.: Наука, 1995. С. 133.

<sup>776</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 423.

<sup>777</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1217.

Данное слово используется для описания метафорического или духовного испытания веры верующих через страдания или трудности, которые сравниваются с очищающим действием огня.

Огонь в библейском и христианском контексте часто ассоциируется с идеей очищения, испытания и, в конечном итоге, с обновлением и укреплением духовной жизни<sup>778</sup>.

В связи с представленным толкованием можно заметить выбор русских переводов: *огненного искушения* (СП), *огню для испытания* (ПЕК), *испытание огнем* (ПД), *мучительные испытания* (РВ, ПК). В последнем примере уже приводится метафоричное толкование и огонь заменяется на мучительные страдания.

Далее стоит обратить внимание на *искушение* (СП, ПД)) и *испытание* (ПЕК, РВ, WBTC, МБО, ПК, ERV). См. также выше.

На его месте в греческом тексте употреблено *πειρασμον* — испытанию<sup>779</sup> (существительное, В. п., ед.ч., м.р.).

Здесь, как и прежде, в 1Пет. 1:6, можно представить, что на первый взгляд кажется очевидным различие между лексемами *искушение* и *испытание*, которое, без сомнения, оказывает влияние на интерпретацию контекста. Тем не менее существительное *искушение*, как ранее отмечалось, включает в свою семантику не только испытание, но и соблазн, прельщение<sup>780</sup>.

Следовательно, кажущиеся несовпадающими единицы на самом деле обладают определенной степенью синонимичности, что исключает необходимость рассматривать расхождение в смыслах контекстов.

---

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 2. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1005.

<sup>778</sup> Лиланд Р. Словарь библейских образов. СПб. : Библия для всех, 2005. С. 710.

<sup>779</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1192.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 2. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 605.

<sup>780</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 267; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 136.

Апостол Петр велит христианам радоваться в связи с тем, что они через свои страдания, искушения и бедствия, переносимые за Христа, становятся соучастниками Христовых Страданий на Кресте.

Соответственно, если человек приобщается Страстям Господним, он становится наследником вечного Царствия: *Снаследницы же Христу, понеже с Ним страждем, да и с Ним прославимся* (Рим. 8:17).

Однако надо сказать, что страдания и лишения необходимо преодолевать без ропота — уподобляясь Христу: «Христианин участвует во Христовых страданиях, если он ради Христа терпит страдания от грешного мира, как терпел их от него Христос»<sup>781</sup>.

Блаженный Феофилакт Болгарский добавляет о необходимости уподобляться Учителю при прохождении скорбей: «Для того, чтобы вместе с Ним же прославиться в будущем веке. Этим оканчиваются все стремления»<sup>782</sup>.

Таким образом, через переживание скорбей, без ропота и с упованием на Бога исполняются слова Спасителя: *Претерпевший же до конца спасется* (Мф. 24:13).

*Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь* (1Пет. 4:14-16).

Далее апостол Петр утешает христиан, которые были подвергнуты гонениям со стороны неприятелей. Он называет их блаженными или же счастливыми, так как они являются носителями Святого Духа, который поносят противники, а христиане прославляют. Блаженный Феофилакт Болгарский объясняет, почему через христиан прославляется Дух, а нечестивыми хулятся: «Когда обвинение их на вас окажется ложным, их постигнет стыд, а вам будет слава»<sup>783</sup>.

<sup>781</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 424.

<sup>782</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 643.

<sup>783</sup> Там же.

Следовательно, здесь вновь говорится о времени, когда каждый человек познает истину, и те, кто бранили христиан и Святого Духа, который в них пребывает, будут посрамлены за свои дела.

Здесь речь идет именно о славе и Божиим Духе: «Для указания, что под сим последним выражением должно разуметь лицо, а не отвлеченное понятие в смысле настроения»<sup>784</sup>.

Соответственно, в данном стихе говорится не о настроении человеческого духа, а о Лице Святой Троицы.

Далее апостол Петр перечисляет основные виды преступников, которые несли заслуженное наказание за свои преступления. Он предупреждает, что блаженными являются только те, кто страдает или несет наказание не по причине своих личных проступков или же преступлений. Например, вор или же разбойник несет заслуженное наказание за свои преступления. Если же христианин наказывается именно за свое следование за Христом, он достоин называться блаженным. А.П. Лопухин подчеркивает: «Блаженны терпящие именно за имя Христово, как христиане, а не за какие-либо худые дела»<sup>785</sup>.

Важно отметить, что апологеты утверждали: «единственное обвинение, которое предъявляется истинному христианину, — это его принадлежность к христианству»<sup>786</sup>.

Таким образом, мучения христиан являлись свидетельством их преданности и верности Христу, за что они и считались блаженными. Их страдания были особенными, поскольку они терпели преследования не за свои поступки, а за свою духовную идентичность и исповедание христианской веры.

В церковнославянском тексте встречается специфичная лексема — **чуждопоисѣтѣль**. Греческий текст на этом месте дает существительное ед.ч. м.р. **И.п. αλλοτριεπίσκοπος** — буквально «вмешивающийся не в свое дело, посягающий

<sup>784</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 424.

<sup>785</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 498.

<sup>786</sup> Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. СПб. : Мирт, 2005. С. 410.

на чужую должность»<sup>787</sup>. О вмешательстве в чужие дела или же посягательство на чужое говорит в своем переводе А.С. Десницкий<sup>788</sup>.

Святитель м Феофилакт Болгарский пишет: «Посягающий на чужое — тот, кто излишне любопытствует о чужих делах, чтобы иметь повод к злословию»<sup>789</sup>.

Соответственно, *посягающий на чужое* или же *чуждопопытитель* — «сплетник, творящий смуту»<sup>790</sup>, показывают человека любопытного. Однако перевод РВ дает лексему *доносчик*. Согласно словарному определению, это «человек, который занимается доносами, возводящий обвинения на кого-либо»<sup>791</sup>. Соответственно это уже не просто вмешивающийся в чужие дела человек, но самый настоящий вредитель.

Следом апостол Петр продолжает мысль предыдущих стихов, возвещая: если люди будут наказываться и страдать за имя Иисуса Христа, им не нужно стыдиться этого, как если бы им было вынесено наказание за различные реальные преступления. Наоборот, в страданиях за имя Христа должно прославлять Бога и радоваться, ожидая своей награды на небесах: *Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах* (Мф. 5:11).

Касательно самого наименования — *христианин*, примечательно высказывается А.В. Иванов: «Имя Христиан дано было верующим первоначально Иудеям или язычниками в насмешку над их верою в распятого Христа. И потому многие верующие из Иудеев устыдились имени Христианин. Апостол увещевает их стыдиться не этого имени, а преступных дел»<sup>792</sup>.

<sup>787</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 66.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 85.

<sup>788</sup> Десницкий А.С. Послания Апостолов. Библейские переводы Андрея Десницкого. М.: Гранат, 2021. С.273.

<sup>789</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 643.

<sup>790</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 17. М.-Л.: Наука, 1965. С. 1183.

<sup>791</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л.: Наука, 1954. С. 980; Большой академический словарь русского языка. Т. 5. СПб.: Наука, 2006. С. 273.

<sup>792</sup> Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб.: Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. С. 742.

Таким образом, христиане подвергались гонениям не только со стороны государственной власти, но и со стороны обычных людей: иудеев и язычников, которые зачастую насмехались над верой.

*Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию? И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?* (1Пет. 4:17).

Следом ученик Господа напоминает христианам: суд Божий начинается с Церкви Христовой — дома Господня. Апостол Петр говорит эти слова, видя настоящие и будущие испытания Церкви.

Выражение οἴκου τοῦ θεοῦ («дома Бога»<sup>793</sup>) передается по-разному отражая различные понимания концепции дома Бога: *дома Божия* (СП, ПЕК, МБО). Традиционный и довольно буквальный перевод, который подчеркивает структурированное и установленное пространство, где обитает или к которому принадлежит Бог. В целом эта метафора может быть интерпретирована как сообщество верующих в Бога людей. *Народа Божьего* (ПД, ПК) прямо указывает на сообщество верующих как народ, выбранный или особенно связанный с Богом. См. также: *Божьих домочадцев* (РВ) и *семьи Божьей* (WBTC, ERV). Последний выбор придает теплоту и близость, отмечая, что верующие — это не просто народ, но члены одной семьи, где Бог является главой.

Святой Беда Достопочтенный пишет о Церкви — касательно начала суда с дома Божия: «Которая через испытание нынешних печалей приуготовляется к грядущей радости, ибо насколько недостойные ныне в безопасности, без всякого бича кары проводят свою быстротекущую жизнь, настолько в будущем их не ждет ничего, кроме кары»<sup>794</sup>.

Соответственно, суд уже начался и люди, находящиеся в Церкви, проходят различные духовные, телесные испытания и готовятся к вечной награде. Здесь надо

<sup>793</sup> Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Виннипег: Издательство УОБ, 2007. С. 621.

<sup>794</sup> Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 72.

вспомнить слова апостола Павла, который в своем послании пишет: *Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает* (Евр. 12:6).

Однако Господь посылает испытания и трудности только в той мере, в какой человек сможет их вынести, и не более того. Святитель Николай Сербский отмечает, что Господь может через испытание праведных людей научать, в том числе и грешников: «Если праведник и грешник — соседи и рука Божия опустилась на праведника, то [на самом деле] опустилась она на обоих: чтобы первого закалить, а второго предостеречь»<sup>795</sup>.

Таким образом, можно объяснить, почему именно с Церкви начинается суд Божий.

Стоит привести еще одно толкование стиха. Преподобный Максим Исповедник пишет о времени начаться суду с дома Божия: «Наступило время осуждения греха и начало этого осуждения положено, через страдания, верующими, познавшими Истину и отложившими, благодаря Крещению, рождение соответственно наслаждению»<sup>796</sup>. Именно в Церкви люди могут получить соединение со Христом, и после никакие греховные наслаждения не могут заменить этого состояния. Вследствие своей искаженной природы человек отпадает от Бога. Тогда он понимает всю ценность пребывания со Христом и пытается из раза в раз вновь приблизиться к тому, что он пережил.

Кроме того, анализируемый стих является предупреждением: «Это суровое предостережение нам христианам, ибо по слову апостола Петра, суд начнется не с неверующих во Христа и Его Евангелие»<sup>797</sup>.

Иными словами, христиане должны еще больше готовиться к ответу главному Судье.

---

<sup>795</sup> Николай Сербский, свт. Охридский пролог. Июль, август, сентябрь. М. : Паломник, 2011. С. 215.

<sup>796</sup> Максим Исповедник, прп. Вопросы-ответы к Фалассию. М. : Издательство Сретенского монастыря, 2019. С. 363.

<sup>797</sup> Ианнуарий (Ивлиев), архим. Проповеди на апостольские церковные чтения // URL: <https://azbyka.ru/propovedi/propovedi-na-apostolskie-cerkovnye-cteniya-arximandrit-iannuarij-ivliev.shtml> (дата обращения: 21.09.2023 года).

В конце стиха апостол Петр задает вопрос: *Какой конец непокорным Евангелию Божию* (1Пет. 4.17). Здесь он скорбит о тех, кто не смог принять Христа в своем сердце. Однако этими же словами он показывает всю ценность Евангелия, через принятие и усвоение которого человеку открывается путь в Царство Небесное. Неслучайно преподобный Максим Исповедник называет Евангелие: «Посланничество Бога и призыв к людям через воплотившегося Сына, Который дарует уверовавшим в Него награду примирения с Отцом и нерожденное обожение»<sup>798</sup>.

*Итак, страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро* (1Пет. 4:19).

Заканчивает четвертую главу послания Петр призывом христиан, несущих свой крест и следующих словам Евангелия, уповать на волю Божию. Ведь без воли Божией ничего не происходит с человеком. Помимо этого, апостол призывает людей к благотворению.

Епископ Михаил (Лузин) пишет: «Чтобы делать добро, не ослабевать в этом делании и не делать ничего такого, что противно праведному и святому Богу»<sup>799</sup>.

Таким образом, апостол призывает всех, уповая на Бога, продолжать творить добрые дела не смотря на внешние искушения.

#### **4.2.2. Отдельные нравственные наставления пастырям<sup>800</sup>**

*Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться* (1Пет. 5:1).

В начале заключительной главы своего первого послания апостол Петр обращается к пастырям, священнослужителям и всем, кто окормляет и всячески наставляет народ Божий на пути ко Христу. Об этом упоминает епископ Михаил

<sup>798</sup> Максим Исповедник, прп. Вопросы-ответы к Фалассию. М. : Издательство Сретенского монастыря, 2019. С. 363.

<sup>799</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 427.

<sup>800</sup> Материалы данного раздела представлены в магистерской диссертации: Александров Н.С. Главы 3-5 первого соборного послания апостола Петра (богословский и филологический комментарий). Выпускная квалификационная работа магистра. М. : (СДА), 2021. 133 с.

Лузин: «Здесь разумеется по преимуществу должностное служение в Церкви Христовой, и апостол обращается со своим словом к служителям Церкви и руководителям церковной жизни общества во всех отношениях»<sup>801</sup>. Апостол показывает, что он также является пастырем стада Христова и ставит себя наравне с ними.

Эту мысль подчеркивает существительное *συμπρεσβύτερος* — «сопресвитер, сопастырь»<sup>802</sup>.

Однако апостол упоминает, что он является непосредственным свидетелем Страстей Господа и очевидцем славы Божией, которую Он явил ученикам во время Преображения.

В богослужебном Апостоле обращает на себя внимание формы существительного — *στῆρцы* и *στῆρцз*. А.В. Иванов подтверждает: «Старцы, *πρεσβύτερος* *seni res*, не старейшие только возрастом и честью, как дает разуметь прямой смысл слова, но старейшие должностью пастыри, собственно епископы»<sup>803</sup>.

Таким образом, апостол не имеет в виду людей преклонного возраста, о которых в первую очередь может подумать современный человек. Речь идет о священнослужителях или пастырях, заботящихся о стаде Божиим.

В греческом тексте стоит *πρεσβύτερος* от *πρεσβύτερος* — «старец, старейшина, пресвитер»<sup>804</sup>.

В СП и ПК используется слово *пастырь*, которое имеет богословское значение «пастырь духовный, пастырь церковный, поводырь»<sup>805</sup>. В ПЕК используется лексическая единица *пресвитер* — «священник»<sup>806</sup>, которое является более точным переводом оригинального греческого слова *πρεσβύτερος*.

<sup>801</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 427.

<sup>802</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1213.

<sup>803</sup> Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб. : Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. С. 743.

<sup>804</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1213.

<sup>805</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С. 168.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 9. М.-Л. : Наука, 1961. С. 276.

<sup>806</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С. 168.

В ПД также используется *пресвитер*, но в этом случае оно дополнено местоимением *я*, которое подчеркивает личное отношение переводчика к тексту.

В переводе РВ используется слово *старейшины* — «глава общины, старый или авторитетный член общества»<sup>807</sup>, которое является более современным синонимом к *пресвитер*.

В WBTC, ERV и МБО используется слово *старейшины*, как и в РВ, но также добавлено *сам*, которое подчеркивает, что автор текста сам является одним из старейшин.

Таким образом, в различных переводах используются разные слова для обозначения одного и того же понятия (*пастырь, пресвитер, старейшина*).

Слова *открыться в последнее время* понимаются многими экзегетами в том смысле, что обещанное *наследство* (см. 1Пет.1:4) будет даровано верующим именно в Царстве Небесном по втором Пришествии, а до этого христиане живут *надеждой живой* (см. 1Пет.1:3).

Следом апостол дает наставление: *Пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия* (1Пет. 5:2).

В этом стихе апостол Петр дает наставление будущим пастырям, священнослужителям — пастырь должен быть исполнен любовью к своему великому делу, по словам владыки Аверкия (Таушева): «Должен чувствовать к нему призвание свыше, чтобы не быть наемником, а истинным пастырем, любящим своих духовных овец»<sup>808</sup>. Апостол делает принципиальный акцент: пастырь не должен искать каких-либо благ для самого себя, но должен по своей воле и ревностно окормлять стадо Христово. По поводу этого ярко высказывался епископ

---

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 276.

<sup>807</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 27. М. : Наука, 2006. С. 206.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 741.

<sup>808</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 530.

Михаил Лузин: «Нет ничего гнуснее корыстолюбия в служителях Церкви; обладаемые им суть не пастыри, а наемники, или скорее — волки<sup>809</sup>.

То есть апостол предостерегает будущих пастырей Церкви от уклонения в эти грехи.

*Пасите Божие стадо* — форма повелительного наклонения глагола *паст* и существительного *стадо* в родительном падеже говорят об усилении значимости слова *Божии*<sup>810</sup>.

Надо обратить внимание на *не принужденно* и церковнославянскую *не нѣждею*. При анализе греческого текста можно увидеть наречие *αναγκαστως* — «принужденно, принудительным образом»<sup>811</sup>.

Слово *принужденно* означает «совершаемый по принуждению, против воли»<sup>812</sup>. В ПЕК ПД, ERV, МБО, ПК заменено на *по принуждению*. См. также *нужда* — «состояние, при котором испытывается острый недостаток в средствах к существованию, нищета, бедность»<sup>813</sup>.

Отдельно надо сказать о РВ, где используется словосочетание *не по обязанности*, где *обязанность* — «то, что подлежит безусловному выполнению кем-либо»<sup>814</sup>, что немного отличается от исходного смысла, обращая внимание прежде всего на отсутствие формальной обязанности, а не принуждения со стороны. См. также выше.

<sup>809</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 183.

<sup>810</sup> Супрун В.И. Церковнославянский язык: учебно-методическое пособие для учащихся духовных школ и училищ. Волгоград: Изд-во ВГИПК РО, 2008. С. 132; Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык: академический учебник. М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 2014. С. 130.

<sup>811</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 94.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 1. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 63.

<sup>812</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 235.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 637.

<sup>813</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 441.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 1444.

<sup>814</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 12. М. : Наука, 1987. С. 219.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 8. М.-Л. : Наука, 1959. С. 584.

В переводе WBTC используется конструкция с подчинительным союзом *потому что вынуждены*, что также близко к исходному значению.

Любопытен фрагмент *не для гнусной корысти* в церковнославянском: *ниже неправедными прибыткми. Прибытокъ* имеет значение «прибыль, доход, приобретение чего-то для себя»<sup>815</sup>. Здесь прежде всего говорится о приобретении с целью получения собственной выгоды.

В связи с этим в переводах (СП, МБО, ПК) предложены синонимы *корысть: выгода* — «экономия, прибыль, материальная польза»<sup>816</sup>, *собственный интерес* — «внимание, проявляемое к чему-либо»<sup>817</sup>, *приобретение* — «получение чего-то в собственность, получение во владение»<sup>818</sup>, *добыча*<sup>819</sup> — «добывание чего-либо, извлечение естественных богатств из недр земли, получение чего-либо путем обработки»<sup>820</sup>.

В греческом тексте на месте *οὐσίεργον* — «очень старательно, проявляющий усердие, отличающийся усердием»<sup>821</sup>, можно увидеть наречие *προθύμως* — «воодушевленно, усердно, ревностно, благосклонно»<sup>822</sup>.

В СП, ПЕК, ПД, МБО налицо *усердия* (СП, ПЕК, ПД, МБО), РВ дает *истинного рвеня*. Так *рвение* — «большое усердие, старание»<sup>823</sup>, противопоставляется принуждению или обременительной обязанности.

<sup>815</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 102; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 493.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 352.

<sup>816</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 992.

<sup>817</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л. : Наука, 1956. С. 394.

<sup>818</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 239.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 645.

<sup>819</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1980. С. 353.

<sup>820</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 273.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 856.

<sup>821</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 869.

<sup>822</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1285.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 2. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 743.

<sup>823</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 124.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1048.

ПК идет дальше и добавляет вообще новую лексему, о значении которой здесь не упоминалось: *из любви*.

Следом апостол показывает, как управлять вверенной Богом паствой не надо: *И не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы* (1Пет. 5:3-4).

Далее апостол Петр наставляет, чтобы пастыри являли собой пример для христиан и не вели себя, будто обладают какой-то властью над ними. В этом стихе говорится об одной из самых важных черт священнослужителя — смирении. В связи с этим показательно высказывается святой Беда Достопочтенный: «Чтобы вы именно такое смирение, какое хотите, чтобы имели повинующиеся вам и по отношению к вам, и по отношению друг к другу, прежде сами и на деле выказывали»<sup>824</sup>.

Иначе говоря, стяжание добродетели смирения просто необходимо настоящему пастырю для служения ближним.

Передачу представленного толкования можно увидеть в церковнославянском тексте: *ѡбладѡюще прѣчтѣ*. *Катакурѣѡ* — «овладевать, господствовать, приобретать господство»<sup>825</sup> и *клѣрос* — «жребий, удел, доля, доставшееся по жребию»<sup>826</sup>. Получается, что «предложенное сочетание указывает на действие, неблагоприятное для объекта»<sup>827</sup>.

Стоит обратить внимание на специфичное *прѣчтѣ* — «совокупность, собрание, клир, выбор, решение, волеизъявление, удел, подобающее место»<sup>828</sup>.

<sup>824</sup> Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 81.

<sup>825</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 811.

См. также: Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2011. С. 711.

<sup>826</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 775.

См. также: Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2011. С. 678.

<sup>827</sup> Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 908.

<sup>828</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 20-. М. : Наука, 1995- (продолжающееся издание). С. 78.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 882.

Современные русские переводы приводят этот отрывок следующим образом: *господствуя над наследием* (СП), где *наследие* — «явления культуры, науки, быта и т. п., полученные от предыдущих эпох, от прежних деятелей»<sup>829</sup>, *господствующие над уделами* (ПЕК), где *удел* — «княжеское владение в древней Руси, недвижимое земельное имущество»<sup>830</sup>

Стоит сказать, что предыдущий вариант указывает на общее наследие, куда, несомненно, входят не только земли, но и прежде всего люди — народ Божий. Это ясно прослеживается в переложении: *Не становитесь господами над народом Божьим* (ПД).

Другие также сосредотачивают внимание на отказе от излишне властного стиля руководства: *не как люди, которые господствуют* (РВ), *и не уподобляйтесь тиранам* (WBTC), *не властвуйте над вверенными* (МБО), *не властвуя над теми* (ПК), *не уподобляйтесь правителям* (ERV).

Можно сделать вывод, что выбор лексики и семантики в различных переводах влияет на тон и точность передачи оригинального смысла.

В частности, в отношении к управлению используются такие слова, как *господствовать* — «властвовать, владычествовать»<sup>831</sup>, *властвовать* — «управлять»<sup>832</sup>, *тираны* — «единоличные правители, захвативший власть насильственным путем»<sup>833</sup>, *правители* — «лицо, правящее государством, страной, областью»<sup>834</sup>, которые имеют разные оттенки смысла.

<sup>829</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 10. М. : Наука, 1983. С. 253.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 7. М.-Л. : Наука, 1958. С. 503.

<sup>830</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 31. М. : Наука, 2019. С. 182.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 307.

<sup>831</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 103.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 3. М.-Л. : Наука, 1954. С. 331.

<sup>832</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 216.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 436.

<sup>833</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 29. М. : Наука, 2011. С. 349.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 15. М.-Л. : Наука, 1963. С. 458.

<sup>834</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 109.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 19.

Таким образом, апостол Петр предостерегает пастырей от прямого, деспотичного господства над вверенной их Богом паствой.

Наконец апостол дает напоминание о том, что рано или поздно придет пастыреначальникъ — Христос, и воздаст каждому человеку по его делам. А истинные пастыри, которые являют собой пример для паствы, за свое благое дело получают от Бога неувядаемый венец в Царстве Божиим.

А.В. Иванов рассуждает касательно венца: «Образ взят от Греческих и Римских воинов или в состязании получали венки из неувядающих цветков и ветвей древесных»<sup>835</sup>.

Однако нужно помнить, что в Писании также сказано о венцах: *Готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный* (2Тим. 4:8). Ср. также: *Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни* (Иак. 1:12).

Следовательно, священнослужители должны ревностно нести свой тяжелый крест, дабы поучить за это большую награду от Господа.

Все переводы согласны в использовании образа неувядающего венца славы, который символизирует вечное небесное вознаграждение за верное служение на земле. Этот образ стимулирует пастырей к бескорыстному и преданному служению, напоминая о конечной цели — вечной жизни в славе с Богом.

*Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать* (1Пет. 5:5).

Здесь, как и в предыдущих стихах, речь идет о пастырях: *πρεσβυτέρους* от *πρεσβύτερος* — «старец, старейшина, пресвитер».

В приведенном тексте Петр призывает паству повиноваться своим пастырям, а также вообще всем христианам — и пастырям, и пасомым повиноваться друг другу и созидать в себе добродетель смирения. Архиепископ Аверкий (Таушев) рассуждает следующим образом: «Каждый в своем положении должен

---

<sup>835</sup> Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб. : Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. С. 745.

подчиняться старшим, начальственным над ним лицам, и тем проявлять смирение»<sup>836</sup>.

Кроме того, на смирении и рождающемся на нем послушании и основывается принцип православной соборности — по словам святителя Николая Сербского: «Зиждета она на безусловном послушании младших старшим, и на взаимном послушании равных между собой, и на смирении старших и младших»<sup>837</sup>.

В переводах встречаются единицы: *младшие* (СП, ПК), *молодые* (ПЕК, ПД, МБО, РВ).

*Младшие* — «более молодые по возрасту сравнительно с кем-либо»<sup>838</sup>, может подразумевать не только молодость по возрасту, но и младшее положение в иерархии общины.

*Молодые* — «находящиеся в возрасте от отрочества до зрелых лет»<sup>839</sup>, более нейтрально и прямо указывает на возрастную категорию.

Выбор конкретной единицы влияет на охват аудитории, к которой обращается апостол.

Таким образом *младшие* может быть предпочтительнее для подчеркивания универсальности призыва к подчинению, не ограничиваясь только возрастом.

Стоит особо обратить внимание на слова *бѣъ гвѣрдѣмъ протѣвѣтъ,* *смирѣннымъ же дѣтъ блѣтъ* — *Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.*

<sup>836</sup> Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М. : ПСТГУ, 2004. С. 531.

<sup>837</sup> Николай Сербский, свт. Охридский пролог. Июль, август, сентябрь. М. : Паломник, 2011. С. 216.

<sup>838</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 9. М. : Наука, 1982. С.186.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 1074.

<sup>839</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 9. М. : Наука, 1982. С. 185.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 1184.

Здесь надо сказать, что СП ПЕК, ПД, РВ полностью совпадают с церковнославянским текстом, вероятнее всего, данный факт связан с тем, что для современного русского языка это выражение давно стало афоризмом<sup>840</sup>.

Все переводы сохраняют основную идею, но выбор слов может влиять на восприятие. *Противится* — «сопротивляться, оказывать противодействие»<sup>841</sup>, безусловно, подчеркивает активное действие Бога против гордыни.

Здесь стоит упомянуть, что Бог не ополчается в прямом смысле против кого-то конкретно, однако такое выражение, по словам святителя Иоанна Златоуста, нужно чтобы «показать сильное отвращение Господа к гордому человеку»<sup>842</sup>. А смиренный человек за свою добродетель получает соответствующую награду — благословение и благоволение Божие: *А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим* (Ис. 66:2).

#### 4.2.3. Заключительные наставления

После преподания наставлений пастырем и пастве апостол подводит общее заключение своего послания: *Итак, смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас* (1Пет. 5:6-7).

В данном отрывке апостол Петр также говорит о добродетели смирения. Апостол не случайно упоминает именно крепкую руку Божию. Ведь Господь всемогущ и, несомненно, может защитить, помочь верующим в Него людям. Более того, свидетельствуется не просто о помощи Божией, но о спасении и вознесении человека во время второго Пришествия. Об этом упоминает святой Беда Достопочтенный: «Он дал смиренным такую благодать, что они, чем более ради

<sup>840</sup> Носков В. Г. Афоризмы: Священное писание. М. : Аванта плюс, 2010. С. 101; Гриценко К.В. Слово Божие (цитаты из Библии). Библейская симфония по книгам Ветхого и Нового Заветов. М. : Дарь, 2007. С. 94. 480 с.

<sup>841</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 20. М. : Наука, 1995. С. 254.  
См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 1449.

<sup>842</sup> Иоанн Златоуст, свт. Толкование на Евангелие от Матфея. В двух книгах. Кн. 1. М Сибирская Благовонница, 2010. С. 112.

Него смиряются во время земного поприща, тем выше со славою будут вознесены Им в час воздаяния»<sup>843</sup>.

Возникает вопрос: что значит смириться под крепкую руку Божию. На него дает ответ святитель Василий Великий: «Кто представлял себя весьма могущественным в этой жизни, обложен был множеством имения, псалом учит отложить гордое о себе мнение, смириться под крепкую руку Божию, а не надеяться на силу свою, не хвалиться множеством богатств»<sup>844</sup>.

Таким образом, человек, чтобы воспитать в себе истинное смирение, должен возложить все свое упование на Бога, отречься от собственного эго и понимать, что без помощи Божией он не смог бы достичь всего, чего он добился.

Здесь уже, в отличие от 1Пет. 3:8-9, апостол выделяет именно смирение. Поскольку греческое *ταπεινώ* — «умалить, уменьшать, принижать в контексте скромности»<sup>845</sup>. Это подтверждается и в переводах: *смиритесь* (СП, ПЕК, ПД, WBTC, МБО, ПК, ERV), *склонитесь* (РВ) — «нагибаться, опускаться»<sup>846</sup>. См. также выше.

Стоит обратить внимание на то, когда Господь возвысит чад Своих, приходящих к Нему и смиряющихся перед Ним. В греческом тексте употреблено существительное Д.п. ед.ч. м.р. *καιρῶ* с предлогом *εν*, которое переводится как «в срок, в меру, надлежащая пора, во время, своевременно»<sup>847</sup>.

Далее апостол говорит уже конкретно, чтобы христиане возложили все свое земное попечение на Бога. Здесь можно вспомнить, как каждый раз за Литургией

<sup>843</sup> Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 82.

<sup>844</sup> Василий Великий, свт. Творения. Т. 1. М.: Сибирская Благовонница, 2009. С. 397.

<sup>845</sup> Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: Российское Библейское общество, 2012. С. 206; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1756.

<sup>846</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 24. М.: Наука, 2000. С. 209.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л.: Наука, 1962. С. 970.

<sup>847</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 722.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: 70000 слов (в обоих томах). Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 112.

православные христиане слышат призыв отбросить тревоги, волнения, свои напрасные переживания: «Всякое ныне житейское отложим попечение»<sup>848</sup>.

Праведный Иоанн Кронштадтский считает, что упование на Бога — это самое лучшее дело для души или же для сердца: «Это будет самое сродное для души дело, то есть живой душе надеяться на Источника жизни, на Творца всего, на Промыслителя всего и всех благ Подателя, а не на бездушную, грубую, не имеющую никакого ума и попечения об нас материю»<sup>849</sup>.

Святитель Феофилакт Болгарский также упоминает, для чего нужно возложить попечение на Бога: «Чтобы удалить страх, бывающий при смирении, говорит: не бойся, но всю заботу свою возложи на Господа»<sup>850</sup>.

Безусловно, при воспитании в себе добродетели смирения христианин может испытывать неудобства, переживания и даже страх, но, помня слова Христа — *не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?* (Мф. 6:25), необходимо возложить свои надежды на Бога и следовать за Ним.

Обращаясь к церковнославянскому тексту, стоит обратить внимание на существительное *печѣтъся* в значении заботиться, опекать, намереваться, стремиться<sup>851</sup>. В церковнославянском языке употреблено *печаль* — «забота, постоянное попечение, физические страдания, несчастье»<sup>852</sup>. Надо признать: русском языке *печаль* уже не имеет такого широкого семантического спектра — «чувство грусти, скорби, тоски, состояние душевной горечи»<sup>853</sup>.

*Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире* (1Пет. 5:8-9).

<sup>848</sup> Служебник. М. : Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. С. 121.

<sup>849</sup> Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник. Т.6. Тверь: БУЛАТ, 2009. С. 304.

<sup>850</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С.651.

<sup>851</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М. : Наука, 1991. С. 83.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 9. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1130.

<sup>852</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М. : Наука, 1989. С. 32.

<sup>853</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 9. М.-Л. : Наука, 1959. С. 1128.

В рассматриваемом стихе апостол Петр предупреждает своих слушателей о диаволе, который постоянно находится рядом с человеком и ищет, каким бы способом сбить его с истинного пути. Поэтому апостол призывает трезвиться — «становиться трезвым, трезвее»<sup>854</sup>, и бодрствовать — «не спать, быть бдительным»<sup>855</sup>. То есть надо стоять на страже своего сердца и следить, что входит и исходит из него. Святитель Василий Великий подтверждает эту мысль, приводя в пример жизнь и искушения диаволом праведного Иова: «То, что [дьявол] по всей земле под небесами слоняется и рыщет, как бешеный пес, ища, кого бы пожрать, мы узнаем из написанного об Иове»<sup>856</sup>.

Апостол Петр не просто просит быть начеку своего душевного состояния, но хочет, чтобы люди могли заранее предугадывать происки врага.

Враг рода человеческого не дремлет и постоянно ходит как «рыкающий лев». Глагол ῥύομαι в греческом языке означает «издавать громкий звук, рычать, вопить»<sup>857</sup>. В богослужебном тексте ρύκλα от ρύκλι — «рычать, реветь, кричать, стонать, скрежетать зубами»<sup>858</sup>. В контексте единица используется метафорически для обозначения угрозы и агрессии. Рычащий звук льва передает чувство страха и настороженности, которое должно возникнуть у слушателей или читателей.

Таким образом, апостол Петр призывает христиан к трезвению и бодрствованию, чтобы люди могли распознать и противостоять нападкам дьявола. В этом контексте рыкающий лев символизирует не только опасность, но и необходимость быть постоянно наготове. О этом свидетельствуют и слова святителя Тихона Задонского: «Потому должно нам, христианин, за то весь труд

<sup>854</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 30. М. : Наука, 2015. С. 117.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 15. М.-Л. : Наука, 1963. С. 869.

<sup>855</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 270.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 535.

<sup>856</sup> Василий Великий, свт. Толкование Священного Писания // URL: <http://bible.optina.ru/new:1pet:05:08> (дата обращения: 9.11.2023 года).

<sup>857</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 2014.

<sup>858</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 275.

полагать, чтобы неприятеля сего в дом наш не допускать, затворять перед ним двери, противиться, крепиться и отражать его»<sup>859</sup>.

Святой праведный Иоанн Кронштадтский в своих дневниках пишет: «Потому, зная козни врага над людьми, не сердись на ближних, когда видишь, что они на тебя враждуют без всякой причины: диавол в них враждует»<sup>860</sup>.

Таким образом, праведный Иоанн говорит: если человек видит, как его близкие или же другие люди злятся без видимых причин, это диавол использует их, чтобы подтолкнуть ко греху.

В конце апостол Петр показывает, чем христианину следует противиться диаволу. См. *противостойте* — «находиться в противоположном, враждебном другому лагере, группировке»<sup>861</sup>.

Основным оружием апостол называет твердую веру. Кроме того, Петр напоминает своей пастве, что она не подвергается каким-либо особенным испытаниям. Апостол, напротив, подчеркивает: *Такие же страдания постигают ваших братьев в мире* (1Пет. 5:9).

На протяжении всего своего послания апостол утешает христиан в их нелегкой жизни. Блаженный Феофилакт Болгарский размышляет: «Вероятно, много скорбей за Христа претерпевали те, которым писал это апостол Петр; потому-то он и утешает их в начале и в конце послания»<sup>862</sup>.

*Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми. Ему слава и держава во веки веков. Аминь* (1Пет. 5:10-11).

В этом стихе апостол Петр заканчивает свое послание различными благопожеланиями своей пастве.

<sup>859</sup> Тихон Задонский, свт. Об истинном христианстве. М. : Издательство сестричества во имя Святого Игнатия Ставропольского, 2006. С. 359.

<sup>860</sup> Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник. Т.6. Тверь: БУЛАТ, 2009. С. 287.

<sup>861</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 20. М. : Наука, 1995. С. 254.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1963. С. 1467.

<sup>862</sup> Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С.654.

Словами *Бог же всякой благодати* Петр очередной раз утверждает: «Поскольку Господь сам есть Благой и Даритель всяких благ»<sup>863</sup>. Это и отображается в русских переводах: *Бог же всякой благодати* (СП, ПК); *Бог, источник всей благодати* (ПЕК); *Бог, источник всякой благодати* (ПД); *Бог, источник всякой милости* (РВ); *Бог, источник всей благодати* (WBTC, ERV).

Лексемы *благодать, милость* приводится как перевод *χάρις*, что в большинстве случаев передается как *благодать*, в том числе и в церковнославянском *бл҃гѣти*, может интерпретироваться как «доброта, доброжелательность, расположение, милость, любовь, Божья доброта, благодатный дар, благодать». См. также выше.

Далее апостол указывает на кратковременность и мимолетность страданий тех, кому адресовано в послании.

Соответственно, апостол в предыдущем стихе утешал, говоря, что страдания их не являются какими-то новыми, а теперь и вовсе утверждает: страдания носят кратковременный характер. Данную точку зрения поддерживает епископ Михаил (Лузин): «Апостол предсказывает, что страдания их будут кратковременны не только в сравнении с вечною славою, к которой они призваны, но и в сравнении вообще с непродолжительностию постигшей их скорби, которая, значит, минует через некоторый срок»<sup>864</sup>.

Следовательно, апостол дает христианам, страдавшим от различных искушений, надежду, что страдания скоро пройдут и Господь сделает их совершенными.

Русские переводы представляют собой различные варианты передачи одних и тех же мыслей и образов.

В СП используется более традиционный язык, с использованием глаголов *совершить, утвердить, укрепить, соделать непоколебимыми*.

<sup>863</sup> Климент Александрийский, свт. Строматы. Т. 1 (Книги 1-3). СПб. : Издательство Олега Абышко, 2003. С. 34.

<sup>864</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 431.

СП, как и церковнославянская версия, использует глагол *σὐβερίσῃτῃς*, *совершит* (*σὐβερίσῃτῃς*, *совершить*) — «поднять, исцелить, воскресить, оживить, привести в прежнее состояние, поставить во главе, воздвигнуть, побудить, восстановить»<sup>865</sup>.

ПЕК и WBTC предлагает *укрепить* — «делать что-либо более крепким, более прочным или более устойчивым»<sup>866</sup> *восстановить силу и стойкость*, где *восстановить* — «приводить в прежнее состояние что-либо разрушенное, пришедшее в упадок, возобновлять»<sup>867</sup>.

ПД, РВ и МБО используют более конкретные и наглядные образы, такие как *восстановить, дать твердость, силу и стойкость*.

ПК схож с другими используя глаголы «восстановить», «укрепить», но добавляет *утвердить на прочном основании*, где *утвердить* — «прочно укреплять где-либо, устанавливать на чем-либо, умеренно высказывать что-либо»<sup>868</sup>. Это также передает смысл оригинала, но с использованием других лексических средств.

Больше всего разночтений возникает при передаче *θεμελίωσει* — «сделает непоколебимыми», от *θεμελίω* — «основывать, положить основание или фундамент; утверждать, упрочнять, делать непоколебимым»<sup>869</sup>. Кроме того, протоиерей Николай Зефиров приводит значение: «стойкими и непобедимыми в борьбе с дьяволом»<sup>870</sup>. Епископ Михаил (Лузин) также пишет: «Оснует, положит основание, как фундамент для здания, которое потому не упадет»<sup>871</sup>.

<sup>865</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 3. М. : Наука, 1976. С. 59.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 69.

<sup>866</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 31. М. : Наука, 2019. С. 346.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 494.

<sup>867</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 3. М. : Наука, 1976. С. 57.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 2. М.-Л. : Наука, 1951. С. 726.

<sup>868</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л. : Наука, 1964. С. 1024.

<sup>869</sup> Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 663.

<sup>870</sup> Зефиров Н., прот. Общедоступное объяснение апостольских посланий. В двух томах. Т. 1. Соборные послания. Могилев: Тип. И. Б. Клаза, 1911. С. 62.

<sup>871</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 431.

Иными словами, апостол Петр передает свое желание, чтобы христиане стали твердым основанием для созидания Церкви Христовой.

*Сие кратко написал я вам через Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите* (1Пет. 5:12).

Далее апостол упоминает имя некоего Силуана: «Силуан (полное римское имя, его уменьшительное форма — Сила), по-видимому, был секретарем, или писцом. Большинство посланий были написаны с помощью писцов»<sup>872</sup>. Однако есть версия, согласно которой Силуан был лишь передатчиком послания: «Апостол послал им это послание чрез посредство Силуана, что Силуан был не переписчиком или не писцом послания, а только передатчиком послания»<sup>873</sup>.

Следует сказать, что все переводы, кроме РВ, приводят имя апостола как *Силуан* — греческий вариант имени *Сила*<sup>874</sup>. РВ дает *Сильвана*, что больше соответствует латинскому *Silvanus*<sup>875</sup>.

Далее пишется о свидетельстве истинной благодати Божией. Протопресвитер Михаил Помазанский указывает: «Истинный путь веры, всегда тщательно оберегаемый в истории Церкви, искони назывался прямым, правым, "истинная благодать Божия", о которой говорит апостол Павел, — православием (ортодоксией)»<sup>876</sup>.

Истинная благодать Божия говорит о том, что благодать, которую Бог предоставляет верующим, является подлинной и настоящей, — это нечто большее, чем просто милость или прощение; это всесторонняя поддержка, которая ведет к спасению и духовному обновлению.

В данном случае все переводы передают основное значение концепции «истинная благодать Божия», но с небольшими оттенками, связанными с выбором

<sup>872</sup> Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. СПб. : Мирт, 2005. С. 428.

<sup>873</sup> Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 431.

<sup>874</sup> Иларион (Алфеев), митр. Павел // Православная Энциклопедия. Т. 53. М. : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2019. С. 634.

<sup>875</sup> Там же.

<sup>876</sup> Помазанский Москва : протопр. Догматическое богословие. Клин: Христианская жизнь, 2015. С. 8.

слов при переводе греческого *χάρις*, что уже неоднократно было проанализировано ранее.

Например, переводы РВ и WBTC, используя словосочетание *истинный дар Божьей доброты*, показывают аспект щедрости и бескорыстности Божьей благодати.

СП, ПЕК, ПД и МБО, применяя *благодать*, сохраняют более традиционный богословский оттенок, подчеркивая всеохватность и преобразующую силу Божией благодати.

В конце апостол хвалит малоазийских христиан постольку они придерживаются истинного пути, на котором они и должны стоять.

Перед тем как закончить свое послание писатель преподает всем Божие благословение: *Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой. Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь* (1Пет. 5:13-14).

В последних стихах послания апостол Петр передает приветствие христианам от Марка и Церкви в Вавилоне.

Касательно Вавилона высказывается епископ Евсевий Кесарийский: «Петр упоминает о Марке в Первом послании, которое, говорят, составил он в самом Риме; город этот метафорически называет он Вавилоном»<sup>877</sup>.

Следовательно, под Вавилоном подразумевается Рим и Церковь находящаяся в нем. Этой же мысли придерживается святой Беда Достопочтенный: «Петр символически называет Рим Вавилоном, очевидно, из-за беспорядочного и разнообразного идолослужения, среди которого святая Церковь, просияла по примеру народа израильского»<sup>878</sup>.

В анализируемом тексте стоит обратить внимание на глагол *целовать*, который в современном русском языке по сути утратил значение «приветствовать».

<sup>877</sup> Евсевий Кесарийский, еп. Церковная История. СПб. : Издательство Олега Абышко, 2013. С. 88.

<sup>878</sup> Библиейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 89.

См.: «обращаться к кому-либо при встрече с приветствием»<sup>879</sup>. Он стал обозначать то же, что в церковнославянском языке слово *лобызати* — «целовать»<sup>880</sup>.

Что касается приветствий, СП использует термин *лобзание*, в то время как большинство современных переводов предпочитают *поцелуй любви* (ПД, ПЕК, WBTC, МБО) или *целование братской любви* (РВ) *целование христианской любви* (ПК). В данном случае *братская* и *христианская любовь* синонимичны.

В связи с этим в русских переводах и встречается лексема *приветствовать* (*привѣтствовати* — *приветствовать, встречать, поздравлять, радостно встречать*<sup>881</sup>).

Стоит отметить, что поцелуй был и остается распространенной формой приветствия, в том числе на Ближнем Востоке, соответствующей современному западному рукопожатию<sup>882</sup>. Для христиан этот обычай должен быть внешним знаком их любви и единства.

В последнем стихе послания Петр призывает приветствовать друг друга в любви и преподает свое благословение на христиан.

Фразы в переводах *мир вам всем во Христе Иисусе* и подобные единообразно передают пожелание мира<sup>883</sup>, являющегося ключевым христианским посланием.

### 4.3. Выводы по четвертой главе

Таким образом, апостол Петр уделяет важно внимание призыву к святости и верности Иисусу Христу. Важное место в послании занимает обсуждение роли страданий в христианской жизни и их очищающего эффекта. Апостол Петр

<sup>879</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 370.

<sup>880</sup> Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л. : Наука, 1957. С. 305.

<sup>881</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 19. М. : Наука, 1994. С. 111; Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М. : Издательский совет Русской Православной Церкви; ДАРЪ, 2006. С. 357; Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 390; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 370.

<sup>882</sup> Новая Женевская учебная Библия. СПб. : Свет на востоке, 1998. С. 1497.

<sup>883</sup> Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М. : Эксмо, 2006. С. 499.

напоминает, что страдания помогают верующему преодолеть грехи и приблизиться к Богу. Христианская жизнь должна быть примером добродетели и любви, которая покрывает множество грехов. Призывы к гостеприимству, служению друг другу и стойкости в испытаниях отражают стремление апостола укрепить моральный дух христианской общины.

Эсхатологические чаяния занимают особое место в послании Петра, напоминая верующим о приближении конца времен и необходимости быть готовыми к суду Божьему. Апостол показывает, что суд начнется с дома Божьего, и призывает верующих жить праведной жизнью, стремясь к духовной чистоте и совершенству.

Анализ разночтений в переводах библейского текста выявляет, что каждый перевод представляет собой уникальный компромисс между точностью, понятностью и стилистической адекватностью.

Переводчики в разной степени идут за греческим оригиналом и церковнославянской версией Священного Писания.

Версии, ориентированные на греческий текст, часто демонстрируют пословный перевод, желая сохранить структуру, лексику и семантику оригинала.

При этом вариативность в переводах библейских текстов на современный русский язык часто обусловлена лексико-семантической широтой греческих слов, используемых в оригинальном тексте. Греческий язык, как и многие другие древние, отличается богатством и многогранностью лексики, позволяя одним словом выражать широкий спектр значений, которые могут не иметь прямых аналогов в современном русском языке.

Большинство современных переводов не стремятся к строгому соответствию греческому или церковнославянскому порядку слов, выбирая вместо этого структуры, более привычные для современного русского языка.

Стоит повториться: переводы на русский язык имеют ряд проблем морфологического, синтаксического характера. При этом целом сохраняется верность смыслам, которые есть в предполагаемых оригинальных текстах послания.

При этом принципиально важно, чтобы, несмотря на вариативность в решениях, без искажений сохранялся богословский контекст.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительный анализ восьми переводов — синодальный перевод, перевод епископа Кассиана (Безобразова), А.С. Десницкого, Радостная весть, Библия в современном переводе, изданная всемирным библейским переводческим центром, М.П. Кулакова, новый русский перевод международного библейского общества и Библия в современном переводе «Easy Read Version», апостольского послания на русский язык Петра подтверждает разнообразие подходов к ним.

Эта разница часто обусловлена индивидуальным выбором переводчика, который отражает его понимание оригинального текста и целевой аудитории, а также его собственные ценности и задачи.

Несмотря на это, сопоставительное исследование различных версий одного и того же текста позволяет обнаружить очевидные сходства и единство основных идей.

Прежде всего стоит сказать о единстве ключевых богословских понятий. В переводах сохраняется акцент на центральных богословских темах, таких как спасение через Христа, призыв к святости и стойкость в вере.

Большинство переводов стремится сохранить оригинальные библейские образы и метафоры, такие как сравнение верующих с живыми камнями, строящими духовный дом, или упоминание Христа как краеугольного камня, Слова Божьего с нетленным семенем из которого произрастает вера. Однако не все переводы сохраняли все образы, например, WBTC, ERV, что достаточно упрощало и обедняло текст.

Большее различие естественным образом касалось лексического состава, структуры и синтаксиса.

Очевидно, каждый перевод представляет собой уникальное сочетание лексико-семантических, стилистических особенностей, отражающих контекст, в котором производился перевод, что является важной составляющей того, как экзегеты взаимодействуют с текстом.

Таким образом, русский перевод Священного Писания продолжает развиваться и адаптироваться, чтобы отражать изменения в культуре, языке. Это подтверждается анализом различных версий, каждая из которых предлагает свою интерпретацию и подходы.

Проблематика, связанная с межъязыковой передачей текстов Священного Писания, характеризуется высокой сложностью и многогранностью из-за своей специфики. Поэтому ее разрешение требует подхода, который учитывает множество факторов и направлений. Это включает в себя филологические, культурные и богословские аспекты, чтобы обеспечить точность перевода, сохраняя при этом аутентичность и смысл оригинальных текстов.

Апостол Петр в своем послании поднимает глубокие темы спасения, веры и испытаний, которые формируют основу христианского учения о спасении. Рассматривая разные стихи, можно увидеть комплексный подход апостола к этой теме. Обобщая, можно сказать, что апостол Петр через эти стихи передает основы о спасении. Он говорит о важности испытаний для укрепления веры, о несравненной радости от веры в Христа, великой роли пророков в предсказании спасения и о том, как это спасение стало доступно сегодня через проповедь Евангелия и явление в мир Спасителя.

Представленный лексико-семантический анализ современных русских переводов Священного Писания первого соборного послания апостола Петра отражает те аспекты, которые возникают при переводе на современный русский язык.

Переводчики в разной степени идут за греческим оригиналом и церковнославянской версией Священного Писания. Например, в (1 Пет. 2:9)

Греч.: λαὸς εἰς περιποίησιν; ЦСЯ: *людіе ѡбновленіѡ*; СП: *люди, взятые в удел*; ПЕК: *народ взятый в удел*; ПД: *особый Его народ*; РВ: *Божье владение*; ПК: *люди, которых Бог признал Своими*; МБО: *люди, принадлежащие Богу*; WBTC и ERV: *народ, принадлежащий Богу*;

Версии, ориентированные на церковнославянский текст, часто демонстрируют поморфемный перевод, стремясь сохранить структуру и элементы оригинального языка. Например, в (1 Пет. 2:9):

ЦСЯ: *Ѡложше ѡубо всѧкъ злобу ѡ всѧкъ лѣсть ѡ лицемѣрїе ѡ зѧвисть ѡ всѧ клеветѣ;* СП: *отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие.*

Кроме того, показательное использование архаичных или менее употребительных в современном русском языке слов, форм, что, в свою очередь, сохраняет традиционное восприятие. *Чресла* (1 Пет 1:13) *пришельцы* (1 Петра 2:11), *препоясав* (1 Пет.1:13), *чуждый* (1 Пет. 4:12) *внемлите* (1 Пет. 3:12), *непорочного* (1 Пет. 1:19), и др.

Вариативность в переводах библейских текстов на современный русский язык часто обусловлена лексико-семантической широтой греческих слов, используемых в оригинальном тексте. Греческий язык, как и многие другие древние языки, отличается богатством и глубиной лексики, позволяя одним словом выражать широкий спектр значений и нюансов, которые могут не иметь прямых аналогов в современном русском языке. Например, в 1Пет. 1:12 глагол *παρακύψαι* означает не просто «смотреть», а «наклониться, склониться вперед для более детального и внимательного наблюдения». ЦСЯ: *прнїкнѣти*; СП и ПЕК: *проникнуть*; ПД: *прикоснуться*; РВ и МБО: *жаждут заглянуть*; ПК: *устремляют к этому взоры свои.*; WBTC и ERV: *томятся желанием узнать обо всём этом*

Современные переводы, как правило, не стремятся к строгому соблюдению греческого или церковнославянского порядка слов. Вместо этого они выбирают структуры, которые лучше соответствуют современным нормам русского языка. Этот подход позволяет сделать текст более понятным и естественным для современных читателей. Например, в (1Пет. 3:19): *ѡ немже ѡ гѣшымъ въ темницѣ дѡховѡмъ сошедъ проповѣда*; СП: *которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал*; ПЕК: *которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя,*

*проповедал; ПД: Именно в Духе Он отправился на проповедь к заточенным в темницу духам прикоснуться; РВ: И в Духе Он отправился проповедовать духам в темнице; МБО: в Котором Он пошел и проповедовал духам, содержащимся в неволе; ПК: Таким и ходил Он, когда проповедовал тем, чей дух погибал в темнице греховного мира; WBTC: в котором Он пошёл и провозгласил находящимся в темнице духам; ERV: В Духе Он пошёл и провозгласил находящимся в темнице духам.*

Несмотря на вариативность в лексико-семантических и синтаксических решениях, важно, что все переводы стремятся сохранить богословский контекст без искажений.

Современные переводы Библии демонстрируют широкий спектр подходов, сочетающих стремление к филологической точности с адаптацией текстов для облегчения их восприятия современными читателями. Переводчики работают над тем, чтобы сохранить точность и достоверность оригинала, одновременно стремясь сделать тексты более понятными и доступными для людей сегодняшнего дня. Это разнообразие позволяет каждому верующему найти наиболее подходящий перевод, соответствующий его духовным и интеллектуальным потребностям, который может использоваться исключительно вне богослужебной практики.

В заключение надо сказать, что процесс редактирования и перевода богослужебных текстов является непрерывным и динамичным, отражая изменения в языке, культуре и духовной жизни общества. Этот процесс не является случайным или капризом, а необходимостью, продиктованной стремлением Церкви адаптировать богослужебные тексты к условиям современности.

Независимо от эпохи, каждый человек должен стремиться к изучению Священного Писания, а не пытаться подстраивать его под свои представления. Лишь через искреннее стремление к познанию Божьего Слова можно достичь понимания того, что происходит на богослужении и полюбить его.

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ**

СП — Синодальный перевод

ПЕК — перевод епископа Кассиана (Безобразова)

ПД — перевод А.С. Десницкого

РВ — Радостная весть

WBTC — Библия в современном переводе, изданная всемирным  
библейским переводческим центром

ПК — перевод М.П. Кулакова

МБО — новый русский перевод международного библейского общества

ERV — Библия в современном переводе «Easy Read Version»

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

## ИСТОЧНИКИ

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Москва : РБО, 2013. – 927 с. – Текст : непосредственный.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном переводе / под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. – Москва : Изд-во ББИ, 2018. – 1856 с. – Текст : непосредственный.
3. Библия. Современный перевод Easy Read Version – URL: <https://bible.by/erv/> (дата обращения: 10.02.2024 года). – Текст : электронный.
4. Библия: Современный перевод библейских текстов. – Москва : РБО, 1993. – 1148 с. – Текст : непосредственный.
5. Библия в современном переводе (WBTC — World Bible Translation Center). – Москва : РБО, 2011. – 1148 с. – Текст : непосредственный.
6. Новый Завет на греческом и русском языках (Русский перевод епископа Кассиана (Безобразова). – Москва : РБО, 2002. – 800 с. – Текст : непосредственный.
7. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. – Санкт-Петербург : РБО, 2003. – 1405 с. – Текст : непосредственный.
8. Новый Завет. Восстановительный перевод (с примечаниями). – Анахаим, 1998. – 1458 с. – Текст : непосредственный.
9. Подстрочный перевод Библии. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Греческий Новый Завет Stephanus 1550 Textus Receptus. – Виннипег: Издательство УОБ, 2007. – 709 с. – Текст : непосредственный.
10. Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. – Москва : РБО, 2005. – 608 с. – Текст : непосредственный.
11. Святая Библия, Новый Русский Перевод. – Минск: Biblica, 2021. – 1300 с. – Текст : непосредственный.
12. Августин, блж. Творения. О граде Божиим / блж. Августин. – Санкт-

- Петербург : АЛЕТЕЙЯ, 1998. – 595 с. – Текст : непосредственный.
13. Амвросий Медиоланский, свт. Толкование Священного Писания / свт. Амвросий Медиоланский. – URL: <http://bible.optina.ru/new:1pet:04:08> (дата обращения: 9.11.2023 года). – Текст : электронный.
  14. Анастасий Синаит, прп. Вопросы и ответы / прп. Анастасий Синаит. – Москва : Сибирская Благовонница, 2015. – 672 с. – Текст : непосредственный.
  15. Апостол. Богослужебный. – Москва : Издательство Московской Патриархии, 2001. – 528 с. – Текст : непосредственный.
  16. Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. / свт. Афанасий Великий. – Москва : Благовест, 2011. – 527 с. – Текст : непосредственный.
  17. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. – Тверь : Герменевтика, 2008. – 488 с. – Текст : непосредственный.
  18. Большой академический словарь русского языка. В 27 томах. – Санкт-Петербург : Наука, 2004- (продолжающееся издание). – Текст : непосредственный.
  19. Василий Великий, свт. Творения. / свт. Василий Великий. – Т. 1. – Москва : Сибирская Благовонница, 2009. – 1232 с. – Текст : непосредственный.
  20. Василий Великий, свт. Толкование Священного Писания / свт. Василий Великий. – URL: <http://bible.optina.ru/new:1pet:05:08> (дата обращения: 9.11.2023 года). – Текст : электронный.
  21. Вейсман, А. Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман. – Москва : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2011. – 1370 с. – Текст : непосредственный.
  22. Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии из Новозаветных книг / еп. Виссарион (Нечаев). – Санкт-Петербург : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1896. – 605 с. – Текст : непосредственный.
  23. Греческо-русский словарь Нового Завета. – Москва : РБО, 2008. – 240 с. –

- Текст : непосредственный.
24. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. – Киев : 1901. – 216 с. – Текст : непосредственный.
  25. Григорий Богослов, свт. Творения. В двух томах. – Т. 1. / свт. Григорий Богослов. – Москва : Сибирская Благовонница, 2010. – 896 с – Текст : непосредственный.
  26. Григорий Двоеслов, свт. Беседы на пророка Иезекииля. – Кн. 1. / свт. Григорий Двоеслов. – Казань : Типография М. Шогина и К., 1863. – 376 с. – Текст : непосредственный.
  27. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1905 с. – Текст : непосредственный.
  28. Десницкий, А. С. Павловы послания: комментированное издание / А. С. Десницкий. – Москва : Институт перевода Библии, 2017. – 784 с. – Текст : непосредственный.
  29. Десницкий, А. С. Послания Апостолов. Библейские переводы Андрея Десницкого / А. С. Десницкий. – Москва : Гранат, 2021. – 368 с. – Текст : непосредственный.
  30. Дидим Александрийский. Антология. Восточные Отцы и учителя Церкви IV века. – Т. II. – Москва : Издательство МФТИ, 2000. – 416 с. – Текст : непосредственный.
  31. Дорофей, прп. Душеполезные поучения и послания / прп. Дорофей. – Москва : Благовест, 2010. – 415 с. – Текст : непосредственный.
  32. Дьяченко, Г., прот. Полный церковнославянский словарь / прот. Г. Дьяченко. – Москва : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. – 1120 с. – Текст : непосредственный.
  33. Евсевий Кесарийский, еп. Церковная История / еп. Евсевий Кесарийский – Санкт-Петербург : Издательство Олега Абышко, 2013. – 544 с. – Текст : непосредственный.

34. Евстафий (Халиманков), свт. Экзегетический комментарий на Соборные послания: учебное пособие / свт. Евстафий (Халиманков). – Москва : ЛитРес: Самиздат, 2018. – 496 с. – Текст : непосредственный.
35. Евфимий Зигабен, мон. Толкование на Евангелие от Матфея и от Иоанна / мон. Евфимий Зигабен. – Москва : Общество святителя Василия Великого, 2000. – 640 с. – Текст : непосредственный.
36. Ефрем Сирин, прп. Толкование на Послания апостола Павла / прп. Ефрем Сирин. – Москва : Сибирская Благовонница, 2017. – 608 с. – Текст : непосредственный.
37. Ианнуарий (Ивлиев), архим. Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий / архим. Ианнуарий (Ивлиев). – Москва : ББИ, 2019. – 336 с. – Текст : непосредственный.
38. Ианнуарий (Ивлиев), архим. Проповеди на апостольские церковные чтения / архим. Ианнуарий (Ивлиев). – URL: <https://azbyka.ru/propovedi/propovedi-na-apostolskie-cerkovnye-chteniya-archimandrit-iannuarij-ivliev.shtml> (дата обращения: 21.09.2023 года). – Текст : электронный.
39. Игнатий (Брянчанинов), свт. Аскетические опыты. В двух томах / свт. Игнатий (Брянчанинов). – Москва : Сретенский монастырь, 2010. – 1520 с. – Текст : непосредственный.
40. Иннокентий Херсонский, свт. Сочинения / свт. Иннокентий Херсонский. – Т. 4. – Санкт-Петербург : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1908. – 629 с. – Текст : непосредственный.
41. Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры / прп. Иоанн Дамаскин. – Москва : Индрик, 2002. – 414 с. – Текст : непосредственный.
42. Иоанн Златоуст, свт. Похвала всем святым / свт. Иоанн Златоуст. – Москва : Приход храма святого Духа Сошествия, 2014. – 16 с. – Текст : непосредственный.
43. Иоанн Златоуст, свт. Творения. – Т. 9, 12. / свт. Иоанн Златоуст. – Санкт-Петербург : Издательство СПбДА, 1903, 1906. – 480 с. – 468 с. – Текст : непосредственный.

44. Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник / прав. Иоанн Кронштадтский. – Т. 6. – Тверь : БУЛАТ, 2009. – 351 с. – Текст : непосредственный.
45. Иоанн Кронштадтский, прав. Толкование на Евангелие от Матфея / прав. Иоанн Кронштадтский. – Санкт-Петербург : Издательство СПбДА, 2009. – 382 с. – Текст : непосредственный.
46. Иринеи Лионский, свщмч. Против ересей. Доказательство апостольской проповеди / свщмч. Иринеи Лионский. – Санкт-Петербург : Издательство Олега Абышко, 2008. – 672 с. – Текст : непосредственный.
47. Исидор Пелусиот, прп. Творения / прп. Исидор Пелусиот. – Москва : Типография В. Готье, 1859. – 480 с. – Текст : непосредственный.
48. Кирилл Александрийский, свт. Слово об исходе души и Страшном Суде / свт. Кирилл Александрийский. – Москва : Сибирская Благовонница, 2016. – 48 с. – Текст : непосредственный.
49. Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета / Клеон Л. Роджерс. – Санкт-Петербург : Библия для всех, 2001. – 1007 с. – Текст : непосредственный.
50. Клименко, Л. П. Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири / Л. П. Клименко. – Нижний Новгород : Христианская библиотека, 2012. – 560 с. – Текст : непосредственный.
51. Климент Александрийский, свт. Строматы / свт. Климент Александрийский. – Т. 1 (Книги 1-3). – Санкт-Петербург : Издательство Олега Абышко, 2003. – 1248 с. – Текст : непосредственный.
52. Лиланд, Р. Словарь библейских образов / Р. Лиланд. – Санкт-Петербург : Библия для всех, 2005. – 1423 с. – Текст : непосредственный.
53. Максим Исповедник, прп. Вопросыответы к Фалассию / прп. Максим Исповедник. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2019. – 976 с. – Текст : непосредственный.
54. Максим Исповедник, прп. Вопросы и недоумения / прп. Максим Исповедник. – Москва : Никая, 2010. – 483 с. – Текст : непосредственный.

55. Николай Сербский, свт. Охридский пролог. Июль, август, сентябрь / свт. Николай Сербский. – Москва : Паломник, 2011. – 528 с. – Текст : непосредственный.
56. Никон (Рождественский), архим. Житие и подвиги преподобного Сергия Радонежского / архим. Никон (Рождественский). – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2013. – 272 с. – Текст : непосредственный.
57. Новая Женевская учебная Библия. – Санкт-Петербург : Свет на востоке, 1998. – 2096 с. – Текст : непосредственный.
58. Ньюман, М. Греческо-русский словарь Нового Завета / М. Ньюман. – Москва : Российское Библейское общество, 2012. – 240 с. – Текст : непосредственный.
59. Онуфрий (Гагалюк), свщмч. Творения в двух томах / свщмч. Онуфрий (Гагалюк). – Т. 2. – Тверь : Булат, 2005. – 512 с. – Текст : непосредственный.
60. Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. В двух частях. – Москва : Издательство Крутицкого подворья, 2004. – 1055 с. – Текст : непосредственный.
61. Перевод Библии. Делаем Божье Слово доступным // URL: <https://www.bibleleague.org/bible-translation/> (дата обращения: 10.02.2024). – Текст : электронный.
62. Писания мужей апостольских. – Москва : Издательский совет Русской Православной Церкви, 2008. – 672 с. – Текст : непосредственный.
63. Послания апостолов. Библейские переводы Андрея Десницкого. – Москва : Гранат, 2021. – 368 с. – Текст : непосредственный.
64. Протоколы заседаний подотдела о богослужебном языке// Богослужебный язык Русской Церкви. – Москва : Сретенский монастырь, 1999. С. 344-368. – Текст : непосредственный.
65. Свирелин, А., прот. Церковнославянский словарь / прот. А. Свирелин. – Москва : Издательский совет Русской Православной Церкви; ДАРЪ, 2006. – 384 с. – Текст : непосредственный.
66. Священное Писание. Смысловой перевод Таурата, Книги Пророков, Забура

- и Инджила. – Стамбул : 2003. – 1532 с. – Текст : непосредственный.
67. Седакова, О. А. Церковнославяно-русские паронимы / О. А. Седакова. – Москва : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. – 432 с. – Текст : непосредственный.
68. Словарь русского языка XI-XVII вв. – Вып. 1-. – Москва : Наука, 1975- (продолжающееся издание). – Текст : непосредственный.
69. Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. – М.-Л.: Наука, 1950-1965. – Текст : непосредственный.
70. Служебник. – Москва : Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. – 464 с. – Текст : непосредственный.
71. Тихон Задонский, свт. Об истинном христианстве / свт. Тихон Задонский. – Москва : Издательство сестричества во имя Святителя Игнатия Ставропольского, 2006. – 722 с. – Текст : непосредственный.
72. Триодь постная. – Часть 1. – Москва : Издание Московской Патриархии, 1992. – 783 с. – Текст : непосредственный.
73. Триодь постная. – Москва : Синодальная типография, 1915. – 984 с. – Текст : непосредственный.
74. Триодь цветная. – Москва : Издательство Московской Патриархии, 1992. – 672 с. – Текст : непосредственный.
75. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – Москва : Альта-Принт, 2005. – 800 с. – Текст : непосредственный.
76. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В четырех томах / М. Фасмер. – Санкт-Петербург : Азбука-Терра, 1996. – 2500 с. – Текст : непосредственный.
77. Феофан Затворник, свт. Собрание писем / свт. Феофан Затворник. – Вып. 8. – Москва : Паломник, 2000. – 256 с. – Текст : непосредственный.
78. Феофилакт Болгарский, свт. Благовестник. Книга вторая / свт. Феофилакт Болгарский. – Москва : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. – 248 с. – Текст : непосредственный.

79. Nestle Aland. Novum Testamentum Graece - 28th Edition - Greek-English New Testament / Aland Nestle – Publishing: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. – 1232 p. – Текст : непосредственный.
80. Nestle Aland. Novum Testamentum Graece Nestle - Aland 26 Auflage. / Aland Nestle – Berlin: Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der Älteren Kirche, 1979. – 262 p. – Текст : непосредственный.
81. Liddell, H. G., Scott R. Greek-English Lexicon / H. G. Liddell, R. Scott. – Oxford: Clarendon press, 1996. – 2114 p. – Текст : непосредственный.

#### ЛИТЕРАТУРА

82. Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета / архиеп. Аверкий (Таушев). – Москва : Издательство ПСТГУ, 2004. – 840 с. – Текст : непосредственный.
83. Алевич, А. В. К истории перевода Библии на русский язык / А. В. Алевич // Вестник Московского университета. – 2019. Серия 22: Теория перевода. – Вып. 4. – С. 38-49. – Текст : непосредственный.
84. Александров Н. С. Главы 3-5 первого соборного послания апостола Петра (богословский и филологический комментарий). Выпускная квалификационная работа магистра / Н. С. Александров. – М. : (СДА), 2021. 133 с. – Текст : непосредственный.
85. Александров, Н. С., Осипов А. М. Структурно-смысловое прояснение богослужбных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха / Н. С. Александров, А. М. Осипов // Христианское чтение. – 2023. – № 1. – С. 135-145. – Текст : непосредственный.
86. Александров, Н. С. Русские переводы первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест / Н. С. Александров // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. – 2024. – № 2. – С. 228-245. – Текст :

непосредственный.

87. Александров, Н. С. Сотериология в первом соборном послании апостола Петра: лексикологический анализ и богословский комментарий / Н. С. Александров // Теологический вестник Смоленской православной духовной семинарии. 2024. – №1. – С. 208-224. – Текст : непосредственный.
88. Александров, Н. С. Критический анализ церковнославянского текста главы 5 стиха 4 первого соборного послания апостола Петра / Н. С. Александров // Теология: история, проблемы, перспективы: материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием (13-14 декабря 2019 года). – Липецк: ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, – 2020. – С. 300-303. – Текст : непосредственный.
89. Александров, Н. С., Маршева Л.И. Дискуссии о переводе богослужения на русский язык в начале XX века (краткий обзор) / Н. С. Александров // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции (31 октября 2019 года). – Краснодар, – 2019. – С. 52-59. – Текст : непосредственный.
90. Александров, Н. С., Русские версии Священного Писания в XX веке: история и специфика / Н. С. Александров // Ипатьевский вестник. Научно-богословский журнал. – 2024. – № 2. – С. 20-29. – Текст : непосредственный.
91. Алексеев, А. И. Афанасий (Паисиос-Кондоиди) / Алексеев А. И. // Православная Энциклопедия. – Т. 4. – Москва : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. – С. 13-14. – Текст : непосредственный.
92. Алексей (Ридигер), Патр. Из выступления на Епархиальном собрании Москвы 20 декабря 1993 года / Патр. Алексей (Ридигер) – URL: <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (дата обращения: 04.10.2023 года). – Текст : электронный.
93. Алипий (Гаманович), архиеп. Грамматика церковнославянского языка /

- архиеп. Алипий (Гаманович). – Москва : Художественная литература, 1991. – 272 с. – Текст : непосредственный.
94. Андрей (Эрастов), иером. Грамматика церковнославянского языка: конспект, упражнения, словарь / иером. Андрей (Эрастов). – Санкт-Петербург : Библиополис, 2007. – 368 с. – Текст : непосредственный.
95. Андроник (Никольский), сщмч. Нужно ли переводить на русский язык православное богослужение? / сщмч. Андроник (Никольский) // Богослужебный язык Русской Церкви. – Москва : Сретенский монастырь, 1999. – С. 129-131. – Текст : непосредственный.
96. Балашов, Н., прот. На пути к литургическому возрождению / прот. Н. Балашов. – Москва : Культурно-просветительский центр «Духовная библиотека», 2001. – 507 с. – Текст : непосредственный.
97. Барнуэлл, К. Перевод Библии: Введение в принципы перевода / К. Барнуэлл. – Билефельд: SIL, 1990. – 269 с. – Текст : непосредственный.
98. Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. – Санкт-Петербург : Мирт, 2005. – 732 с. – Текст : непосредственный.
99. Браун, Р. Введение в Новый Завет / Р. Браун. – Т. 2. – Москва : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. – 450 с. – Текст : непосредственный.
100. Валуйцева, И. И. «Понятность» и традиция: к вопросу о принципах библейских переводов на русский язык / И. И. Валуйцева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2012. – № 2. – С. 24-30. – Текст : непосредственный.
101. Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е. М. Верещагин. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 316 с. – Текст : непосредственный.
102. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – Москва : Высшая школа, 1986. – 640 с. – Текст : непосредственный.

103. Виноградов, В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков / В.В. Виноградов. – Москва : Русский язык, 2002. – 530 с. – Текст : непосредственный.
104. Гандри, Р. Обзор Нового Завета / Р. Гандри. – Санкт-Петербург : Библия для всех, 2001. – 493 с. – Текст : непосредственный.
105. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство Московского университета, 2007. – 528 с. – Текст : непосредственный.
106. Гатри, Д. Введение в Новый Завет / Д. Гатри. – Одесса : Богомыслие, 1996. – 800 с. – Текст : непосредственный.
107. Горский, А. В. прот. История Евангельская и Церкви Апостольской / прот. А. В. Горский. – Москва : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1902. – 460 с. – Текст : непосредственный.
108. Горшкова, К. В. Историческая грамматика русского языка / К. В. Горшкова. – Москва : Высшая школа, 1981. – 359 с. – Текст : непосредственный.
109. Гриценко, К. В. Слово Божие. Библейская симфония по книгам Ветхого и Нового Заветов / К. В. Гриценко. – Москва : Дарь, 2007. – 480 с. – Текст : непосредственный.
110. Гуцин, С. «Восстановительный перевод» Уитнеса Ли / С. Гуцин // Мирт. – 2000. – №4 (23). – С. 73-82. – Текст : непосредственный.
111. Давыденков, О., прот. Догматическое богословие / прот. О. Давыденков. – Москва : ПСТГУ, 2017. – 624 с. – Текст : непосредственный.
112. Десницкий, А. С. Современный библейский перевод: теория и методология / А. С. Десницкий. – Москва : Издательство ПСТГУ, 2015. – 432 с. – Текст : непосредственный.
113. Десницкий, А. С. 40 вопросов о Библии. / А. С. Десницкий. – Москва : Дарь, 2014. – 416 с. – Текст : непосредственный.
114. Десницкий, А. С. Введение в библейскую экзегетику. / А. С. Десницкий. – Москва : Издательство ПСТГУ, 2011. – 413 с. – Текст : непосредственный.
115. Десницкий, А. С. Русская православная церковь и национализм /

- А. С. Десницкий // Контрапункт. – 2015. – № 2. – С. 1-12. – Текст : непосредственный.
116. Добродеев, В. В. История перевода Библии на славянский язык // Дошкольное и начальное образование: многообразие подходов: Материалы научной конференции, Ярославль, 1-31 октября 2021 года / В. В. Добродеев. – Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, – 2021. – С. 201-205. – Текст : непосредственный.
117. Елеонский, Ф. Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянского перевода Библии / Ф. Г. Елеонский. – Санкт-Петербург : Типография А.П. Лопухина, 1902. – 133 с. – Текст : непосредственный.
118. Елкина, Н. М. Старославянский язык. / Н. М. Елкина. – Москва : Просвещение, 1960. – 224 с. – Текст : непосредственный.
119. Емельянов, А., прот. Кассиан / прот. А. Емельянов // Православная энциклопедия. – Т. 31. – Москва : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2017. – С. 508-520. – Текст : непосредственный.
120. Жирова, А. В. Тип синтаксической связи в конструкциях с двойными падежами в церковнославянском языке / А. В. Жирова // Вестник ГАСК. – 2012. – Вып. 4. – С. 67-72. – Текст : непосредственный.
121. Зефирова, Н, прот. Общедоступное объяснение апостольских посланий в двух томах. / прот. Н. Зефирова. – Т. 1. Соборные послания. – Могилев : Тип. И. Б. Клаза, 1911. – 204 с. – Текст : непосредственный.
122. Иванов, А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса / А. В. Иванов. – Санкт-Петербург : Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. – 911 с. – Текст : непосредственный.
123. Иванов, В. В. Историческая грамматика русского языка / В. В. Иванов. – Москва : Просвещение, 1990. – 400 с. – Текст : непосредственный.
124. Иларион (Алфеев), митр. Павел / митр. Иларион (Алфеев) // Православная Энциклопедия. – Т. 53. – Москва : ЦНЦ «Православная Энциклопедия»,

2019. – С. 626-701. – Текст : непосредственный.
125. Иларион (Алфеев), митр. Рецензия иеромонаха Илариона Алфеева на письма апостола Павла / митр. Иларион (Алфеев) – URL: <https://biblia.ru/AboutBible/ContemporaryRussian/art199801.html> (дата обращения: 14.03.2024 года). – Текст : электронный.
126. Иларион (Алфеев), митр. Христос — Победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции / митр. Иларион (Алфеев) – Москва : Сибирская Благовонница, 2010. – 288 с. – Текст : непосредственный.
127. Кабанков, Ю. Н. Максим Грек в контексте русской книжности. Некоторые черты русской книжности конца XV — середины XVI вв. как симптомы кризиса средневекового сознания. Дис. ... канд. фил. Наук / Ю. Н. Кабанков – Владивосток : (Дальневосточный государственный университет), 2004. – 176 с. – Текст : непосредственный.
128. Казаков, Г. А. Лексические аспекты русских переводов Библии / Г. А. Казаков // Научный диалог. – 2021. – № 6. – С. 59-77. – Текст : непосредственный.
129. Каптерев, Н. Ф. Патриарх Никон и его противники в деле исправления церковных обрядов. Время патриаршества Иосифа / Н. Ф. Каптерев – URL://[http://dugward.ru/library/kapterev/kapterev\\_patriarh\\_nikon.html#005](http://dugward.ru/library/kapterev/kapterev_patriarh_nikon.html#005) (дата обращения: 9.03.2024 года). – Текст : электронный.
130. Каравидопулос, И. Введение в Новый Завет / И. Каравидопулос. – Москва : Издательство ПСТГУ, 2009. – 366 с. – Текст : непосредственный.
131. Карташев, А. В. Очерки по истории Русской Церкви. В двух томах. / А. В. Карташев. – Т. I. – Москва : Директ-Медиа, 2020. – 571 с. – Текст : непосредственный.
132. Кассиан (Безобразов), еп. Христос и первое христианское поколение / еп. Кассиан (Безобразов). – Москва : ПСТБИ; Русский путь, 2002. – 631 с. – Текст : непосредственный.
133. Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Перевод всего богослужения на современный русский язык не принесет пользы – URL:

<http://www.patriarchia.ru/db/text/5551446.html> (дата обращения: 1.03.2024 года). – Текст : электронный.

134. Козаржевский, А. Ч. Учебник древнегреческого языка / А. Ч. Козаржевский. – Москва : Греко-латинский кабинет, 2002. – 456 с. – Текст : непосредственный.
135. Костромин, К., прот. Мемория об игумене Иннокентии (Павлове). К годовщине со дня кончины 19 мая 2020 г. / прот. К. Костромин // Вестник исторического общества Санкт-Петербургской Духовной Академии. Научный журнал. – 2021. – № 2 (7). – С. 250-253. – Текст : непосредственный.
136. Кравецкий, А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX вв.) / А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева. – Москва : Языки русской культуры, 2001. – 400 с. – Текст : непосредственный.
137. Крутова, М. С. Библейские переводы текстов Священного Писания в России: важнейшие списки и типы / М. С. Крутова // Христианство на Ближнем Востоке. – 2023. – Т. 7. – № 1. – С. 236-281. – Текст : непосредственный.
138. Куломзин, Н., прот. Послание апостола Павла: Лекции по Новому Завету / прот. Н. Куломзин. – Москва : Издательство ПСТГУ, 2014. – 128 с. – Текст : непосредственный.
139. Лебедев, А. П. Духовенство древней Вселенской Церкви от времен апостольских до X века / А. П. Лебедев. – Санкт-Петербург : Издательство Олега Абышко, 2006. – 448 с. – Текст : непосредственный.
140. Леонов, В., прот. Основы православной антропологии / прот. В. Леонов. – Москва : Сретенский монастырь, 2023. – 544 с. – Текст : непосредственный.
141. Логачев, К. И. Издание русских переводов Библии: К 100-летию создания первого полного перевода Библии на русский язык / К. И. Логачев // Журнал Московской патриархии. – 1975. – № 7. – С. 72-78. – Текст : непосредственный.
142. Лосский, В. Н. Догматическое богословие / В. Н. Лосский. – Москва : АСТ, 1991. – 759 с. – Текст : непосредственный.
143. Лэдд, Д. Богословие Нового Завета / Д. Лэдд. – Санкт-Петербург : Библия

для всех, 2003. – 800 с. – Текст : непосредственный.

144. Маршева, Л. И., «Попытки всерьез заниматься церковнославянским языком воспринимаются как недостойные» / Л. И. Маршева // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5950970.html> (дата обращения: 10.02.2023 года). – Текст : электронный.
145. Маршева, Л. И., Болдырев А., диак., Гольдман А., диак., Цырельчук К.А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов / Л. И. Маршева, диак. А. Болдырев, диак. А. Гольдман, К.А. Цырельчук. – Печоры : Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 80 с. – Текст : непосредственный.
146. Маршева, Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужбном языке) / Л. И. Маршева // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 9.10.2023 года). – Текст : электронный.
147. Маршева, Л. И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения / Л. И. Маршева. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2009. – 56 с. – Текст : непосредственный.
148. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения / Л. И. Маршева. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2016. – 96 с. – Текст : непосредственный.
149. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения / Л. И. Маршева. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2014. – 100 с. – Текст : непосредственный.
150. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения / Л.И. Маршева. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2010. – 64 с. – Текст : непосредственный.
151. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения / Л. И. Маршева. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2018. – 112 с. – Текст : непосредственный.
152. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический

- очерк. Упражнения / Л.И. Маршева. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2017. – 80 с. – Текст : непосредственный.
153. Материалы к предстоящему Всероссийскому собору // Богослужебный язык Русской Церкви. – Москва : Сретенский монастырь, 1999. – С. 319-336. – Текст : непосредственный.
154. Мень, А., прот. Переводы Библии на церковно-славянский язык / прот. А. Мень // Библиологический словарь. – Т. 2. – Москва : Фонд имени Александра Меня, 2002. – С. 423-426. – Текст : непосредственный.
155. Мецгер, Б. М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание / Б. М. Мецгер – Москва : Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. – 360 с. – Текст : непосредственный.
156. Миронова, Т. Л. Церковнославянский язык / Т. Л. Миронова. – Москва : Издательство Московской Патриархии, 2010. – 272 с. – Текст : непосредственный.
157. Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол / еп. Михаил (Лузин). – Москва : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. – 764 с. – Текст : непосредственный.
158. Мороз, А. Б. Учебник церковно-славянского языка / А. Б. Мороз. – Москва : Гранат, 2016. – 240 с. – Текст : непосредственный.
159. Мотьер, С. Введение в Новый Завет / С. Мотьер. – Москва : РБО, 2002. – 32 с. – Текст : непосредственный.
160. Муретов, М. Д. Памяти почивших наставников / М. Д. Муретов. – Сергиев Посад : Тип. И.И. Иванова, 1915. – 402 с. – Текст : непосредственный.
161. Мурзина, Н. В. О книжной справе Максима Грека на примере Псалтири 1552 года / Н. В. Мурзина // Вестник МГОУ. – 2016. – № 4. – С. 64-69. – Текст : непосредственный.
162. Небольсин, А. С. Кассиан / А. С. Небольсин // Православная энциклопедия. – Т. 31. – Москва : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2017. – С. 514-520. – Текст : непосредственный.
163. Носков, В. Г. Афоризмы: Священное писание / В. Г. Носков. – Москва : Аванта плюс, 2010. – 224 с. – Текст : непосредственный.

164. Овертон, Б. Жемчужины греческого языка / Б. Овертон // Понимание греческого языка Нового Завета. – Киров : Христианские публикации, 2006. – 528 с. – Текст : непосредственный.
165. Определение «О православной миссии в современном мире», Архиерейский Собор Русской Православной Церкви 1994 г. // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/527258.html> (дата обращения: 4.10.2023 года). – Текст : электронный.
166. Орлин, Н. Соборные послания ап. Иакова, первое и второе ап. Петра и ап. Иуды. Опыт истолковательного изложения текста их / Н. Орлин. – Рязань : тип. Братства св. Василия, 1913. – 146 с. – Текст : непосредственный.
167. Осипова, А. А. Русские и английские версии Священного Писания как переводческий и лингвокультурный феномен. Автореф. дис. ... докт. фил. наук / А. А. Осипова. – Москва. : (Московский государственный областной университет), 2016. – 44 с. – Текст : непосредственный.
168. Паламаренко, Е. В. К вопросу о современных теориях формирования ветхозаветного канона / Е. В. Паламаренко // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. – 2023. – № 42. – С. 11-73. – Текст : непосредственный.
169. Пентковская, Т. В. Преподобный Максим Грек как переводчик и редактор Толкового Апостола / Т. В. Пентковская // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии, – 2018.– № 4 (24). – С. 1-22. – Текст : непосредственный.
170. Петрушко, В. И. История Русской Церкви с древнейших времен до установления патриаршества / В. И. Петрушко. – Москва : Издательство ПСТГУ, 2013. – 358 с. – Текст : непосредственный.
171. Пичхадзе, А. А. Библия. IV. Переводы на церковнославянский язык / А. А. Пичхадзе // Православная Энциклопедия. – Т.5. – Москва : ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. – С. 139-147. – Текст : непосредственный.
172. Плетнева, А. А., Кравецкий А. Г. Церковно-славянский язык: академический учебник / А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий. – Москва : Институт русского

- языка им. В. В. Виноградова, 2014. – 278 с. – Текст : непосредственный.
173. Полетаева, Т. А. Синодальный перевод Библии как золотой фонд русской культуры / Т. А. Полетаева // Труды Белгородской православной духовной семинарии (с миссионерской направленностью), – 2023. – № 17. – С. 66-74. – Текст : непосредственный.
174. Помазанский, М., протопр. Догматическое богословие / протопр. М. Помазанский. – Клин : Христианская жизнь, 2015. – 350 с. – Текст : непосредственный.
175. Постановление Епархиального собрания города Москвы от 24 декабря 2023 года – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5740099.html> (дата обращения: 23.12.2023 года). – Текст : электронный.
176. Православные россияне высказываются за смену языка богослужения – URL: <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/pravoslavnye-rossiyane-vyskazyvayutsya-za-smenu-yazyka-bogosluzheniya> (дата обращения: 1.03.2024 года). – Текст : электронный.
177. Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL: <http://pravoslavie.ru/47105.html> (дата обращения: 15.10.2023 года). – Текст : электронный.
178. Рижский, М. И. История переводов Библии в России / М. И. Рижский. – Новосибирск : Наука, 1978. – 210 с. – Текст : непосредственный.
179. Рижский, М. И. Русская библия: История переводов библии в России / М. И. Рижский. – Санкт-Петербург : Авалон, 2007. – 256 с. – Текст : непосредственный.
180. Русская грамматика. В двух томах. – Т. 2. – Москва : Наука, 1980. – 717 с. – Текст : непосредственный.
181. Сазонова, Н. И. У истоков раскола Русской Церкви в XVII веке: исправление богослужбных книг при патриархе Никоне (1654-1666 гг.): на материалах Требника и Часослова / Н. И. Сазонова. – Томск : Издательство ТГПУ, 2008. – 300 с. – Текст : непосредственный.
182. Селезнев, М. Г. Новое издание Библии не удовлетворило переводчиков

- Ветхого завета / М. Г. Селезнев – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1673373?ysclid=ltof8lqfcr434052625/> (дата обращения: 1.03.2024 года). – Текст : электронный.
183. Сеницына, Н. Максим Грек / Н. Сеницына. – Москва : Молодая гвардия, 2008. – 236 с. – Текст : непосредственный.
184. Сказания о начале славянской письменности. – Москва : Наука, 1981. – 200 с. – Текст : непосредственный.
185. Славятинская, М. Н. Учебник древнегреческого языка / М. Н. Славятинская. – Москва : Филоматис, 2003. – 620 с. – Текст : непосредственный.
186. Смолянская, Н. В. К вопросу об истории ранних переводов Библии на славянский и русский языки / Н. В. Смолянская // Вопросы устойчивого развития общества. – 2020. – № 10. – С. 440. – Текст : непосредственный.
187. Соболев, В. И. Комиссия по научному изданию славянской Библии (к 100-летию принятия в состав Российской академии наук) / В. И. Соболев // Социология науки и технологий. – 2019. – №1. – С. 7-16. – Текст : непосредственный.
188. Соболевский, А. И. Древний церковнославянский язык. Фонетика / А. И. Соболевский. – Москва, 1891. – 153 с. – Текст : непосредственный.
189. Сове, Б.И. Проблема исправления богослужебных книг / Б.И. Сове // Богословские труды. – Ч. 5. – Москва : Московская Патриархия, 1970. – С. 25-68. – Текст : непосредственный.
190. Соколов, И. И. Лекции по истории Греко-Восточной церкви. В двух томах. / И. И. Соколов. – Т. 2. – Санкт-Петербург : Издательство Олега Абышко, 2005. – 352 с. – Текст : непосредственный.
191. Сокровищница духовной мудрости. – Т. 6. – Москва : Издательство МДА. 2002. – 592 с. – Текст : непосредственный.
192. Сорокина, Э. А. Теория перевода / Э. А. Сорокина. – Москва : Наука, 2008. – 168 с. – Текст : непосредственный.
193. Супрун, В. И. Церковнославянский язык: учебно-методическое пособие для учащихся духовных школ и училищ / В. И. Супрун. – Волгоград :

- Издательство ГИПК РО, 2008. – 304 с. – Текст : непосредственный.
194. Тихомиров, Б. А. К истории отечественной Библии / Б. А. Тихомиров. – Москва : Российское Библейское Общество, 2006. – 32 с. – Текст : непосредственный.
195. Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. – Т. II. – Москва : Эксмо, 2006. – 1296 с. – Текст : непосредственный.
196. Толстой, М. В. История Русской Церкви / М. В. Толстой. – Москва : Издательство Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1991. – 734 с. – Текст : непосредственный.
197. Толстой, Н. И. Церковнославянский и русский: их отношение и симбиоз / Н. И. Толстой // Вопросы языкознания. – 2002. – № 1. – С. 72-87. – Текст : непосредственный.
198. Уляхин, В., прот. Священное писание Нового Завета. Апостол / прот. В. Уляхин. – Москва : Издательство ПСТГУ, 2009. – 496 с. – Текст : непосредственный.
199. Успенский, Н. Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужбных книг в XVII веке / Н. Д. Успенский // Богословские труды. – 1975. – №13. – С. 148-171. – Текст : непосредственный.
200. Фролов, В. Церковнославянское редактирование: что думает об этом общество? / В. Фролов – URL: [http://sdsmp.ru/news/n3169/?sphrase\\_id=16199](http://sdsmp.ru/news/n3169/?sphrase_id=16199) (дата обращения: 10.02.2023 года). – Текст : электронный.
201. Хондзинский, П., свящ. К истории библейского общества в России / свящ. Павел Хондзинский // Филаретский альманах. – 2011. – № 7. – С. 7-49. – Текст : непосредственный.
202. Хухуни, Г. Т. Осипова, А. А. О языке библейских переводов: к лексико-стилистической характеристике «Динамически эквивалентных» версий Священного Писания / Г. Т. Хухуни, А. А. Осипова // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2015. – №4. – С. 139-147. – Текст : непосредственный.

203. Хухуни, Г. Т. Осипова, А. А. Современный перевод Священного Писания: выбор стратегии / Г. Т. Хухуни, А. А. Осипова // Верхневолжский филологический вестник. – 2018. – № 1. – С. 50-55. – Текст : непосредственный.
204. Церковнославянский язык: история и современность: монография. – Новосибирск : Изд. АНС «СибАК», 2016. – 136 с. – Текст : непосредственный.
205. Цуркан, Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания / Р. К. Цуркан. – Санкт-Петербург : Издательский дом «Коло», 2001. – 320 с. – Текст : непосредственный.
206. Чистович, И. А. История перевода Библии на русский язык / И. А. Чистович. – Ч. I. – Санкт-Петербург : Тип. М.М. Стасюлевича, 1899. – 347 с. – Текст : непосредственный.
207. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 312 с. – Текст : непосредственный.
208. Шафф, Ф. История христианской Церкви / Ф. Шафф. – Т. 1. – Санкт-Петербург : Библия для всех, 2010. – 525 с. – Текст : непосредственный.
209. Юревич, Д., прот. Введение в Новый Завет: учебное пособие / прот. Д. Юревич, – Санкт-Петербург : Издательство СПбДА, 2016. – 195 с. – Текст : непосредственный.
210. Янзина, Э. В. Учебник древнегреческого языка / Э. В. Янзина. – Москва : Р.Валент, 2014. – 512 с. – Текст : непосредственный.
211. Nida, E. A., Taber Ch. R. The Theory and Practice of Translation / E. A. Nida, Ch. R. Taber. – Leiden : Published for the United Bible Societies by E.J. Brill, 1982. – 288 p. – Текст : непосредственный.